



PARAGUÁI
ÑE'ENGUÉRA
Sámbyhyhá
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãnguára
mba'e

Estudio del Vocabulario Ferroviario en el Habla de Exobreros Guaraní Hablantes del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López



**Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas**

Asunción, Paraguay

2023

AUTORIDADES

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Mario Abdo Benítez
Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra-secretaria Ejecutiva

Celia Beatriz Godoy Riquelme
Directora general de Planificación Lingüística
Encargada de Despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

Arnaldo Casco Villalba
Encargado de Despacho de la Dirección General de Investigación Lingüística

Carmen Rossana Bogado de Orué
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

María Benigna Alvarenga de Sánchez
Directora de Gabinete

Mauricio Tomás Jara Colmán
Director de Administración y Finanzas

Raúl Felipe Galeano Jiménez
Director de la Dirección de Tecnologías de la Información y Comunicación

Oswaldo Javier Núñez Aquino
Director de Asesoría Jurídica

Máximo Gilberto Samaniego Vera
Director de Gestión y Desarrollo de las Personas

José Alberto Quiñónez Rivas
Director interino de la Dirección de Auditoría Interna

Carlos Eduardo Garay Ugarte
Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

Pablo César Salinas Fretes
Secretario general

FICHA TÉCNICA

Coordinación General

Domingo A. Aguilera Jiménez

Colaboradores técnicos

Abelardo Ayala Rodríguez
Zulma Beatriz Trinidad Zarza
Walter Gómez
Biera Yboty Cubilla Zadovsky
Celeste Fleitas Guirland
Arnaldo Casco Villalba
Esmilse Ramírez de Giménez

Diagramación

Noelia Ortigoza

Edición

Junio, 2023
Asunción – Paraguay

© Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)
Dirección: Avda. Boggiani 6260 e/ R. I. 4 Curupayty y R. I. 5 Gral. Díaz.
Teléfono: (595)-21-607-111
www.spl.gov.py

Agradecimiento Especial

Antonio Pamies Bertrán: Director del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Universidad de Granada, España. Le consultamos varios temas especializados sobre fonética.

Líder Efraín González nos ayudó para los contactos en Paraguarí y Sapucaí.

Inés Sánchez Haase nos facilitó llegar a los informantes de Villarrica.

Arnaldo Casco nos ayudó a llegar al informante de San Salvador.



PARAGUÁI
ÑE'ËNGUÉRA
Sámbyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

■ TETÃ REKUÁI
■ GOBIERNO NACIONAL

Paraguái
tetãnguára
mba'e

Estudio del Vocabulario Ferroviario en el Habla de Exobreros Guaraní Habla del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López

**DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA
(DGIL)**



ÍNDICE

10	PRESENTACIÓN
11	RESUMEN
12	ABREVIATURAS
13	I. INTRODUCCIÓN
16	I. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN
16	2.1. Justificación
16	2.2. Problema de investigación
17	2.3. Objetivo general
17	2.4. Objetivos específicos
18	III. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL DE REFERENCIA
18	3.1. Marco legal
20	3.2. El ferrocarril y su historia
22	3.3. El bilingüismo paraguayo
25	3.4. Las influencias mutuas en los préstamos
33	3.5. Lenguaje de especialidad y corpus
35	IV. METODOLOGÍA
38	V. RESULTADOS
38	5.1. Características del corpus de los informantes ferroviarios
38	5.1.1. Los sonidos propios del guaraní
38	5.1.2. La teoría de la integración de los préstamos
41	5.1.3. Los préstamos del español antiguo
41	5.1.4. La conservación de la estructura guaraní
42	5.1.5. Casos de transferencia sintáctica con traducciones parciales
43	5.1.6. Otros fenómenos de contacto
45	5.2. Vocabulario del ferrocarril
74	VI. CONSIDERACIONES FINALES

76 VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

82 VIII. APÉNDICE

82 8.1. Corpus transcripto de las entrevistas orales a los exobreros del ferrocarril

85 1. Paraguarí

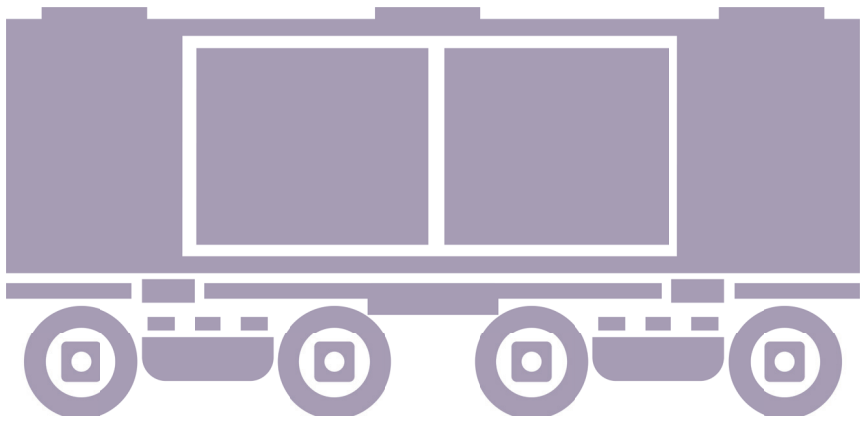
122 2. Sapucaí

151 3. Villarrica

223 4. Encarnación

304 5. San Salvador

377 8.1. Registro fotográfico





TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

PRESENTACIÓN

Desde el punto de vista legal, este proyecto se enmarca en la declaración de oficialidad de las dos lenguas más habladas en el país, el castellano y el guaraní, dada en la Constitución de 1992, vigente hoy. En efecto, en el artículo 140 la Carta Magna establece que «El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la nación». La investigación de los años 2013-2020 recoge el vocabulario de los exobreros guaraní hablantes del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López, el impacto de la nueva tecnología en el guaraní paraguayo, en los ámbitos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico, cómo tuvo que adaptarse el hablante a esta realidad, con vocablos inexistentes en el mundo guaraní, a través de los préstamos con los neologismos del bilingüismo paraguayo de cara a los desafíos actuales. El corpus, el vocabulario, provino de las entrevistas a los exobreros ferroviarios guaraní hablantes de entre 50 y 84 años, de Paraguari, Sapucaí, Villarrica, San Salvador y Encarnación, visitados en su domicilio, con preguntas básicas para contar sus vivencias, detalladamente. La transcripción se realizó mediante una transliteración ortográfica con ciertas representaciones: pausas, correcciones, énfasis, estilo directo, etc. Un trabajo de investigación que desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas ponemos a disposición de todos los interesados en el tema.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

RESUMEN

Este trabajo trata el estudio del vocabulario ferroviario en el habla de exobreros guaraní hablantes del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López porque con la llegada del ferrocarril, como medio de transporte, los protagonistas de estos cambios tecnológicos fueron siempre guaraní hablantes, en su mayoría monolingües; explorar cómo el hablante y la lengua se adaptó a esta novedad. Para hacerlo más confiable se crea un corpus a partir del habla de exobreros ferroviarios recogido a través de entrevistas con informantes elegidos a través de contactos locales, son todos jubilados y viven en algunos pueblos que marcaron el trayecto del tren: Paraguarí, Sapucaí, Villarrica, San Salvador y Encarnación, para reconocer los neologismos creados a partir de los préstamos, analizar los vocablos técnicos utilizados, a través de la inducción del castellano, en fin, determinar los cambios lingüísticos que produjo el ferrocarril en el habla de los trabajadores ferroviarios guaraní hablantes o monolingües en guaraní, en los campos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Considerando la diferencia de desarrollo entre el guaraní y el castellano en ámbitos técnicos la lengua nativa ha recurrido a los préstamos en la mayoría de los casos para nombrar los elementos del entorno. En este proceso, la gran mayoría de los préstamos se realizan sin adaptación morfofonética importante, y es mucho lo que se puede aprender acerca de la lengua con el apoyo de las nuevas tecnologías, como el corpus ferroviario. Existe un guaraní oral vigoroso que le ha permitido al guaraní conservar sus rasgos fundamentales, una lengua aglutinante, «incorporante» y polisintética.

Palabras clave: *Préstamo, monolingüe, bilingüe, neologismo, corpus, cambio lingüístico.*

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ABREVIATURAS

AESPY:	Analizador del español paraguayo
ASALE:	Asociación de Academias de la Lengua Española
DLE:	Diccionario de la lengua española
EBP:	Embajada Británica en Paraguay
RAE:	Real Academia Española
SPL:	Secretaría de Políticas Lingüísticas
DGIL:	Dirección General de Investigación Lingüística

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

I. INTRODUCCIÓN

Desde el inicio de la vida institucional de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), ha sido una preocupación de la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) rescatar los vocablos de las tecnologías tradicionales que se han desarrollado o implantado en el país, y que con el tiempo se van perdiendo con todo su bagaje lingüístico y cultural, suplantados por las más recientes. En parte debido al bajo registro escrito de la lengua guaraní –lengua casi exclusivamente oral–, estos cambios van ocurriendo sin que nos demos cuenta y, al final, no queda nada del gran caudal de información que podrían proporcionarnos estas áreas para varios propósitos. Son, por ejemplo, el vocabulario de los oficios o profesiones, la medicina natural (los médicos naturalistas, las enfermedades, las creencias, las prácticas), la caza y la pesca (armas, trampas, conocimientos especializados), la albañilería, la ganadería, la tejeduría, el proceso de la fabricación tradicional de alimentos, como el almidón o la miel de caña, la cría de animales domésticos (la vaca, los caballos, la gallina, el cerdo, etc.), la construcción de la vivienda tradicional (materiales, partes, herramientas, creencias, etc.); los medios de transporte y locomoción (el caballo y su equipaje, la carreta, el karumbe, la canoa), etc.

En el presente proyecto, que denominamos «Estudio del vocabulario ferroviario en el habla de exobreros guaraní hablantes del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López» nos hemos propuesto realizar una investigación exploratoria del impacto de esta tecnología en el guaraní paraguayo, en los campos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Determinar los mecanismos de asimilación o de creación de neologismos en el guaraní hablado, analizar los vocablos desde las distintas teorías sobre los préstamos, así como determinar los vocablos de especialidad generados en guaraní por inducción del castellano son nuestros objetivos específicos.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra reheġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Por otra parte, somos conscientes de la complejidad de abordar un estudio como este, donde se analiza un vocabulario técnico en español, pero como préstamos en una lengua indígena de contacto, de menor desarrollo y estatus que el primero. Cuando hablamos de complejidad, incluimos también, en líneas generales, el hecho de la escasa bibliografía sobre el tema particular. En castellano existe una amplia literatura de estudios y documentaciones sobre el ferrocarril, publicados desde los inicios de este medio de transporte en el siglo XIX (Rodríguez Ortiz, 1996), pero no así estudios en situación de bilingüismo como el nuestro.

Desde el punto de vista cultural y tecnológico de Paraguay, como país receptor de la nueva tecnología, el ferrocarril fue una innovación completamente importada, es decir, sin antecedentes en las tecnologías tradicionales autóctonas del país. En este sentido, es distinto el caso de la tejeduría u otros rubros, por ejemplo, en los que la sociedad indígena ya tenía un gran desarrollo a la llegada de los europeos, con lo cual las innovaciones provenientes del contacto con ellos se fueron asimilando como un entronque sobre una práctica tradicional ya asentada, y que a su vez implica siempre un caudal léxico patrimonial importante en la lengua guaraní (Susnik, 1994, pp.18-19; Pla (s.f.), pp.47-59). Sociolingüísticamente, los protagonistas de estos cambios tecnológicos fueron siempre guaraní hablantes, en su mayoría monolingües, ya que prácticamente toda la sociedad paraguaya ha sido mayoritariamente monolingüe en la lengua indígena desde la Colonia, hasta tiempos bastante recientes, según los especialistas (Melià, 2018, p. 154).

El guaraní no tiene casi registro ordenado del habla real de sus hablantes, y menos aún en un área técnica como lo es el ferrocarril. Por ello, hemos creído oportuno realizar un relevamiento inicial que nos muestra la punta del iceberg del habla en este terreno, ya que el ferrocarril es una tecnología que ya ha tomado un lugar en la tradición paraguaya, formando parte de nuestro imaginario cultural reciente. Y, lastimosamente, como queda dicho, con el

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

tiempo va desapareciendo con todo su bagaje técnico, cultural y lingüístico porque, sobre todo, van desapareciendo los protagonistas directos de los hechos, que son los exempleados hablantes de la lengua. Creemos que se trata no solo del rescate de un nicho lingüístico, sino que los mecanismos de adaptación de la lengua evidenciados en los textos recopilados podrán servir de base para una planificación instrumental de la lengua, de cara a los nuevos desafíos de la actualidad.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

II. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. Justificación:

Los préstamos constituyen uno de los tópicos más estudiados dentro de la lingüística, tanto que la disciplina misma se desarrolló en gran medida gracias a los estudios de estos fenómenos. La lengua guaraní se encuentra en situación de contacto con el español desde los tiempos de la Colonia y en este largo periodo ambos se han influenciado mutuamente.

Explorar cómo la lengua guaraní resolvió los problemas de adaptación con esta tecnología, por acción de sus hablantes, puede ayudar a los planificadores del sistema lingüístico, en el proceso de estandarización, para dirimir algunas cuestiones que desde hace tiempo afronta la lengua como la reglamentación de los préstamos. Igualmente, el corpus reunido puede dejar evidencias para estudios especializados en los campos fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

2.2. Problema de investigación:

Como hemos señalado, desde el punto de vista cultural o tecnológico, el ferrocarril fue una innovación completamente importada, es decir, sin antecedentes en las tecnologías tradicionales del país. Los protagonistas de estos cambios tecnológicos fueron siempre guaraní hablantes, en su mayoría monolingües, condición lingüística vigente desde la Colonia hasta la segunda mitad del siglo XX, según estiman los especialistas.

En este contexto, hemos creído importante explorar el vocabulario relacionado con el ferrocarril para aproximarnos a cómo el hablante –y la lengua– se adaptó a esta novedad. Para hacerlo del modo más objetivo, hemos creado un corpus a partir del habla de exobreros ferroviarios, recogido a través de entrevistas. Los informantes fueron elegidos

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

a través de sugerencias de contactos locales, eran todos jubilados y vivían en algunos pueblos que marcaron el trayecto del tren: Paraguari, Sapucaí –donde funcionó el taller central del ferrocarril–, Villarrica, San Salvador y Encarnación.

Las preguntas que guiaron la investigación quedaron formuladas en los siguientes objetivos:

2.3. Objetivo general:

2.3.1. Determinar los cambios lingüísticos que produjo la introducción del ferrocarril entre los guaraní hablantes, a partir del habla transcrita de los exobreros del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López.

2.4. Objetivos específicos:

2.4.1. Analizar los vocablos técnicos utilizados por los exobreros ferroviarios, a través de un corpus.

2.4.2. Determinar los mecanismos de asimilación o de creación de neologismos en el guaraní hablado por los exobreros ferroviarios del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López.

2.4.3. Identificar los vocablos de especialidad generados en guaraní, desde dentro de la lengua, a partir del influjo del ferrocarril.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

III. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL DE REFERENCIA

3.1. Marco legal:

Desde el punto de vista legal, nuestro proyecto se enmarca en la declaración de oficialidad de las dos lenguas más habladas en el país, el castellano y el guaraní, dada en la Constitución de 1992, vigente hoy. En efecto, en el Artículo 140 la Carta Magna establece que «El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como de las otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la nación».

Posteriormente fue promulgada la Ley 4251/10, De Lenguas, que crea la Secretaría de Políticas Lingüísticas, institución encargada de aplicar la mencionada normativa y de generar las políticas públicas referidas a las lenguas. Dicho marco legal describe la naturaleza de la institución, sus competencias y dependencias:

Art. 31.º De la naturaleza. La Secretaría de Políticas Lingüísticas es un órgano dependiente de la Presidencia de la República, que cumplirá sus funciones en coordinación con el Ministerio de Educación y Cultura y la Secretaría Nacional de Cultura. Estará estructurado en tres direcciones generales: Dirección General de Planificación Lingüística, Dirección General de Investigación Lingüística y la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Art. 34.º De las competencias de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

La Secretaría de Políticas Lingüísticas es la autoridad de aplicación de la presente ley con la participación de organismos públicos y privados vinculados al tema. Es la responsable de planificar el uso de las lenguas, en especial las oficiales, en los ámbitos comunicacional, educativo, judicial, comercial, administrativo, político, profesional y en toda instancia de interacción social. Le compete, igualmente, promover investigaciones sobre el uso de las lenguas en el país.

Las funciones generales y específicas de la Dirección General de Investigación Lingüística están dadas en los siguientes artículos:

Art. 38.º De la Dirección General de Investigación Lingüística. Esta dependencia promoverá investigaciones sobre las lenguas utilizadas en Paraguay, en todos sus aspectos, con la finalidad de que los resultados se constituyan en bases referenciales para la toma de decisiones en la planificación lingüística.

Art. 41.º. De las funciones específicas de la Dirección General de Investigación Lingüística. La Dirección General de Investigación Lingüística tiene las siguientes funciones:

1. Promover y patrocinar estudios científicos para la identificación y caracterización del guaraní y castellano paraguayos como variedades idiomáticas propias del país, y la valoración y enseñanza de dichas variedades a fin de que sean asumidas por los compatriotas como signos de identidad cultural.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

2. Realizar y actualizar el inventario lingüístico del país y el censo de hablantes de todos los idiomas utilizados por comunidades de hablantes dentro del territorio nacional.
3. Evacuar consultas que formulen las instituciones y las personas sobre cuestiones lingüísticas.
4. Otras referidas a las competencias propias de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

3.2. El ferrocarril y su historia:¹

El ferrocarril del Paraguay, luego bautizado Presidente Carlos Antonio López, fue uno de los primeros que se tendieron en América Latina. Funcionó por más de cien años, primero administrado como empresa privada concesionada y más adelante, como estatal, hasta su desmantelamiento en la década de 1990. El trayecto cubría desde Asunción, pasando por numerosos pueblos que se formaron o se fortalecieron alrededor de las estaciones, hasta llegar a Encarnación, y de allí a Buenos Aires, con algunos ramales. De este modo, el tren constituyó durante todo ese tiempo el único medio de transporte internacional que unía el país con el exterior, sin la competencia todavía de los vehículos de transporte motor terrestre o aéreo.

Luego de ocupar la presidencia después de la muerte del Dr. Francia, don Carlos Antonio López encaró con firmeza la modernización del país. Envío a su hijo Francisco en misión diplomática y comercial a Europa, contrató técnicos para residir en el país, modernizó la flota militar y mercante, abrió oficinas de negocios en otros países, apoyó la educación y fomentó las obras de infraestructura.

1 Los datos históricos sin cita de este acápite fueron extraídos del libro *Técnicos británicos en el Paraguay* (ICOM - EBP, 2000).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Entre esas obras resaltaba un medio relativamente nuevo que revolucionaría el transporte en el mundo entero: el ferrocarril. Con una visión progresista encaró los primeros trabajos a partir de 1854, y luego solicitó a los agentes del Paraguay en Europa la compra de todo lo necesario para que tuviéramos un tren.

En 1856 se iniciaron los estudios para la expansión de una línea ferroviaria desde Asunción hasta Paraguari, cuyo primer tramo entró en funcionamiento en 1861, entre la estación central de Asunción y el barrio Trinidad. En adelante, fueron uniéndose más pueblos hacia el este, y en 1864 la conexión llegó a Paraguari, que constituyó la última extensión realizada antes del inicio de la guerra de la Triple Alianza (1865-1870).

El ferrocarril fue concebido desde un principio por el Gobierno paraguayo, aparte de como una vía importante para el transporte de los recursos agrícolas del interior, como parte de una estrategia militar para una guerra internacional que cada vez más parecía inevitable en Paraguay, desde el gobierno de don Carlos Antonio López (Box, 1996, pp. 166-188).

Tras la contienda, el ferrocarril pasó a manos privadas, siendo administrado como empresa de este sector hasta que, finalmente, al cumplirse un siglo de sus inicios (1861-1961), pasó a pertenecer nuevamente al Estado paraguayo. En ese lapso, el servicio se extendió hasta Villarrica y en 1913 llegó hasta Encarnación.

Las estaciones del Ferrocarril Carlos Antonio López son Asunción, Jardín Botánico, Luque, Areguá, Ypacaraí, Pirayú, Paraguari, Sapucaí, General Bernardino Caballero, Tebicuary, Villarrica, San Salvador (desde esta estación se desprende el ramal a Abaí), Maciel, Yegros, Yuty, General Artigas, Coronel Bogado, Encarnación, Pacú Cuá.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3.3. El bilingüismo paraguayo:

Desde las primeras crónicas referidas a la sociedad paraguaya siempre se ha resaltado su condición bilingüe. Sin duda, el testimonio más temprano sobre este rasgo lo encontramos en las crónicas de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, quien relata los pormenores de su viaje por tierra a Asunción para tomar posesión del Gobierno, en reemplazo de Domingo Martínez de Irala, en 1542, es decir, solo a escasos años de la fundación de Asunción (1537). Por tratarse de una descripción sumamente rica en pormenores, reproducimos el pasaje, donde Cabeza de Vaca describe cómo hablaban y eran los asuncenos de aquella época (1922, pp. 188-189):

Todos los indios de los lugares por donde pasaron haciendo el descubrimiento, tienen sus casas de paja y madera, entre los cuales indios vinieron muy gran cantidad de indios de los naturales de la tierra y comarca de la ciudad de la Ascensión, que todos, uno a uno, vinieron a hablar al gobernador en nuestra lengua castellana, diciendo que en buena hora fuese venido, y lo mismo hicieron a todos los españoles, mostrando mucho placer con su llegada. Estos indios en su manera demostraron luego haber comunicado y estado entre cristianos, porque eran comarcanos de la ciudad de la Ascensión; y como el gobernador y su gente se iban acercando a ella, por los lugares por do pasaban antes de llegar a ellos, hacían lo mismo que los otros, teniendo los caminos limpios y barridos; (...) y en señal de paz y amor alzaban las manos en alto, y en su lenguaje, y muchos en el nuestro, decían que fuesen bien venidos al gobernador y su gente, y por el camino mostrándose grandes familiares y conversables, como si fueran naturales suyos, nacidos y criados en España.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Junto con el bilingüismo tradicional guaraní-castellano, que se iniciaba con la Colonia misma, se daban también a la par todos los fenómenos lingüísticos y extralingüísticos que, en la actualidad, se describen como propios de dos lenguas en contacto. Uno de estos hechos que marcó profundamente el bilingüismo paraguayo es, sin duda, la diglosia, fenómeno que sirve para explicar, en gran medida, muchas cuestiones sobre la posición del castellano y guaraní en la sociedad paraguaya, desde entonces hasta el presente. La diglosia está definida como «una situación social en la que una comunidad de habla utiliza dos variedades de una lengua (diglosia en sentido estricto) o dos lenguas distintas (diglosia en sentido amplio) en ámbitos y para funciones sociales diferentes» (Centro Virtual Cervantes, 2020). En Paraguay, hablamos de diglosia en sentido amplio, porque no se trata de dos variedades de la misma lengua las que están implicadas, sino dos lenguas, el castellano y el guaraní.

En un bilingüismo diglósico existen funciones asignadas para cada lengua, las cuales son asumidas tácitamente por los hablantes. Se sabe cuándo se puede hablar guaraní o cuándo el castellano. En nuestro caso, se asigna una categoría A al español, que se reserva para los usos formales, los negocios, la administración del Estado, las comunicaciones, el mundo de las artes, mientras que el guaraní es considerado lengua B, que se emplea para la comunicación oral y en los ámbitos menos formales. El padre José Cardiel (1704-1781) afirmaba sobre los colonos de su época que «nunca escriben cosa alguna en la lengua del indio, aun los que saben escribir, como si nunca rezan en ella, sino en castellano» (Cardiel, 1900, en Meliá, 1988b, p. 41). Esta situación llega hasta nuestros días, y puede explicar el hecho de que la lengua guaraní, que sigue siendo de uso mayoritario en Paraguay, según las estadísticas, no tenga presencia en los medios de comunicación escritos y orales, la ciencia, la tecnología, las artes. Ya en el siglo XX estos hechos fueron anotados por lingüistas que estudiaron nuestro bilingüismo, como Kany (1994 [1945]) y Malmberg (1947), entre otros; este último escribía sobre este punto:

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

En el Paraguay de hoy, el español es la lengua oficial, la lengua de la administración, de la enseñanza, de los diarios y de los libros. Es también la lengua que se usa en los negocios y quehaceres corrientes de las ciudades. Pero no es la lengua de la intimidad. En el ambiente más íntimo, en las situaciones en las que los sentimientos predominan, los paraguayos prefieren el guaraní. (pp.7-8)

Por su parte, Germán de Granda definía el Paraguay como «un país monocultural, con diglosia total, funcional, fuerte, estable y no conflictiva» (Granda, 1991, en Corvalán, 1992).

Sin embargo, la producción escrita en guaraní comenzó a repuntar desde las primeras décadas del siglo XX, con la aparición de generaciones de importantes poetas, cuyas obras en su mayoría eran «para ser cantadas», por lo cual esta producción llegó a ser calificada por algunos expertos como «una literatura sin libros» (Melià, 1992, pp. 204, 206; Villagra-Batoux, 2002, pp. 308, 319). Al mismo tiempo aparecían las primeras revistas y cancioneros que difundían con exclusividad las obras de estos poetas y músicos (Aguilera Jiménez, 2011, pp. 48-49). Pero todo este nuevo movimiento literario y musical coincide con la aparición de nuevas tecnologías que son propiciadoras de la difusión de estas artes, sobre todo de la música, que permitieron a los músicos hacer las primeras grabaciones, que se da en Paraguay desde 1910 (Szarán, 1999, p. 204) y, más tarde, la aparición de la primera radio en el país, en 1924 (Cámara de Anunciantes del Paraguay, 2014). La radio, como se sabe, tiene como canal de comunicación el sonido; sin duda, la voz y la música recorrieron desde un principio la distancia de las campiñas paraguayas que no podía cubrir el papel impreso.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3.4. Las influencias mutuas en los préstamos:

Los hispanismos en lengua guaraní han sido abordados en importantes trabajos durante el siglo pasado, como el clásico del lingüista paraguayo Marcos Augusto Morínigo, *Hispanismos en el guaraní* (1931), donde se recogen más de mil préstamos del castellano, agrupados por áreas de uso. La propuesta pionera de clasificación del autor abarcaba *el individuo, la vida material, la agricultura, la ganadería, locomoción y transporte, el comercio, profesiones y utensilios, vida psíquica, organización social, elementos lexicales independientes, historia natural*.

Sin embargo, lo que este trabajo ofreció en calidad no se tradujo en cantidad de estudios similares en lo sucesivo, por lo que la lengua guaraní no siempre ha estado con una exploración actualizada de los fenómenos que se espera ocurran en una lengua que está en contacto con el español hace mucho tiempo (Aguilera Jiménez, 2011).

Para la interpretación de estas incorporaciones en la lengua guaraní nos sirvieron de base las diversas teorías sobre los préstamos lingüísticos, contenidas en los sucesivos estudios publicados por autores de la denominada tradición europea y tradición norteamericana, desde el siglo XIX. Estos estudios identificaron y dieron nombre a los distintos fenómenos que ocurren en una situación de contacto de lenguas, con lo cual hemos tenido un formidable y completo marco de referencia para analizar el caso del guaraní como lengua receptora de los préstamos del español. Por otra parte, y como una fuente más cercana aún a nuestra realidad local, valoramos las aportaciones de la llamada Dialectología hispanoamericana, que, como se sabe, fue una escuela pionera de los estudios sobre la variación del español en América, y produjo importantes contribuciones a la dialectología y la lingüística españolas desde el siglo XIX (Gimeno Menéndez, 2016).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Los préstamos son un fenómeno tan antiguo cuyo origen podría remontarse al del mismo lenguaje. La primera referencia a ellos se registra en el diálogo *Crátilo*, del filósofo griego Platón (Gómez Capuz, 1998, p. 104; Liz Gutiérrez, 2013, p. 41). Constituye una categoría muy extensa y poco homogénea de fenómeno lingüístico, en la cual pueden distinguirse, en primer lugar, los préstamos léxicos, que para muchos autores constituyen la preeminencia cuantitativa entre las demás formas de préstamos, es decir, son los más frecuentes, y cualitativa, pues son la base o el origen de los demás tipos de préstamo. En este sentido, el préstamo léxico viene a ser el más visible, el más fácil de identificar y en fin el más estudiado. No obstante, existe una concepción amplia de préstamo, que es la que nosotros asumimos en este trabajo, como recurso neológico que afecta a diversos niveles lingüísticos (fonética, morfología, sintaxis, léxico-semántico); en una situación de bilingüismo, surgen préstamos de tipo léxico, semántico y gramatical (Bloomfield, 1933; Deroy, 1956, 1980, como se cita en Gómez Capuz, 1998, pp. 22-23).

En cuanto a la clasificación o nomenclatura de cada forma de préstamo, como es sabido, existe un amplio espectro de denominaciones, derivados de los diversos estudios publicados en tiempo y lugar distintos. Con relación al caso concreto del guaraní como lengua receptora de los préstamos del castellano, si no hubiésemos hecho una lectura más o menos sistemática de estos casos reportados, hubiéramos asegurado que muchos de los que se dan en nuestra lengua son casos únicos y exclusivos de ella. Sobre esta tentación ya se advertía desde muy temprano a los estudiosos de la dialectología hispanoamericana (Alonso, 1930), y que nosotros también hemos tomado muy en cuenta para nuestro análisis, aunque el campo que nos ocupa es muy restringido.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Los fenómenos surgidos en guaraní como resultado de contacto han llegado a afectar a la lengua en todos sus aspectos, en más o menos grado. En resumen, las influencias de la lengua castellana sobre el guaraní, y los fenómenos de lenguas en contacto en general, presentamos en los siguientes términos (Aguilera Jiménez, 2011):

- a) los préstamos propiamente dichos,
- b) la asimilación de nuevos fonemas del español, inexistentes en guaraní (los fonemas *rr, f, l, ll*, que en el guaraní prehispánico eran desconocidos);
- c) traducciones desde dentro de la lengua indígena, que se dieron tanto desde la sociedad cario-española, laica, como desde las reducciones religiosas (los calcos de creación, como *Tupãsy* 'madre de Dios', *kuñakarai* 'señora');
- d) resemantización de voces guaraníes, con el consecuente olvido de la significación vernacular (los calcos de extensión, como en *(ai)kutu* 'pescar', pero que en el guaraní prehispánico significaba 'clavar', porque la pesca se hacía clavando púas o flechas a los peces),
- e) cambios de estructura consecuentes del acercamiento sintáctico del guaraní al español (préstamo sintáctico, como *tapeġuahẽ porãite* 'bienvenidos').

En cuanto a préstamos lexicales, se han identificado los siguientes tipos:

- 1) Préstamos puros (*loanwords*) o los no adaptados (sin cambio, como arádo, alámbrere), que pueden darse como:
 - 1.1. Préstamos con adaptaciones fonológicas (*aramboha* < almohada).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- 1.2. Préstamos con significado del español antiguo (*kuárto* < cuarto, 'muslo').
 - 1.3. Préstamos de adición o los que han entrado sin desplazar a las formas autóctonas, sino más bien acuñando un nuevo matiz de significado (*oje'usa* / *ojeporu*).
 - 1.4. Préstamos que han desarrollado significados nuevos (*arriéro* 'vagabundo').
 - 1.5. Préstamos provenientes de la abreviación de compuestos sintagmáticos o metonimias (*kolíno* 'dentífrico', *kóka* 'gaseosa').
 - 1.6. Préstamos que no provienen del español (*gréifo*, *gréifu* o *rréifo*, del inglés *grape fruit* o 'pomelo').
- 2)** Préstamos híbridos (*loan blends*) (jorador, de jora 'desatar', y el sufijo *-dor*, 'bebida contra la resaca').
- 2.1. Préstamos de ida y vuelta: los que se originan en la lengua prestadora y luego se reacuñan en la de origen (como *mensú*, palabra que originalmente se creó en guaraní a partir de *mensualero*, que en la actualidad la RAE reconoce como 'peón' en el *Diccionario*).

Los calcos lexicales (*loan shifts*) en guaraní se pueden dar por:

- a) Neologismos 'por creación' o creaciones desde dentro de la lengua (*kuãirũ* «compañero de los dedos de la mano» 'anillo').
- b) Neologismos 'por extensión' (*ava* 'ser humano' / 'indio').

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ĕ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ĕnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Asimismo, se dan los calcos sintácticos en guaraní, es decir, por inducción de la sintaxis castellana. Se establecen las siguientes formas de calco:

- a) Reducción de partículas de valor activo-afectivo (se reducen los matices de expresión por influencia del castellano).
- b) El desarrollo del género gramatical en guaraní (que antiguamente no tenía género).
- c) La reduplicación o uso de dos palabras con el mismo significado (*gotyo + ládo* 'hacia').
- d) Calco de fórmulas de cortesía (*tapehasa porāite* < 'que lo pasen bien').
- e) Fórmulas interrogativas (*a mboýiko* '¿a cuánto es?').
- f) Alternancia de lenguas o *code-switching*: uso alternado de dos lenguas por el mismo hablante en un hecho de habla («Oiko *anteanoche en Presidente Franco*»).

Está comprobado que dos lenguas en contacto siempre se ejercen influencia mutua, que puede afectar tanto el léxico como la sintaxis en ambas direcciones (Palacios, 2017). En el caso del guaraní y castellano, existen sucesivos estudios de distintos autores que dan cuenta de esta realidad. El profesor Wolf Dietrich realizó varios estudios de la influencia del guaraní sobre castellano en Paraguay en el área guaranítica, y en uno de ellos asegura que el guaraní ha tenido y sigue teniendo sus repercusiones de sustrato y adstrato en el castellano hablado en la referida zona (Dietrich, 1995, pp. 203-216). En este trabajo, el autor atribuía a la influencia del guaraní los siguientes rasgos en el castellano hablado en el área:

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

- las múltiples interferencias sintácticas del guaraní en el castellano paraguayo;
- el desconocimiento de muchos lexemas castellanos;
- la no muy fuerte inclinación a juegos de palabras y empleos metonímicos de palabras castellanas;
- la frecuente falta de congruencia entre género y número en el sintagma nominal;
- la falta de atención a la consecutio temporum, tanto en el indicativo como en el subjuntivo;
- interferencias fonéticas del guaraní, en la realización del fonema: /ʃ/ = [ʃ], /j/ = [dʒ], o /r/ = [r] en posición inicial o intervocálica.

En estudios posteriores el autor alemán profundizará esta tesis y ofrecerá un panorama ampliado sobre el tema (Dietrich, 2001, 2005b).

Las características fonéticas en los préstamos dependieron de la época de la incorporación y la antigüedad se suele calcular por la forma que los mismos presentan, porque el guaraní prehispánico carecía de varios sonidos que tiene el español, los cuales reemplazaba con los sonidos equivalentes en su sistema. El resultado era que los primeros préstamos presentaban adaptaciones morfofonéticas importantes en guaraní, que los alejaban mucho de la forma original en castellano. Por ejemplo, el guaraní antiguo no conocía los fonemas *rr, f, l, ll* del castellano (Morínigo, 1931, p. 36), y los reemplazaba por otros en las incorporaciones. También existía una tendencia oxítone o aguda en los préstamos, es decir, una palabra llana en castellano pasaba al guaraní como aguda. Tampoco el guaraní antiguo admitía dos consonantes sucesivas en la misma dicción, «excepto mb, nd, ng», como ya lo había escrito Anchieta en 1595 (1990 [1595], p. 23). Los préstamos que contenían estas combinaciones se incorporaban adicionando una vocal entre las consonantes, creando así

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

sílabas directas en todos los casos. A partir de estos rasgos del guaraní antiguo, tenemos, por ejemplo, almidón > *aramirō*, cabra > *kavara*, conserva > *kosereva*, que suelen considerarse de los préstamos más antiguos en la lengua (Aguilera Jiménez, 2018).

El guaraní mantiene muchos de los elementos morfofonéticos del español antiguo, tanto en su léxico como en su estructura, que muchas veces pensamos que se trata de formas adaptadas del guaraní, ya que en el español han desaparecido. Sobre este tema ya llamaba la atención Marco Augusto Morínigo, en *Hispanismos en el guaraní* (1931, p. 56), cuando escribía sobre la /h/ aspirada en guaraní, que hasta hoy se conserva en muchos préstamos, y que él mismo recopilaba algunos vocablos que llevan el fonema. Por ejemplo, *jharpa* (arpa), *jharriero* (arriero), *jhorcón* (horcón), que tenían en el español el sonido aspirado en el momento de su incorporación al guaraní, pero que en la actualidad se ha perdido.

Si bien está demostrado que la lengua guaraní ha acusado profundos cambios en su léxico y estructura como resultado de su contacto con el español, nosotros queremos dar casos concretos en los que se puede apreciar que la lengua mantiene una construcción propia, aun cuando los vocablos implicados sean todos préstamos. Hablamos de construcciones por yuxtaposición de sustantivos, que la lengua guaraní posee como equivalente al caso genitivo del español o, como precisa la Academia de forma más amplia, al grupo preposicional introducido por de (RAE-ASALE, 2009, p. 2223). Esta yuxtaposición, que puede incluir dos o más sustantivos según sea el caso, puede tener varios otros significados, aparte de la posesión, como *lugar en donde*, *lugar de donde*, *causa material*, *cualidad o atributo*, entre otros (Guasch, 1983, pp. 60-64). Lo que queremos señalar sobre el caso es que la lengua guaraní mantiene esta estructura típica aun cuando uno de los sustantivos implicados en la yuxtaposición sea un préstamo, o ambos. En el modelo *Y Paraguay*, cuya traducción literal es 'agua perteneciente a Asunción' o 'Río Paraguay',

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ambos sustantivos son patrimoniales. Sin embargo, ya Marcos Augusto Morínigo registraba en su *Hispanismos en el guaraní* (1931) unos ejemplos de yuxtaposición donde uno de los sustantivos es un préstamo. En esta obra encontramos *apio Paraguay* 'apio del Paraguay', *mandi'i correntada* 'mandí de correntada' y *ñacanina estero* 'ñacaní (una serpiente) de estero' (Morínigo, 1931, pp. 396, 392, 393).

A nivel léxico, el guaraní ha generado en el castellano estándar un considerable caudal a lo largo de su contacto, reconocido oficialmente por la Real Academia Española. Para un estudio de tesis doctoral (Aguilera Jiménez, 2013) realizó un conteo en la vigesimosegunda edición del *Diccionario* (RAE, 2001 b) y halló un total de 137 voces de origen guaraní o tupí en la nomenclatura, si bien algunas no estaban marcadas. En la vigesimotercera edición del *Diccionario de la Lengua Española* (2014) se han incluido 910 acepciones que llevan la marca Paraguay, muchas de las cuales son de origen guaraní o si provienen del castellano, también se usan en guaraní².

En una investigación del *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP, versión impresa 2017) y su confrontación con el *Diccionario de la lengua española* (DLE, versión digital 2021), de los 243 guaranismos del DCP 96 vocablos registra el DLE; de estos 96 guaranismos registrados, 38 términos llevan en el DLE la marca diatópica del Paraguay.

Pero en el complejo mundo de la convivencia de dos lenguas, que en definitiva no es otra cosa que la convivencia de dos culturas o formas de vivir distintas y a veces opuestas (Melià, 1988b), muchas veces no todo es lo que parece. En la tradición de los estudios lingüísticos hay una corriente que considera los cambios producidos en situación de contacto, sobre todo cuando este se da entre una lengua hegemónica y una indígena, de menor desarrollo y, por consiguiente, de menor estatus, como «defectos» de esta lengua. Esta posición ha estado muy enraizada sobre todo en los primeros trabajos sobre lingüística hispanoamericana,

2 Comunicación personal de Juan Aguiar, miembro de la Academia Paraguaya de la Lengua Española (26.07.14).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisãmbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

y en Paraguay es muy conocido el aserto «el guaraní entorpece al castellano», que parece formar parte de esta creencia. Pero también desde hace mucho tiempo, y gracias a los trabajos de relevamiento y estudio sistemático de las variedades no estándares del español latinoamericano, sabemos que muchas expresiones que creíamos «típicamente» guaraníes, existen en el español popular de muchos países vecinos. Por tanto, son formas recibidas y no adaptadas en el guaraní. Algunos de estos casos son, por ejemplo, *préva* por *prueba*, *lagrillo* por *ladrillo*, *kochésa* por *cosecha*, *kormillo* por *colmillo*, *karkula* por *calcular*, etc. Son expresiones del español popular de muchos países hispanoamericanos, incluso de España, pero los hablantes, tanto del español como del guaraní, las percibimos en Paraguay como «guaranismos» (Morínigo, 1931 pp. 56-57; Alonso, 1967, p. 240). Germán de Granda (1988, p. 276) los llamaba «falsos guaranismos» y criticaba con dureza a los autores que en el español atribuían la aberrante aserción (explícita o implícita) de que, forzosamente, los fenómenos locales o regionales del castellano de América que no coincidiesen de modo pleno con los modelos del español normativo peninsular deberían ser considerados como producto del influjo de las diferentes lenguas o dialectos indoamericanos.

En la actualidad se sabe que estos fenómenos ocurren no por tratarse del tipo de lenguas que estén en contacto, sino básicamente se deben a deficiencias en la adquisición de la L2 (Palacios, 2014, p. 269).

3.5. Lenguaje de especialidad y corpus:

En cuanto a la marcación de los préstamos, en la investigación hemos decidido relevar los usos con un criterio amplio, es decir, sin marcar si los vocablos pertenecen al lenguaje de especialidad o no en la lengua de origen. Los consideramos, en general, préstamos técnicos, ya que nuestro objetivo principal son los mecanismos que el guaraní ha empleado para adaptarse a la nueva tecnología, y no tanto si las palabras prestadas pertenecen o no al lenguaje de especialidad.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Esta, como se verá más abajo, tiene criterios muy restringidos y aún subsisten polémicas sobre su definición. Sí dedicaremos un apartado a los vocablos que en guaraní se hayan generado o se hayan transformado para nombrar nuevas realidades del ámbito del ferrocarril.

Conceptualmente, la demarcación precisa entre lengua de especialidad y lengua común permanece en estado polémico y difuso, tal como ya lo advertía Teresa Cabré en uno de sus trabajos sobre el tema (1993, p. 132). No obstante, hay criterios diferenciadores entre la lengua común y la especializada, que hemos asumido para este estudio. Lehrberger (1986, p. 22, como se cita en Pérez Hernández, 2002) considera que hay seis factores que pueden ayudar a definir un sublenguaje o lenguaje de especialidad, y son:

- temática específica;
- restricciones léxicas, sintácticas y semánticas;
- reglas gramaticales «anómalas»;
- alta frecuencia de aparición de determinadas construcciones;
- estructura textual;
- uso de símbolos específicos.

Estas características específicas atañen tanto a los interlocutores (productores y receptores de comunicaciones especializadas) como a la situación y función comunicativa o al canal de transmisión de los datos.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

IV. METODOLOGÍA

El vocabulario se ha confeccionado a partir de un corpus creado con la transcripción de entrevistas grabadas a antiguos empleados del Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López, localizados en ciudades del circuito principal de la antigua vía del tren, que incluye Asunción, Sapucaí, Villarrica, San Salvador y Encarnación. De este modo, recurrimos al corpus como base para el inventario de los vocablos, evitando de este modo, en lo posible, cualquier criterio no objetivo que pudiera darse. Para mantener el clima de naturalidad y espontaneidad, decidimos visitar a nuestros informantes en sus respectivas casas, esto es, sin condicionarlos con traslados a otros lugares ajenos al de donde viven, o exponerlos con personas extrañas a su día a día. Optamos por la narración de experiencias propias como una manera de propiciar el «habla despreocupada» o espontánea de los informantes (Labov, 2006b, p. 631).

Sabido es que la aparición del corpus digital ha cambiado los parámetros de estudio de las lenguas, conocidos tradicionalmente. Al ofrecer un amplio volumen de textos basado en ejemplos auténticos de uso, recogidos en situaciones de vida real, el corpus dio a la lingüística facilidades de estudio en prácticamente todos los aspectos de una lengua. En gran medida, en la actualidad el corpus sirve como fuente importante de consulta para generar las recomendaciones de usos estándares de las lenguas en las instituciones rectoras, como las academias. Un corpus lingüístico permite obtener información confiable sobre las palabras utilizadas con más o menos frecuencia en una lengua, permitiendo a los estudiosos y usuarios analizar y conocer qué término es el más adecuado tanto para una traducción, investigación, estudios o enseñanza del idioma (Tolchinsky, 2014).

La ubicación de los informantes se ha podido realizar mediante la colaboración de personas allegadas a ellos, en las ciudades de Paraguarí, Sapucaí, Villarrica, San Salvador y

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Encarnación. La condición fue que fueran guaraní hablantes nativos o monolingües en guaraní. A través de los intermediarios, previo acuerdo de conformidad, se fijó con los informantes una fecha para el encuentro, en sus casas, de modo que, como ya hemos referido más arriba, no se apartaran de su ambiente familiar, de sus hábitos de comportamiento lingüístico y las normas socioculturales que rigen en la comunidad y la familia, para tratar de lograr así una actividad comunicativa natural. La edad de nuestros informantes osciló de entre 50 y 84 años.

El tipo de entrevista propuesto fue el semiestructurado, basado en obtener una narración lo más completa posible de la experiencia personal de trabajo de cada informante, su rutina diaria, sus vicisitudes, la memoria vital sobre los hechos resaltantes para cada uno. Para ello, luego de las primeras preguntas de rigor, se ha dejado el hilo narrativo al interés del informante, con intervenciones de parte del equipo técnico solo en casos muy necesarios.

Finalmente, trabajamos el listado completo de los términos, cada uno como entrada independiente, con un artículo reproducimos la definición formal del término según los diccionarios, y luego acompañamos con los ejemplos de uso extraídos del corpus. Los textos transcritos del corpus van al final del estudio, *in extenso*, en el apéndice, con sus fichas correspondientes.

Las preguntas básicas a los entrevistados giraron en torno a los siguientes ítems:

Nombre.

Edad.

Lugar de nacimiento.

Lugar de residencia anterior.

La entrada al ferrocarril.

Puesto de trabajo.

Rutina de trabajo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Cada entrevista tiene una ficha, conforme con el siguiente modelo:

Clave de la entrevista.

Investigadores.

Realización de la encuesta.

Fecha.

Lugar.

Datos del informante

Nombre.

Sexo: Mujer (.....) Varón (.....)

Edad: años

Lugar de nacimiento. Departamento.

Lugar actual de residencia.

Si no ha vivido siempre allí, indique desde cuándo (año)

Nivel de estudios

Profesión: (si está sin empleo, la profesión anterior)

Escala socioeconómica subjetiva: Alta (.....) Media-alta (...) Media (.....)

Media-baja (.....) Baja (.....)

Lengua materna: (castellano, guaraní, bilingüe)

Lengua habitual: (castellano, guaraní, bilingüe)

La transcripción de las grabaciones se ha realizado mediante una transliteración ortográfica ampliada con ciertas representaciones: pausas, autocorrecciones, énfasis, estilo directo, etc., utilizando el procesador de textos Word. Las convenciones utilizadas están basadas en el sistema propuesto por el *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA). Ver apéndice.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

V. RESULTADOS

5.1. Características del Corpus de los informantes ferroviarios:

5.1.1. Los sonidos propios del guaraní:

Los préstamos empleados por nuestros informantes del ferrocarril presentan adaptaciones propias del guaraní paraguayo moderno, que no son muchas con relación al castellano estándar. Uno de estos sonidos es el alófono de la *ch* española (/tʃ/), que en guaraní se pronuncia /ʃ/, como en *chaveta* [ʃa.'βɛ.ta], *gancho* ['gãn.ʃo], etcétera. Otro sonido distinto en guaraní se da con la consonante *rr*, que en español es vibrante múltiple (/r/), mientras que en guaraní es fricativo sibilante sonoro retroflejo (/ʀ/), como en *carrocería* [ka.zo.se.'ria], *ferrocarril* [fe.zo.ka.'zil]; o en grupos consonánticos como en *tren* ['tʒɛn], *tráfico* ['tʒa.fi.ko] o *cilindro* [si.'lin.ʀzo]. Asimismo, en guaraní se mantiene sistemáticamente la *ll* como consonante lateral palatal (/ʎ/), como en *camello* [ka.'me.ʎo], *casilla* [ka.'si.ʎa], etcétera.

Otro de los rasgos propios de la lengua guaraní que se observa en la pronunciación de nuestros informantes es la elisión o debilitamiento de las consonantes finales de palabra, como en *capata* < capataz, za, *descarrila* < descarrilar.

5.1.2. La teoría de la integración de los préstamos:

Hemos escogido algunos préstamos y los analizamos bajo la teoría de la integración de los elementos extranjeros en una lengua, concretamente tomando el esquema propuesto sobre el tema por el lingüista australiano Michael Clyne (1967). Este autor propone tres etapas de integración de los elementos de préstamo en una lengua, válidas para todo tipo de transferencia (morfosemántica, sintáctica y fonológica). En la primera, el elemento

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra reheġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

extranjero entra en la lengua prestadora, no se integra y permanece como uso individual o aislado entre los hablantes. En este estado, el préstamo adopta la grafía extranjera, desinencias extranjeras, y se respeta su significado original. Esta etapa también se caracteriza por una abundancia de variantes gráficas y fónicas del elemento extranjero. La segunda etapa se caracteriza porque el préstamo ya está difundido en la lengua común o en parte de ella, presenta una clara tendencia a la estabilidad y mayor posibilidad de combinación con los morfemas nativos. En el tercer estadio, el elemento extranjero se integra plenamente en la lengua receptora, convertido en préstamo generalizado y se caracteriza porque es habitualmente usado en la lengua común; está completamente integrado en el sistema lingüístico receptor y en el nivel semántico resulta imprescindible en el uso, pudiendo emplearse solo, sin elementos nativos.

Bajo estos supuestos, a continuación, exponemos algunos casos de préstamos extraídos de nuestro corpus. Se trata de sustantivos que han entrado a la lengua y, concomitantemente al uso que se le da como tal, también aparece como radical formando construcciones verbales híbridas, función generalmente destinada a vocablos patrimoniales en el guaraní.

- **Préstamo nominal como base verbal:**

Aquí aislamos un préstamo nominal concreto que, como en un doblete, también hace de base léxica para una formación verbal típica del guaraní, donde intervienen prefijos de voz. Se trata de *aceite* y *ñembo'aceite*. El primero se trata de un préstamo directo, sin modificación en su forma o significado³: «[...] *oĩ la válvula de aire upépe ha epoi pype* la aceite [...]». El segundo se compone de dos voces del guaraní, la pasiva y la coactiva: «[...] *che aimo'ã oñembo mba'éichaiko / oñembo'aceite haġua ra'e*». La voz pasiva se expresa a través de las partículas *je-ñe* e indica que el sujeto es el paciente de la acción del verbo (Krivoshein de

3 DLE: 3. m. Líquido denso de origen natural, como el petróleo, o que se obtiene por destilación de ciertos minerales bituminosos o de la hulla, el lignito y la turba.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Canese, 1983, p. 95). Es una voz que se aplica únicamente a verbos transitivos, convirtiéndolos en intransitivos (Ortiz y otros, 1995, p. 83). La segunda voz es la coactiva, que se construye con *mbo-mo*, y sirve para formar verbos factitivos; puede aplicarse prácticamente a todas las categorías de palabras: sustantivo, adjetivo, pronombre, numeral, verbo o adverbio. Los significados que introduce con la idea de *hacer hacer* pueden traducirse de muchas formas, como 'dar, poner o añadir, proporcionar algo, proveer de algo; convertir, cambiar, alterar' (Guasch, 1983, pp. 197-198)⁴. En el caso que nos ocupa, *mbo'aceite* puede traducirse como 'poner-añadir aceite' o 'aceitar', y *oñembo'aceite haġua*, 'para ser aceitado' (un objeto). En este caso concreto es llamativo que el hablante prefiera transitivizar la voz nominal aceite con el prefijo *mbo*, antes que prestar directamente el derivado *aceitar*, que ya es transitivo (no necesita *mbo*) para construir la misma idea. Entonces, sería *oje'aceita haġua* 'para ser aceitado'. Pero no podemos hacer conjeturas ni mezclar las cosas, es otro tema que se ha de investigar a fondo. A continuación, presentamos otro caso similar, en *rueda* y *mborruéda*: «Carretilla puku péicha / 6 rueda(s) ñamoĩ chupe [...]». «Pe omborruédava / upé(v) a la ogueraháva chupekuéra».

Otro grupo de verbos donde ocurre el mismo proceso es el de los predicativos. Estos verbos están formados por raíces nominales y llevan como prefijos de número y persona los mismos morfemas que indican posesión de los sustantivos. Por lo general, son verbos que indican estado, cualidad o posesión (Krivoshein de Canese, 1983, p. 77). El padre Guasch los llamaba «chendales», por su conjugación en la primera persona che (Guasch, 1983, p. 115). Al igual que el caso anterior comentado, encontramos en nuestro corpus ferroviario préstamos nominales que se emplean en el habla, sin cambio, y a la par, como formante de verbos predicativos. A continuación, los casos con sus respectivos ejemplos de uso. *Freno*: «[...] *omondohopaita ñande freno ha'e chupe [...]*»; *naifrénoi*: «*Aha kó(v)a ko máquinape ha*

4 Un estudio sistemático de todos estos casos puede leerse en Kallfell (2016).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

naifrénoi [...]». *Pasajero:* «*Pero umí(v)a peẽnte peikuaa / la pasajero ndoikuaái*»; *ndaipasajero hetái:* «[...] *ha'etépe la ndaipasajero hetái [peteĩ colectivo]*». *Pestaña:* «*Pe pestaña la ojapopaitéva*»; *naipestáñai:* «[...] *ha upé(v)a naipestáñai // pestaña ro'e ore pe viare ocaláva*».

5.1.3. Los préstamos del español antiguo:

En nuestro corpus ferroviario hemos encontrado un caso de préstamo antiguo, que al oído suena como error o adaptación propia del guaraní, pero que se trata de una voz del castellano antiguo, y que al parecer se conserva en el guaraní oral, hablado por nuestros informantes. Se trata de la voz *chiminea* [ʃi.mi.'ne.a], que en el español actual es *chimenea*, tal como lo registra el *DLE* (RAE - ASALE, 2014). Pero indagando en los diccionarios históricos de la RAE, encontramos que *chiminea* fue registrado como entrada desde 1505 en los autores individuales (Alcalá), y la Academia lo asumió desde 1780 en su *Diccionario Usual* (RAE, 2001a). Desde la primera incorporación como entrada, remite la voz a *chimenea*, hasta que, finalmente, desde 1817, deja de dedicarle una entrada. Con esta mención del fenómeno queremos dejar en claro la necesidad de realizar investigaciones de campo específicas sobre cada uno de estos ítems.

5.1.4. La conservación de la estructura guaraní:

A continuación, presentamos los casos que hemos podido identificar en nuestro corpus, en los que se da la supresión de la preposición *de* de forma sistemática, y la frase se estructura en guaraní. Hay un caso en el que también se suprime la preposición a.

brazo de tren > *tren brazo*. «*Héẽ / upé(v)ape oje'e brazo avei / tren brazo [...]*».

cambio de vía > *cambio vía*. «*Cambio vía / jaguerova chupe otro la(d)o*».

capataz de cambista > *capata cambista*. «[...] *peteĩ che tio la capata(z) cambista [...]*»

capataz de cuadrilla > *capata cuadrilla*. «[...] *No/ ee ha'e capata(z)-nte// capata(z)*

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

cuadrilla// *ha'e oñeencarga jey'arā umi omba'apó(v)are [...]*».

clavo de riel > *clavo riel*. «Clavo riel / *especial voi / upé(v)a la ojeclavaha*».

jefe de estación > *jefe estación*. «[...] *upéi he'i ché(v)e la che jefe estación // terehópy ehesape [...]*».

paso a nivel > *paso nivel*. «[...] *ymángo oje'e chupe paso nivel ja'e chupe ajé(p)aa pe ruta ohasaha [...]*».

tren de cercanías > *tren cercanía*. «*Ahendu ko ko'áġa Senado oaproba chupekuéra la ojejapo haġua tren cercanía*».

tren de pasajeros > *tren pasajero*. «[...] *ou peteĩ orden chéve aha haġua a(gue)ru tren pasajero Encarnación-gui [...]*».

válvula de seguridad > *válvula segurida*. «[...] *pé(v)a la válvula segurida(d)*».

5.1.5. Casos de transferencia sintáctica con traducciones parciales:

Pasando revista a nuestro corpus, también hemos encontrado casos de préstamos sintácticos en los que un componente está traducido al guaraní, pero el resto de la expresión se mantiene en castellano. Se trata de sintagmas nominales, perífrasis verbales y algunos diminutivos, que podríamos llamar «híbridos», por la característica mencionada que presentan. En el caso de los diminutivos, no se evidencia el modelo castellano, sino más bien parecen propios del guaraní, sobre una base léxica del castellano.

palanca grande > *palanca guasu*. «[...] *palanca guasu ejapo peteĩ pé(v)a ha ya ofuncionáma [...]*».

arandela > *arandela'imi*. «[...] *oñemoinge la tubo // tubo ipyahúva ha oñemoĩ pe arandela'imi pépe [...]*».

cojinetete > *cojinetete'i*. «*Pe cojinetete'i ocambia chupe omoĩ chupe ipyahúva [...]*».

furgón > *furgón'i*. «[...] *ha ore peteĩ furgon'ipe roiko [...]*».

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

máquina > *maquina'ï*. «Pé(v)ango michĩve pe maquina'ï».

estar acoplado > *oĩ acoplado*. «[...] oĩmba acoplado [...] ha upé(v)a la hete // upé(v)a la omongu'éva la máquina [...]».

salir frenado > *osẽ frenado*. «[...] tren/ por ejemplo frenado osẽ pe/ pe Sapukáigui».

palanca > *palanca'ï*. «Ha pe maquinista pe henondépe oguereko hína la palanca'ï peteĩ».

rueda > *rueda'ï*. «Poni héra pé(v)a // rueda'ï».

zorra > *zorra'ï*. «[...] oĩ peteĩ zorra'ï ndaikuaái ndépa upé(v)a rehecháva [...]».

5.1.6. Otros fenómenos de contacto:

Para finalizar este breve análisis de los fenómenos de contacto que hemos podido identificar en el guaraní a partir de nuestro corpus, queremos señalar algunos casos más. Uno es lo que en la tradición lingüística se conoce como «creaciones inducidas», una categoría especial de préstamo en la que una lengua, en este caso el guaraní, crea una innovación estimulada por un modelo extranjero, que representa el castellano, pero sin imitar este modelo (Gómez Capuz, 1998, p. 41). Las formas que a nuestro criterio se adecuan a este fenómeno son *hoy'u tren*, *ho'a tren* e *ikaru máquina*. El primer caso, el verbo *hoy'u*, está compuesto de dos raíces, la primera *y* 'agua' y la segunda, '*u* 'tomar, comer'. En el diccionario de Guasch y Ortiz se traduce como 'él bebe agua' (1998, p. 564). Este verbo se acuñó en el ámbito del ferrocarril para traducir 'reabastecerse de agua una locomotora'; literalmente es 'bebe agua la locomotora'. También encontramos en la forma coactiva, *mboy'u* 'dar de beber' (al tren). El otro caso parecido es *ho'a tren* 'descarrilar', que literalmente significa 'se cae el tren'; esta forma se alterna en el corpus con el préstamo *ojedescarrila*. El tercer verbo ejemplo es *ikaru*, que significa que alguien 'es comilón, tragón; glotón' (Guasch y Ortiz, 1998, p. 600), que en el corpus se emplea para referir 'el alto consumo de leñas de una locomotora'.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

*hoy'u tren. «[...] y ojecargaa jave aje hoy'u tren oje'e chupe». | héẽ / sí // hoy'u / emboy'u.
ho'a tren. «Sapy'ánte descarrilamiento vaípe. | Ho'a tren oje'e ajé(p)a. | Ho'a tren héẽ».
ikaru (máquina). «[...] una pila mba'e ha ya eġuahẽ / o sino eġuahẽ nandíma voi
Bogado-pe / según la máquina ikaru he'i aku lomitã».*

También hemos detectado el uso simultáneo de un vocablo nativo guaraní junto a préstamos del castellano que, aparentemente, significan lo mismo. Los casos parecen tratarse de casos de especialización semántica, un proceso de asimilación del significado que tiene un préstamo en la lengua receptora, mediante la cual el elemento prestado adquiere un significado distinto, o ligeramente distinto, al equivalente existente en dicha lengua (Gómez Capuz, 1998, pp. 242-245). En nuestro corpus tenemos el uso alternado de *jepe'a*, *raja* y *leña*, donde *jepe'a* parece hacer referencia a la 'leña utilizada en el hogar' (Guasch y Ortiz, 1998, p. 584), mientras que *leña* y *raja* se especializan en 'leña utilizada como combustible en una locomotora'. Otros casos similares a este son *ténder* y *jepe'a ryru*, *brazo* y *jyva* (brazo del tren), *madera* y *yvyra*.

jepe'a, *raja* o *leña*. «[...] ojejogua la jepe'a. | [Raja pé(v)a hína]. | Héẽ. | Raja oje'e jupe».
ténder o *jepe'a ryru*. «Ha pé(v)a la ténder ja'eha hína / pee. | Ha upé(v)a la jepe'a ryru».
brazo o *jyva*. «Héẽ/ brazo // pe tren jyva he'íngo chupe hikuái».
madera o *yvyra*. «[...] omba'apova'ekue Fassardi-pe emprésape // oikéva pee
oguerúva'ekue made/ yvyra ajépa [...]».

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

5.2. Vocabulario del ferrocarril:

Aquí agrupamos los términos relacionados con el ferrocarril que hemos podido identificar, rastrear, explicar y contrastar con una fuente documental mínima, provenientes del corpus elaborado a partir del habla de nuestros informantes y cuyo texto completo reproducimos en el apéndice. La lista organizamos en entradas, que en total suman 172. Para decidir qué préstamos incluir en la lista, hemos establecido como criterio que, como mínimo, cada término se repita al menos dos veces en el corpus. Todas las voces que en guaraní presentan alguna adaptación morfofonética llevan marca de letra cursiva. Asimismo, incluimos la transcripción fonética de todas las entradas.

reserva [ʒɛ. sɛr.βa]. *DLE: reserva.* De *reservar*. 1. f. Guarda o custodia que se hace de algo, o prevención de ello para que sirva a su tiempo.

Un caso especial fue el préstamo *bogie*, que figura en el *Diccionario* de la Academia, y que los hablantes del castellano, al menos en Paraguay, pronunciamos 'bo.yi. Sin embargo, nuestros informantes en guaraní pronuncian 'bo.ye, por lo cual hemos tenido que escribirlo en la ortografía guaraní (*vóge*); pero como queda muy opacado y así corremos el riesgo de no poder identificar la palabra original (como nos ocurrió en el equipo de transcripción), agregamos la forma original entre paréntesis.

vóge (bogie) ['bo.yɛ]. *DLE: bogie.* Voz ingl. 1. m. Conjunto de dos o tres pares de ruedas articulados en la plataforma de un vagón o locomotora para facilitar su adaptación a las curvas o al cambio de vías.

Otro caso que tratamos de forma especial es la composición híbrida *maquina'i*, en cuya entrada identificamos los formantes y ofrecemos la traducción; no marcamos género.

maquina'i (de *máquina* e *-i*, diminutivo) [ma.ki.na.'ʔi] 'máquina pequeña'. Locomotora de menor tamaño utilizada para servicios de corta distancia.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Nuestra fuente principal de consulta es el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (2014), cuya sigla antecede a las entradas correspondientes. Las definiciones reproducimos con fidelidad, salvo algunos cambios de marca de negrita o subrayado. Solo reproducimos la acepción numerada correspondiente al significado que el término presenta en el corpus. Cuando el *Diccionario* no consigna una entrada, recurrimos a otras fuentes en línea, que citamos a pie de página. O, en última instancia, y son lo menos, desarrollamos una definición para algunos términos a partir del contexto de uso, y en estos casos la única entrada es la forma que la voz registra en el corpus, y no se cita fuente. Ejemplo:

relevante [ʒe.le.'βãŋ.te]. m. Obrero encargado de relevar a otro que está de vacaciones o ausente.

Las marcas de género siempre son para la lengua de origen, porque el guaraní no marca género como en español. Al final del artículo se cita el ejemplo de uso, extraído tal como está transcrito en el corpus. Cuando la cita incluye más de una intervención, utilizamos la pleca simple (|) para dividir una de otra.

Héẽ/ haa arrecorre toda la línea che. | Ha como mba'e eike upépe. | Como aprendi(z).

A continuación, el vocabulario completo, con 172 entradas, extraído de nuestro corpus ferroviario.

a rosca [a 'ʒoh.ka]. **a rosca.** loc. adv. En referencia a la forma de introducir un elemento cilíndrico en otro: Dando vueltas concéntricas⁵. E. u.: [...] *pero irrosca ápe / ha upé(v)a emoinge a rosca laa caldérare [...].*

5 (Martínez López y Jorgensen, 2009, p. 446).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

a vapor [a βa. 'por]. **de vapor.** loc. adv. En referencia a una máquina: Que funciona gracias a la fuerza del vapor de agua calentada a alta presión⁶. E. u.: *Péva la icombustible/ a vapor.*

aceite [a. 'sei.te]. *DLE:* **aceite.** Del ár. hisp. *azzáyt*, este del ár. clás. *azzayt*, y este del arameo *zaytā*. 3. m. Líquido denso de origen natural, como el petróleo, o que se obtiene por destilación de ciertos minerales bituminosos o de la hulla, el lignito y la turba. E. u.: *Upe estopa ko oñemona acéitere/ aceite hüre [...].*

acopla [a.kop. 'la]. *DLE:* **acoplar.** Del lat. *copulāre* 'juntar'. 6. tr. *Fís.* Agrupar dos o más aparatos, piezas o sistemas, de manera que su funcionamiento combinado produzca el resultado conveniente. U. t. c. prnl. E. u.: [...] *nda'ápe ojeacopla ndéve kó(v)a // nda'ápe la biela hína.*

ajustaje [a.xus. 'ta.xe]. El *DLE* no reconoce el término; las derivaciones de ajustar son *ajuste* o *ajustamiento*. Tampoco aparece como lema en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*. En la jerga de los ferroviarios, una sección donde se ajustaban las partes móviles del tren. E. u.: [...] *cajakuéra, ejekuéra, buje umí(v)a, umí(v)a ajustaje rembiapo [...].*

aprendi [a.prẽṅ. 'di]. *DLE:* **aprendiz, za.** Para el f., u. t. la forma *aprendiz*. 2. m. y f. Persona que, a efectos laborales, se halla en el primer grado de una profesión manual, antes de pasar a oficial. E. u.: *Héẽ/ haa arrecorre toda la línea che. | Ha como mba'e eike upépe. | Como aprendi(z).*

arandela [a.rãṅ. 'de.la]. *DLE:* **arandela.** Del fr. *rondelle*. 1. f. Pieza generalmente circular, fina y perforada, que se usa para mantener apretados una tuerca o un tornillo, asegurar el cierre hermético de una junta o evitar el roce entre dos piezas. E. u. [...] *oñemoinge la tubo // tubo ipyahúva ha oñemoĩ pe arandela 'imi pépe [...].*

6 Plataforma de recursos didácticos Edumedia: <https://www.edumedia-sciences.com/es/media/642-maquina-de-vapor> [Consulta: 14.05.20].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

autovía [au.to. 'βi.a]. **DLE: autovía.** De *auto* y *vía*. 2. f. Coche de ferrocarril propulsado por un motor de combustión interna. E. u.: *Oĩ kuri peteĩ autovía ha rocambia chugui la motor [...].*

ayudante [a.ju. 'ðãŋ.te]. **ayudante.** m. Agente que colabora en la conducción de la locomotora y secunda al maquinista⁷. E. u.: *Ha che upépe amba'apo como ayudante / upépe che la ambohasa upépe la jepe'a / la ojatapý(v)ape.*

bastidor [bas.ti. 'ðor]. **bastidor.** m. Estructura de metal sobre la que se monta la caja de la locomotora, con sus mecanismos y elementos⁸. E. u.: [...] *ko'ápe ko // kó(v)a héra hína bastidor / ko oguapyha ko máquina.*

biela ['bje.la]. **DLE: biela.** Del fr. *bielle*. 1. f. En las máquinas, barra que sirve para transformar el movimiento de vaivén en otro de rotación, o viceversa. E. u.: *Ko'ápe oĩ peteĩ rueda hérava motri(z) // upé(v)are ojeacoplapa la movimiento / la bielakuéra.*

bocina o silbato [sil. 'βa.to]. **DLE: bocina.** Del lat. *bucīna* 'trompeta', infl. por *voz* y con cambio del suf. *-ina* por *-ina*. 2. f. En un automóvil y otros vehículos, dispositivo mecánico o electrónico que emite señales acústicas. E. u.: *Ombopúramo pe ibocina ja'e chupe // mba'éicha pé(v)ape oje'e. | Eee. | Pe ipú(v)ape. | Ha silbato ore ro'e chupe.*

boleto [bo. 'lɛ.to]. **DLE: boleto.** De *boleta*. 1. m. [billete](#) (|| tarjeta para viajar). E. u.: [...] *ore rome'ẽ boleto ko'ápe hasta Federico Lacroze.*

7 Diccionario ferroviario de la Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril, en línea: <http://www.fcmaf.es/Diccionario/A.htm> [Consulta: 17.05.20].

8 Diccionario ferroviario de la Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril, en línea: <http://www.fcmaf.es/Diccionario/B.htm> [Consulta: 17.05.20].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

bronce ['brõn.se]. **DLE: bronce.** Del it. *bronzo*, y este del lat. [*aes*] *Brundūsi* '[bronce] de Brindisi', por ser famoso el que se hacía en esta ciudad de Italia. 1. m. Aleación de cobre con estaño y a veces con adición de cinc o algún otro cuerpo, de color amarillento rojizo, muy tenaz y sonora. E. u.: *Completo// pe poni umí(v)a bronce memete.*

bulón [bu.'lõn]. **bulón.** Del fr. *boulon*. 2. m. *Arg., Par. y Ur.* Tornillo grande de cabeza redondeada. E. u.: [...] *oguereko jey hi'ári peteĩ planchuela de plomo ojejopy pépe // ha bulón-pe ojejopy hatã pé(v)a [...].*

cadena [ka.'ðe.na]. **DLE: cadena.** Del lat. *catēna*. 1. f. Serie de muchos eslabones enlazados entre sí, normalmente metálicos, que sirve principalmente para atar, sujetar o adornar. E. u.: *Pé(v)a iguy rupi jey pe cadena la oengancháva.*

caja ['ka.xa]. **caja de grasa.** f. Elemento que permite el enlace entre el eje y la suspensión del vehículo ferroviario, transmitiendo todos los esfuerzos y permitiendo el giro del propio eje. Está protegido por un cojinete de fricción que, a la vez, sirve para contener el lubricante de engrase⁹. E. u.: [...] *pe caja oguereko peteĩ vacío iguýpe / peteĩ vacío ha upépe katu oĩ la estopa [...].*

calafatea [ka.la.fa.te.'a]. **DLE: calafatear.** De *calafate* y *-ear*. 1. tr. Cerrar las juntas de las maderas de las naves con estopa y brea para que no entre el agua. 2. tr. Cerrar o tapar juntas. E. u.: [...] *hierro kuapepaite ñeenroscapaite ohóvo upépe ha upéi [...]. ojecalafatea [...].*

caldera [ka.la.'de.ra]. **DLE: caldera.** Del lat. *caldaria*. 3. f. Aparato donde hierve el agua, cuyo vapor en tensión constituye la fuerza motriz de una máquina. E. u.: [...] *pe tata oñemoiva pe caldérape ojecarga hyepýguio pe costádope [...].*

⁹ (Álvarez Mántaras y Luque Rodríguez, 2003, p. 179)

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

calza [kal. 'sa]. *DLE:* **calzar**. Del lat. *calceāre*, der. de *calceus* 'calzado, zapato'. 4. tr. Introducir una cuña para ensanchar o rellenar el espacio entre dos cuerpos. E. u.: *Ha pe vagón-ngo ojecalza a(ve)jipe'ápe*.

cambio ['kām.bjo]. *DLE:* **cambio**. Del lat. tardío *cambium*, y este del galo *cambion*. 9. m. Transp. Mecanismo formado por las agujas y otras piezas de las vías férreas, que sirve para que las locomotoras, los vagones o los tranvías vayan por una u otra de las vías que concurren en un punto. E. u.: *Oreko peteĩ palanca ha amoite oseñea / ecambia / ápe nde la ne cambio [...]*.

cambio vía ['kām.bjo 'βi.a]. **cambio de vía**. m. Conjunto de agujas, sapo, contrarrieles, rieles, guías y accesorios complementarios, colocados convenientemente sobre un juego de madera especial, o de otro material, para que de esta manera los trenes puedan pasar de una vía a otra¹⁰. E. u.: *Cambio vía / jaguerova chupe otro la(d)o*.

cambista [kām. 'bis.ta]. *DLE:* **cambiador, ra.** → **guardagujas**. 1. m. y f. Empleado que tiene a su cargo el manejo de las agujas en los cambios de vía de los ferrocarriles, para que cada tren marche por la vía que le corresponde. E. u.: *Pe estaciónpe heta personal oĩ / guarda / cambista / sereno [...]*.

camello [ka. 'me.ʎo]. m. Nombre dado a un modelo de locomotora, por su semejanza de forma con el cuerpo del animal. E. u.: *Umí(v)a imbarete / pe camello he'iha umi mokõi máquina / umí(v)a imbarete*.

10 Glosario de términos del ferrocarril, Ferrocarril del Istmo de Tehuantepec, S.A. de C.V., en: <https://www.ferroistmo.com.mx/CapacitacionTecnica/plataforma/mod/glossary/view.php?id=25&mode=&hook=ALL&sortkey=&sortorder=&fullsearch=0&page=-1> [Consulta: 09.06.20].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

campana [kãm.'pa.na]. *DLE: campana.* Del lat. tardío *campāna*; propiamente 'de Campania', región de Italia donde se usó por primera vez. 1. f. Instrumento metálico, generalmente en forma de copa invertida, que suena al ser golpeado por un badajo o por un martillo exterior. E. u.: [...] *máquina 104 campanakue oime Artigas / este eeh Salitre Kuépe* [...].

candado [kãñ.'da.ðo]. *DLE: candado.* Del lat. *catenātus*. 1. m. Cerradura suelta contenida en una caja de metal, que por medio de armellas asegura puertas, ventanas, tapas de cofres, maletas, etc. E. u.: [...] *ha opa'ãmba la icandádo ha ndaikatúi oike* [...].

caño ['ka.ño]. *DLE: caño.* De *caña*. 1. m. Pieza de tubería. E. u.: [...] *umi caño péichaipi ipoguasú / ha ojoykérepaite oĩ*.

capata [ka.pa.'ta]. *DLE: capataz, za.* Der. del lat. *caput*, *-itis* 'cabeza', pero de formación oscura. Para el f., u. t. la forma *capataz* en aceps. 1-3. 1. m. y f. Persona que gobierna y vigila a cierto número de trabajadores. E. u.: [...] *upéi atopa peteĩ che pariente // capata(z) ave ha pé(v)a chemoingo porãvéntema* [...].

carbonera [kar.βo.'ne.ra]. *DLE: carbonero, ra.* Del lat. *carbonarius*. 7. f. Arg. y Chile. En los trenes, parte del ténder en que va el carbón. E. u.: Carbonera *upé(v)a he'ise chupe*. | Pero *upé(v)a pe ténder ryepýpe avei*. | *Ténder / ténder upé(v)a hína / parte del ténder*.

carga ['kar.ɣa]. *DLE: carga.* 3. f. Cosa transportada a hombros, a lomo o en cualquier vehículo. E. u.: [...] *Villarricense la heta la pasajero oquejy / ha la carga // encomienda* [...].

cargador [kar.ɣa.'ðor]. *DLE: cargador, ra.* 2. m. y f. Persona encargada de embarcar las mercancías para que sean transportadas. E. u.: *Ore netamente cargador // rocarga máquina* [...].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

carrocería [ka.zo.se.'ria]. *DLE: carrocería.* De *carrocero*. 1. f. Parte de los vehículos automóviles o ferroviarios que, asentada sobre el bastidor, reviste el motor y otros elementos, y en cuyo interior se acomodan los pasajeros o la carga. E. u.: [...] *pé(v)a ápeo oĩ asegurado hína la carrocería kó(v)are [...]*.

casilla [ka.'si.ʎa]. *DLE: casilla.* Del dim. de *casa*. 1. f. Casa o albergue pequeño y aislado, del guarda de un campo, paso a nivel, almenara, puerta de jardín, etc. E. u.: [...] *suértengo la máquina oreko la icasilla ore rohenói chupe.*

chaveta [ʃa.'βε.ta]. *DLE: chaveta.* Del it. dialect. *ciavetta*, it. *chiavetta*. 3. f. Clavija o pasador que se pone en el agujero de una barra para impedir que se salgan las piezas colocadas en ella. E. u.: *Ha ápe oreko peteĩ chavéta ha pe chavéta reipe'a'arã ha remoinge peteĩ ipukúva péicha [...]*.

chavetera [ʃa.βε.'te.ra]. *DLE: chavetero.* 1. m. Alojamiento practicado en las dos piezas que se tratan de unir, y por el cual se introduce a presión una chaveta. E. u.: *Ha cepillado por lo menos cualquier cosa ojecepillakuaa // ha rejapo la chavetera a(ve)i [...]*.

chiminea [ʃi.mi.'ne.a]. *DLE: chimenea.* Del fr. *cheminée*. 1. f. Cañón o conducto para que salga el humo que resulta de la combustión. E. u.: [...] *ápe oĩ la tubo ohóva amoite máquina jurúpe ha pe chiminea peve [...]*.

cilindro [si.'lĩn̄.dʒo]. *DLE: cilindro.* Del lat. *cylindrus*, y este del gr. κύλινδρος *kýlindros*. 7. m. Mec. Alojamiento cilíndrico en que se mueve el émbolo de una máquina. E. u.: [...] *ápe oĩ la cilindro / ou pe cilindrope // ha upépe oĩ espejo omba'apóva péicha [...]*.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

cobre ['ko.βre]. *DLE:* **cobre**. Del lat. tardío *cuprum*. 1. m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 29, de color rojo pardo, brillante, maleable y excelente conductor del calor y la electricidad, abundante en la corteza terrestre nativo o, más corrientemente, como sulfuro, que forma aleaciones, como el latón o el bronce, y se usa en la industria eléctrica y en la fabricación de alambre, monedas y utensilios diversos. (Símb. Cu). E. u.: [...] *la tatángo la cobre reheve nombyaáiripy* [...].

coche ['ko.ʃe]. *DLE:* **coche**. Del húngaro *kocsi* 'carruaje'. 3. m. Vagón del tren o del metro. E. u.: *Ha ogueraha // die(z) vagón ogueraha / ha coche oguerahaa cinco* [...].

cojinete [ko.xi.'nɛ.te]. **cojinete**. m. Cada una de las cajas de grasa sobre las cuales gira el conjunto de dos ruedas de ferrocarril y un eje¹¹. E. u.: [...] *oguereko jey la cojinete jey ((...)) ha upéva oguereko jeýma la plomo avei upépe ha la estopa iguýpe* [...].

comedor [ko.me.'ðor]. **comedor, ra**. 4. m. Establecimiento destinado para servir comidas a personas determinadas y a veces al público. E. u.: *Personal okaruha / ápe oĩ mesa guasu ha pé(v)a la comedor*.

conductor de tren [kõn̩.du.'tor ðe 'tzɛ̃n]. m. Ver maquinista.

correa [ko.'zɛ.a]. *DLE:* **correa de transmisión**. Tb. ~ **de trasmisión**. 1. f. Correa que, unida en sus extremos, sirve, en las máquinas, para transmitir el movimiento rotativo de una rueda o polea a otra. E. u.: [...] *ehupi la nde correa ha opara ndéve la nde torno* [...].

cuadrilla [kwa.'ðri.ʎa]. *DLE:* **cuadrilla**. De *cuadro*. 1. f. Grupo de personas reunidas para el desempeño de algunos oficios o para ciertos fines. E. u.: *Noñemopotīveiete // yma oĩmi'akue laa cuadrilla la okopí(v)a la tape*.

11 *Evolution*, revista de tecnología de SKF, en línea:

<https://evolution.skf.com/es/evolucion-de-las-cajas-de-grasa-para-trenes/> [Consulta: 09.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

cuadrillero [kwa.ðri.'lɛ.ro]. m. Integrante de una cuadrilla. E. u.: *Oĩ umíva cuadrillero oipururu // umi ohóva omyatyrō motor umí(v)a [...].*

cuña ['ku.ɲa]. *DLE: cuña.* De *cuño*. 1. f. Pieza de madera o de metal terminada en ángulo diedro muy agudo. Sirve para hender o dividir cuerpos sólidos, para ajustar o apretar uno con otro, para calzarlos o para llenar alguna raja o hueco. E. u.: [...] *ápe ogueraha hína peteĩ pieza / ogueraha cuña [...].*

descarrila [dɛs.ka.zi.'la]. *DLE: descarrilar.* 1. intr. Dicho de un tren, de un tranvía, etc.: Salir fuera del carril. E. u.: [...] *ha la ipestañango ndorrespondéiramo en cualquier momento ikatu ojedescarrilápy [...].*

descarrilamiento [dɛs.ka.zi.la.'mjɛ̃ɲ.to]. *DLE: descarrilamiento.* 1. m. Acción y efecto de descarrilar. E. u.: *Ajépa pe descarrilamiento oikova'ekue Santa Rosa ypýpe ivaiete.*

desvia [dɛs.'βja]. *DLE: desviar.* Del lat. *deviāre*. Conjug. actual c. *enviar*. 1. tr. Apartar o alejar a alguien o algo del camino que seguía. U. t. c. prnl. U. t. en sent. fig. E. u.: [...] *entonces umí(v)ape pe pestaña ndorespondéiramo ikatúma odesvia ha ho'a yvúpepy [...].*

«**dromo**» o **domo** ['dro.mo / 'do.mo]. **domo de vapor** (*steam dome, dôme de vapeur*). m. Cúpula que se encuentra sobre el tambor de una **caldera** en una locomotora a vapor, donde se concentra el vapor y es dirigido hacia los cilindros o al **recalentador**¹². E. u.: *Imóldere / oñecambia chupe / la ñi / otra moldea'akue kuri / la ñi / domo he'i chupe hikuái.*

durmiente [dur.'mjɛ̃ɲ.te]. *DLE: durmiente.* De *dormir* y *-nte*. 3. m. Am. Traviesa de la vía férrea. E. u.: de uso: *Durmiente / upé(v)a peteĩ tablón guasu mba'éicha / ipuku dos metro(s) cuarenta 5x2 mba'embora'e.*

12 *Ferropedia*, enciclopedia del ferrocarril, en línea: http://ferropedia.es/mediawiki/index.php/Locomotora_de_vapor [Consulta: 07.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

eje ['e.xe]. *DLE: eje.* Del lat. *axis*. 1. m. Barra, varilla o pieza similar que atraviesa un cuerpo giratorio y le sirve de sostén en el movimiento. E. u.: [...] *cajakuéra, ejekuéra, buje umí(v)a, umí(v)a ajustaje rembiapo* [...].

elástico [e.'las.ti.ko]. *DLE: suspensión.* Del lat. *suspensio*, *-ōnis*. 4. f. En los automóviles, vagones del ferrocarril y cualquier otro vehículo, conjunto de las piezas y mecanismos destinados a hacer elástico el apoyo de la carrocería sobre las ruedas. E. u.: [...] *Encarnación-pe oĩ voi ajé(p)aaa / taller / ha upépe mante oñembyairō / sapy'ánte ho'a ijelástico / ojei ajé(p)aa ha oñecambia'arā chupe umí(v)a.*

émbulo ['ĕm.bu.lo]. *DLE: émbolo.* Del lat. *embōlus*, y este del gr. ἔμβολος *émbolos*. 1. m. *Mec.* Pieza que se mueve alternativamente en el interior de un cuerpo de bomba o del cilindro de una máquina para enrarecer o comprimir un fluido o recibir de él movimiento. E. u.: *Pe iguýpe / ha pépe oreko la vástago he'i chupe la ima'éra la émbulo* [...].

empila [ĕm.pi.'la]. *DLE: empilar.* De *en-* y *pila*. → **apilar**. 1. tr. Poner una cosa sobre otra haciendo pila (|| montón, rimer). E. u.: [...] *haaa che pe jepe'a aity'akue haa aempila jey* [...].

encargado [ĕŋ.kar.'ġa.ðo]. *DLE: encargado, da.* Del part. de *encargar*. 2. m. y f. Persona que tiene a su cargo una casa, un establecimiento, un negocio, etc., en representación del dueño. E. u.: *Oĩ mante'arā encargado/ opyta/ upépe oĩ peteĩ galpón kuri a(ve)i/ o sea taller.*

encomienda [ĕŋ.ko.'mjĕŋ.da]. *DLE: encomienda.* 11. f. *Am.* Paquete que se envía por medio de un servicio de transporte. E. u.: [...] *ha'ekuéra oipota la ivagonkuéra omboguejy haġua la encomienda* [...].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ĕ tee mokōivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġgua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

engrasa [ẽŋ.ɡra.'sa]. *DLE: engrasar.* 2. tr. Untar ciertas partes de una máquina con aceites u otras sustancias lubricantes para disminuir el rozamiento. E. u.: *Oñengrasapaité / ha grasarepaité oiko / grasa ha mba'éicha ha'éta ndéve / otro.*

enrosca [ẽn.roh.'ka]. *DLE: enroscar.* 1. tr. Poner algo en forma de rosca. U.t.c. prnl. 2. tr. Introducir algo a vuelta de rosca. E. u.: [...] *oñeenrosca pépe ha oñeenrosca ápe avei cada únongo a rosca oñemoinge [...].*

estación [ẽs.ta.'sjõn]. *DLE: estación.* Del lat. *statio, -õnis*. 3. f. En los ferrocarriles y líneas de autobuses o del metropolitano, sitio donde habitualmente hacen parada los vehículos. E. u. *Nde reju guive la de sereno repyta la estación-pe.*

estopa [ẽs.'to.pa]. *DLE: estopa.* Del lat. *stuppa*. 3. f. Tela gruesa que se teje y fabrica con la hilaza de la estopa. E. u.: *Upe estopa ko oñemona acéitere / aceite hũre / ha upé(v)a oñemoĩ pee eje kuápe [...].*

farol [fa.'rol]. *DLE: farol.* De *faro*. 1. m. Caja de vidrio u otra materia transparente, dentro de la cual se pone una luz. E. u.: *Farol // ojepuru accidente jave.*

ferrocarril [fẽ.zõ.ka.'zĩl]. *DLE: ferrocarril.* De *ferro-* y *carril*. 3. m. Conjunto de instalaciones, vehículos y equipos que constituyen el [tren](#) (|| medio de transporte). E. u.: [...] *opa ko ferrocarril ha ha'ekuéra ojejubilapa.*

ferroviario [fẽ.zõ.'βja.rjo]. *DLE: ferroviario, ria.* Del it. *ferroviario*, der. de *ferrovia* 'ferrocarril'. 2. m. y f. Empleado de ferrocarriles. E. u.: *Coronel Aguilera ningo he'i voi "gente porã ko la ferroviario" // porque ha'e la itú(v)a inspectorakue.*

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

foguista [fo.'yis.ta]. *DLE: foguista.* De *fuego* e *-ista*. 1. m. y f. *Arg., Par. y Ur.* Persona encargada de la alimentación y el manejo de una caldera de vapor. E. u.: *Nde carga pohýiramo. | Tuicha ejatapy'arã. | Umí(v)a omanejapaite arã la foguistaa.*

frena [fre.'na]. *DLE: frenar.* Del lat. *frenāre*. 1. tr. Moderar o parar con el freno el movimiento de una máquina o de un carruaje. E. u.: [...] *ofrena la ojarra la pestaña ha oñetranca upépe ha [...].*

frenado (osẽ) [fre.'na.ðo]. *DLE: frenado.* 1. m. Acción y efecto de frenar. E. u.: [...] *tren/ por ejemplo frenado osẽ pe/ pe Sapukáigui. | Si bajada upépe.*

freno ['fre.no]. *DLE: freno.* Del lat. *frenum*. 1. m. Mecanismo que sirve en las máquinas y carruajes para moderar o detener el movimiento. E. u.: *Mba'épiko ofrenáta, osopaitéma. | Osopa la freno.*

furgón [fur.'yõn]. *DLE: furgón.* Del fr. *fourgon*. 2. m. Vagón de tren principalmente destinado al transporte de correspondencia, equipajes y mercancías. E. u.: [...] *ha upé(v)a ore roanota'arã la máquina guive // foguista // pasaleña completo // la jepe'a ryru / furgón // roho amo cola peve [...].*

galpón [gal.'põn]. *DLE: galpón.* Quizá del náhuatl *calpúlli* 'casa grande'. 3. m. Am. Mer. y Hond. Cobertizo grande con paredes o sin ellas. E. u.: [...] *amba'apo pe galpónpe ha upéi amba'apo de vaporista [...].*

gancho ['gãn.fo]. **gancho.** *Mec.* Elemento que une los vehículos de un tren¹³. E. u.: *Ha mba'éicha oje'e pee/ oo/ pe tren ojoajuhápe ee/ ojuehe mba'éicha oje'e upé(v)ape. | Gancho por lo menos oje'eva.*

13 *Ferropedia*, enciclopedia del ferrocarril, en línea: <http://www.ferropedia.es/mediawiki/index.php/Gancho> [Consulta: 08.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

gato ['ga.to]. *DLE: gato, ta.* Del lat. tardío *cattus*. 23. f. *Bol., Chile, C. Rica, Ec., Hond., Nic. y Perú.* **gato** (|| máquina para levantar pesos). E. u.: [...] *ocambia chupe la caja completo // gatope ojehupi [...].*

guarda ['gwar.ða]. **guarda.** m. Hombre encargado de controlar los boletos o pasajes en un medio de transporte público¹⁴. E. u.: *Pe estaciónpe heta personal oĩ / guarda / cambista / sereno / ha ko'ápe oĩ la cuadrillero a(ve)i.*

guarda encomienda ['gwar.ða ẽŋ.ko.'mjẽŋ.da]. **guarda encomiendas**¹⁵. m. Guarda encargado de las encomiendas en un tren. E. u.: *Ha pende paite / peẽ mbaite umí(v) a pejapo hína. | Ore paite / la guarda encomienda.*

guardia ['gwar.ðja]. *DLE: guardia.* Del gót. **wardja*. 3. f. Defensa, custodia, protección. E. u.: [...] *guardia rojapo pépe / cada pyhare [...].*

guínchi, guínche o **guinche** ['gwĩn.ʃi / 'gwĩn.ʃe / 'gĩn.ʃe]. *DLE: guinche.* Del ingl. *Winch* 'cabrestante'. 1. m. *Arg., Bol., Cuba y Ur.* **grúa** (|| máquina para levantar y trasladar pesos). E. u.: *Oñetumbárõ. | Héẽ// upéicharõ ou guínchi [...].*

herrería [ɛ.zɛ.'ri.a]. *DLE: herrería.* 2. f. Taller en que se funde o forja y se labra el hierro en grueso. E. u.: [...] *ku herreríape oĩva ku martillete pe ojegolpeaha ehecháne ra'e [...].*

hierro ['jje.zo]. *DLE: hierro.* Del lat. *ferrum*. 1. m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 26, de color negro lustroso o gris azulado, dúctil, maleable, muy tenaz, abundante en la corteza terrestre, que entra en la composición desustancias importantes en los seres vivos y es el metal más empleado en la industria. (Símb. **Fe**). E. u.: *Eje ko oime'arāhína hierro pero pe rueda broncepaite.*

¹⁴ (Rodríguez Ortiz, 1996, p. 454).

¹⁵ Boletín Sanitario del Departamento Nacional de Higiene de la República Argentina (1938), en: <https://books.google.com.py> [Consulta: 20.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ĕnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

hornalla u **horno** [or.'na.ʎa / 'or.no]. **hornalla.** f. Extremo inicial del túnel o cañón de fuego que atraviesa el tren¹⁶. E. u.: *Hornalla sí / hornalla tuicháva oreko ha upé(v) ape ejatapy [...]*.

inspector [ĩns.pei.'tor]. **DLE: inspector, ra.** Del lat. *inspector, -ōris*. 2. m. y f. Empleado público o particular que tiene a su cargo la inspección y vigilancia del ramo a que pertenece y del cual toma título especial el destino que desempeña. E. u.: [...] *la inspector omosẽka'akue chupe [...]*.

inspector de máquina [ĩns.pei.'tor ðe 'ma.ki.na]. m. Obrero ferroviario encargado de inspeccionar las máquinas locomotoras. E. u.: [...] *inspector de máquina upérõ la Manuel Beníte(z) [...]*.

inspector de tren [ĩns.pei.'tor ðe 'tzẽn]. m. Empleado ferroviario encargado de inspeccionar el tren. E. u.: *Umí(v)ape oiko umi mburuwicha'ikuéra / inspector he'iha / inspector de vía / inspector de tren [...]*.

inspector de Vía y Obra [ĩns.pei.'tor ðe 'βi.aj 'o.βra]. m. Obrero encargado de inspeccionar un departamento del ferrocarril. E. u.: [...] *la inspector de Vía y Obra // oanota upé(v)a*.

inyector [ĩn.jei.'tor]. **DLE: inyector, ra.** 2. m. Dispositivo mecánico utilizado para inyectar fluidos. E. u.: [...] *ha ápe oĩ la inyector ko máquina guýpe [...]*.

jefe de estación o **jefe estación** ['xe.fe ðe es.ta.'sjõn / 'xe.fe es.ta.'sjõn]. **jefe de estación.** m. Empleado de rango máximo del personal de estaciones¹⁷. E. u.: [...] *terehópy ehesapemi chupekuéra / he'i ché(v)e la che jefe estación [...]*.

16 (Pumarada-O'Neill, 1993, p. 16).

17 *Ferropedia*, enciclopedia del ferrocarril, en línea: https://ferrocarriles.fandom.com/wiki/Jefe_de_Estaci%C3%B3n [Consulta: 09.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

jefe de playa ['xe.fe ðe 'pla.ja]. jefe de playa de maniobras¹⁸. m. Empleado de rango máximo encargado de dirigir las operaciones de una playa de maniobras de una estación ferroviaria. E. u.: *Pé(v)a ha'e la ifunción / la jefe de playa / ha'e oikuaapaite'arāhína ko'ápe vagón osètava jepe'a pasajerope ġuarā / tren de cárgape ġuarā [...]*.

jepe'a, raja o leña [jje.pe'ʔa / 'za.xa / 'le.ja]. **DLE: raja.** De *rajar*. 1. f. Una de las partes de un leño que resultan de abrirlo al hilo con un hacha, una cuña u otro instrumento. | *leña* 1. Del lat. *ligna*, pl. n. de *lignum* 'leño'. 1. f. Parte de los árboles y matas que, cortada y hecha trozos, se emplea como combustible. E. u.: [...] *ojejogua la jepe'a. | [Raja pé(v)a hína]*.

lámpara ['lãm.pa.ra]. **DLE: lámpara.** De *lámpada*. 3. f. Utensilio para dar luz, que consta de uno o varios mecheros con un depósito para la materia combustible, cuando es líquida, o de una boquilla en que se quema un gas. E. u.: [...] *ha'ekuéra pe lámparante la ohecháva*.

limpiacoché [lĩm.pja.'ko.ʃe]. **limpiacoches**¹⁹. m. Empleado encargado de limpiar los coches de un tren. E. u.: [...] *namomboséi che la porqueriápy ha [upé(v)are ndaikéi la Tráficope. | Upé(v)a la limpiacoché ojapo*.

lote ['lo.te]. **DLE: lote.** Del fr. *lot*. 3. m. Conjunto de objetos similares entre sí que se agrupan con un fin determinado. E. u.: *Lote he'i pe carga umí(v)a /// ejepreparáke he'i / pe la(s) do(s) de la madrugada mba'e oġuahẽ [...]*.

madera o yvyra [ma.'ðe.ra / i.βi.'ra]. **DLE: madera.** Del lat. *materia*. 2. f. Pieza de madera labrada que sirve para cualquier obra de carpintería. E. u.: [...] *omba'apova'ekue Fassardi-pe emprésape// oikéva pee oguerúva'ekue made/ yvyra ajépa [...]*.

18 Según Rodríguez Ortiz (1996, p. 454), el americanismo para designar *playa de maniobras* es *patio*.

19 Donadio, 2008.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

manivela [ma.ni.'βe.la]. *DLE: manivela.* Del fr. *manivelle*. 1. f. Manubrio, cigüeña. E. u.: [...] *ápe ogueraha hína peteĩ pieza / ogueraha cuña / cuña de hierro peichaita tuichá(v)a // upé(v)a oike hína la ojoapyhápe la biela / manivela [...].*

máquina ['ma.ki.na]. *DLE: máquina.* Del lat. *machīna*, y este del gr. dórico μαχανά *machaná*. 4. f. por antonom. Locomotora del tren. E. u.: [...] *ore roanota'arā la maquinista / foguista / pasaleña / máquina mba'e número pa [...].*

maquina'i (de *máquina* e -i, diminutivo) [ma.ki.na'ʔi] 'máquina pequeña'. Locomotora de menor tamaño utilizada para servicios de corta distancia. E. u.: *Tren oike ha osẽ ida y vuelta oja'pó(v)a Luque-pe / suburbano héra // [maquina'i oĩva cinco seis.*

maquinista [ma.ki.'nis.ta]. *DLE: maquinista.* 2. m. y f. Persona que dirige o gobierna máquinas, especialmente si estas son de vapor, gas o electricidad. E. u.: [...] *oñepyrũ kochésa hína // rohomi águio lado // hatã oiko peteĩ maquinista [...].*

maquinista de primera [ma.ki.'nis.ta ðe pri.'mɛ.ra]. m. Maquinista de mayor cualificación en su sección. E. u.: *Maquinista de primera oja'pó'arā tren pasajero ha tren especial umi turista umí(v)ape [...].*

martillete [mar.ti.'ʎɛ.te]. **martillo neumático.** m. Herramienta de perforación por aire comprimido o electricidad, utilizada para distintas funciones²⁰. E. u.: [...] *pe herramienta apytépe oĩ la martillete oje'golpeaha upé(v)a ndoje'japói ko'ápe porque ipuku [...].*

miriñaque [mi.ri.'ɲa.ke]. *DLE: miriñaque.* De or. inc. 2. m. *Arg. y Ur.* Armadura de hierro que llevan las locomotoras en la parte delantera para apartar a un lado los objetos que impiden la marcha. E. u.: *Pé(v)a la miriñaque.*

20 Construmática, portal de arquitectura, ingeniería y construcción, en: https://www.construmatica.com/construpedia/Martillo_Neum%C3%A1tico [Consulta: 12.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

movimiento [mo.βi.'mjẽṅto]. **DLE: transmisión de movimiento.** 1. f. *Mec.* Conjunto de mecanismos que comunican el movimiento de un cuerpo a otro, alterando generalmente su velocidad, su sentido o su forma. E. u.: [...] *omongu'e la movimiento héra ko'ápe umi jyVA oje'eha / upé(v)a héra movimiento / oĩ la omongu'éva.*

nivel [ni.'βel]. **DLE: nivel.** Del occit. *nivel*. 3. m. Medida de una cantidad con referencia a una escala determinada. E. u.: *Ha kó(v)a pé(v)a la inivel ha opyta pype / kó(v)a ipohý'i voi la máquina.*

oĩ acoplado [o.'ĩ a.kop̄'la.ðo]. **estar acoplado.** En referencia a un aparato, pieza o sistema: Unido en dos o más para que su funcionamiento combinado produzca el resultado conveniente²¹. E. u.: [...] *pé(v)a noĩri acoplado mba'eve // péa oguapy peteĩ carrocería ári [...].*

palanca o **palanca de marcha** [pa.'lãṅ.ka / pa.'lãṅ.ka ðe 'mar.ʃa]. **maneta del inversor de marcha.** f. Palanca de tres posiciones utilizada en las locomotoras para seleccionar el sentido de la marcha del tren: adelante, neutro y atrás²². E. u.: *Kó(v)ango oreko la palanca de marcha / ha la regulador. | Regulador. | Kó(v)a emoĩ chupe la irregulador ha rehóta marcha atráspe [...].*

paragolpe o **tope** [pa.ra.'ɣol.pe / 'to.pe]. **DLE: paragolpes.** Tb. paragolpe, *Arg.* y *Ur.* 1. m. *Arg.* y *Par.* parachoques. | **tope.** De *topar*. 3. m. Pieza que sirve para amortiguar el choque de las unidades de un tren. E. u.: [...] *upé(v)a ho'a rire / pe paragolpe / pe tope ha'e'akue ndéve.*

21 DLE, bajo la voz acoplar, acep. 6a.

22 *Trenvista*, revista del tren en línea: <https://www.trenvista.net/descubre/mundo-ferroviario/como-se-conduce-un-tren/> [Consulta: 11.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

parrilla [pa.'zi.ɫa]. *DLE: parrilla.* De *parra*. 3. f. Armazón de barras de hierro para quemar el combustible en los hornos de reverbero y en las máquinas de vapor. E. u.: [...] *ha pe caldérape oĩ / hyepýpe oĩ la parrilla // ku ñande ja'uháicha asado / pero upé(v)a ári oho la jepe'ápy.*

pasajero [pa.sa.'xε.ro]. *DLE: pasajero, ra.* De *pasaje*. 3. adj. Dicho de una persona: Que viaja en un vehículo, especialmente en avión, barco, tren, etc., sin pertenecer a la tripulación. U. t. c. s. E. u.: *Ha la iporāha tiempope la porte oĩme'arā heta la pasajero umí(v)a oĩ.*

pasaleña [pa.sa.'le.na]. m. Obrero ferroviario encargado de pasar la leña al foguista, en la cadena de trabajo para alimentar la cámara de combustión de la locomotora. E. u.: *Ha mba'éicha mba'éicha héra/ pasaleña upe ombohasáva jepe'a/ ajépa. | Sí.*

paso nivel ['pa.so ni.'βεl]. **paso a nivel.** m. Cruce físico entre la [línea](#) ferroviaria y una carretera o un camino a la misma cota de nivel, permitiéndose en dicho concreto espacio el tránsito de vehículos y de personas sobre la [vía férrea](#)²³. E. u.: [...] *ymángo oje'e chupe paso nivel ja'e chupe ajé(p)aa pe ruta ohasaha [...].*

patina [pa.ti.'na]. *DLE: patinar.* De *patín*. 2. intr. Dicho de las ruedas de un carruaje: Dar vueltas sin avanzar, por falta de adherencia con el suelo o por defecto en su libre movimiento sobre los ejes. E. u.: [...] *una ve(z) roho Encarnación-pe peteĩ pyhareve asaje ha opatina chehegui la máquina [...].*

peón [pe.'õn]. *DLE: peón, na.* Del lat. vulg. *pedo*, *-õnis* 'soldado de a pie'. 1. m. y f. Jornalero que trabaja en cosas materiales que no requieren arte ni habilidad. E. u.: [...] *ore roñepyrũ peóngui upéi roho de pasaleña // upéi foguista [...].*

23 *Ferropedia*, enciclopedia del ferrocarril, en línea: http://www.ferropedia.es/mediawiki/index.php/Paso_a_nivel [Consulta: 10.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

perno ['pɛr.no]. *DLE: perno.* Del cat. *pern*, y este del lat. *perna* 'pierna'. 1. m. Pieza de hierro u otro metal, larga, cilíndrica, con cabeza redonda por un extremo y asegurada con una chaveta, una tuerca o un remache por el otro, que se usa para afirmar piezas de gran volumen. E. u.: *Ojuaju ápepy ha ko'ápe oguereko peteĩ perno guasu.*

pestaña [pɛs.'ta.ɲa]. *DLE: pestaña.* De or. inc. 4. f. Parte saliente y estrecha en el borde de alguna cosa; como en la llanta de una rueda de locomotora, en la orilla de un papel o una plancha de metal, etc. E. u.: *Pestaña héra pe altura oguerekóva pe ruédare.*

pita [pi.'ta]. **pitar.** intr. Emitir sonido la bocina del tren. E. u.: *[Tren] opita oje'e peee/ eee. | Ombopúramo pe isilbáto.*

planchuela de plomo [plãñ.'ʃwe.la ðe 'plo.mo]. f. Planchuela hecha de plomo. *DLE: planchuela.* Del dim. de *plancha*. → **plancha.** Del fr. *planche*. 1. f. Pieza plana de poco grosor, generalmente de metal. E. u.: *[...] oguereko plomo péicha peteĩ planchuela de plomo ha upéi katu pé(v)a oguapy hese pépe [...].*

plomo ['plo.mo]. *DLE: plomo.* Del lat. *plumbum*, voz de or. hisp. 1. m. Elemento químico metálico, de núm. atóm. 82, de color gris azulado, dúctil, pesado, maleable, resistente a la corrosión y muy blando, escaso en la corteza terrestre, donde se encuentra en la galena, la anglesita y la cerusita, usado en la fabricación de canalizaciones, como antidetonante en las gasolinas, en la industria química y de armamento, y como blindaje contra radiaciones. (Símb. Pb). E. u.: *[...] ha upéva oguereko jeýma la plomo avei upépe ha la estopa iguýpe [...].*

polea loca [po.'le.a 'lo.ka]. *DLE: polea loca.* 1. f. Polea que gira libremente sobre su eje. E. u.: *Polea loca he'i chupe // peteĩ la omba'apóva ha otro ojevolea reínte(v)a // pé(v)ango nde eikuaapa voi.*

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

poni o **rueda poni** ['po.ni / 'zwe.ða 'po.ni]. **pony.** m. Bastidor secundario de locomotora con un solo eje portador²⁴, y por extensión, la rueda. E. u.: [...] *pe poni oje'e chupe pe máquina rueda tuichaite// upé(v)a bronce memete [...]*

puente ['pwẽɲ.te]. **DLE: puente.** Del lat. *pons, pontis*. 1. m. Construcción de piedra, ladrillo, madera, hierro, hormigón, etc., que se construye y forma sobre los ríos, fosos y otros sitios, para poder pasarlos. Era u. t. c. f. Dialectalmente, u. c. f. E. u.: [...] *ko'ápe ore oñembyai puente ha ou opyta ku tres/ cuatro meses oarreglapa peve/ ha upéi oho otro lado.*

puentero [pwẽɲ.'tɛ.ro]. m. Obrero ferroviario encargado del mantenimiento de los puentes. E. u.: *Ha oĩ voi puentero / netamente ha'ekuéra puente // ko'ápe ore oñembyai puente ha ou opyta ku tres / cuatro meses oarreglapa peve [...].*

querosén [kɛ.ro.'sɛn]. **DLE: querosén.** Tb kerosén. → 1. m. Am. **queroseno.** Tb. keroseno. Del gr. *κηρός* *kērós* 'cera' y *-eno*. 1. m. Fracción del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación, usada en el alumbrado y como combustible en los propulsores de chorro. E. u.: *Ha pe lámpara querosénpe oiko / ajépa.*

ramal [za.'mal]. **DLE: ramal.** 4. m. Parte que arranca de la línea principal de un camino, acequia, mina, cordillera, etc. E. u.: [...] *ojepe'áma pe vía/ oñemopu'ãmbaite// oñemboguypaite// pe amoite ramal Tava'i umi rupi.*

reflector [zɛ.flei.'tor]. **DLE: reflector, ra.** 2. m. Aparato que dirige la luz de un foco en determinada dirección. E. u.: *Ha pé(v)a reflector // pé(v)a la lu(z) ome'ëva.*

regulador [zɛ.ɣu.la.'ðor]. **DLE: regulador, ra.** 2. m. Mecanismo que sirve para ordenar o normalizar el movimiento o los efectos de una máquina o de alguno de los órganos o piezas de ella. E. u.: *Kó(v)ango oreko la palanca de marcha / ha la regulador.*

24 (León, 2000b, p. 71)

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

releva [ʒe.le.'βa]. **DLE: relevar.** Del lat. *relevāre*. 6. tr. Sustituir a personas, animales o cosas en algún servicio o función. E. u.: *Upépe ropyta / rojerreleva ajépa / San Salvador / Salistre-kue ha Encarnación-pe.*

relevante [ʒe.le.'βãŋ.te]. m. Obrero encargado de relevar a otro que está de vacaciones o ausente. E. u.: [...] *upéicharō ojeatrasapa vacación hina// orrecuperánte/ ohóvo la relevante orrecupera la titular.*

remonta [ʒe.mõŋ.'ta]. **remontar.** intr. Cargar la leña desde el vagón de reserva al tender de la locomotora. E. u.: [...] *ha upéi nde erremonta he'i / ohupi hi'ári / ha opa ha remomboma'arã la úsogui / pe vagóngui emombo arã chupe [la jepe'a].*

reserva [ʒe.'seɾ.βa]. **DLE: reserva.** De *reservar*. 1. f. Guarda o custodia que se hace de algo, o prevención de ello para que sirva a su tiempo. E. u.: [...] *oñembyairō oñecambia pe vóge (bogie) oñemoĩ chupe otro // porque oĩ voi la resérvapy [...].*

resorte [ʒe.'sor.te]. **DLE: resorte.** Del fr. *ressort*. 1. m. Mecanismo que utiliza un muelle para almacenar energía que se libera bruscamente al soltarlo. E. u.: *Hyepýpe oreko resorte ha upé(v)a nde remopu'ante chupe ha ja ojoyaváma.*

retención [ʒe.tẽn.'sjõn]. **válvula de retención.** f. Válvula ubicada en una locomotora entre la salida del inyector y la caldera, para evitar el flujo de retorno²⁵. E. u.: [...] *na'ápe hina / kó(v)a retención héra / pépe ohupi la y / ha upéi ojerreparti la caldérare [...].*

revisa [ʒe.'βi.sa]. **DLE: revisar.** 2. tr. Someter algo a nuevo examen para corregirlo, enmendarlo o repararlo. E. u.: *Ha ogehóma upéi ojerrevisa mba'épa oĩ upépe.*

25 Enciclopedia de mecánica en línea: <https://es.qwe.wiki/wiki/Inyector> [Consulta: 11.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja ha'gua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

riel ['zjɛl]. **DLE: riel.** Del cat. *riell*, y este de or. inc. 2. m. Carril de una vía férrea. E. u.: [...] *itujúva ocambia/ riel umí(v)a ivaíva/ ipé(v)a jeýnte omoĩ pero oĩporāvé(v)apy.*

rosca ['zoh.ka]. **rosca.** f. Perfil en forma de hélice situado en el exterior de un cilindro o en el interior de un orificio²⁶. E. u.: [...] *ikua hína upe rosca // hyepýpe ikua / ha pe ikuápe oñemoĩ plomo [...].*

rueda ['zwe.ða]. **DLE: rueda.** Del lat. *rota*. 1. f. Pieza mecánica en forma de disco que gira alrededor de un eje. E. u.: *Na'ápe hína la brazo / nda'ápe hína la rueda [...].*

rueda'i [zwe.ða'ʔi] 'rueda pequeña'. Ver *poni* o *rueda poni*.

sereno [se.'re.no]. **DLE: sereno, na.** Del lat. *serēnus*. 5. m. Encargado de rondar de noche por las calles para velar por la seguridad del vecindario, de la propiedad, etc. E. u.: [...] *Villarrica-pe nde la rehóta la como sereno repyta he'i chéve.*

solda [soɫ.'da]. **DLE: soldar.** Del lat. *solidāre* 'consolidar, afirmar'. Conjug. c. contar. 1. tr. Pegar y unir sólidamente dos cosas, o dos partes de una misma cosa, normalmente con alguna sustancia igual o semejante a ellas. U. t. c. prnl. E. u.: [...] *ha upé(v)a ojeka hína pe vaporpe upe frentepe ojeka oñeremendapaite oñemoĩ chupe guinche ojesolda [...].*

soplador [sop̃.la.'ðor]. **soplador de cenizas.** m. Tubo con el cual se sopla vapor o aire comprimido para limpiar el exterior o lado de fuego y humos de los tubos de agua u otras partes de la caldera que hayan podido acumular hollín o cenizas²⁷. E. u.: *Ndéko upé(v)a reabri la soplador ha rejatapy pype sinongo pe tata oúta nde rováre [...].*

26 *Motorgiga*, diccionario de mecánica en línea

<https://diccionario.motorgiga.com/diccionario/rosca-definicion-significado/gmx-niv15-con195434.htm> [Consulta: 11.05.20]

27 Sitio de terminología y definiciones técnicas: <http://recursosbiblio.url.edu.gt> [Consulta: 13.05.20].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

taco ['ta.ko]. *DLE: taco.* De or. inc. 1. m. Pedazo de madera, metal u otra materia, corto y grueso, que se encaja en algún hueco. E. u.: *No la a mano nandepu'akamo'ái hese / la máquina omyaña ndéve ha'e ha nde emoĩ chupe la taco ha ou ojupi.*

taller [ta. 'ker]. **taller.** m. Lugar donde se hace reparación, en especial de vehículos²⁸. E. u.: *Upé(v)a la taller ruwicha ferrocarril-pe / pépe la tornería entero oimba [...].*

tapón fusible [ta. 'põm fu. 'si.βle]. **tapón fusible.** m. Accesorio de seguridad que se basa en la fusión de una aleación de bajo punto de fusión, cuando la temperatura del vapor o del palastro (plancha pequeña) excede de esa temperatura²⁹. E. u.: [...] *ko caldérape ore roguereko la tapón fusible [...].*

telegrafista [te.le.γra. 'fis.ta]. *DLE: telegrafista.* 1. m. y f. Persona que se ocupa de la instalación o el servicio de los aparatos telegráficos. E. u.: *Apete oĩ Carmelo oĩ / Carmelo la telegrafistakue.*

telegrafista de primera [te.le.γra. 'fis.ta ðe pri. 'me.ra]. m. Telegrafista con capacidad y aplicación relevantes³⁰. Ejemplo de uso: *Upégui aha Asunción-pe como telegrafista de primera.*

telégrafo [te.'le.γra.fo]. *DLE: telégrafo.* De *tele-* y *-grafo*. 1. m. Sistema de comunicación que permite transmitir con rapidez y a distancia mensajes codificados. E. u.: *Opractica / hasy la telégrafo hína.*

28 Con base en definición ofrecida por el diccionario en línea Reverso:
<https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/taller> [Consulta: 13.05.20]

29 Asociación Chilena de Seguridad, en línea: <https://www.achs.cl/portal/Paginas/Home.aspx> [Consulta: 13.05.20]

30 Definición basada en la del DLE de la voz *profesional*.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ténder o jepe'a ryrú [ˈtẽɲ.dɛr / ˈjje.peˈʔa rɪru]. **ténder.** m. Vagón donde se almacenan agua y combustible necesarios para operar la locomotora³¹. E. u.: *Ha pé(v)a la ténder ja'eha hína / pee. | Ha upé(v)a la jepe'a ryrú. | [Jepe'a ryrú.*

tinglado [tĩɲ.'gla.ðo]. **DLE: tinglado.** Del fr. ant. *tingle*. 1. m. cobertizo. E. u.: *Ndaikuaái che mboy clase de maquináriapa oĩ/ henyhête peee vagón/ pee galpón. | Pe tinglado.*

torno [ˈtor.no]. **torno.** m. Máquina constituida por un conjunto de herramientas, que permite la mecanización de piezas mediante movimientos de rotación, con el objetivo de torneárselas con una cuchilla, muela o utensilio³². E. u.: [...] *ha umíva umi torno katu ohupi peee buje umí(v)a ojejapo pype umi eje puku oñetornea pype.*

tracción [traɪ.'sjõn]. **tracción.** f. Nombre de una dependencia del ferrocarril. E. u.: *Ha he'i chéve marãiko chamigo reikese la Tracciónpe // ha ha'e chupee / aikese la Tracciónpe ndaikesei che la Tráficope ha'e chupe [...].*

Tráfico [ˈtʃa.fi.ko]. **Tráfico.** m. Nombre de una dependencia del ferrocarril. E. u.: *Sí / la ferrocarril-pengo oĩ cinco departamento(s) // Tracción nunga Tráfico // Talleres // Vía y Obra(s) / Almacenes [...].*

tren [ˈtʃɛn]. **DLE: tren.** Del fr. *train*. 1. m. Medio de transporte que circula sobre raíles, compuesto por uno o más vagones arrastrados por una locomotora. E. u.: *Tuicha la movimiento / ha ko'ã puéblongo pe tren rapénte voi / osẽ guive opu'ã la pueblo.*

31 *Ferropedia*, enciclopedia del ferrocarril, en línea: http://www.ferropedia.es/mediawiki/index.php/Locomotora_de_vapor [Consulta: 13.05.20].

32 *Tecnología e Innovación*, diccionario de mecánica en línea: <https://www.significados.com/torno/> [Consulta: 14.05.20].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

tren brazo o **tren jyva** ['tʒɛ̃n 'bra.so / 'tʒɛ̃n ʝi.'βa]. **DLE: brazo.** Del lat. *brachium*, y este del gr. βραχίων brachiōn. 13. m. Mec. Cada una de las distancias del punto de apoyo de la palanca a los puntos de acción de la fuerza y la resistencia. E. u.: *Héẽ / upé(v)ape oje'e brazo avei / tren brazo [...]*.

tren de carga ['tʒɛ̃n de 'ka.r.ʝa]. **tren de carga.** m. Tren compuesto por una locomotora de gran potencia y unos vagones preparados para el transporte de carga³³. E. u.: *Síi// máquina ningo oĩ akue como veinte máquina// ojocruzapa la tren// tren de carganga'u [...]*.

tren especial ['tʒɛ̃n es.pe.'sjal]. **tren especial.** m. Tren destinado a usos o servicios especiales³⁴. E. u.: *Maquinista de primera ojapo'arã tren pasajero ha tren especial umi turista umí(v)ape [...]*.

tren pasajero ['tʒɛ̃n pa.sa.'xɛ.ro]. **tren de pasajeros.** m. Tren destinado solo al transporte de personas. E. u.: [...] *ou peteĩ orden chéve aha haġua a(gue)ru tren pasajero Encarnación-gui [...]*.

tubo ['tu.βo]. **DLE: tubo.** Del lat. *tubus*. 1. m. Pieza hueca, de forma por lo común cilíndrica y generalmente abierta por ambos extremos. E. u.: [...] *ápe oĩ la tubo ohóva amoite máquina jurúpe ha pe chiminea peve [...]*.

tubo nivel ['tu.βo ni.'βɛl]. **indicador de nivel de agua.** m. En las locomotoras de vapor, tubo de vidrio montado en dos codillos que entran en la caldera de la máquina y que sirve para indicar exteriormente el nivel de agua dentro de la caldera³⁵. E. u.: *Tubo nivel / upé(v)a reikuaa haġua la nde caldera mba'e medidape oĩ.*

33 *Acacia Technologies:* «¿Qué es el transporte ferroviario de mercancías?», en: https://www.acaciatec.com/que-es-transporte-ferroviario-mercancias/#Trenes_de_carga_y_transporte_intermodal [Consulta: 14.05.20].

34 (León, 2000^a, p. 445)

35 (León, 2000^a, p. 274).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

turno ['tur.no]. *DLE: turno.* De *turnar*. 1. m. Orden según el cual se suceden varias personas en el desempeño de cualquier actividad o función. E. u.: *Tres turno(s) roĩ ore / pero emba'apo / ha'éma ndéve / ha pyhare la ndaigústoi jaike / la tiempo porãrõ igústo pero la okýramo.*

uso o **vagón uso** ['u.so / ba.'yon 'u.so]. m. Vagón de reserva de leña, que va unido a la locomotora. *Mba'éicha héra pe vagón. | Uso héra. | Uso / heẽ. | Vagón uso.*

vagón [ba.'yõŋ]. *Ver* vagón de leña.

vagón de leña [ba.'yõŋ de 'le.ɲa]. m. Vagón destinado al transporte de leña o raja. E. u.: *Chéngo amba'apoo / eh / a lo(s) catorce año(s) che yaa / ade(s)cargáma vagón de leña [...].*

Vagonería [ba.yo.nɛ.'ri.a]. f. Nombre de una dependencia del ferrocarril. E. u.: *Oĩ la sección Vagonería // upépe che aike ñepyrũ upe Vagoneriápe [...].*

vagonero [ba.yo.'nɛ.ro]. m. Operario de ferrocarril, encargado de los vagones. E. u.: *Ha la vagonero upé(v)a itrabájo voi. | Upé(v)a ha'e netamente upé(v)a. | Pe eje umí(v)a orrevisapa.*

vale ['ba.le]. *DLE: vale.* De *vale*, 3.^a pers. de sing. del pres. de indic. de *valer*. 1. m. Papel o seguro que se hace a favor de alguien, obligándose a pagarle una cantidad de dinero. E. u.: *Che arrecibi chupekuéra/ arrecibi/ ajapopa chupekuéra vale/ ha upé(v)are ocobra hikuái [...].*

válvula ['bal.βu.la]. *DLE: válvula.* Del lat. *valvŭla*, dim. de *valva* 'batiente de una puerta'. 2. f. Mecanismo que impide el retroceso de un fluido que circula por un conducto. E. u.: [...] *peteĩ aparato'i guýpe / ha upéva ogueru ha y ojaquete kó(v)are // ohupi ápe ha kó(v)a oguereko jey válvula hína [...].*

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

vapor [ba.'por]. *DLE: vapor.* Del lat. *vapor, -ōris*. 1. m. Fluido gaseoso cuya temperatura es inferior a su temperatura crítica. Supresión no aumenta al ser comprimido, sino que se transforma parcialmente en líquido; p. ej., el producido por la ebullición del agua. E. u.: *Ha ko'áva omba'apo vaporpe aje(p)a.*

vapor servido [ba.'por ser.'βi.ðo]. m. Vapor que la locomotora expulsa fuera de la máquina, por la chimenea. E. u.: *Bueno ha águi / oñey peteĩ ou(v)a ipé(v) ápe opoi la vapor servido / pe opoi(v)a. | Áaa / ápe / moõ osẽ upé(v)a. | Kó(v)a héra chiminea ha ápe opoi.*

vaporista [ba.po.'ris.ta]. m. Empleado ferroviario destinado a mantener la temperatura adecuada de la máquina locomotora. E. u.: *Ko'áva katu personal okeha / primero vaporista / pe máquina ombyakúva pé(v)a.*

vía ['bi.a]. *DLE: vía.* Del lat. *via*. 2. f. **Raíl de ferrocarril.** E. u.: [...] *ojepe'áma pe vía / oñemopu'ãmbaite // oñemboguypaite // pe amoite ramal Tava'ĩ umi rupi.*

vía libre ['bi.a 'li.βre]. **vía libre.** f. Aspecto de señal fija fundamental que ordena al maquinista circular a marcha normal si nada se opone³⁶. E. u.: [...] *cada estación oñeme'ẽva'erã la vía libre la maquinístape [...].*

Vía y Obra ['bi.a j 'o.βra]. f. Nombre de una dependencia del ferrocarril. E. u.: [...] *ha upéi la Vía y Obra omba'apó(v)a viare oarregláva / oarregla(v)a vía.*

vóge (bogie) ['bo.γe]. *DLE: bogie.* Voz ingl. 1. m. Conjunto de dos o tres pares de ruedas articulados en la plataforma de un vagón o locomotora para facilitar su adaptación a las curvas o al cambio de vías. E. u.: [...] *algunas veces eje oñembyaíró oñecambia pe vóge (bogie) oñemoĩ chupe otro [...].*

36 Diccionario ferroviario de la Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril, en línea: <http://www.fcmaf.es/Diccionario/V.htm> [Consulta: 15.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

zorra ['so.zə]. **zorra.** f. Vehículo ferroviario ligero que sirve para el transporte de operarios y materiales³⁷. E. u.: [...] *ha'ekuéra upé(v)a la ñerramienta ryru / peteĩ zorra.*

zorra a bomba o **zorra de bomba** ['so.zə a 'βõm.ba]. **zorra de bomba**³⁸. Vehículo ferroviario ligero que utilizaba un mecanismo de aire comprimido para la tracción, accionado manualmente³⁹. E. u.: *Ha oĩ la zorra de bomba [...].*

zorra motor o **zorra a motor** ['so.zə mo.'tor / 'so.zə a mo.'tor]. *Ver* *autovía.*

37 Trenes y Trenes, enciclopedia en línea: <http://trenesytrenes1.tripod.com/rito31.htm> [Consulta: 15.05.20].

38 Se utiliza zorra de bomba, zorra a bomba o zorra bomba.

39 Museo Ferroviario Gualeguaychu, en línea: <http://estaciongualeguaychu.blogspot.com/2017/04/una-zorra-bomba-en-el-museo.html> [Consulta: 03.05.20]

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

VI. CONSIDERACIONES FINALES

El ferrocarril fue una tecnología implantada en el Paraguay, sin antecedentes en la tradición local, pero que con el tiempo fue formando parte del entorno laboral y cultural de una gran parte de la población paraguaya. Nuestro objetivo principal con este trabajo fue explorar el impacto de esta tecnología en el vocabulario del guaraní, a través del habla de sus protagonistas más cercanos, los exempleados ferroviarios. Como era de esperar, considerando la diferencia de desarrollo entre el guaraní y el castellano en ámbitos técnicos, entre otras cuestiones, la lengua nativa ha recurrido a los préstamos en la mayoría de los casos para nombrar los elementos del entorno. En este proceso, la gran mayoría de los préstamos se realizan sin adaptación morfofonética importante, salvo los que contienen los fonemas propios del guaraní, que son los alófonos de la ch española (/ʃ/) y de la vibrante múltiple rr (/r̄/). Asimismo, también comprobamos en estos préstamos la conservación de la ll como lateral palatal (/ʎ/), es decir, sin yeísmo, un rasgo señalado desde los primeros trabajos sobre hispanismos en guaraní. Otro rasgo clásico del guaraní presente en los préstamos del ferrocarril es la elisión o debilitamiento de las consonantes finales de los vocablos del castellano. Igualmente, la presencia de algún vocablo del castellano antiguo, que se conserva con su morfología característica en el guaraní.

Finalmente, podemos asegurar que es mucho lo que podemos aprender acerca de nuestra lengua con el apoyo de las nuevas tecnologías, como el corpus, pero es mucho más lo que podemos aprender si nos dejamos enseñar por ella. Estamos seguros de que existe un guaraní oral vigoroso, cuya objetivación necesita aún mucho más estudio, pero que es una cosecha que espera para ofrecer soluciones rentables a una planificación moderna y sostenible de la lengua. Se trata de un modelo que le ha permitido al guaraní conservar

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra reheġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

sus rasgos fundamentales frente al castellano, una de las lenguas más desarrolladas del mundo. Los mayores recursos internos que le han permitido al guaraní mantenerse como una lengua aglutinante, «incorporante» y polisintética a lo largo de todos estos siglos siguen siendo orales.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acacia Technologies. «¿Qué es el transporte ferroviario de mercancías?», en:
<<https://www.acaciatec.com/que-es-transporte-ferroviario-mercancias/#Trenes-de-carga-y-transporte-intermodal>>
- Aguilera Jiménez, D. (2011). *El bilingüismo paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay*. Servilibro Fundación Tapé Avirú Paraguay.
- (2013). *Voces no españolas utilizadas en la prensa escrita del Paraguay*. Tesis doctoral. Universitat de València.
- (2018). «Propuestas de adaptación de préstamos de áreas técnicas del español al guaraní. Aporte para una planificación instrumental». *Estudios Paraguayos - Vol. XXXVI, N° 1, 143-180*.
- Alonso, A. (1930). «Problemas de dialectología hispanoamericana», en A. M. -Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico. I: Fonética*. Trad. y reelab. -por A. Alonso y A. Rosenblat. Instituto de Filología.
- (1967). *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Gredos.
- Álvarez Mántaras, D.; Luque Rodríguez, P. (2003). *Ferrocarriles. Ingeniería e Infraestructura de los Transportes*. Universidad de Oviedo.
- Anchieta, José de (1990 [1595]). *Artes de gramática da língua mais usada na costa do Brasil*. Edição fac-similar. São Paulo: Edições Loyola.
- Asociación Chilena de Seguridad, en línea: <<https://www.achs.cl/portal/Paginas/Home.aspx>>
- Boletín Sanitario del Departamento Nacional de Higiene de la República Argentina (1938), en: <<https://books.google.com.py>>
- Box, P. H. (1996). *Orígenes de la Guerra de la Triple Alianza*. El Lector.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. La teoría, els mètodes, les aplicacions* (1992). Traducción castellana de Tebé, C. Antártida/Empúries.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Cámara de Anunciantes del Paraguay (2014): «La radio en el Paraguay», en línea:
<<https://cap.org.py/2014/03/14/la-radio-en-el-paraguay/>>

Centro Virtual Cervantes (2020): *Diccionario de términos clave de ELE*, en línea:
<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/>

Clyne, Michael (1967). Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut Berücksichtigung der Kontaktbedingten Sprachforschung, en *Zeitschrift für Mundartforschung*, 34, 217-225.

Consejo Internacional de Museos (ICOM) - Embajada Británica en Paraguay (2000): *Técnicos británicos en el Paraguay. Ingeniería y arquitectura*. Asunción: ICOM - Embajada Británica en Asunción.

Constitución de la República del Paraguay. 1992. Biblioteca y Archivo del Congreso de la Nación, en: <http://www.bacn.gov.py/CONSTITUCION_ORIGINAL_FIRMADA.pdf>

Construmática, portal de arquitectura, ingeniería y construcción, en:
<https://www.construmatica.com/construpedia/Martillo_Neum%C3%A1tico>

Corvalán, G. (1992). *La lengua española. Sociedad y enseñanza. El español en contacto con otras lenguas*. Centro Virtual Cervantes.
<<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon/gcorvalan.htm#nota2>>

Diccionario ferroviario de la Federación Castellano Manchega de Amigos del Ferrocarril, en línea: <<http://www.fcmaf.es/Diccionario/A.htm>>

Dietrich, W. (1995). «El español del Paraguay en contacto con el guaraní», en Zimmermann, Klaus (ed) (1995). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert Iberoamericana.

(2001): «Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay: Spanische Einflüsse im Guaraní, GuaraníEinflüsse im regionalen Spanisch». Hassler, Gerda (Hrsg.): *Sprachkontakt und Sprachvergleich*. Nodus Publikationen.

(2005b): «El léxico del castellano de la zona guaranítica (Paraguay y Nordeste argentino) frente al léxico porteño», en Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (ed) (2005). *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Iberoamericana/Vervuert.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Donadio, P. (2008). «Una estrella por las vías», en diario Página 12, versión en línea:
<<https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/turismo/9-1290-2008-05-11.html>>

EasyPronunciation.com. Traducción fonética y Diccionario de pronunciación, en línea:
<<https://easypronunciation.com/es/account-create-activation>>

Enciclopedia de mecánica en línea: <<https://es.qwe.wiki/wiki/Injector>>

Evolution, revista de tecnología de SKF, en línea:
<<https://evolution.skf.com/es/evolucion-de-las-cajas-de-grasa-para-trenes/>>

Ferrocarril del Istmo de Tehuantepec, S.A. de C.V., en:
<<https://www.ferroistmo.com.mx/CapacitacionTecnica/plataforma/mod/glossary/view.php?id=25&mode=&hook=ALL&sortkey=&sortorder=&fullsearch=0&page=-1>>

Ferropedia, enciclopedia del ferrocarril, en línea:
<http://ferropedia.es/mediawiki/index.php/Locomotora_de_vapor>.

Fundación Tapé Avirú Paraguay (2008). Analizador del español paraguayo - AESPY (programa informático). Acceso privado.

Gimeno Menéndez, F. (2016). *Historia de la dialectología y sociolingüística españolas*. -Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, en
<<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcmdr4t4>>

Gómez Capuz, Juan (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. -Cuadernos de Filología, anejo XXIX. Universitat de València.

Granda, G. (1988). *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Instituto Caro y Cuervo.

Guasch, Antonio (1983). *El idioma guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Loyola.

Guasch, A., y Ortiz, D. (1998). *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. CEPAG.

Hernández Sampieri, Roberto, y otros (2014). *Metodología de la investigación*. D. F.: McGRAW-HILL.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Kallfell, G. (2016). *¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara*. Biblioteca de Estudios Paraguayos Vol. 111. Asunción: CEADUC.

Kany, Ch. E. (1994 [1945]). *Sintaxis hispanoamericana*. Versión española de Martín Blanco Álvarez. Gredos.

Krivoshein de Canese, N. (1983). *Gramática de la lengua guaraní*. Ñemityĩ.

Labov, W. (2006b). *Principios del cambio lingüístico. Volumen 2-2: Factores sociales*. Versión española de Pedro Martín Butragueño. Gredos.

León, Mario (2000a): *Diccionario del tren. Vocabulario de términos ferroviarios definidos en español, con traducción al alemán, francés, inglés, italiano y portugués*. Madrid: Fundación de los Ferrocarriles Españoles.

(2000b). *Diccionario de tecnología ferroviaria. Glosario de términos ferroviarios definidos en español con traducción a: alemán, inglés, italiano y portugués*. Madrid: Babel.

Ley n.º 4251/10 de Lenguas. Publicación de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, Asunción, Paraguay.

Liz Gutiérrez, A.M. (2013). «La historia de la filosofía del lenguaje. Ya Platón en el -Crátilo», en: Pérez Chico, David (coord.): *Perspectivas en la filosofía del -lenguaje*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Malmberg, B. (1947). «Notas sobre la fonética del español en el Paraguay» (separata). *Vetenskaps-societeten i Lund, Årsbok*. Lund: C. W. K. Gleerup.

Martínez López, J. A.; Jorgensen, A. M. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Ediciones de la Torre.

Melià, B. (1988b). *Una nación, dos culturas*. RP-CEPAG.

(1992) *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. MAPFRE.

(2018): «La lengua guaraní paraguaya en tiempos de Coca Cola». *Estudios Paraguayos, Vol. XXXVI (Nº 2)* 149-161, en:
<https://epy.dreamhosters.com/index.php/RESPY/article/view/77>

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra reheġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Morínigo, M.A. (1931). *Hispanismos en el guaraní*. Colección de estudios indigenistas I. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología.

Motorgiga, diccionario de mecánica en línea:

<https://diccionario.motorgiga.com/diccionario/rosca-definicion-significado/gmx-niv15-con195434.htm>

Museo Ferroviario Gualeguaychu, en línea:

<http://estaciongualaguaychu.blogspot.com/2017/04/una-zorra-bomba-en-el-museo.html>

Núñez Cabeza de Vaca, Á. (1922). *Naufragios y comentarios*. Viajes Clásicos. Espasa Calpe.

Ortiz, D., Aguilera, D. y Marecos, E. (1995). *Hablemos el guaraní. Curso completo en cuatro niveles para extranjeros*. Segundo nivel. CEPAG.

Palacios, A. (2014). «Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto. Algunas precisiones teóricas», en: Butragueño, Pedro Martín y Orozco, Leonor (ed.). *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística. Segundo coloquio de cambio y variación lingüística*. El Colegio de México.

(coord.) (2017). *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto. Lengua y sociedad en el mundo hispánico 37*. Iberoamericana Vervuert.

Pérez Hernández, M. Ch. (2002). «Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento», en: <http://elies.rediris.es/elies18/index.html>

Pla, Josefina (s. f.): *Obras completas IV. Historia cultural*. RP Ediciones, ICI.

Plataforma de recursos didácticos Edumedia:

<https://www.edumedia-sciences.com/es/media/642-maquina-de-vapor>

Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA), en línea: <https://hispanismo.cervantes.es/recursos/preseea-proyecto-estudio-sociolinguistico-del-espanol-espana-america>.

Pumarada-O'Neill, L. (1993). «Los trenes jamaiquinos en Puerto Rico». Ponencia al VII Encuentro de Investigadores de la Asociación Puertorriqueña de Antropólogos y Arqueólogos (04.12.93), en: <http://edicionesdigitales.info/biblioteca/trenjamaiquinopumarada.pdf>

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2014).
Diccionario de la lengua española. Espasa.

Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2009).
Nueva Gramática de la lengua española. Morfología / Sintaxis I. Espasa.

Real Academia Española (2001a). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, en línea: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>

Real Academia Española (2001b). *Diccionario de la lengua española*. Espasa.

Reverso Diccionario, en línea: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/taller>

Rodríguez Ortiz, F. (1996): *Introducción y desarrollo del léxico del ferrocarril en la lengua española*. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona.

Sitio de terminología y definiciones técnicas en línea: <http://recursosbiblio.url.edu.gt>

Susnik, B. (1994): *Interpretación etnocultural de la complejidad sudamericana antigua I. Formación y dispersión étnica*. Museo Etnográfico «Andrés Barbero».

Szarán, L. (1999). *Diccionario de la música en el Paraguay*. SGS.

Tecnología e Innovación, diccionario de mecánica en línea:
<https://www.significados.com/torno/>.

Tolchinsky, L. (2014). *El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica*. Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona, en:
<http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/66774/1/653407.pdf>.

Trenes y Trenes, enciclopedia en línea: <http://trenesytrenes1.tripod.com/rito31.htm>

Trenvista, revista del tren en línea:
<https://www.trenvista.net/descubre/mundo-ferroviario/como-se-conduce-un-tren/>

Villagra-Batoux, S.D. (2002). *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Expolibro.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

VIII. APÉNDICE

8.1. Corpus transcripto de las entrevistas orales a los exobreros del ferrocarril

Como ya hemos aclarado en el acápite de la metodología de trabajo, para la transcripción de las entrevistas utilizamos un protocolo de convenciones preparado por Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA), con algunos agregados para la presente transcripción, conforme con las características propias de la lengua guaraní.

En cuanto a la ortografía, hemos establecido como norma general respetar la escritura de los préstamos en la lengua de origen, es decir, el español, salvo los casos donde la acentuación guaraní exija cambio, como en máquina - maquinakuéra.

Un caso especial, que ya ha sido explicado más arriba, es el de vóge (bogie), que en guaraní se pronuncia distinto, por lo que unimos ambas formas, para facilitar la distinción y la búsqueda.

El corpus completo se compone de cinco bloques, divididos por los lugares donde se grabaron las entrevistas, cronológicamente: Paraguarí, Sapucaí, Villarrica, Encarnación y San Salvador.

Nuestros informantes han aceptado ser citados con nombres y apellidos, por lo que los citamos de ese modo. Un agradecimiento especial para cada uno de ellos desde el equipo de la Dirección General de Investigación Lingüística de la SPL.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Las convenciones según el PRESEEA son las siguientes:

:	Cambio de hablante.
A:	Intervención de un participante identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§:	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
°)°	Inciso. Fragmento pronunciado en un tono de voz más bajo, próximo al susurro.
-	Correcciones, vacilaciones, palabras cortadas.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final de habla simultánea.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(3")	Silencio (lapso o intervalo); se indica el número de segundos en las pausas superiores a un segundo.
Juan, Sagunto.	Los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en marcas lexicalizadas, aparecen con la letra inicial en mayúscula.
REINA	Pronunciación marcada o enfática (palabra o sílaba).
((luego))	Transcripción dudosa.
(())	Fragmento indescifrable.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

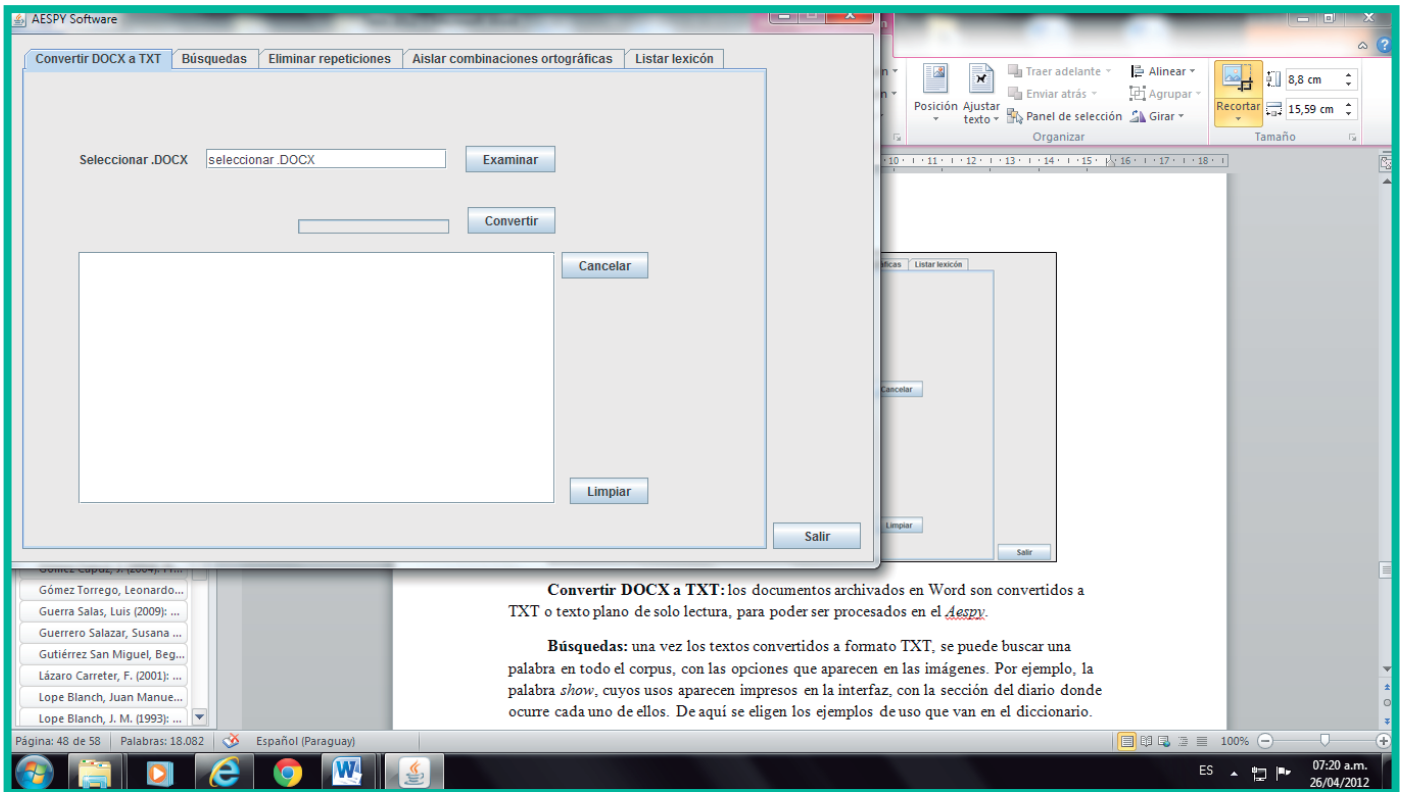
- ((...)) Interrupciones de la grabación.
- cansa(d)o, pa(ra) Reconstrucción o recuperación de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta.
- En guaraní hay palabras que no se pueden reconstruir; para marcarlas se escribe la forma plena entre paréntesis (sin espacio). Ej.: opáipi(opárupi).
- Igualmente, los préstamos del castellano se escribirán primero en su forma pronunciada por el informante (sin cambio de letras de la lengua de origen), y entre paréntesis, la forma plena. Ej.: Véce(veces).
- (chasquido) (risas) Anotaciones que aparecen al margen de los enunciados y se consideran sonidos significativos para la interpretación del texto. En el caso de las risas, si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota a pie se indica «entre risas». Otra posibilidad: Risas, con especificación de emisor/es (p.e. <risas = «E»/>, <risas = «todos»/>)
- aa Alargamientos vocálicos.
- nn Alargamientos consonánticos.
- ... Suspensión voluntaria.
- mm, ee Elementos paralingüísticos.
- ¡ ! Exclamaciones o admiraciones.
- ¿ ? Interrogaciones. También para los apéndices: ¿no?, ¿eh? ¿verdad?
- letra cursiva Reproducción e imitación de emisiones: estilo directo, cita textual, etc.
- notas a pie de página: Anotaciones pragmalingüísticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación o bien añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación: gestos, traducción de fragmentos en guaraní, correspondencia en lengua extranjera de la palabra transcrita, localización de topónimos, siglas, etc.

Para el procesamiento de los textos, concretamente para la elaboración del listado final de los términos o lexicón, utilizamos el programa informático denominado Analizador del español paraguayo - AESPY, creado especialmente para este tipo de prestaciones, y que nos ha sido cedido por su propietaria, la Fundación Tapé Avirú Paraguay. A continuación, reproducimos una imagen de la interfaz del AESPY, donde se puede visualizar el menú de tareas.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

TEMBIPOTA: Oisãmbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'agua Paraguái ñe'ënguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.



1. PARAGUARÍ

Códigos

PG.: Paraguari.

Entrevistadores: Domingo Aguilera (DA1), Abelardo Ayala (AA2), Zulma Trinidad (ZT3).

Informante: Mario Páez (E1).

Intervención no identificada: ¿

Fecha de la entrevista: 17 de diciembre de 2015.

Lugar: Paraguari.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ha'agua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Ficha del informante

Nombre: Mario Páez.

Sexo: varón.

Edad: 57 años.

Lugar de nacimiento: Maciel, departamento de Caazapá.

Lugar actual de residencia: Paraguari.

Si no ha vivido allí siempre, indique desde cuándo (año): desde 1980.

Nivel de estudios: Primario (tercer grado).

Profesión: Fotógrafo.

Lengua materna: guaraní.

Lengua habitual: guaraní.

Desarrollo de la entrevista

E1: moõpa oikópa.

ç: ha'ekuéra oiko Soto-pe/ ajé(p)a.

E1: no/ San Miguel-pe.

ç: oiko piko San Miguel-pe.

E1: pee polideportivo rehohína.

ç: media cuadra/ aikuaa che.

E1: pe ejevolea polideportivo eike haḡua/ nde econtinua.

ç: pe itajýra rógape.

E1: héẽ/ upé(v)a.

ç: che aimo'ã Soto-pe oiko'akue.

E1: no/ no/ oiko'akue isy rógape

ç: upépe/ ko'áḡa ou.

E1: ou ko'ápe itajýrandi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporuoja haḡua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: Zenón nde réra.

E1: Mario.

¿: Mario Páez.

ZT3: Mario Páez.

DA1: che la acambia.

E1: Ka'asapéño.

DA1: nde apegua voi.

¿: ka'asapéño.

ZT3: e'a nde.

DA1: nde apeguavoi.

E1: no/ Maciel/ departamento de Ka'asapa.

DA1: ña sí/ que bien/ ha nde mba'ee/ siempre Paraguáype reime raka'eee.

E1: no/ no/ no.

DA1: don Páez.

E1: che arrecorre/ che aingresa Maciel-pe/ Maciel-pe/ che aingresa Ferrocarril-pe/ mitã'irõ guare.

DA1: mitã'irõ guare.

E1: héẽ/ haa arrecorre toda la línea che.

¿: ha como mba'e eike upépe.

E1: como aprendi(z).

DA1. aprendi(z).

E1: héẽ.

¿: akãhatãguirei.

E1: ahhh jajaja// eho rangue ehuga partido mba'e he'i ché(v)e pe karai/ ejúna eaprende peteĩ oficio he'i chéve.

ZT3: ¿mba'e año rupi pé(v)a Don Mario?

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: setenta y uno.

ZT3: setenta y uno.

E1: hmm.

DA1: upérõ mitã'iete.

ZT3: ¿mboy año nde ereko upérõ Don Mario?

E1: haaa tercer grado hi'ã chéve ajapo kuri.

ZT3: nueve/ ocho años/ nueve.

E1: upe rupi/ aprendízngo la itrabajoo/ egueroja telegrama/ ejapo limpieza.

DA1: ordenanza/ ordenanza y ya está.

E1: ordenanza sí/ upé(v)a/ ha cien guarani la che sueldo.

AA2: cien (risa).

E1: añepyrũ cien guarani.

DA1: ha pé(v)a Maciel-pe hína.

E1: Maciel-pe/ atermina/ hasta atermina che colegio che upépe// atermina sexto curso ha ajétraslada/ primer traslado areko.

DA1: pero upépema esegui/ upe eike guive neresëvéi.

E1: no// nasëvéi/ ha upéi ajétraslada Artigas-pe// como ayudante generálma.

DA1: hmm.

E1: upégui aha Asunción-pe como telegrafista de primera.

ZT3: mboy año(s) rupi reĩ don Mario upépe.

E1: ehhh.

ZT3: Asunción-pe.

E1: Asunción oiméne cinco año(s) mba'e// Artigas-pe ndache'aréi// opilla hikuái aaprende porã la telégrafo/ entonces/ telegrafista de primérante oho de traje upépe.

ZT3: Asunción-pe como telegrafista.

E1: telegrafista de primera.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: hmm Paraguáype upé(v)a.

E1: Asunción.

DA1: ha nde are Paraguáype⁴⁰.

E1: ha cinco año(s)kuéra ha upéi chemoascende hikuái como jefe Estación/chemondo Maciel-pe.

ZT3: upé(v)a piko Asunción-pe jey térã.

E1: no/ chemondo Maciel-pe.

DA1: ha nde vällepe jey.

E1: che vällepe ha upé(v)aguante aaccepta/ che ndahaséi Paraguáypepy.

¿:estudia haġuante (risa general).

E1: héẽ/ javy'áko upépe/ hi'ári upérõguare soltero gueteri hamba'e haa.

ZT3: igústto gueteri.

E1: entonces chemoascende/ chemondo// che puéblope.

ZT3: mba'éicha pako pe cargo erekóva Maciel-pe.

E1: jefe de Estación.

ZT3: hmm/ jefe de Estación.

DA1: ha upépe voi hína yma laa ojavóva carrera la pe emprésape/ jefe peve oñeguahẽ.

E1: sí// hasta// no ikatu eñeascende como inspector/ ha upéi ejupi como interventor/ pero umí(v)aa sa'i'akue/ pero jefe de Estación-pe laaaa.

AA2: upepeve la hetave.

E1: upepeve la hetave. En todas las estaciones tiene que haberpy.

DA1: hmm// ha mba'ete peẽ la pende actividad raka'e la peee/ la pe pytahápe la.

E1: laa como encargado de la estaciónpa.

DA1: héẽ.

E1: ha oĩ ore cárgope cuadrilla/ completo/ personal oarregla'arã pe vía umí(v)a/ umí(v)a oĩ ore cárgope/ eee/ errecibi encomienda/ carga.

40 Ruido de motocicleta.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: carga oúva.

E1: despachar boletería/ pasajero/ tren pasajero/ reexpedi boleto/// ha la(s) veinticuatro hora(s)/ upépe ndaipóri/ tasēmi sapy'aite mba'e chupe// lomitã opiãntepy.

DA1: ahh repyta'arã upépe.

E1: hēē las veinticuatro horas porque la tren oime'arã hora oĩpy.

DA1: ahh ndaha'ēi la pe pasajéronteva.

E1: noo/ tren de carga umí(v)a ojuevirepa ou.

AA2: heta oĩ raka'e.

E1: heta// síi.

AA2: ha la pasajero piko heta raka'e.

E1: síii// anína oky// ko'ápe al menos// oky tiempo ymámi ndaipóri asfáltopy.

DA1: ha ojeclausura la.

E1: ojeclausura/ entonces colectivo/ todo colectivo oúva Yvytimi/ Caballero/ Sapucaí ou odescarga ipasajéro ha ohopaite por tren/ trescientos) pasaj(eros)/ boleto oñevende/pero Sapucaái/ Caballero y Yvytymínte.

DA1: hmm.

E1: inclusive para la Argentina ko'águi ojeviaja.

DA1: síii/ Encarnación rupi.

E1: hē// mba'e.

DA1: Encarnación rupi ha'e.

E1: Encarnación/ sí/ pero directo ore rome'ē boleto ko'ápe hasta Federico Lacroze.

DA1: hmm// ha nde are Maciel-pe.

E1: Maciel-pe che cheeee/ do(s) año(s)kuéra upéi añeascende jey upégui/ ajupi como jefe de relevante/ pé(v)a la icárgo// ivacaciónva guive jefe/ nde reho ivéce(s)/ eho ecubri chupe/// ha upépe arrecorrepaite'akue de Encarnación a Asunción// y de// de San Salvador a Ava'í.

DA1: ahh/ ramal upé(v)a.

E1: aikuaapaite opaite estación.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: nde la eikuaapavé(v)a hína.

E1: enteroveté(v)a síii/ ndaha'úi una véznte rehópy/ cada año reho// otoa ndéve oséa/ otoa ndéve otro lado.

ZT3: pero pé(v)a oĩnte mes pé(v)a rehoha/ enero/ febrero/ marzo térã.

E1: no/ todos los meses o sea/ ndaha'úi peteĩ hendápende rehóva// enérope ome'ẽ peteĩme.

ZT3: héẽ.

E1: un mes ha upéi// ecumplívo upé(v)a nemondo jey otro hendápe// oĩramo atrasado katu nde'are do(s) mese(s) o sea tre(s) mese(s) nde'are peteĩ estaciónpe/ upéicharõ ojeatrasapa vacación hína// orrecuperánte/ ohóvo la relevante orrecupera la titular.

DA1: osẽ he'e.

E1: síi/ osẽ de vacación⁴¹.

DA1: ha heta la eee empleado la pee Ferrocarril complétope.

E1: ochosciento(s)// setesciento(s) cincuenta ochosciento(s) oĩ total/ de Encarnación y Asunción.

ç: pé(v)a mba'e épocape.

E1: hẽ.

ç: mba'e época upé(v)a.

E1: y hasta terminar.

DA1: ofunciona.

E1: ofunciona/ ko'ápe voíngo oĩ kuri doce rupi roĩ ore.

ç: Paraguari-pe.

E1: Paraguari-pe/ para una cuadrilla/ che ha che ayudante// ha upéi oĩ jey/ Sapukáipe katu oiméne oĩ cuatrociento(s) mba'e.

DA1: heta lento.

AA2: ko'áġa péve heta gueteri oguereko.

E1: no no no// ko'áġa opoipaite chuguikuéra.

41 Se escucha chillido de ave



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: opoipaitéma.

E1: un/ Sapukáiipe peteĩ amalisisa opyta.

DA1: pe ocobrába/ pe ocobrába entrada.

E1: Asunción ndaikuaaimi/ Asunción/ oreko oime'arāaa neinte rupi oreko/ Encarnación-pe oĩ hetave kuri porque oĩ kuri pe operativo soja/ upé(v)a nunca ndopái pé(v)a siempre oho// ndaikuaái che ko'áḡa pe(v)épa/ pero anteriormente/ oĩ⁴².

DA1: ha trénpe ojereroja laaa.

E1: sí// Encarnación-pe ojehupi trénpe haa.

¿: soja.

E1: soja/ ha oñembohasa oho Argen(tina) por Argentina.

¿: Paraguari-pe mboy// año(s) reĩ.

E1: ha veintisiete año(s)/ veintiocho año(s).

DA1: ha repytaite ápe eh?

E1: ymángo oĩ rotación he'ĩ/ ojepokuaávo nderehe la gente hína nde'rota.

DA1: ahh// ndereraha otro lado.

E1: la Ferrocarril upérõ ya ndeee.

ZT3: ¿mba'ère upé(v)a don Mario?

E1: ha ojepokuaa nderehe la gente pono etranza hamba'e o sea ejapo otra cosa.

AA2: política de la empresa.

E1: así es// do(s) o tre(s) año(s)// ha che pe tre(s) año ou kuri chéve che traslado aha haḡua Ypakaraípe// ndahaséi/ avy'a ápe (risa)// entonces chemandu'a don Tati Bogarín/ era presidente de Seccional ha la presidente de Seccional omanda.

¿: sí/ itú(v)a don Pedro.

E1: oime areko amoite ome'ẽ chéve peteĩ tarjeta como vicepresidente de Soto Rugua he'ĩ che la che tarjétare/ pé(v)a tereho epresenta amoite he'ĩ chéve// ha nderehovéima moõve/ aha Paraguáype ahech(a)uka chupekuéra/ upéichaite/ desde esa vez ndopokovéi cherehe/ hastaa.

ZT3: epytaitéma.

42 Ruido de viento y chillido de ave.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: hastaa.

ZT3: ko'áġa peve.

E1: ko'áġa peve// opa peve/ dos milpe amalicia// dos mil trespe pi(k)o ((...)).

DA1: pero aġuihápentema omba'apo kuri pe ipahávo ajépa.

E1: tren recreo hamba'e amba'apo jepe'akue Ypakaraípe/ uperō pe accidente vai ojuka'akue dospe mba'émbo Luque-pe// upé(v)antema ha upé(v)a ipaha.

DA1: upé(v)a dos mil unooo.

¿: ko'ápengoooo/ ápekoos noventa y cinco peve ofunciona gueteri.

E1: sí/ ápe/ héë.

E1: sí eh dos mílpe amalicia opoipa orehegui ra'e/ noventa y ocho/ noventa y nueve umí(v)a ofuncionáiti.

¿: ofuncionáiti/ sí.

DA1: ¿ojehuvilapa/ ajépa?

E1: no/ no// che ndarekói edad kuri ha.

DA1: ejehuvila haġua.

E1: pero apaga ko'áġa hína/ siempre en forma particular apaga che jubilaciónräre/ IPS.

ZT3: si el Ferrocarril era del Estado porque no tenían jubilación⁴³.

DA1: ha apórttere oiméne odependetahína.

E1: héë.

DA1: aporte rehe o edad.

E1: edad.

AA2: edad/ edad/ ko'áġa sesenta años como mínimo.

E1: sesenta año(s).

DA1: ha sesenta y cinco amalicia (()).

AA2: y a partir de treinta años de aporte.

E1: de aporte nde ereko.

⁴³ Ruido del viento.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ë tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: ikatu ejehuvila pe sesenta años nderembotýitirõ/ pero sa'ive opaga ndéve hikuái/ ndopagái ndéve la completoite ojepaga arã.

E1: amalicia oñeme'ẽ pero sesenta por ciento.

AA2: de acuerdo a la mboy año(s)pa upé(v)a reme'ẽ.

DA1: pero noñecambiái upe ley kuri/ sesenta y cinco opyta/ ha'ekuéra setenta y cinco ombohasase kuri.

AA2: ombohasase/ upé(v)a ya demasiádoma.

ZT3: pero setenta y cinco.

DA1: pero opyta jeýnte pe hendaguépe ((risa general)).

ZT3: porque no hay manera que corra eso.

ZT3: eho eġuahẽ la nde trabajhápe ha ndereikuaái ma'erãpa la reho.

AA2: eike/ óga ahénope la reike nderepillavéina laa⁴⁴.

ZT3: (())

AA2: mba'e eipota karai he'ï chupe// aju che trabajhápe hei// ojavy la iiiii...

DA1: nde don Páez/ ha pe cuadrillero umí(v)a la itrabajokuéra odepende avei laaa.

E1: mantenimiento de vía// las sei(s) y media osẽ hikuái/ las cinco de la tarde/ ovolve.

DA1: las sei(s)/ pyhareve guive.

E1: pyhareve ou ofirma estaciónpe/ ofirmamba hikuái/ ha osẽma hikuái// ohopa hikuái ka'aru rupi arahaku umí(v)a/ upé(v)are la mayoría hasypa hikuái porque// ipohýi.

ç: ajaposete pe taller// ko'ápe ndaipóri pe/ aipurúta hína Caballero-gui/ pe telégrafo.

E1: telégrafo.

ç: ajapo haġua peteĩ taller'ï.

E1: chéko araha/ ko'águi voi nde telégrafo che araha'akue// nde eipuruka'akue chéve.

ç: héẽ pero pé(v)ango Caballero pegua// che a(gue)ru ápe kuri.

E1: Festivalrã Maciel-pe araha'akue/ sí.

44 Sigue fuerte ruido del viento.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ha/ ojee.

E1: ore reta jefe o sea telegrafistakue haa.

ç: pejotopapa amoite.

E1: si haaa.

ç: pe practica.

ZT3: Maciel-pe.

E1: sí haaa ohech(a)uka hikuái mba'épaaa ñemiháme laa otransmitíta(v)a hína.

ç: héẽ.

E1: ha upéi otro orrecibi.

ç: héẽ.

E1: Óscar Ortiz nde ndereikuaái/ umí(v)a otransmiti ha che arrecibi// upéi ohechauka correctamente/ que la nanderesarái ha'éko che porque mboy año(s) guaréma// eaprendéva ya nanderesaraivéima/ cuestión de telégrafo.

DA1: ha mab'e upé(v)a yaa/ pe ipu/ ipukue sonídore upé(v)a laa.

E1: por el sonido// golpe// bárcope katu silbido// pé(v)a hasyve oréve// che ajerure centralpe aha apractica ha.

DA1: péicha ha'e// ahasámi yma/ che Fassardi-pe che ru oĩ hína.

E1: en serio/ ha che Fassardi-pe aikuaaa// che aĩ Morínigo-pe kuri como jefe Estación// ña Tani tiémpope.

DA1: héẽ.

E1: ña Tani chera'a/ chememby ou nderehovéima ko'águi he'i chéve (risa general)// ha che ndavy'ái chera'a// ndavy'aitevoi/ mba'e piko/ un solo tren oike upépe vierne(s)kue/ y desde domingo nde// ha domingo osẽ jey// ha nde domingo ya nderekoreíma/ pero ndavy'ái chera'a/ ha entonces// uperõ che aju ko'ápe kuri// asolicita cada tre(s) asolicita asẽ hagua líneare// ha ña Tani oipota apyta.

ç: peẽ trente voi pehenói/ mba'éicha pehenói de otra forma a(ve)i.

E1: tren.

ç: ha otra forma lomitã.

E1: no trénte voi.

ç: sapy'ánteko lomitã péicha ha.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: ombo'apódo.

ç: héẽ/ ombo'apódo.

DA1: opita oje'e peee/ eee.

E1: ombopúramo pe isilbáto.

DA1: ombopúramo pe ibocína ja'e chupe// mba'éicha pé(v)ape oje'e.

E1: eee.

DA1: pe ipú(v)ape.

E1: ha silbato ore ro'e chupe.

ç: silbato ajé(p)a.

E1: héẽ// puuuuuuu pe pitada ojpó(v)a// anína umi omano haguépe ferroviario por ejemplo/ siempre ohasakuévo ha'ekuéra osaluda chupe.

ZT3: e'a nde/ comooo.

E1: quinientos metros antes de oike ha quinientos metros ohasa rire ombopuu ohóvo.

ç: ritual.

ZT3: como un homenaje.

ç: ritual.

AA2: primera vez che ahendu.

DA1: ha péicha ikurusu hamba'éva.

E1: sí// tañatendemína// holaa (())⁴⁵.

ç: umi ferroviario oho upépe oterere hína pe estaciónpe osea.

ZT3: de tanto que extrañan piko.

ç: ellos pues nacieron/ crecieron allí (()).

AA2: ko Paraguari-peko veintisiete años (()).

ZT3: pero es joven ko el señor.

AA2: ha a los ocho años ko oike.

45 Interrumpe una llamada de teléfono al informante.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

(())

ġ:sobre todo umi maquinista umí(v)a omombe'u ndé(v)e historria// una vez roho//
peteĩnte ha dos horas oĩ upépe// omombe'use voi hikuáiipy// upépe orrememora oo//
orrevivi jey hikuái// orujey mandu'aa/ umi maquinístandi igusto'imi ñañomongeta
pe Sapukáipe/ ha'ekuéra omombe'u ndéve.

E1: sapy'ante oiko cruce ápe ha.

ġ: héẽ.

E1: ou oñerreuni hikuái pe estación ma'érãpe ha omombe'u la iñanédo(ta)
igustoitereiko hikuái.

ġ: peẽngo más pasajero.

E1: ha'ekuérango hetaiterei mba'ee.

E1: ee/ o sea (k)atu ogueru asado pee/ ha'ekuéra oguereko peteĩ vapor he'i chupe/
upépe omoĩ pe so'o ha ha'ete ku embopupuva'ekue onohẽ hikuái chera'a (risas).

ZT3: e'a nde/ técnicas nuevas/ verdad.

E1: al vapor ococina hikuái/ Asunción por ejemplo/ ojogua hikuái/ omoinge upépe
ha ko'árupi ou/ eru hese mandi'o he'i/ entonces/ oasadeáta hikuái.

DA1: ha ombojy la pee.

E1: ombojy al vapor

DA1: hornállape.

ZT3: para recordar// el ferrocarril/ asado al vapor.

E1: al vapor es (risa general).

ġ: nahendúi(v)a che pé(v)a a(ve)i.

E1: ha ápe ouhápe pe vapor pee caldérãpe/ upépe omoinge hikuái.

DA1: mba'eichaite oime'arã haku pee ee y timbo.

ZT3: ha re'uma nde la asado péicha.

E1: síiii/ ha upé(v)a/ erúpy ché(v)e la mandi'o he'i/ upéicharõ oasadeáta lomitã
hína.

ġ: héẽ.

E1: la(s) do(s) rasa hamba'e oġuahẽ hikuái Paraguáype.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo
ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección
de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: la(s) do(s) pyhareve hína upé(v)a.

E1: héē ha osē Paraguaýgui/ las ocho mba'e osē ha ko'á(rup)i oġuahē la(s) do(s) ae porque en todas las estaciones oopera// operación ojapo// omboguejy lote// o sea ohupi.

DA1: lote oje'e.

E1: lote he'i pe carga umí(v)a/// ejepreparáke he'i/ pe la(s) do(s) de la madrugada mba'e oġuahē/ ha jaloteata hína he'i/ ha cinco mil kilo(s) aramirō hamba'e ou chéve// nemoko'ēmbáma umí(v)a chera'a// nemoakuārasypa/ emboguejy upépe.

DA1: pero peē pereko penepytyvōva térā peē voi pé(v)a peee.

E1: no che aipytyvōnte chupekuéra pono/ do(s) guarda(s) oĩ cada ma'erā/ ha'ekuéra omboguejypa'arā/ pero che aipytyvō chupekuéra ponoo/ ho'ureive hagua hikuái.

DA1: ogueraha// ha peē la pe/ pejogua pe raja umí(v)a.

E1: sí.

DA1: peē ndaha'ei.

E1: che ajogua jepe ko'ápe// norte gui(v)o lado ou la raja/ ndaikuaaimiva'akue don Juvencio Benítez pé(v)a proveedor'etemi va'ekue/ ha don Juan Ferreira.

ç: Juan Ferreira

E1: héē/ ku tre(s)ciento(s) metro(s) hamba'e ou semanal omboja hikuái ha viernes ocobráma'arā hikuái.

DA1: ha upé(v)a peē avei pee/ perrecibi.

E1: che arrecibi chupekuéra/ arrecibi/ ajapopa chupekuéra⁴⁶ vale/ ha upé(v)are ocobra hikuái// ha chéma añorairō upe rire bajogua/ la jepe'a/ nda'ijepé'áipy// toda la noche amangea'arā hesekuéra o sino orahapáta chehegui.

DA1: ha ojeraha upé(v)a.

E1: sí/ che aĩ responsable hese// ha un metro jepe tofalta haa.

ç: pé(v)a mba'eiko umi// mitã'i mitārusu akāhatāgui/ ojupíva trēnpe ha ojepoi/ juego.

E1: "Futuro"-gui che hetaite akyhyje'akue/ ha'éko ojupi pe/ eikuaángo "Futuro" pe locutor ra'y/ peichaite pe iyyva ajé(v)a.

ç: aikuaa.

46 Ruido de viento.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojchapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: oreko pe ita peichagua/ ha'Ēngo noĩporãí// ojupi pe vagón ári ha ohooo// oho ahecha pe capilla ypýpe ojapajeréi/ ojepoi chera'a/ amoite oho ere reíngo chupe oguejy haġua// nde japíta o sea// feroo(z)/ oiméne do(s) metro(s) mba'e oreko pe karia'y/ péicha péicha ijyva chera'a.

ġ: omombe'u péicha mitārusu ajé(p)a// ñembosarái pé(v)a/ ha kañyhápe la guárdagui/ ojupi hikuái laaa// ojupi la vagónpe/ pe oku'e jave// ha oguejy mombyryvé(v)a/ ha ohecha guarda ha nemuña.

E1: umi policia umíva opillapavoi.

ġ: ha ojupi tesapirĩme/ ha ojupí(v)o pe vagónpe ha opo mbum/ mbum ajé(p)a// ha ha'Ēkuéra ohasa ohasa ha odispara la guárdagui ha oho mombyryvé(v)a hikuái// ojepoi jeýma hikuái upé(v)a hína la ñembosarái.

DA1: ohuga hikuái.

E1: o sea umi vagón argentinope oĩ jabón de olor iporãiterei hyakuã asyeteri ha toallita/ ha upéva lomitã ojupi ha oguejy mboyve omboguejypy (risas todos) oikuaapáma voi guarda.

DA1: tembi'u oje/ oje oĩ avei la trenpe yma.

E1: hẽ.

DA1: tembi'u hamba'e// oĩ avei.

E1: oĩ comedor// coche comedor.

ġ: coche primera/ segunda.

E1: de primera.

ġ: areko péicha.

E1: de todo.

ġ: coche comedor/ coche frigorífico.

E1: orekopaite.

ġ: coche pe transganado ja'éva// peichagua.

DA1: ha pé(v)a he'ise oĩha ococinába upépe térã.

E1: hẽẽ.

DA1: oĩha ojapóva tembi'u.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: sí/ sí todo el tape oñecocina ndéve// cuatro cinco clase de tembi'u ojapo ndéve pe asajerā// gallina casera mante oñecocina ave péicha tallarín.

ZT3: nde ha oho la icocinéra entero rehe piko.

E1: sí eeh era kuimba'e// cocinero/ cocinero.

ZT3: héë// claro.

E1: yma che// Maciel-pe chemitā'i tiempope// aiko upe ferrocarril rupi limón la oipotáva hikuái.

ç: limón

E1: ha nde egueru chupekuéra limón/ pee cocinero/ ocarga ndéve ndaipóri tembi'u ocarga'ÿva ndéve (risa).

ZT3: e'a nde oescasea mba'e la limón pi(k)o.

E1: oiméne ha'ekuéra oipurúne hína py comedórpe.

AA2: ha la tembi'u katu hembypa chupekuéra.

E1: hembypángo chupekuérapy// ha entonce(s) rogueru'arā chupekuéra ha ocarga oréve ore mbayrúpe la tembi'u.

AA2: hé(v)a hi'ári.

E1: síii.

ZT3: mba'e mba'e la tembi'u ojpóva hikuái.

E1: ojapo tallarín/ pollo/ milanesa/ ñoqui(s)/ de todo ojapo hikuái// empanada katu empanada umi casero ha upé(v)a empanada orrecorre de coche a todos// cinco coches pasajero oguerúva// noguahëirō cóchepe ndohasái opa jey// bebida si que.

DA1: hmm opáichagua oguereko.

E1: héë solamente bebida cocido/ café umí(v)a ndaikatúi re'u porque la vagón oku'épy/ péicha oho/ oñehēmba a la mitānte oñemoī (risas)// pero ndaipori(v)a// ndofaltái la en caso de descarrilamiento umí(v)a oī comedor siempre/ oreko motor propio/ generador.

DA1: hmmm.

E1: sapy'ante descarrilamiento vaípe.

DA1: ho'a tren oje'e ajé(p)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ho'a tren héẽ.

ZT3: aaahhh.

AA2: ha upéi ojehupi jey.

E1: ore// oreko imétodo hikuái// ho'a vaietereíramo ou ohupi'arã chupe Sapukáigui// oĩ voi la personal especializado para encarrilamiento.

ç: guínchi.

E1: upépe oñetumbárõ si wínchima.

ç: oñetumbárõ.

E1: héẽ// upéicharõ ou guínchi// pero guínchi ndojegueruséi voi porque ipohyietereípy// ha'e Sapukáigui oġuahêrõ guarã// omopẽ cuarenta parte(s) mba'e la vía// ipohyieterei entonces ndojereruséi.

AA2: ha pé(v)a víare a(ve)i ou.

E1: víare a(ve)i// mbegueee ou/// omopẽ/// tekotevẽ oñetumba o sea ndaikatúietéma oñemopu'ã hína.

ç: oĩ peteĩ parte oipytyvõva ibajáda ha arribáda ápe Sur gotyo// omombe'u peteĩ maquinista omombe'u una vez Sapukáipe/ ha upéva oġagarrávo hikuái a tódape oġuejy hikuái.

E1: ha ápengo Escobar-pe ko// los dos Sapucaí ha Escobar-pe.

ç: Sur/ Sur hína ajé(p)a// ha sapy'ante ndoo/ ndohupytýi ha oġueviii.

DA1: nda'ipu'akái.

ç: héẽ.

E1: entonces oġapo dos corte(s) hikuái/ oheja otrosa mbytépe oġueru estaciónpe a la mita ha upéi oho oġueru jey otro.

ç: ha peichahá(gu)i oike ñúme// ñuatĩ umí(v)a/ peteĩ bajada ñúme/ ha upéi/ siempre oĩ la peteĩ toro.

E1: héẽ no/ tóro de Santa Rosa upé(v)a.

ç: tóro omaña'iva hesekuéra// ha ou ñande la tóro ha oenfrenta la tren.

ZT3: e'a nde.

AA2: oñorairõta hendive.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujõja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġgua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: (()) añarõsejeýta chérehe pe tóro tuja upe díape ha// araha cherenonderã la tóro he'ï maquinista.

E1: ha oñeencarrila ha oike// ndaikuaái mboy métropa la cámpope// oike la máquina.

ç: la máquina.

DA1: ha la iguýpe oho laaa.

E1: noo// pe hatĩre opyrũpy// ha oncarrila pe velocida(d) ogueraháva ojasuru ha'e ñúme// piquétepe.

ç: siempre péicha opyta la tren.

E1: siempre omaẽ(v)a ha'e la// ha'e nunca// la tren ohasa vove ñande ha'e ya ojecolocáma kuuu.

ç: ha upépe ifamóso voi laaa.

E1: Santa Rosa-pe// tóro pytã oje'e chupe.

ç: tóro pytã hẽ katuetei oñeha'arõ hẽ.

E1: oĩ'arã// chéngo aheja pe estaciónpe cheresarái peteĩ libro// de todo la oiko'akue/ upé(v)a oĩ pype la omombe'u'akue maquinista.

ç: acá pues quemaron todo.

DA1: ha mba'e oiko chugui/ ojhapy.

ZT3: en que circunstancia pi(k)o Líder.

E1: chéko aentrega don Flor-pe.

ZT3: no pero mba'éicha la ojhapy quee.

ç: ha ojhapypa// sí se quedó todo abandonado pues.

ZT3: ahhh// ma'ẽ.

DA1: ha umí(v)a ojehai ra'e.

E1: che ajuhu/ peteĩ libritogui osẽ de todos los//... upéicha ojesucede'akue// anécdota/ descarrilamiento vai// pé(v)a/ upe tóro pytã oĩ// ha cheresaráimi che upépe// pé(v)ango chemba'e porque che ajogua'akue particular// aheja pe ma'erã kuápepy// kuatiakuéra kuápe.

DA1: ha okái.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñehangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ohapypa hikuái.

ZT3: ha nde ndererekói foto umí(v)a upérõ guare.

E1: foto/ máquina umí(v)a heta areko// laa hetaiterei la foto che rógape oĩ.

DA1: ha'engo fotógrafo voi.

E1: héẽ fotógrafo voi.

ZT3: sí pero de esa época.

E1: de esa época.

DA1: upéramo guarépa.

E1: sí/ heta oĩ.

DA1: ha nde ereko ápe upé(v)a.

E1: sí/ aheka'arã ndaikuaái moõpa oĩ/ la che cassette katu opytapa chehegui Estaciónpe avei.

ç: anichéne.

DA1: ogehapy avei umí(v)a.

E1: heta tiempo// si che areko filmadora akue/ entonces paseo umí(v)a che aha o sea llegada ko'ã turistakuéra ou jave.

DA1: ha moõ oĩ umi cinta.

E1: hẽ.

DA1: moõ rereko umí(v)a.

E1: ha ahejapa depósitoee/ si che upérõ fotografoma voi entre que che trabajo ha aestudia.

DA1: ha oñehundipa umí(v)a.

E1: oñehundipa

ç: si eh nosotros// oréngo pe dos mil trécepe.

E1: Manuel Cuenca ofilma'akue mante la// oĩmbaite cheee "Papacho" orekoha.

DA1: ha ha'e oiméne oguerekopa avei// Manuel Cuenca-ngo// ha'e upé(v)ape voi ojeee.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñehangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: héẽ y si ha “Papacho” oime che areko he'i ko'ápe ourõ guare// ambohasáta ndéve aga nde rei upépe/ ipiru viejo ko campana he'i chéve/ aju ramoitépenera'e.

DA1: ha pe ojeity pee vyuku'i piko mba'éicha amoooo.

E1: pono opatina upé(v)a// pe máquina ipohýieterei la icarga ha ha'e pé(v)a haa// opatina pe víape// nd(a)ikatúi pe Tracción ojagarra hína entonces) opoi chupe vyuku'i ha// oĩ permaneceente// arribádape por ejemplo// oĩ voi permanente oñohēva ohóvo// oreko voi hikuái vyuku'i pépe o sea katu inviérnope// inviérnope helada umí(v)a oĩrõ.

DA1: ah iñakỹ la.

E1: héẽ opatina/ ndohói moõve.

ç: hierro con hierro.

AA2: ha ma(v)ã umí(v)a la omoiva la vyuku'i.

E1: ha ee foguista// pasaleña// pũntape ojecoloca ha oñohē ohóvo pe víare// trabajo ndepeligrosova upé(v)a/ ipoimba'érõ iguytépe ohotahína.

ç: ha pe ju nomoĩri hikuái.

E1: hẽ.

ç: ju

E1: júngo oje'énte.

ç: (risas).

DA1: oje'énte upé(v)a.

E1: lomitã omyenyhẽ la vía ha upéi he'i ome'ẽ rangue chéve mba'e ha'e chupe.

ç: che ahendúma'akue pé(v)a (())/// upé(v)a la leyenda// leyenda.

E1: la otra vez ajapysaka ha ahendúma he'i/ Asunción osẽ ahendúma.

ZT3: ah (risas).

E1: he'i/ osẽnte umí(v)a.

DA1: ha mba'éicha mba'éicha héra/ pasaleña upe ombohasáva jepe'a/ ajépa.

E1: sí.

DA1: ha pe opoiva pype.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: foguista.

DA1: foguista pe opoívaa.

E1: opoíva pee caldérape// no peee hórnope.

DA1: horno/ hornalla térã horno.

E1: hornállape opoíva/ péicha péicha pe opoíva/ incluso omaña jey hamba'e chera'a// ndokáiri voi avei hikuái.

DA1: ha upé(v)a hokẽ la pe tata oíha.

E1: héẽ ha oreko// peichaite koo// oñemboty gua'u ha peichaite ojeabri jey// hakúngo chera'a.

ZT3: el infiernoite.

E1: síi.

ç: ha upé(v)a oĩ omarcába por ejemplo// mboy grádopa haku umĩ(v)a.

E1: hmmm// sapy'ante ndoikói oñupa ñupa hamba'e// ndoikóiramo upé(v)a ikatu okapúpy.

ç: oforzaitereíramo.

E1: sí haaa// ndoikovéima umii// pe omedí(v)a.

ç: héẽ.

AA2: ha mantenimiento ndojejapóirõ umí(v)ango.

E1: nooo// umí(v)ango ou haguéicha/ oiko ñandeko peteĩ okapuva'ekue caldera (())/ che upé(v)a nachemandu'avéima.

DA1: sí// oikóva upé(v)a.

E1: mba'e noalimentái la y py haaa/ ojupi hese pe tata.

AA2: heta pi(k)o la tren oĩ raka'e

E1. Síii// máquina ningo oĩ akue como veinte máquina// ojocruzapa la tren// tren de carganga'u// pasajérongo oipe'apa// pasajérongo oĩ martes/ jueves y viernes ohóva Encarnaciónpe/ ha pe martes oukuévo a(ve)i en el mismo día oguahẽ Encarnaciónpe miércoles ha ou jey ovolve jey en el mismo día/ haa viernes ohóva katu domingo ae ou.

DA1: ha mba'éicha oje'e pee/ oo/ pe tren ojoajuhápe ee/ ojuehe mba'éicha oje'e upé(v)ape.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: gancho por lo menos oje'vee.

DA1: gancho ajepa peee// ha pe ochocaha pee.

¿: pé(v)a katu paracho// mba'éicha tiko/ ndoikéi che akāme.

¿: tope.

E1: tope.

DA1: tren tope oje'e.

E1: mboy piko cambista umí(v)ape ojopy/ oimeraē cambista umí(v)a ojopy la.

¿: cambista.

E1: sí.

DA1: cambista oje'e hína pe.

E1: cambista umi oenganchá(b)a.

DA1: ah sí.

E1: oenganchába// umi omaniobrába.

DA1: pé(v)a iguy rupi jey pe cadena la oengancháva.

E1: ha oĩ ohasánte péichapy// ha de golpe oma'érã ha ojarra chupe.

DA1: pé(v)a la tope pe ojuehe ochocába.

E1: pe tope/ heta omano'akue// pe coche argentino katu eñenoite'arã voi la etomátarõ/ porque ha'e oreko// péicha oreko pee/ ha'e ndaipóri voi espáciopy.

DA1: ikarape piko.

E1: eehh/ pe cruza haġua de coche a coche/ ndaipóri voi espacio de tope a tope/ eñenolento'arã chupe/ eguapyete ae etoma haġua/ peligro último.

DA1: pero ndereguejýi/ ndajaguejýi yvýpe la pé(v)a ñamoĩ haġua.

E1: no yvýpe// yvytépe.

ZT3: yvytépe.

DA1: ah yvytépe arã.

E1: odepende nde maquinístarentema upé(v)a porque eñupa hatārõ ouita nde ári porque nde eñesũ upépe hína.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: hmm/ ha la pee tren rueda oje'engrasaha piko mba'éicha héra ra'e pe oĩ peteĩ ehñ hilo.

E1: estopa.

DA1: estopa oje'e chupe.

E1: upe estopa ko oñemona acéitere/ aceite hũre/ ha upé(v)a oñemoĩ pee eje kuápe// sapy'ante ipohýieterei okára ha pé(v)a hendypápy ha opytáma hierro con hierro ha ijerraya eje he'ĩ ha upéicharõ opytamante'arã estaciónpe// hendyy oúvo upe vagón ehecha// péichango ou'arã oarreglába vagonero oje'e chupekuéra/ ou orupaite la maquinaria// oarregla ha upéi otro tren ou jey.

DA1: ha la vagonero upé(v)a itrabájo voi.

E1: upé(v)a ha'e netamente upé(v)a.

DA1: pe eje umí(v)a orrevisapa.

E1: pe eje umí(v)a opo'ẽ ikuápe// otro peligro a(ve)i// oguapývo igátongo opo'óta chupe/ si ohupi gátape hikuáipy// ha upéi ipa'ũ'imime opo'ẽ hikuái// orrevisa mba'épa oreko/ entre oipe'a pe iku'ikue.

DA1: ha pe estopakuápe.

E1: no/ no/ pe eje kuápe.

DA1: eje.

E1: la estopa hakúrõ hendypáma ha'e// opyta vacío/// cada uno/ ápe por lo menos ocorresponde Sapukáipe/ ha San Salvador gotyo otro oĩ// ha upéi katu oĩ jey Encarnación otro jey.

DA1: nde ha taller.

E1: la taller ápe Sapucaí/ San Salvador ha Encarnación-pe oĩ ha Asunción.

E1: osea/ pero ko'ápe central/ pé(v)a central Sapucaí.

ç: hýỹ.

E1: pépe ojejapopate repuesto oĩmimíva entero.

ç: completo.

E1: completo.

DA1: pé(v)a la ojekuaavé(v)a.

E1: la ivale hikuái.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: oĩmbaite.

E1: héẽ.

DA1: ha pero umiii/ ee gringo umi inglésva ee iñepyrũrãnte raka'e la ou.

E1: y sí.

DA1: ha upéi yaa.

E1: sesenta y uno pe amalicia oentrega hikuái la gobiérnope.

DA1: ha umí(v)a ijypyrã la omanejapáne umí(v)a raka'e.

E1: y sí/ pero ha'ekuérango oguerukapáne ra'e amógui la repuesto umí(v)a/ ko'ága ko'ápema oproduci hikuái.

DA1: ah oĩ ojeproducimaba ápe a(ve)i.

E1: oĩmba ofaltába repuesto para máquina vagón// ojererapaiténte upéi// ndaikuaái che oñemondápa o sea ojererapapa// oñevendepa.

DA1: la hierro piko.

E1: no la maquinariakuéra.

ç: maquinaria heta ojereraha pégui// pero oĩ gueteri.

DA1: la pe Sapukáigui.

ç: Sapukáigui ojejapopaite.

E1: ndaikuaái che mboy clase de maquináriapa oĩ/ henyhẽte peee vagón/ pee galpón.

ç: pe tinglado.

E1: ha peteĩ caldérantema upé(v)a omomba'apopaite// peteĩ caldera ojatapy hikuái.

ç: transmisión.

E1: héẽ/ ha upé(v)a omba'apopaite en toda(s) la(s) máquina(s).

DA1: pero upé(v)a yvýpe ndaha'ei la máquinape.

E1: yvýpe/ no upé(v)a fiyo.

DA1: tuicha la trabajo raka'e/ hẽ.

E1: síi// primero de mayo umí(v)a amoite/ tuicha la farra Sapukáipe// pe la(s)

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

do(s) umí(v)a nde ndereikuaavéima// ha'ekuéra jey oñombyepoti ((risas)) hetángo la híerropy.

ZT3: lo más tierno se pegaban con hierro ((risas)).

DA1: ha upéi/ ooo// pe riel oñemoiġha// mba'éicha oje'e pe yvyraa.

E1: durmiente.

DA1: durmiente upé(v)a héra.

E1: sí/ durmiente.

DA1: ha upé(v)a ojeasegura hína.

E1: clávope.

DA1: claávope// clavo guasúpe.

E1: héẽ/ clavo// ojepuru upé(v)a a presión.

DA1: oike hese hína.

E1: sí/ si alguno(s) ndaiclávoi(v)a ha ikatu oabri pe tren ha ojedescarriláma.

DA1: ha umí(v)a la pe cuadrillerokuéra trabajo.

E1: umí(v)a ha'ekuéra ojapo/ entre umi durmiente oku'e vove omba'apo/ ha'ekuéra ocambia chupe/ itujúva ocambia/ riel umí(v)a ivaíva/ ipé(v)a jeýnte omoĩ pero oĩporãvé(v)apy.

DA1: ha la puentekuéra penemoproblema a(ve)i.

E1: a la pinta la puente// pé(v)a hetaa/ heta iprobléma porque mba'e ndaiporivéi mba'eichaiko/ viga// viga/ umi péicha péicha icuadro/ ha tajy mante ogana'arã chupe.

ç: tajy/ urunde'y.

DA1: hýỹ.

E1: ha/ umí(v)a memete/ umí(v)a ojeipe'a/ umí(v)ango haimetee sei(s) mese(s) ante opa Ferrocarril oñecambiapaite ko'a pegua puente kuri/ ápe ou puentero kuri// oiméne un año mba'e// ha ko'áġa ġuarã umí(v)a ojererahapaite/ ndaikuaái mba'éichaiko oipe'a ha'engo che/ porque/ ha'ekuéra wínchipe ocoloca pe puéntepe.

DA1: ha oĩ voi la puentero.

E1: ha oĩ voi puentero/ netamente ha'ekuéra puente// ko'ápe ore oñembyai puente ha ou opyta ku tres/ cuatro meses oarreglapa peve/ ha upéi oho otro lado.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pero cuadrillero a(ve)i umí(v)a.

E1: cuadrillero a(ve)i// pero puéntere omba'apó(v)a.

DA1: hýỹ.

E1: oreko voi ivagón hikuái/ ohohápe oho vagónpe/ upé(v)a ivivienda/ familia completo upé(v)ape oĩ.

DA1: ahhh// que bárbaro// oiko voi hikuái la vagónpe.

E1: no upépe oikoite voi hikuái.

ZT3: y no hay pues de otra ((risas)).

E1: do(s) vagón mba'e ou oheja ápe ha pépe oikopa hikuái.

ZT3: pé(v)a la hóga.

E1: odividi mbytépe hikuái.

ZT3: aaahhh.

E1: tuicháko pe vagón hína// ro'y jave ro'yeteri.

ç: síii.

ZT3: ha haku jave haku ajépa.

E1: ñnaguánte ñnande rapicha chera'a/ ojepokuaa ha'ekuéra.

DA1: ha heta ko'ã pueblo opu'áva'ekue pe ferrocarril jerére hẽ/ uperire.

E1: heta opyta ko'ápe/ hetaiterei la tramo opyta/ Sapucaí mismo/ Sapukáingo pe Ferrocarril-nte la.

DA1: ovivi.

ç: Sapucaí ko heñói ferrocarril rupive pe táva/ upe mboyve estancia la oĩva.

ZT3: áaa.

DA1: ha ijerérengo okakuaa la taller.

ç: taller, la villa/ la villa inglesa héra/ umi jefekuéra/

DA1: ijerére jey.

ç: ha ijerére jey oñeforma la pueblo/ oñedesprende Yvytymi-gui// San Salvador hína la pueblo itujavéva.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: después de Sapucaí que pueblo queda.

ġ: Caballero.

ZT3: Departamento de Caballero.

ġ: Distrito de Caballero.

ZT3: distrito cierto/ porque es Departamento de Paraguari.

DA1: pero pe tren vía ári paite umí(v)a// o sea que ijerére.

ġ: omanoo.

DA1: opa rire la vía// la tren.

E1: San Salvador la misma cosa avei.

ġ: Paraguari riréngo.

ZT3: moõite oĩ San Salvador Don Mario.

E1: después de Villarrica.

DA1: Villarrica rire.

E1: Villarrica rire/ Villarrica/ San Salvador/ Iturbe.

AA2: ha upépe oĩ gueteri arã alguien omba'apo'akue.

ZT3: San Salvador-pe.

E1: oĩ mante'arã.

DA1: oime'arã.

E1: oĩ mante'arã encargado/ opyta/ upépe oĩ peteĩ galpón kuri a(ve)i/ o sea taller.

ġ: ha taller heta/ taller oĩhápe oĩ heta omba'apó(v)a.

DA1: San Salvador piko taller avei.

E1: sí/ oreko/ pero ndaha'ei la tuicháva pero orreparapa hikuái/ ko'águi oho repuesto hamba'e/ sapy'ante/ Asunción peguángo la ñarruinadové(v)a la tallerero// la tren umí(v)a nomopu'ãmo'ãinoi/ oho ku ocho día(s) hamba'e// entonces ni Sapukáipe nohenói hikuái entonces ohenói San Salvador ivakeáno(v)a hikuái/ oĩ voi peteĩ cupo de quince persona(s) ha ore pópe romopu'ã he'i voi.

AA2: ojerovia voi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ojerovia// oikuaa la técnica mba'ēicha arāpa// Asunción-gua katu ndohenoiséi voi ma(v)avépe// ifamóso upé(v)a// la ndaikatúi vove oje arregla hína.

¿: San Salvador la solución.

E1: San Salvador solución// trenpe/ jagueru/ ou/ do(s) día(s) umí(v)a sa'í chupe ha ya oho jeýma/ omopu'ã/ ombo/ opyta ojejapo/ orreparapa ha ya oí jeýma.

DA1: ha Iturbe-pe/ Iturbe rupi ohasa a(ve)i la tren.

E1: sí.

DA1: ha Borja.

E1: no/ no.

DA1: Borja otro.

E1: cuatro kilómetro(s) San Salvador-gui opyta.

DA1: pe Borja.

E1: héẽ Borja// pero Borja estaciónte ojeikuaa// nde'iri la San Salvador estación.

DA1: héẽ.

E1: Borja/ nde'iri la San Salvador estación/ Borja he'í/ upé(v)a Borja-pente voi ojeikuaa// pero ndo/ ha'e no'iri sobre vía.

DA1: ãaa/ San Salvador la oí(v)a.

E1: San Salvador la oí(v)a sobre vía/ Rodríguez valle.

DA1: si che cheru Borja-gua.

E1: añete pi(k)o.

DA1: ha la Rodríguez-ndi ha'ekuéra la ijeda(d)ve chugui ajépa/ ha'ekuéra ojugava'erã la partido'í.

E1: ãaa

DA1: ha la isy héra Elisa// papá iconocído la Rodríguez familia/ Andrés Rodríguez.

E1: ha ha'e ohundi/ ha'e ohundi'akue la ferrocarril// mba'e pe omoinge Debernardi flota de camiones Encarnación-pe ogueru hikuái la carga/ opamba'e pi(k)o ferrocarril oruvéta/ entonces/ ha upéi Rodríguez o(e)ntrega Wasmosy-pe/ Wasmosy tiémpope ya opáma.

DA1: opáma pe 90 rupi peve/ guive yaa/ ojepe'apáma [pe hierro.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

¿: ya opaitémavoi].

E1: personal ha el pueblo-ntemavoi oikomimi péicha 98/ 99 mba'émbo.

DA1: pero pe 90 guive ya ojee/ ojepe'áma pe vía/ oñemopu'ãmbaite// oñemboguypaite// pe amoite ramal Tava'í umi rupi.

E1: desde Sapucaí hasta Encarnación y ramal completo/ lo que se levantó.

DA1: oipe'apaite hikuái ha oñevendepa.

E1: oñevendepaite umi brasilérope.

¿: chemandu'a aha Yvytimíme upérõ/ aha lunes ha aju miércoles/ asaje aha ahasa Sapucaí rupi/ umi semirremolque oiméne la cinco seis/ ohupi.

E1: ha hierro mboy mil tonelada mba'émbo.

¿: miles// miles y miles/ pé(v)ango opa pe cementerio ypype oíva// sementerioque// ko'ága ndaiporivéi// Sapukáipe oíva pe umi vagón ndovalevéimava.

E1: héẽ.

¿: oñemombo upépe// pe máquina cheresarái la héragui.

E1: umí(v)a ohopaite.

¿: umí(v)a oñevendepaite/ umi vía.

E1: impresionante.

ZT3: mba'éichapa oñemoperõ.

¿: ABC pe publicacionkuéra arekopa'akue che ambyatypa upe época pegua areko// todos lo(s) día(s) osẽ.

E1: entre oñemonda.

¿: pe Abc opersegui Wasmosy-pe ha opublica en su página.

E1: ore ko'águi cuatro vagón lleno de riel oíva'ekue ápe hína en existencia.

AA2: repuestorãkuéra.

E1: para hẽ/ ohopaite Sapukáipe/ ojeguerahaukapaite// opyta nandi vera/ ni opẽõ vía ndaikatuvéima ecambia// upérõ guare oikóiti tren// ohopaite Sapukáipe.

¿: semanas// meses péicha Sapukáigui ojereraha laa.

E1: síiii.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ojekuaa laa (()).

E1: entre omonda lomitã chera'a.

ç: hýỹ.

E1: máquina/ nde pee/ upé(v)a Canal cuatro ohova'ekue/ pee/ pe poni oje'e chupe pe máquina rueda tuichaite// upé(v)a bronce memete/ mboy kilo piko upé(v)a orekóta la bronce// opoi Sapukáipe hikuái// eikuaa piko nde pé(v)a ra'e// opoi pe vía Sapukáipe/ upé(v)a ramoite.

ç: pe amoite.

E1: ha pe mboka/ arroyo porãme/ omoĩ chupe yvy hamba'ee.

ZT3: opyta haġua.

E1: ndaipóri ojoko arã ndéve pé(v)a oúre/ si pé(v)a rúleman ha// entre yvyra hamba'e omoĩ chupe ha ndopytái ha oje/ ojedescarrila ha oho peteĩ óga ajeno ári ho'a.

DA1: la tren.

E1: ha upépengo ojepilla.

DA1: la tren.

E1: no maquinarei/ no pe poni rei// pe rueda rei.

ç: rueda rei.

ZT3: la rueda.

E1: la rueda.

DA1: ha upévape oje'e poni.

E1: poni se le dice/ porque rueda guasu/ tuichaiterei upé(v)aa.

DA1: pero upé(v)a pe tren [oipurúva.

E1: upé(v)a pe tren] omongu'éva hína// Canal 4 entero ohova'ekue upérõ guare/ arémango upé(v)a/ ha ndaiporimi la kuñakarai umí(v)a/ sino ojukamo'ã familia entérope.

ZT3: nde ha oho laa.

DA1: ha péicha ha'ẽno rei opoi laa.

E1: síi/ opo/ omoĩ pe yvyra chupe ha ojedescarrila.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pero orrueda ou(v)oo.

E1: orrueda upévango de verda(d)ete.

ġ: ou(v)a bálape.

E1: mil kilómetro(s) por hora ouġta ndéve// tren/ por ejemplo frenado osġ pe/ pe Sapukáigui.

ġ: si bajada upépe.

E1: héġ/ frenado ou ndéve ha hasta Escobar ou/ o sino ombodisparáta chupekuéra ha ojedescarrilapáta/ bajoite vera// heta mba'e voi ojesucede ((risas)).

DA1: ha umí(v)a entero upéi oñevendepaite.

E1: completo// pe poni umí(v)a bronce memete.

DA1: bronce umí(v)a.

E1: bronce.

ġ: mboy mil kilo pokó umí(v)a la orekóta.

DA1: pé(v)a pe eje ha pe rueda hína.

E1: eje ko oime'arāhína hierro pero pe rueda broncepaite.

ġ: pé(v)a Brasil-pe ohopa umí(v)a.

E1: si todo a Brasil, todo Brasil.

EN1: que raro.

E1: mba'e upé(v)ango aipo acero original/ iporãiterei ñandeko la acero/ todo inglés-py.

ZT3: que se trajo de Inglaterra.

DA1: aceroite.

ZT3: pero hay todavía creo que hasta ahora algo.

E1: síii

ZT3: oñe gueteri hína ajépa.

E1: oĩ gueteri máquina.

ġ: hay nucho máquina todavía.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujója haġua tetã ñe'ġ tee mokõivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'ġnguéra reġgua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ġnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: máquina/ mba'e tiempo peve oñemomba'apo// ojapo peteĩ recorrida'ĩ upépe.

¿: pero ko'áḡa oñembyai ndaikatuvéi ni ee.

E1: ndaikatuvéi pio// che ahendúnte.

¿: oñembyai// he'ĩ/ oguereko peteĩ presupuesto de cincuenta/ cien millones la oñemboguejy haḡua pé(v)a.

DA1: la tren piko.

¿: si la máquina que está en Sapucaí// la que está en la entrada.

DA1: la víante la ndoguerekovéima.

¿: orekopa.

E1: oreko peteĩ vía mbykymínte.

¿: tiene

DA1: ãa sí.

¿: ko'ápe ningo vía oiméne do(s) tre(s) kilómetro(s) mba'e.

E1: fiesta patronal-rõ guare.

¿: pero areteréma ndoku'evéi/ pe otra vez.

E1: la omomba'apóva cada año hikuái.

¿: ko agosto.

E1: pero para reparar personal oĩmbaiti.

¿: completo.

E1: umí(v)a orrepara sapy'aitépe.

¿: repuesto umí(v)a.

E1: repuesto umí(v)a.

¿: Encarnación hína.

E1: Encarnación/// ohechauka chéve che hermano// más o menos/ ee cien metros ko'áḡui opyta pe estacionkue he'ĩ ché(v)e río mbytépe.

¿: héẽ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha pe tren ruédape mba'éicha oje'e peee/ omomýivaa.

E1: brázongo héra pe omomýiva la.

DA1: brazo.

E1: héẽ/ brazo// pe tren jyva he'ingo chupe hikuái.

DA1: tren jyva// ha la poni piko upé(v)aaa.

E1: ha upé(v)are oĩ poni/ entre laaa// upé(v)ape ome'ēpy Tracción pe vapor.

E1: hýÿ.

E1: omongu'e haġua/ oabri chupe laa.

DA1: hmmm.

E1: oabri chupe ha.

DA1: hmm/ ha upé(v)a omyaña la pee/// ha Fassardi-pengo oĩ la tren michīva// omba'apova'ekue Fassardi-pe emprésape// oikéva pee oguerúva'ekue made/ yvyra ajépa// tren'i oje'e chupe// pé(v)a ndaha'ei// ndoipurúi la pee vía pé(v)a/ ha'e iviatee/ ojejapouka/ ojavouka la viarã ha omba'apo upépe// San Agustín peve// famoso tren'i.

E1: pero omba'apo fábricape pe.

DA1: omba'apo// ko'áġa peve omba'apo.

E1: che atopa peteĩ karai kuri/ pé(v)a oreko venta de auto hína/ playa// papángo oĩ Fassardi-pe he'i pee/ según péicha omba'apo pe/ estación kupetépe oreko óga/ aikuaángo che la nde tú(v)a ha'e chupe// ajoguami'akue chugui madera ha'e chupe.

DA1: máva la itú(v)a

E1: Sosa.

DA1: hýÿ.

E1: Sosa/ ojavóvakue pe ku camión a vapor.

DA1: āaahhh/ ndaha'ei piko José Gill.

E1: nachemandu'aporã/ ha'e kamiónkue tuja/ tuicha la icamió haa.

DA1: ojapo chugui.

E1: oho ogueraha chéve madera amo Morínigo-pe// ha upéi/ ahecha chupe/ aviruta ocarga peteĩ mba'yrúpe/ pé(v)aiko ma'ērã/ overa hendy la ne camión ha'e chupe//

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'ënguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

pé(v)a a vapor omba'apo he'i ché(v)e // omba'apo hese.

ZT3: ãaa.

E1: viruta omoĩ pype nde ha bárbaro.

DA1: upé(v)a José Gill.

E1: pé(v)ape che aãuahẽtama he'i.

ZT3: camión.

DA1: ha'e famoso aje // opárupi ojekuaa la icamión / don Sosa.

E1: héẽ.

DA1: ee ha'e upéicha raja jepe'ape oiko la icamión ((risas)).

ZT3: en serio me decís.

E1: viruta hamba'e ocarga / ojararra la icamión / orekovi peteĩ / ocarga / ohojeýtama hese.

ZT3: péva la icombustible.

E1: péva la icombustible / a vapor.

DA1: tren'i oiko ndehogui.

DA1: héẽ / tren'i.

ç: oipuru el mismo sistema.

DA1: oestira haãuápy.

E1: feroz camión / ndaha'ei algùn camion'i mba'e.

DA1: sí / de carga // carga ajé(p)a.

E1: carguero.

DA1: carga.

E1: heta madera ogueru hi'ári.

ZT3: tenía su combustible de madera ((risas)).

ç: ajé(p)a nde (()).

DA1: ifósforonte voi ha'e.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haña tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: héẽ.

ZT3: cada uno itranquilo (()).

E1: pe karaínte amalicia la oarmába/ ha'e noarmakái/ ha'e voi oarma amalicia/ upé(v)a upe.

DA1: ha'e voi/ ha'éko la ivalé(v)a/ ha'e mecánico.

AA2: ajépa ma(v)ave ndojapoiha upe rire ajé(v)a/ o mavavépe ndojapói avei.

E1: no/ no/ ha'énte.

ç: ocarnea hese.

DA1: iposesivo.

E1: che 81-pe aĩkuri Morínigo-pe.

DA1: hýỹ/ Morínigo raẽ/ upé(v)a Ka'asapáma.

E1: héẽ/ frontera de Fassardi - Morínigo/ ha pe Cárpape meme ocorresponde ajé(p)a.

DA1: no/ héẽ [Fassardi.

E1: San Juan].

DA1: San/ Fassardi peve Guairá// upe rire ee Ka'asapa.

E1: Ka'asapa pi(k)o.

DA1: Ka'asapáma/ Morínigo Ka'asapáma umí(v)a.

E1: Aba'ĩ umí(v)a.

DA1: ja Ka'asapapaitéma.

E1: e'a nde.

DA1: frontérape oĩ/ Fassardi oĩ upe rire ha'e/ Ka'asapáma.

ç: Don flor piko/ héẽ Don flor/ Don flor opyta último encargado lento ko'ápe.

E1: heẽ/ ha ha'e opyta kuri un año más.

ç: un año más.

E1: heẽ/ pero che ante(s)mavoi antrega chupe kuri/ ha'éngo amo casilla ho'apátama hi'ári/ ndahy'ýi ni ndailúi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: mba'evéma ndaiporivéi.

E1: ha chéko arekóma la che róga tahána che ha'e// sinóngo aikontearamo'a che upépe/ si ma(v)ave laa// eju nde ápe ha'e chupe// ahejapaite chupe kuation completo// bajo inventario.

DA1: ha ha'e jefe avei hína ra'e.

E1: no/ ee ha'e capata(z)-nte// capata(z) cuadrilla// ha'e oñeencarga jey'arã umi omba'apó(v)are.

DA1: hýÿ/ e víare.

E1: víare.

DA1: ha'e la opytávara'e ipaha/ último.

E1: opytareíntema ha'e pe estaciónpe/ ja opamavoínte la personal.

ç: opytareíntema ha'e.

E1: no/ ndaiporivéima personal/ omopotĩ haġua/ okopi haġua umí(v)antema opyta/ un año más.

ç: ha ko'áġa ja opara/ opaitéma/ oparaitéma/ mavavetéma ndaiporivéi.

E1: opaite/ kó(v)a iporã la estación peñme katu la opa rire.

DA1: hýÿ/ upéicha ndaje.

E1: ndaikuaái cada pyhare mitārusu umí(v)a henyhēte upépe.

ç: ko'áġa.

E1: hē.

ç: ko'áġa.

E1: ha yma amo frēntepe/ oĩ auto/ gente/ ofarrea hikuái// chéko aha oimeraē pyharerei aha upe gotyo lado

ç: che aréma ndahavéi.

E1: (())/// ipiro'y asy upépe.

ç: no/ igusto formal upépe.

E1: ijyvate.

ç: igustotereíngo upépe

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha la vytytu ocircula///.

DA1: la rereko/ rejuhúramo la alg{un nde foto la umí(v)a umi épocape guare koo/ ikatuu.

E1: pe máquina umí(v)a laa/ máquina umí(v)a pi(k)o.

DA1: máquina taha'e ha'éva.

E1: héẽ.

DA1: máquina/ gente// upé(v)a/ no la upe tiémpope guare ajé(p)a.

E1: sí/// Mari ahecha oreko a(ve)i hína/ ha'éko onohẽ la foto// chéko.

ç: héẽ Mari.

E1: che nañeidentificaivaicha/ pero upéi ambyaty hetaiterei/ porque ome'ẽ chéve lomitã.

ç: héẽ.

DA1: oruka ché(v)e ha ambyatypaite peteĩ carpétape// oiméne voi doscienta(s) fotografías de diferentes estaciones.

DA1: reguereko ápe.

E1: areko// ahekántema/ ndaikuaáinte ni moõpa oiméne adescargara'e avacia hagua che computadórapy.

((risas)).

ZT3: ñembyahýita ñandehegui.

ç: héẽ/ oiméko hembiapóta ha'e jaha.

DA1: jahejátama tomba'apo// bueno// ñasẽna peteĩ foto'imi hendi(v)e.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

2. SAPUCAI

Códigos

SAP.: Sapucaí.

Entrevistadores: Domingo Aguilera (DA1), Abelardo Ayala (AA2), Zulma Trinidad (ZT3).

Informante: Mario Ignacio González Melgarejo (E1).

Intervención no identificada: ?

Fecha de la entrevista: 18 de diciembre de 2015 y reconfirmación el 10 de noviembre de 2017.

Lugar: Sapucaí.

Ficha del informante

Nombre: Mario Ignacio González Melgarejo (E1).

Sexo: varón.

Edad: 79 años.

Lugar de nacimiento: Piribebuy, departamento de Cordillera.

Lugar actual de residencia: Sapucaí.

Si no ha vivido allí siempre, indique desde cuándo (año).

Nivel de estudios: primarios

Profesión: Ferroviario

Lengua materna: guaraní.

Lengua habitual: guaraní.

Desarrollo de la entrevista

DA1: héẽ / ou̯ta umi mitākaria'y ogueraha. Nde nderéra mba'éichaite hína.

E1: Isaac Mareco.

DA1: Isaac Mareco.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: kó(v)a peteĩ torno cepillo.

DA1: mba'èicha héra.

E1: torno cepillo / pe hierro jacepillaha // ojejapoha péicha chavetera umí(v)a.

DA1: pero pe hatã riréma.

E1: si oĩmbariréma // pe chavetera siempre ohóva pe bujeajea // pe ma'érã haġua // ha umí(v)a entero rojapo ore.

DA1: upé(v)a pe máquina rehegua térã ikatu oho cualquier.

E1: ha cepillado por lo menos cualquier cosa ojecepillakuaa // ha rejapo la chavetera a(ve)i entre algo más // heta mba'e ejapo upépe a(ve)i // la odepende la reipurukuaante avei.

DA1: ha emomolde haġua hína pé(v)a.

E1: nde eikuaa la chevetera // umi buje umí(v)a siempre oraha / siempre ojejalza haġua // ojejapo chupekuéra pe kuara'i umí(v)a.

DA1: hmm / hmm.

E1: pe ilómore hamba'e pono oku'e pe bujekuéra.

DA1: hmm / hmmm.

E1: ha umí(v)a ojejapo haġua entero.

DA1: ha ko'áva omba'apo vaporpe aje(p)a.

E1: a vaporpaite akue aã. Ko'agante rocoloca pe romoĩ chupe motor eléctricopee // ore roipururu mimi // rojapo pieza'i hamba'e // rocoloca chupekuéra eléctrico'i.

DA1: ha pé(v)a ja uperiréma.

E1: ha oikónte a(ve)i.

DA1: nde mboy año remba'apo Don Mareco.

E1: treinta año(s)ma ko'ápe // treinta años ojapo ko diciémbrepe.

DA1: ha ápe voi nde reike ha ne'irã reséhina.

E1: kó(v)a katu torno che para rueda // pe rueda tuichavéva jahupi ko'ápe hína // ehecha pe tuichaitéva.

DA1: ah pe máquina rehegua.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: máquina rehegua porque pé(v)a oreko a(ve)i la idesgástepy // entonces oñema'érã.

DA1: pero kó(v)a molde.

E1: no kó(v)a torno.

DA1: aahhh / ya.

E1: na'ápe la ijaparatokuéra // kó(v)a ecepilla ko rueda avei // idesgaste a(ve)ipy // ojepuruhague.

DA1: pero pé(v)a ñamoĩ pype la amógui ajé(p)a jaipuru pe máquinagui.

E1: ha amoite oĩ la motor ha pé(v)a a base de polea pe transmisión completo // ojevoleapaite ha nde a base de correa emomba'apo la nde aparato.

DA1: hmmm.

E1: pé(v)a pe polea namoite hína oguejy pé(v)are ha oreko la ipalánca la ejoko kó(v)a nde torno ha ehupi la polea loca ári la nde correa opara ndéve.

DA1: mba'éicha héra // poleaaa.

E1: polea loca he'ĩ chupe // peteĩ la omba'apóva ha otro ojevolea reínte(v)a // pé(v)ango nde eikuaapa voi.

DA1: pero kó(v)a ruedaite hína ejere.

E1: ruedaite eje completo.

DA1: ha upé(v)a la jaaa.

E1: ojedesgastápy // ojepuruhague // ko'áva la ñerramiénta hína pé(gu)io lado oñemba'apo'akue // pé(v)a emba'apokuaa ombojoja ani mbotyete la nde rueda // omoĩ porã jey ndéve péicha.

DA1: ha orrellena piko upéicharõ térã ogastánte.

E1: ogasta / a veces la ofaltárõ relleno ojejapo avei soldadúrare // ojerrellenapaite ha upéi oñemoinge pype.

DA1: omofino hẽ.

E1: omofino jey.

DA1: pero kó(v)a ko rueda ikatu oho pe máquinare térã pe umi vagón-re ave ajé(p)a.

E1: sí // de todo // máquina oho vagón-re a(ve)i // nde sociokuéra ohopáma (gatos maullando).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: no pérupi oĩhína.

E1: amoite oĩ la Museo hína // pevisita áġa.

DA1: héẽ.

E1: la Museo amoite hína ha'e.

DA1: héẽ / héẽ // upéi jaháta upépe.

E1: kó(v)a otro torno // pé(v)a pe michĩva pepegua pe rueda ohupi kó(v)ape.

DA1: hmm // hmm.

E1: el mismo trabajo ojapo // ha umĩva umi torno katu ohupi peee buje umí(v)a ojejapo pype umi eje puku oñetornea pype.

DA1: héẽ.

E1: torno mandi'o pe otro.

DA1: torno mandi'o amóva.

E1: amoite otro ohupi pe rueda o sea pe eje completo // oheka alguna cosa ipukuvéva // ani áġa ojecepilla haġuáicha // oñetornea haġuáicha.

DA1: hmm.

E1: ((...)).

DA1: ha ko'áaa ipahaguéma héẽ // prensa.

E1: aã prensa o sea que ymaite guare voi // ko'áaa torno para cepillo // ojecepilla pe hierrokuéra a(ve)i // ohupi ojejopy pépe ha ojecepilla // aã a base de correa omba'apo // napépe hína la dos polea // uno ehupi la nde correa ha opara ndéve la nde torno / pé(v)a pe aparato pé(v)a pe alambre pé(v)apente epara nde.

DA1: héẽ / héẽ / ha reipe'a chugui ha opara.

E1: hmm / opara

DA1: ha pé(v)a la a vapórpe memete omỹi raka'e.

E1: ha pé(v)a la caldera oĩ pépe ha la motor transmisión pe polea guasujete // pé(v)a a eabri chupe la vapor ha oíke pépe ha ofuncionambaite complétoma ha base de corréama.

DA1: ko'ápe aã ha'e memete.

E1: completoite.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: torno kó(v)a.

E1: torno pé(v)a // en tornería voi.

DA1: ha kó(v)a la máquina.

E1: aã máquina para cambio de repación.

DA1: ha mba'éicha héra pe amoite la ijaparatokuéra // la ñane máquina / kó(v)a ko máquina / por ejemplo.

E1: hasy la inivel de metro ocompleta haḡua / palanca guasu ejapo peteĩ pé(v)a ha ya ofuncionáma // amóva reho adelante o atrás // pé(v)a ya ejeipa léntoma la ñeñelemento.

DA1: ha la jepe'a ápe voi oho.

E1: ha la jepe'a okápe oho.

DA1: ténder kó(v)a héra.

E1: héẽ / ténder / pero pé(v)a ojuaju voi hese.

DA1: ha pe ombohasáva jepe'a umí(v)a mba'éicha héra.

E1: pasaleña.

DA1: pasaleña oje'e chupe ha pe ojatapýva.

E1: foguista.

DA1: ha pé(v)a la maquinista otro jey.

E1: la maquinista otro jey // pé(v)a directamente la imáquina.

DA1: ténder.

E1: héẽ / ténder.

DA1: ha ko'aã ajépa ya noĩmbavéima la iii // kó(v)a la omom̃yiha pee (()) brazo oje'e chupe hína ajépa.

E1: brazo (()) ndorekovéima.

DA1: ah / oñevende.

E1: a partir del noventa y nueve (()).

DA1: ha máva umíva ndojekuaái.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: moõpio jaikuaapáta // ko'ãa katu emoĩhápe buje hamba'e.

DA1: ko'ãa ejokoha la emba'apo haġua hese hína.

E1: emoinge iguýpe ha nde pe paláncapente.

DA1: aah / yvyra rehegua amo // i si porque ogueraha la parte.

E1: yvyra rehegua memete.

DA1: héẽ y si porque ogueraha la parte.

E1: i si vagón umí(v)a (()).

DA1: ha apepaite umí(v)a ojejapo.

E1: apepaite ojejapo.

DA1: kó(v)a pe péichagua modélonte avei térã ide'otro péva // pe máquina

E1: pé(v)ango michĩve pe maquina'ĩ.

DA1: michĩve ajépa.

E1: mokõi hína ko vagón hamba'e.

DA1: ah / péva imbareteve hína.

E1: cien mil kilos rupi oreko pé(v)a he'ingo.

DA1: cincuenta mil.

E1: setenta.

DA1: péva // ha'eñónte upéva.

E1: héẽ.

DA1: ha la cargarã maã ojepuru kó(v)a térã péva pe michĩvéva.

E1: ápe umi tuichavéva ojepuru.

DA1: amoite mba'éicha oje'e // amo tren rape rehe oikóva avei eehh // zorra oje'e peee // eehhh.

E1: oĩ zorrape ha // zorra a motor.

DA1: ahhh // zorra a motor pé(v)a // ha la pe zorra-pe pikooo.

E1: oĩ umíva cuadrillero oipuru // umi ohóva omyatyrõ motor umí(v)a // ocargapa

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

upépe la ñherramiénta ha omyaña ohóvo hikuái.

DA1: pero oĩ ku péicha ojeee.

E1: upé(v)a oĩ avei Paraguáype pé(v)a oĩ // la ndaikuaáiva moõpa oikytĩ ha oraha hikuái.

DA1: kó(v)ape zorra a motor oje'e // ndoje'ei chupe autovía avei.

E1: autovía avei.

DA1: ha kó(v)a oiko mba'éichaiko // gasoilpe la imotor eh.

E1: gasoil ((ruido de vehículo)).

DA1: ha ápe oike la carga ogueraha haḡua héẽ.

E1: na'ápe la rueda ojepe'a'arã.

DA1: pero ko'ápe la ipyahúva ojgueraha haḡua // ha la ojeheja haḡua la trabajorã hína héẽ.

E1: hmm (()).

DA1: ha umí(v)aa // mba'éichaiko guínchi hína.

E1: héẽ pé(v)a guínchi // ko'ápe oĩ kuri pe aserradero ogehapy'a'akue a(ve)i // a mil metros ko'águi // ferrocarril cóstape.

DA1: ha pé(v)a okái.

E1: ndaikuaái ogehapy'a térã okái.

DA1: ha la ko Villa ojekuaáva ko'ápe // la pe ipahávo ndojeikoguasuvéima / ajépa.

E1: no / ndojeikoguasuvéima.

DA1: ha la jefe moõite oiko // ha la estación jefe.

E1: jéfente voi oiko'akue pe (()) orekopa generadorkuéra kuri / imba'eteéva // a vapor.

DA1: imbaretevéva.

E1: a vapor.

DA1: vaporpepaite.

E1: vapor.

E1: oĩ la motor principal / la michívéva ha ojejatapy ko'ã caldérape ha pe volante

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

pé(v)a opytáma púntape.

DA1: ha electricidad entero ojapo.

E1: oproduci electricidad ave.

DA1: he'ï la umi personal mba'éichaiko empleado // inglés memete ha'ekuéra.

E1: heë inglés meme.

DA1: paraguay.

E1: (()).

DA1: ha gasto tuichaa ña nde.

E1: pieza guasu.

DA1: pé(v)a torno ña torno memete.

E1: torno memete (()) o sino umi hierro.

DA1: pé(v)a oamolda haġua // upéi oho tórnore.

E1: upéi oho hiérrore.

DA1: he'ë kó(v)ape.

DA1: a vapor memete kó(v)a // kó(v)a la ruido oikóva omba'apo jave.

E1: si hatā oinupā hína pe(v)a // nde guapo'ï arā upépe pe hierro akúpe (()) // pé(v) a iñekytĩ ha pé(v)a ooo.

DA1: ha de día ha pyharéko oime'arā oñemba'apónte avei raka'e.

E1: de acuerdo a la necesidad.

DA1: ha ápe la tren ohasa la estaciónete.

E1: no kó(v)a // amo.

DA1: almacén rehegua ko'ã // amó(v)a.

E1: sí.

DA1: bueno // jahána jahechami la // térã oive ápe la ikatúva ñamaña.

E1: ha aante ahí.

DA1: ha amoite // umíva óga memete // pero umí(v)a empleado.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ë tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: oficinakue.

DA1:oficinakuéra.

E1: depósito.

DA1: héẽ // ahenóita chupekuéra.

E1: amoite oĩ telégrafo campana.

DA1: moõite.

E1: haaa.

DA1: héẽ napépepa // héẽ // héẽ.

E1: (()).

DA1: ah kó(v)a.

E1: yvate ocarga.

DA1: y pé(v)a.

E1: hierro omboyku ha pé(v)a la carbón ojeprovava'ekue.

DA1: ahh / ombyakuhahína.

DA1: orambosa hína la che irünguéra // aháta.

E1: umi japoné(s) umí(v)a ome'ẽ ndéve plata.

DA1: ipyahu / ipyahupaite.

E1: oĩ teja umíva oñepinta pintávante ha ogehupi jey.

DA1: héẽ / mmm / héẽ.

E1: esmeril de piedra.

DA1: héẽ // pé(v)a ápe guare avei.

E1: héẽ // aã/ en reserva oĩhína.

DA1: ahh / sí pues // almacén ko'ápe/ ha mba'eteko la amo San Salvador umí(v)a piko ndaipóri la taller avei raka'e.

E1: no // estación kó(v)ante voi la taller oĩva.

DA1: Sapukáinte voi oguereko pé(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: Sapucaí solamente.

DA1: héẽ // la géntepe ġuarã.

E1: farol a querosén.

DA1: ha ojehesape.

E1: héẽ // ojehesape haġua.

DA1: ha ko campana ko estaci3npe térã tren ári ipuva'erã.

E1: k3(v)a tren ári guare ((campanapu, una vez)) k3(v)a la ifunci3n // a veces pe idesnivelepe viakuéra umí(v)a // apeoládo ipunta apeoládopy ha upé(v)a upe maquinista ojapysaka ha oinforma la estaci3npe.

DA1: ha mo3it3pa ipu avei.

E1: mo3it3pa ipu ha a mboy kil3metro.

DA1: héẽ / k3(v)a ya // pero pépe oímimi.

E1: k3(v)a la guarda yma la tren-pe guare.

DA1: ha péva la guarda.

E1: pe ibandera'ĩ ha ilámpara.

DA1: ha pe ilámpara querosénpe oiko / aj3pa.

E1: no // pé(v)ako verde ha pytãva.

EV: ah pero iluz / osea pe vidrio voi up3va.

E1: pe vidrio up3va la oiluminaba chup3py.

DA1: héẽ / héẽ / héẽ / ha k3(v)a ko faro k3(v)a aj3pa.

E1: farol.

DA1: farol // ojepuru accidente jave.

E1: accidente jave // a querosén pé(v)a // ha pe vidrio umíva // ha up3i upe báscula ojepuru // cualquier cosa ojepesa pyp3py // cualquier clavo opesa ndéve pé(v)ape.

DA1: ah // ápe ojepuru pé(v)a.

E1: ápe mismo ojepesapaite por.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'ap3va ojeporuj3a haġua tetã ñe'ẽ tee mok3iv3va; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua der3cho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una instituci3n gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protecci3n de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha umí(v)a asiento.

E1: umí(v)a asiento los primeros guare.

DA1: kó(v)a el primero // ha pé(v)a la ventana tren-pe guare.

E1: si kó(v)a la portabultokuéra / lavatorio.

DA1: pé(v)a primera pegua hína.

E1: sí / primera pegua.

DA1: pé(v)ape eime hína así es que eñakākarāi porā // ha ko'ā libro guasu.

E1: sí.

DA1: mba'e ocontene ā // mba'e oĩ pype // no abrir he'ĩ voi hẽ.

E1: caja fuerte / máquina de escribir.

DA1: ojeguerekopaita koaā // ha pé(v)a la caja.

E1: sí // caja fuerte.

DA1: ha amó(v)a.

E1: máquina de calcular amoite gotyo oĩ'akue.

DA1: kó(v)a teléfono yma hẽ // ha ko'ā akokuehete peve ojepuru héẽ.

E1: sí // ko'ā(v)ango oikointe // koaa instala iñalambrekuéra ha tranquilamente eñecomunica.

DA1: kuehe roñomongeta peteĩ karai Paraguarípe // ha'e telegrafistakue / he'ĩ oréve.

E1: ha Ferreira ndaha'ei ijapellido ra'e.

DA1: eeh / mba'éicha piko ijapellido ra'e // ah báscula héẽ.

E1: báscula.

DA1: ha aã libropaita ha amó(v)a ingle ha moõ emoinge péva.

E1: el mismo a(ve)i la carreta // nde eikuaa la carreta hierro oñembyaku ha oñemoinge.

DA1: pe ma'erā ra.

E1: pe ruedarā pe tren.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ah sí.

E1: pé(v)a oñemoinge hese la llanta pyahu.

DA1: aparte upéva piko.

E1: aparte ha péicha ojejapo (()) el mismo pe carreta ojejapoháicha a(ve)i.

DA1: pero pé(v)a oguereko yvyra.

E1: ha yvyra ha ((...)) ha upévagui oñe pé(v)a hierro memete.

DA1: pé(v)are oñesostene.

E1: oñembyaku pytā ha oñemoinge ikuápe.

DA1: pé(v)a umí(v)a.

E1: napépe pe ((...)) mbohapy oĩ ojo'ári.

DA1: ha oñeñongatuha boleto // boletokuéra hína.

E1: no ((...)) meme.

DA1: no aã kooo.

E1: no/ plano.

AA2: ((...)) oime'arāhína.

E1: na'ápe oĩ ifojakuéra // hierro memete voi.

DA1: héẽ // hóga pegua // hierropaite laaa.

E1: completo.

DA1: ko épocape.

AA2: yma ndaipóri plástico.

ZT3: era hierro.

DA1: kó(v)a inambi gueteri // ha kó(v)a personal.

E1: pépe oĩ plano.

DA1: ha amoite la pe Archívope // ha inambi kó(v)a // maã trabajokuéma kó(v)a // trabajo jey hína // ha heta mba'e ofalta exactamente.

E1: la ñañaomongetétarō laaa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha la mantenimiento oiméne la ocostába // kóva oiméne pe estaciónpe oĩ'akuehína.

E1: sí.

DA1: té(r)ã pe tren rehe voi.

E1: trenre oĩ.

DA1: inglespepaite oĩ gueteri // ko Sapukáipe oĩ la upéva upe épocape guare // la maquinista hamba'e.

E1: oĩ upe tiémpope guare.

DA1: sí / sí / claro // no ha upe rire ajépa // la kó(v)a ko apegua.

E1: claro/ kotýpe.

DA1: o pé(v)a amo gotyove.

E1: no pé(v)a.

DA1: ha mba'e oñeñongatu pépe.

E1: ha ko'ãḡa mba'eve // ojejapo'arã kuri la audiovisualrã // oĩmbaitéma la cinta.

AA2: opara.

E1: opara upéva.

DA1: pé(v)ape ojejapo laaa.

E1: sí.

DA1: entonces ndoipurúi pé(v)a/ nahendýi.

E1: no.

DA1: la farol.

E1: hmm/ nahendyiete.

DA1: reflector la oguerekóva.

E1: ndoguerekovéima avei la ivídrio.

DA1: aaaahhh.

E1: oguereko arãpy la ivídrio.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponjoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pero pépe oĩ hendýva.

E1: pe a querosénva laa.

DA1: a querosén.

E1: oreko la vidrio verde // koãã la mayoría.

DA1: hm héẽ // kóva la ñacambiaha.

E1: vía // cambio de vía.

DA1: exactamente // pé(v)a la ejekuéra hẽ ha ipu la tren ári // ha mombyrymi ehendu hína // nivel detectaha pé(v)a // no pé(v)a nivel ha pé(v)a ocomunica'ará la maquinístape ipuhápe // moõpa ipu.

E1: upépe oreko sanitario pe hyepýpe.

DA1: ha orerejakuaántengo ha roho jeýta nerendápe rohokuévo.

E1: ((...)).

DA1: dale // dale.

AA2: gracias.

DA1: aguyje.

DA1: roreko peteĩ Don Mario / peteĩ roestudiáva roikóni Don Mario // la ferrocarril-pe guare / péicha historia oñemombe'úva / ojekuaáva ha funcionario ojeretirámava ha ikatúva omombe'u péicha ñexperencia ohasava'ekue // hembiapokue // mba'épepa omba'apo ha roñomongeta ko pyharevépe karaiiii.

ZT3: Melgarejo.

DA1: no // Mareco.

ç: Lidio Mareco pi(k)o.

DA1: héẽ / oĩva kooo.

AA2: como portero opyta.

ç: héẽ ko'ápe // media cuadra águi opyta.

DA1: ha'e oñatende hína muséope.

E1: Milciades Mareco / ha'etéma.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: Milciades Mareco / ha'e oñatende hína muséore // ha'e la imandu'áva oréve la nde rehe ha upé(v)agui la oremandu'a avei nde rehe ha roju la kóicha ni ndoroavisáingo ajépa // rojúnte // roġuahĕntema nerendápe.

E1: haaa / che ko hetáma ou la inclusive estudiante péicha ou oporandu chéve algùn // la itujáva ko sa'ima roĩme ko'áġa la Ferrocarril-pe guare // ohopáma capital-pe.

ġ: heta voĩko la Ramón // Ramón Ramírez // otro Ramón.

E1: ha'e piko ohóma.

?: Dávalos.

E1: ha'e ipyahu.

ġ: mba'e ipyahu piko Dávalos.

E1: personal ramo sí.

ġ: Dávalos ha Ramírez ko ndaipyahúi.

E1: pero umí(v)ako sa'i la experiencia // ha'ekuéra ko justamente pe itrabajokuégui ou jey naiconocimiéntoi // che ko ajepersegui opáicharei // chete voi la funcionario // ajerovia lento voi chejehépy ha entonce(s) // ápeko la vicio anterior // nderejapói mba'eve ha epyta upépe // ndojekuaái la nde produccióm / pé(v)a la día eproduci'arā al día ejapo'arā ha oĩ produccióm.

AA2: ikatúva nderejapói.

E1: ejapo ha nderejapóipe lo mí(s)montepy // una produccióm invisible léntopy // ocho vece(s) rupi aikovai la che capata(z) ndive ha // un día / por ejemplo / che // upé(v)a che antiguo riréma no che peón gueteri / ja aperde la trabajo un día de discusión areko la che capata(z) reheve / tardeve desayuna hora mboyve oikóma la dificulta(d) // resultase lomità mucha(s) vece(s) oinupāreĩnte péichapy ha chéngo oimérō la ijargélva che argelve opa ohasávagui ha chera'ā peteĩ la greifu(o) akykuépe ħa apilla porā mávapapy ha ajagarra peteĩ cascote tuicháva ha aha ajacerta haguáicha gua'úpy // amondýi haguáichante pépe icostádope ha upé(v) are enseguida oho ojaguarea cherehe la capatá(z)pe // la capata(z) resa'yĩ voi la personal // ipyahu // upé(v)are cheja'ō ndarrespetái la capatá(z)py ha eanaliza'arā las cosas ha upéi ae erreacciona hagua ha'e chupe / heta cheja'ō ha che cheja'ō heta / ha'e chupe / hake ha'e chupe ha aha'ā la cascótepe ha entonce(s) upé(v)are cheja'ō ha upéi (k)atu ha'e chupe opyvoise hamba'e // oheka medio arreacciona hagua che hese // capata(z) pero che ha'e chupe ndarreaccionamo'ái nde rehe o sino chemosĕta // pero che ndarreaccionamo'ái nderehe porque nde la físicamente reĩme vaive chehegui aunque eĩme porā ha'e chupe nareaccionamo'ái nderehe porque nde che ruvicha ha che arrespeta la che ruvichápe // ha upéi heta mba'e rojodiscuti pe añamemby ha upéi la(s) nueve rupi // las diez rupi // ha'ete la oka'úva oiko vaírō oñondive ha upéi última hórape ojofrece ojupe (risas) última hórape ojeofrece ojupe ha la mejorve la amigo ojeofrece ojopopyhy ojupe ha opa la ma'érā // ha chéko la narokirirĩri mba'eve la cuartelpe voi péicha voi aiko'akue cuartelpengo che akañy

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

la che papágui (()) akañy chuguikuéra // aha la cuartelpe // aha la cuartelpe ha upéi che antiguo'imi rire aha la cuartel che chúko ha upéi che antiguo'imi rire ha de golpe ha silbido ha yma aprendible // más accesible de aprender.

AA2: ndahasýive.

E1: héẽ / ndahasyive // ha la ferrocarrilko sonido // golpe de sonido // ha pépe ñande michĩmi jepe la ha inclusive roĩme entre seis mitã'i de entre catorce // quince año(s) ha orekaria'yséma la karai pa'ũme ha roñomongeta ha upé(v)a rohechápy ore karia'y peteĩ la opita ha apita avei hendivekuéra ha upéi peteĩ diápepe che ko'ẽmi che akārasy // upéi ajedeha ivicio jepe'a ohecha umi antiguokuéra // michĩ ra'yumi péicha // pépente voi la hesa pépentepe noñatendeivoi descanso-pe opóvo (suspiro) he'i, pe un puchomĩme opyta.

¿: mba'e piko ojehu ndéve? Hykue he'õ jajajaja.

DA1: no / ijetu'ú(k)o.

AA2: pé(v)a tuicha mba'e.

DA1: nde ha ndepilla hikuái la resẽ hague / mba'eve nde'iri ndéve hikuái.

E1: opilla ko hikuái // ha upéi oho che rendápe hikuái ha Yaguarón-pe aju ha Policía-pe upéi ojgueraha ka'arúpe // mávapa ohose Chako-pe he'i ha omopu'ã una partida ha amopu'ã avei cheave // ha la ore estudio ha cincuenta orereraha rohóta Chako-pe.

¿: ha upérõngo séxtope ha'e colégiope ou oike // ha séxtope tóquema yma.

E1: kuarahy oikepota jave // kó(v)a hórape oiméne roġuahẽ la ka'aruetéma voi // ha kó(v)a hórape tardeve oiméne roġuahẽ laa Regimiento peteĩme Caballería-pe ha upépe areko unos cuantos conocido(s) umi ome'ẽ la ((...)) conocidope ha entonces) aha / aha upépe ha peteĩ che primo la ohóva chendive haaa ha'ekuéra iko'ẽmba upépe ha okápe ha ndorekói hikuái mba'eve // ha'e Piribebyigua ha upépe la ore ma'ëravépy // chéko por vivézante porque che ya chee re la reclutaiterei ya ojeima cheheguípy // un poco de viveza // aha Yaguarón-pe // ocho día(s) aiko upépe ajapo jepe guardia hamba'e // ha upéi katu umi otro oñembokarai ha un sable a cada uno // ha upé(v)a che primo peteĩ mba'éicha piko ijapellido // iñakāhatā // bruto'i ha iñakāhatā ave oguereko peteĩ jagua raviju'i pe amó(v)agui tuichave ha jagua'iete ha upé(v)a omoĩ'arā ohupi'arā oensilla porā ohupi la kavaju ári pero animalre ha umí(v)anteko ndaha'ei la ima'ërāitereiva la vicioitereiva ha umí(v)a la ombocablea cada únope ha upéi el resto opytapápy ((...)) ha upéiko che antiguo che gueraha la Transmisiones-pe ha teniente primero Servín Piribebyigua ha oĩ la otro peteĩ Capitán nachemandu'ái // karapetón peteĩ ha upé(v)a la general Antonio Cáceres / upérõ oĩ la comandante upépe / primero che comandante de Cimefor ha Capitán katu tropa B rehegua ha la Capitán ohechávo la General ou hína // General de Brigada py Cáceres pone cincuenta cien metros disparo-pe oho oñepresenta odispara la Capitán oñembo'y'arā hína // realmente // hosã la huvicha // ha che cabo segundo upérõ // aĩme encargado la especialista upérõ ha ajapóma avei che upéicha kakuaa upéicha che péchore oiméne la diez veces mba'e la // hesa amongorre cherehe ha justamente oho ohasa amo ha oho ojuhu peteĩ so'o kangue la comedorpe ha eeehh encargado de

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõiveva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

rancho // ohenói la encargado de rãnchope ha // justamente la jaguãngo ogueraha laa // pé(v)ango / ipotĩ'arã la comedor // ha ohenói chupe ha omoakãperõuka ha upéingo oĩ péicha pe siempre oĩ pe tapadores ha pe tapador rovái ningo oĩ péicha dos cuadra(s)hápe oĩ peteĩ oga'ĩ peteĩ ha upépe oiko peteĩ soldado py // la General omoĩ chupe peteĩ soldadopy // la icompañera pépe // la soldado la isociondi oho (()) jave hína oguahẽ General ohóvo // mba'e piko eho pe inocente emoakãperõ rei inocentemente // omoakãperõ navajape ha'e mba'éiko péicha inocentere ejapo he'ĩ chupe (()) ejagarra pe iñakarãnguegui (risas) // lo que es el poder de la mujer la péicha eheja haġua / lo que es el poder de la mujer.

DA1: General-pe ha'e ombosysyi.

E1: General-pe nde bárbaro ha la ijargel lája // noponderái ha'e.

AA2: ha kuña jeýma omanda hese.

E1: Teniente umí(v)a ombotrotea chupe // ijargélngo.

AA2: ha ymako péicha voi.

E1: ha upéi ja aha la taller-pe ha // chéko péicha la tele-pe ahecha sapy'ante péicha cualquier caso triste ha che la che korasõ ha upéicha.

DA1: sí / sí / sí / sí.

E1 pé(v)a pe enfermeda(d) ndaha'ei pe che tuja rire ha'e todo el tiempo voi péicha pero menos mieve acalcula ko che eda(d)re.

DA1: ha nde Don Mario heta hendápe voi reíme ko Ferrocarril-pe.

E1: sí.

DA1: pero siempre ko Sapukáipe térã nemondo avei hikuái.

E1: no / no / no // ndahái la comisionado // ta(m)ombe'u ndéve mba'érepa.

E1: oĩ la sección Vagonería // upépe che aike ñepyrũ upe Vagoneriápe // porque generalmente upépe ojeike laa sin oficio arriero // arriero.

DA1: vóge (bogie) oje'e chupe.

E1: héẽ / vóge (bogie).

DA1: mba'éicha vóge (bogie).

AA2: vóge (bogie).

E1: pe(v)ãngo oguerekove doble ha eje / cuatro ruedas y dos ejes.

DA1: mmm.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: pé(v)ango rehupi gátape // gátape guínchepe ijehupi.

DA1. pé(v)a pe cuatro.

E1: exactamente kó(v)a ko cuatro ruedas ha pé(v)a péichapy // pé(v)a pé(v)a // ko'ápe peteĩ rueda ápe otro rueda // ha ápe oĩ peteĩ armazón guasu ha kó(v)a pe éjendi.

DA1: ojuajúma.

E1: ojuaju ápepy ha ko'ápe oguereko peteĩ perno guasu.

DA1: mmm / mmm / mmm.

E1: ojeaseguraha la vagón rehe.

EV: mmm / mmm.

E1: ha upé(v)are remoiva'erā ha pé(v)are oguereko jey pasador mbarete // pe perno péicha rupi ipoguasú // más o menos dos pulgadas laa ipoguasukue ha oguereko chaveta ha oiméne oreko orekoitéramo chaveta la pé(v)anga'u más o menos péicha rupi ñamoinge la perno kuápe la ojeabri chupe upépe pono ku... perno.

DA1: mmm okuchu // okuchuhamba'e jave.

E1: ha entonces pé(v)a jaípe'a chugui ha ojepe'avo okápe ha upéi emba'apo hese // eípe'a la rueda // ko'ápe oguereko pe caja // ko rueda ápe oguereko caja.

DA1: pe hi'ári ajépa / pe rueda ári lento.

E1: héẽ // pe eje ári.

DA1: mmm.

E1: ruédango oguereko pe eje pépe ha pe éjepengo oguereko peteĩ tractor'i peteĩ upépe osyryryva hese pé(v)a oje plómope // oñebaña plómope // bronce peteĩ caja bronce ha ojellena plómope ha pé(v)a ponoos // ifina haġua isyĩ haġua // ha pe plómongo ojegasta reivépy ha pe bróncengo menosvepy // ha upé(v)a oguereko pe yvype peteĩ la caja // péicha peteĩ caja completo ha pe caja oguereko peteĩ vacío iguype / peteĩ vacío ha upépe katu oĩ la estopa // pe fibra de hilokuérango.

DA1: mandyjúgui hilo mandyju.

E1: algodón / algodón meméngo pe // hilo rembyre umícha mba'éngo fibra de estopa oje'e chupe umí(v)ango por cantidad la Ferrocarril ojoguápy ha entonces upé(v)a personalkuérape nde reme'ẽ // pé(v)ango oĩ peteĩ depósitope ojeacea // aceite noventa oñemoĩ pype ha entonces upé(v)a pe estopa hykuepaite'arā la aceite novéntape // entonces péa(v)a pe rueda ojerévo pe eje ojerévo ojagarra pe estopa hykuekue ko ranúrape pépe pe caño pe plomo oguereko ranura pues entonces pe aceite ocurre hendive upépe yvatẽ ndoguerekói la aceite pero pégui ha'e ohupípy la velocidad pé(v)a omboro'ysã haġuapy pe eje ha cada estación sapy'ante // oĩ voi

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

la revisador de tren // oguereko la palanca peteĩ horquilla'i pé(v)a estopa ohekýi haġua // sapy'ante ou haku ha oĩ pe estopa ha no alimentavéi la eje la oalimenta haguáicha ha ou hendy // haku / haku.

DA1: upéicha ndaje

E1: ojegastáma pe roce okaru pé(v)a pe rócere ha entonces haku pé(v)a ha a medida que haku entonces sapy'ante ojararra jepi osalpica'imimintema pe estopa ndojagarraporái ha ou hendymapy ojararrá(v)o ochyryry péicha pero hendýpy ha hendy oúvo pe caja ha umí(v)a ou oipe'apaite pe estopa ha omoro'ysá ýpe ha asegún la ndojerayairamope eje ocambiapaite jey chupe pe tapa.

DA1: caja.

E1: pe cojinete'i ocambia chupe omoĩ chupe ipyahúva ha ocambia chupe la estopado ha omyenyhēte jey pé(v)a ha oataca porã jey chupe ha upéi katu osequima.

DA1: ha hokẽ upe caja ajépa.

E1: ha upé(v)a itápa // el mismo ko'ápe ma'érãicha a(ve)i // emboty chu(gu)i ha oñetranca ha'eñorei / upéva llávepe ehekýi // llave cuadradominte pé(v)a ivolea chugui pe baño umí(v)ango cuadrádonte voi pe illáve ajépa // ha upéicha avei emoinge si orekopa voipy la revisador umí(v)a ha upéva ocambia chupe pé(v)a cada Encarnación, San Salvador, Sapucaí ha Asunción // pépe la ojerreleva.

AA2: cambio // ojerrevisa

E1: pépe la oñecontrola umí(v)a // eeehhh ápe peteĩ zanja // pehecháne ra'e pe entradaitépe pe chaperiápe.

AA2: sí // sí rohecha.

E1: pé(v)a ourõ hína asegún la aviso telégrafope o teléfonope oñecomunicáma hína mba'e dificultá(d)pa oreko hína la oúva hína // entonces personal ya oha'arõma hína chupe // ocambia chupe la caja completo // gátope ogehupi // oñecambiapa la iñecambia'arã // inclusive algunas veces eje oñembyairõ oñecambia pe vóge (bogie) oñemoĩ chupe otro // porque oĩ voi la resérvapy oĩ voi reserva para toda cosa // vóge (bogie) oĩ para recarga / vagones / coche / napeteĩchai / no oĩ.

DA1: ojavypa.

E1: coche / vagón de playa / oĩ vagón tuicháva de dueté(v)a umí(v)ango la ivóge (bogie) nda'entéroĩ peteĩcha / rueda umí(v)a ndapeteĩchai / o sino pestaña pe oguereko pe rueda peteĩ base otopahápe viare ha pe pestaña oñema'erãha pono ho'a // pe pestaña pono ho'a upéva.

DA1: upé(v)a pestaña héra pe.

E1: pestaña héra pe altura oguerekóva pe ruédare.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pe hembére ajépa.

E1: péicha hína / péicha hína // pé(v)a ha'e hína la ma'érã // kó(v)a la pestaña // ha kó(v)a ha'e pe viare ocorrea hína // ha kó(v)a ko pestaña icostádore ojesujeta // ha upéva oĩ peteĩ medida // medida estándar // ha upéva upe medida estándar ndohupytyveiramo mbykyvéramo // pé(v)a oñecambiáma upe rueda upéva // ápe upéva oñecambiáma / oñemoĩma chupe otro ha la ipestáñango ndorrespondéiramo en cualquier momento ikatu ojedescarrilápy / ho'a odesviápy la viágui.

DA1: osyryry.

E1: porque muchas veces pe cámbiope // cámbiopengo pe vía // péicha la vía ha pe cambio-pe guarã // péicha oñema'erãite pé(v)a ha pe otro lado upéicha ai ha pé(v) a ojoaju ojuehépy pe cámbiope oĩtarõ desvío oĩtaramo hína entonces(s) ou pe llávepe nungápe manijape ocambia entonces ojetoma hese pépepy / ha upépe pe cambio dirección oñecambia haguápy / ápe oĩ heta ma'érã upe sentidope // hetaaa entonces umí(v)ape pe pestaña ndorespondéiramo ikatúma odesvia ha ho'a yvýpepy // upé(v) a la diferenciapy umí(v)a oñecontrola'arápy teléfono oĩrõ ya ojeavisapáma'arã ha ápe ya ojepreparáma pono // pasajero al menos rápido / rápido.

DA1: ejapo'arã.

AA2: ponóike oñeha'arõiterei.

E1: exactamente pono oñeha'arõiterei.

¿: eprobami la ore productokue.

ZT3: hiiii.

E1: ha pé(v)ango upéicha la control oñema'ërãpy la vagonkuéraguio lado ha umí(v)a la trabajo de vagonero memete hínapy // vagoneriágui osẽ laaa eehhh vagonero upépe la controlador umí(v)a la trabajo de vagonero ha upéi katu umi oñembyaíva ojeheja ko'ápe galpónpe // pé(v)a // pé(v)a vacióma hína pe galpón oĩva hína ápeo lado oĩ'akue otro balcón jey ha upé(v)a laaa todo es vagonero memete ha la vagón ipiso vagón de carga // pe piso oñembyaíva oñecambia pe piso // oñecambia // ojeearregla // sapy'ante soja mba'e anteriormente ojeguero entonces ikuapa umí(v)a oñeremendapaite porque ápe oĩpaite la eleméntopy todos los materiales para locomotora ko'ápe paite ojepapo // el primer ferrocarril / es decir / el primer taller del ferrocarril kó(v)a / material para repuesto ndojejapói otro hendápe / solamente ko'ápe // águi ojegueraha Central-pe / Encarnación-pe / San Salvador-pe completo águi ojeguerahapaita

AA2: como repuesto.

E1. De acuerdo a un plano // la plánope cada locomotora oguereko su medida estándar ha entonces ipyahúva ha recuperádova oreko tal medida / para peteĩ medida estándar ramo upé(v)a original ha gastado pyréva oguereko otra medida // plánope oĩmbaite upé(v)a ha águi oñenohẽmbaite entero mba'e recurso de acuerdo a la medida // oĩvoĩko laa // ápe ko de todo // oĩmbaite ko'ápe // ápe memento ko oĩ umi plano umí(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haña tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: héẽ rohechákuri.

E1: pero umi último osẽ'akue ningo umi ingles gui(v)o oaprendepa py la medida ya oikuaapámapy ha para cada cosa oĩmbáiti la herramienta / hetaiti oĩ la / oĩmimi gueteri la herramienta mimi // hetave la ojedesapareséva avei herramienta avei.

AA2: ha'etéma upe nde reipuruva'ekue hamba'e umí(v)a.

E1: exactamente // ha upéiko oĩma la vagonería rire oĩma la carpintería // carpintería katu omba'apóta totalmente de coche // maderamen // todo maderamen corresponde al coche / por ejemplo // ápe ojejapo'akue coche de primera // toda clase de coche ojejapo.

ZT3: ahecha pe iñasiento de mimbrea nunga.

E1: sí ha umí(v)a / umí(v)a ndaha'ei'akue asiento de mimbrea ndojejapói ko'ápe // todo de maderante // pe mimbrea ndaikuaái che ndaikuaái che upéva ndaikuaái.

DA1: ijypykuevéma.

E1: más originario // más de aquel tiempopy // e inclusive era coche de primera en aquel tiempo.

ZT3: si rohecháningo.

E1: ojepuru como coche de primera // pasajero / pasajero oguereko coche de vagón para encomienda // oguereko otro coche para personal deee guarda y demás cosas // ha upéi katu ya oĩma peteĩ coche a(ve)i según la pasajero mombyryva oguerekóva comedor / casino // todo oguerekopaite comodidad completo // baño katu entero / todos los coches oguereko.

AA2: coche hína peteĩ vagón.

E1.: héẽ peteĩ vagón // cada uno oguereko baño cada uno oguereko baño ha coche de primera generalmente oguereko // cada vagón de primera oguereko peteĩ esquínape ejepohéi haġua / ejovahéi haġua.

ZT3: rohecha a(ve)i upé(v)a.

E1: servicio sanitario oguerekopaite // ha coche de primera mombyry ohótava oguereko cama // nde gustaba oguerekopaite // ore rojapo intercambio Buenos Aires-pe umí(v)a // ha entonces umí(v)a onecesitáma cámapy // entonces umí(v)a oguerekopaite // pé(v)a la facilidad oguerekóva la Ferrocarril / ndee nekane'õ eguapyhápe ha ejepasea'imi ha upéi eju jey eñeno porque upe facilidad-py iñimportánteva hasta necesidad de salud entero umí(v)a oĩmbaite upépe.

DA1: hmmm / hmmm.

E1: ha a medida que ohóntemango ou // ojeagota / ojeagota inclusive aaah pe Ferrocarril pé(v)a pe tuichavé(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: tuichavé(v)a.

E1: upé(v)a el primero y último cliente // ha Friedmann azúcar // trescientos cincuenta bolsa(s) de cada vagón ou la ojapo jave viaje ha la cárgape ogueru sapy'ante treinta / veinte / treinta vagones la oĩ porã jave.

DA1: veinte vagón.

E1: veinte // veinticinco.

AA2: ipukúma ko upéva.

E1: sí / ipuku.

DA1: a la gran

AA2: ha peteĩ vagón mboy metro(s) la orekóta hína.

E1: ha once metros oguereko vagones comunes.

AA2: upéicharõngo veinte son doscientos metros.

E1: sí / ipukúngo / pé(v)ango ipukuuu voi.

DA1: ha peteĩ máquinante oestira péva.

E1: ha upéi a medida que oho ko tiempo ápe / por ejemplo / oñeguenohẽ la locomotora // toda(s) la(s) locomotoras solamente caldera ápe la repuesto ndojejapóiva ha capacidad de lugar ((...)) ku herreríape oĩva ku martillete pe ojegolpeaha ehechãne ra'e pe herramienta apytépe oĩ la martillete ojegolpeaha upé(v)a ndojejapóiva ko'ápe porque ipuku / noirĩ ápe la espacio ndojejagerekói la modelo la pé(v)a ndojejapóiva pe martillete rehegua ((...)) ha upé(v)a ojeka hína pe vapor-pe upe frẽtepe ojeka oñerremendapaita oñemoĩ chupe guinche ojesolda siempre operde imimi py la vapor.

AA2: ndojejapóiva la ipyahúva.

E1: pé(v)a ndojejapóipy / ndaikatúi // ha upé(v)ako umi lingote tuicháva // upé(v)a a entre tres o entre cuatro mba'e // embyaku pytã porã upépe plomo-pe ha ejapo chugui varilla ãichagua hamba'e martillete-pe oñeguenohẽ upépe py ha umí(v)a oñeguenohẽ upépepy ha upéichapaita ha umí(v)a la vagoneríagui ou la ((...)) oguereko tiene todo oxígeno ha electrógeno avei la herramienta ojeperúva la enfermeríape o upérupi ha ojapouka oikytiuka entonces oúntema ha'ekuéra ombyaku ha todas las piezas de locomotora ko'ápe ojejapo // pe caja ojejapónte avei ko'ápe ((...)) ojejapo la caja pe hierro fundídogui ((...)) ha umí(v)aguipaita ojejapo la caja pé(v)a pe eje caja el mismo avei pe vagóncha oguereko hína la caja péicha ((...)) oguereko jey la cojinete jey ((...)) ha upéva oguereko jeýma la plomo avei upépe ha la estopa iguýpe // oguereko jey la estopa hína // pé(v)a omoro'ysã hagua porque en cualquier momento ikatu hendy avei sapy'ante la máquina.

DA1: ha upé(v)a la caja // la misma caja-pe oho

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: no / no / no / diferente la caja de eh hh deee vagón.

DA1: ah hh / ndaha'ēi pe coche rehegua.

E1: no / no / no / no.

DA1: mmm.

E1: coche oguereko una de acuerdo al coche // kurepi oguereko otro modelo de caja // nacional-va vagón de nacional coche oguereko otro modelo // vagón oguereko pequeña diferencia jey.

DA1: mmm / mmm / mmm.

E1: cada uno oguereko diferencia.

DA1: ojoavy.

E1: pequeña diferencia.

DA1: ha oĩ pe Argentina-pe ohóva coche // upéva peichaite oúmi avei.

E1: sí ha pe cóchengo ko'ápe no // oĩngo pe Argentina-gui ojeguereva que es coche paraaa ápe ou ollanta la aserradero opa la madera ha entonces únicamente carpintero ojapo ko'ápe paiténgo ojejapo la coche de primera // maderamen todo ojejapopate // umí(v)ango pe hi'ári ko cárpante oñemoĩ pype ha oñepinta pe nderehechái madera bien tupido pe madera // tinglado de madera.

E1: oĩ kuri peteĩ autovía ha rocambia chugui la motor ha upe cinco la autovía ha opyta tre(s) rupintema'akue hína Argentina-gui ha upéi Sarubbi ojarra la Presidencia del Ferrocarril ha ogueru doce ingenieros civiles omoĩnge orreparti la Ferrocarril-pe ha no sabe nada // ingeniero civil // cuestión de Ferrocarril no entiende.

AA2: ndaha'ēi peichamínte la ferrocarril.

E1: lo mismo que péicha ciuda(d)gui eru reína ha emoĩ péicha peteĩ ka'aguýpe ha ndoikuaái moõpa ohóta o sino peteĩ ñúme eho emoĩ ha omañaha gotyo ládonte ohecha ñu ha yvága ohecha / el mismo la ingeniero Cecilio Vargas / ko Ferrocarril ningo es un poco distinto // inclusive ou ápe umi ingeniero de caldera / oficiales / ingenieros / técnicos de caldera / de puerto(s) / de barcos.

AA2: ndaha'ēi la peteicha.

E1: no / no / no.

ZT3: no es la misma cosa.

E1: ha ou ojereru // ou ingeniero ha umí(v)a oñembyai vove Argentina-pe ou la autorida(d)kuéra a lo mejor ko ndaha'ēi oñembyaiva ha alguno oñembyai'yrõ jepe oguerahapa jey taller-pe ha upéi katu opa upépe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ndairrepuestoi umí(v)a.

E1: héẽ.

DA1: repuesto ndorekói.

E1: noo / oñembyaiete ha ohóma otro ládopy entendé(s) // oho otro lado omejora la vida // laa ingeniero py // mburuvichángo // ha umí(v)ako opáma upépepy oñembyaímapy ha entonce(s)oĩ oĩ una partida py la bastidor ha aru la bastidor peteĩ amo oĩ hyepýpe hína ha ama'érã kuri he'i porã chéve peteĩ che rajy peteĩ kuri la ani la aru / la amigo ko muchas veces a(ve)i iñimportante ome'ẽ ndéve la soporte a(ve) i // inspección oguereko barra ra'e había sido Tracción delantera ha entonce(s) upé(v)a pé(v)ango paralelo py delantéronte la oguerekóva ha'e la omba'apóvapy // engranájente ndaha'ei con barra pé(v)a la engranaje ha entonce(s) nocoincidiri pue(s) // si con barra ha upéva ajogua jey otro ha upé(v)a ou oanda porã oréve hína ha // la aprobahápe ou ehhe ou oñetrancami orehegui la eje mecánico omba'apo vai la oestudia oinspecciona ha roñomongeta hese chengo inocente puroite añentrega chupe / ha primero voi más o menos peteĩ la che éjepe ofalta ocambia la che eje peteĩ la rueda peteĩ la eje ha orrellena ha upéi katu ofalta peteĩ ha ou la freno ndojagarraporã chupe // ojarra la ipestãñare la freno ra'e ((...)) ha tuicháma py ha pe medida cálcepe ja tuichámapy.

AA2: tuichaa.

E1: tuichaitereímapy // ha che avei avy'a ma'érã ou ógape namopotikaporã peteĩ hendápe ha otroza orehegui la ore caja peteĩ hendápe pedregullo léntope ha ohupi pe yvy pé(v)a ħa ou la ofrenávo // ofrena la ojarra la pestaña ha oñetranca upépe ha roguevi ħagua upépe roforza la ha rohapy la idenfil ha mázope la freno oike chupe mázope la odesprendeje ħagua la ha aarreglapa umí(v)a avei ha upéi ou oñembyai la ore alternador // nombre todo es gasto / gasto / gasto ha upéi ndachepu'akavéi ha aipuru'imimi plata hamba'e haaa mba'éte(p)a upe rire opyta upépe // ko'áġa pe arránquepe la roĩme hína ((...)).

DA1: autovía upéva.

E1 : héẽ.

DA1: upé(v)a la autovía.

E1: autovía / héẽ la mecánicope ġuarã nahembyvéi chéve hína ha ko'áġa aha'arõ hína aguinaldo // ikatu mba'e upéicha // tres año(s)kuérama pé(v)a ħague hína.

DA1: ha ikatúta pemomýi jey hína laaa.

E1: ha upé(v)ango la ecapade hína py // upéi ajevalesemo'ã la autora(d)re haaa // chembotavy / medio oñembohory lento cherehe haa ajehejaite // si ndajehejaséi voi avavérepý // si la necesidad ndopáipy // chéngo la ndacheforzái aĩ upépe ndacheforzái voi ha áġante oĩ jey arã / ha áġante oñecambia ħaguéichante hínapy si peteĩ / peteĩ ndereligáirõngo // anteriormente ko inclusive // si la ñepyrũrãngo // la gobernador oĩ la trabajo ojapo'akue en camino hína ne'irã otermina hína upéapý ha

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ħagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra reġagua derécho ha oñeñangareko potávo opaħagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

upépe opyta opa'ã // oréngo ndoroguerekói sueldo pues / solamente peteĩ comisión formado ha ápe la personal ha pépe la presidente del Ferrocarril / ha'ekuéra orekovoí rubro // pé(v)a omejorárõ a lo mejor heta mba'e ikatu jajapo ha Ministra anterior guare ndive ((jagua oguahú)) ha ha'e chupe mba'éicha rupi piko la eñe'ese chendive si ni ndacherreciviséi ningo nde mba'e mba'éiko oĩ ha'e chupe / te quiero hablar urgentemente / he'i chéve // ha aha ha aha uperõ añepyrũ la plata jepururã peee.

DA1: pe almacén kue.

E1: japonés pé(v)a ome'ẽ kuri.

DA1: almacén yma ajépa.

E1: ese almacen-ete.

DA1: almacén guasu.

E1: salón del turismo ojejapo haġua salón-rã.

E1: upé(v)a la Ministra cherenói hína / pe orientación entre Wagner-kuéra / entre la orientación de ingenierokuéra / oarma haġua sábado-kuéra / ta'angakuéra oñemohenda porã haġua.

DA1: Museo.

ZT3: héẽ / Museorã.

E1: ha mokõinte oĩ ko Paraguáipe ha cherenói upe(v)arã oconseguíta plata hína seguro / ha upéi aju pe che argel voiko che / mburuvicha ha mburuvicha'ỹ la ofalla'akue hína katuite voi ha'eta chupe // ága che costumbremi pé(v)a ha'e chupe // mba'éiko señora Ministra ha'e chupe // chéngo aha kuri nerendápe ha ni ndaoresaludái ha ndereikuaaséi akuéngo orehegui mba'eve ha ko'ága mba'e la oĩva ajeve cherenói urgente // no he'i es que estaba estudiando todavía las cosas ha upéi // no ya tengo todo ya hablado con para mañana mi solicitud para pedir por setenta millones para el turismo para hacer todo / para arreglar todo // vos también con tu gente vas a trabajar con eso / la plata yo quiero que me firme acá y después vamos a conversar / ha'e chupe y claro para nuestro progreso / para el pueblo ee / para ustedes es he'i / este es un provecho para el pueblo he'i / vamos a completar el turismo que tiene // ha upéi alee la inóta // esto ko no tiene sello / no tiene nada // para una institución para una institución de esta naturaleza yo creo que de esta firma no sirve ha'e chupe y demás cosas / ese ko ja está todo ya // yo quiero tu firma nomás acá / he'i.

ZT3: la nde firmante la oipotáva.

E1: ha upé(v)ante la oipotáva.

E1: ha ohecha pues la nota dentro de la comisión técnica de turismo de Sapucaí ajépa // ha afirma chupe // afirma chupe / upéi katu peteĩ otro ma'ērãpe che renói jey oĩmbáma pé(v)a / upéi un mes rire cherenói jey // areko la ore comisión

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagú Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

// pero añemongeta hendive // contador público peteĩ la ore asesor ha ha'e chupe mba'épa la oĩva // no está bien añe'ẽ chupe teléfono-pe // upéi katu otro tratatívape oipotáma arrecibi che la plata ha ambohasapaite la técnico-pe / mba'eichaiko héra ra'e / la en nombre de la Comisión y como yo voy a responsabilizar por el monto / este monto // upéi roreko jey un mes rupi casi rojodiscuti upépe ha upéi aju roñomongeta porã la che socio ndi mba'éicha pako héra / héẽ Arias / Rubén Arias // heta oiko kuri // che kangýta che // pero la responsabilidad es grande para.

DA1: nde errespondéta pue(s).

E1: si / porque chererapepaite oĩtahína pues la completo la pedido // ha upéi última hórape la problema jeýma la ore rorretira haġua ndaikatumo'ãi porque ore ndoroguerekói.

ZT3: personería jurídica.

E1: financiamiento del // deee banco ndoguerekóiti garantía ha pe técnico nunga ha por cuota ojerrecibi la plata ha onohẽ chugui la diez por ciento del monto ha upé(v)arengo ojogua la coche / ojapo la limpieza ha ipahápe ou noandái oréve ha ko'ága iky'apaite jeýma ha mboy jeýma egastáta la elevanta haġua pé(v)a.

DA1: ha la pende idea pé(v)a pemofunciona jey.

E1: si otransita haġua paseo porque la locomotora // resultase carpintero en su carpintería es técnico en su carpintería // ha'ema ndéve la madera ndegustaháicha ha ndegustáva modelo ojapo // herrero en la herrería ha'e ojavóta ndéve diferentes medidas en herrería otransformáta / ombojuajúta opaite mba'e como carpintero pero herrero oho pe carpinteriápe opytáma pytũmbýpe ja ndaikatuvéima.

DA1: síii.

E1: zapatero oho carpinteriápe // zapatero sí zapatilla oipuru haguére nde pé(v)a enseguida ndaikatúi eaprende / ndaikatúi el mismo pe locomotórape oĩva pe okápe hína // la locomotórango cada tubo oguereko doscientos treinta tubos oguereko ha upéva oñemoinge un ládope ha oguereko peteĩ arandela de cobre ha pe ápe jajatapyháio lado oguereko pe frenteguio lado jahecha hierro fundido ha pe hyepýpe cuatro pulgada(s) haguépe oĩ placa de cobre media pulgada iñanambusu pé(v) a ha otapapaite pe y rendagua upépe // la tatángo la cobre reheve nombyaíripy laa // oombyai ha opa upéicharõ la tata ha entonces upeva'erã pe cobre media pulgada iñanambusu completoite pé(v)a // eee ojekuaa pe locomotora // pe caldérare remañarõ oguereko pe votõ / votõ péicha diferente ha upé(v)a cobre avei hína mba'e peteĩ upé(v)a oñeenrosca pépe ha oñeenrosca ápe avei cada únongo a rosca oñemoinge pepegua ipoguasuve ha apegua ipo'ive ha oñemoinge pe hierro kua pé(v)ape hierro kuapepaite iñeenroscapaite ohóvo upépe ha upéi oñema'erãro ojecalafatea ambos lados oñerremacha mbytépe oguereko peteĩ más o menos peteĩ // pe kapi'i pé(v)a mba'e oguereko peteĩ orificio'imi de salida / ha entonces upé(v)a operde vove alguna parte pe cobre // alguna parte operde vove la icapacidad hyjúi pe omba'apo hína pe caldérape // sesenta / setenta / hyjúi mba'e oĩ hína a(ve)j pé(v)a ojeperdéma pé(v)a / oñecambia'arã.

DA1: pé(v)a pe cobre hína laaa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: héê / pé(v)a pe cobre pe refuerzo oġva pé(v)a alrededor oreko hġna refuerzo ha pé(v)a ojoko hġna upé(v)ango pe y ryepýpe oġmbaite la ypy ha pe amo gotyo lado / pe tata oñemoġva pe caldérape ojecarga hyepýguio pe costádope la y ha pé(v)a opupu pe vapor upé(v)a ha pe fréntepe oguereko pe vidrio hġna ha upé(v)a / por ejemplo / ndojekuaáiramo pe y ejatapy haġua nde nderejatapýi arġ ha'e ndojekuaairō upépe la y nde nderejatapýi arġ upé(v)a ojekuaárō y si nde ejatapy'arġ ha upéi a medida que ocurre la presión ha recargáma chupe la y ha la y ndoguerekóiramo // oguereko cuatro taponés upé(v)a iplátava oguereko por bulón por pieza ivýguio lado ha aguiolado oguereko plomo péicha peteġ planchuela de plomo ha upéi katu pé(v) a oguapy hese pépe // oguereko jey pe ((...)) de hierro fundido ha yvatéguio lado itápa jey de hierro fundido / oguereko jey hi'ári peteġ planchuela de plomo ojejopy pépe // ha bulón-pe ojejopy hatġ pé(v)a // upé(v)a la y ofaltárō chupe hyku pé(v)a ha entonces ja operdema la y ha ikatu okapu cualquier cosa pépe.

ZT3: permanentemente upéicharō ñañaatende arġ ponoike.

E1: exactamente // entonces upe y ndojekuaáiramo upé(v)a nderejatapýi arġ porque la isecorō ha'e oapeligra laaa.

ZT3: ikatu okapu.

E1: Paraguáype una vez okapuma'akue locomotora // ndaikuaái che cincuenta sesentakuéra algo umi rupi // una pieza para por upé(v)a ,la ipeligrosova la presión del vapor imbarete hġna upéapeko omba'apopate hġna entero mba'e ha umí(v)a la // umí(v)a por ejemplo la itrabajo rebinetería // oġ la sección de calderero, ha oġ la rebinetería ha oġ la calderero // calderero es de caldera tubokuéra umí(v)a umí(v)a rehegua oñema'éra // umi tubokuéra umí(v)a.

DA1: upé(v)a upe máquina locomotora rehegua.

E1: exactamente locomotora de cada sección rehegua // ha pé(v)ango por ejemplo ha'e caldera ehhe quiero decir ajustaje // ajustaje pegua // ajustaje katungo peġ ojapo pe maquinakuéra omomba'apo pe ooo eee // cajakuéra, ejekuéra, buje umí(v)a, umí(v)a ajustaje rembiapo ha la calderera katu omba'apo pe cañería / cañeriakuéra ha pe remache umí(v)a ha umí(v)a oguereko herramienta especial oñemoinge la tubo // tubo ipyahúva ha oñemoġ pe arandela'imi pépe ha pe pe máquina aguio lado ojejatapyhaguio lado pé(v)ango el mismo pe camión umí(a)ango oguereko pe válvula oguapy ha péicha ijovalado'imi ha upéicha avei oreko hġna ha entonces upé(a)ape pe caño puntare oñemoġ la cobre arandela arandelaitéva de cobre ha oñemboguapy pépe ha ojecalafatea upé(v)a ha pe(v)a con un perno ovalado estilo punzón upe osea entonces pe caño ojehupi pe pare(d)re(he) ha entonces oguapy pe cobre atu oipyte ha ojupi hese ha upépe ni mba'ëveichaverō ni presión mbaretevéro ndoperdeġ upé(v) a // ou oñeee aipoo doscientos años reheha pe festejo ojejapo haġua ha ou la tipo ha'engo ajustaje peguante kuri encargado inclusive ha oġkuaango sino que de tanto que ha'e oñembovales'e'terei ou osolda electrógena pe tubo osolda pe electrógenaha hierro fundido upépe ojatapy pépe ha ni die(z) metros ndohóġ ha okapupate // ojesolda hese añete pero norretenéġ noaguantái.

AA2: opoipa jey.

TEMBIHECHA: Ore niko tetġ remimoġmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetġ ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: opoipa jey sapy'aitépe // ha ejapo ejapórõ ko la hierro dulce ko fundido hasy péva porque nde hasy pé(v)a // noaguantaguasúi voi pues // upé(v)a por experiencia léntoma voi // chéko de todo un pócoma voi / más que técnico inclusive de argentino-gui ((...)) / oxigenista y electricista hasta sexto grado(s) otoa chéve, chéko taller-pe che maquinaria-pe aha // 19 años aime hague maquinaria-pe ha upépe amba'apo enfermeriápe ampliador che la che ma'érã pues / amba'apo ((...)) ha upéi últimope apyta osẽ peteĩ máquina pegua ha arreleva chupe ojejubila ha apyta ivece(s) ha entonces upé(v)a rapykuéri che amba'apo electricidad-pe ha che la upéi la parte eléctrica opyta che cárgope a(ve)i ha ou'akue la ingeniero un ((...)) ingeniero electrónico ã(v)andi ko heta mba'e eaprende ápe pe jaiké(v)o oĩ peteĩ torno regulador Argentina-(gu)i ou'akue eléctrico ha upé(v)arengo ou Paraguái-pe do(s) vece(s) técnico ou especializado grande técnico ou oprepara hagua / cada nde diferente opción(s) eguereko cada especie oreko la ijesepecie de trabajo / estirave hagua ehupive hagua / emomba'apo hagua / más velocidad de todo / toda cosa diferente botón ha cada botone(s) oguereko diferente grado de corriente de tre(s) ampere ha 180 ampere hasta 300 ampere ee la cada / para trabajo en general upé(v)a (k)atu 380 / 380 voltio upé(v)a de trifásico oimbaite ha upéi cada botón oguereko do(s) / tre(s) / transformador / entonce(s) cada uno oreko capacida(d) de voltaje y amperaje ha umí(v) a che mbo'epaite ((...)) antende'imi voi la cosa / aestudia'akue aike rire la ferrocarril-pe la oficio de electricidad primero ajé(p)a la escuela latinoamericano-pe porque ko'ápe ndaikatúi mba'éve aestudia apensa che tuja ha ndavalevéi heta oĩ che rapicha itujá(v)a ha ou ndovalevéi ha ndaikatuvéi mba'éve ojapo ha upéi aike rire ko'ápe aime rire mi ha upéi atu aestudia la escuela latinoamericano-pe colegio paite la explicación completo ha norreconocéi chéve la che diploma ha upéi ou ojapo Ande-gui la curso la título rehehápe / umi ápe oma'érã akue upé(v)a a(ve)i naiñimportánte cheve / roime'akue 64 operario(s) rocuraa la electricidad Servicio Nacional de Electricidad ha upé(v)a(gu)i 12 la roterminaa / roiké(v)o pe divisiones-kuéra pe operaciones pe aritmética-pe ja (risas).

AA2: iñakã'iva umí(v)ape ja lístoma.

E1: eguatána raíz cuadrada / ecuaciones / raíz cúbica / todas las operaciones rome'ẽmbaite upépe / todo / ndaipóri / ha nde la nde estudio'iramo / eñehundímapy ha chéngo suerte asẽ rire escuela(gu)i aike jey colégiope abanderado ha upéi aguapy nacumpliápy ajugase (risas) ha upé(v)agui la che tĩ ruguy siete año(s) guive che mitã'ipe (música).

AA2: upé(v)a la nde ganancia la cuartel-pe.

E1: hẽẽ / upé(v)a che ganancia.

AA2: porque generalmente la cuartel-pe nde trata hikuái algùn problema rerekó(v)agui.

E1: ha upé(v)a che amigo / ha upéi sa'isa'ipe opa opa ohóvo la ferrocarril la del Estado ha la del Estado opytagui(v)éngo hetaiterei.

AA2: la umi inglés(s)kuéra oentregarõguare piko la ferrocarril oiko porãitiraka'e ha upéi mboy año la oikoite jey.

E1: 1971 ha upéingo oiko porãnte chéngo chemandu'a porã / upérõ la Sapucaí a Asunción.

AA2: mba'e año nde la eike.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: 70-pe che aike.

AA2: nueve año(s) haguépe / che uperō heta vece(s) che mitā'ire ja acorrema la tren-pe cuartel-pe ja ajumimíma la tren-pe ha mba'e / dos hora(s) y médiape ha mba'e aguahẽ la Paraguai'gu) i ko'ápe (música).

DA1: pya'e voi ou raka'e.

E1: sí / pya'eko / ha upéinteko ou jornada política ha otro interés ha otro interés oplagaáma la tren-pe ha ojeprivatiza avei Argentina-pe la Ferrocarril ha ou opave / opave oúvo / cargo oĩ (k)atu / carga importante / oñemondo chupe locomotora oĩ porā'yva / oñembyai tapére / personal ha.

AA2: apropósito ojapo.

E1: apropósito ha upéchape.

AA2: operde prestigio.

E1: mmm / ha upéingo actualmente ko eee ojeprivatiza la 87-pe ha uperō ojejeru tre(s) / cuatro por día.

AA2: ha'ekuéra ndaha'ei ñandéicha ha'ekuéra mitā / okakuaamíva jepe ha'e icapacida(d) ombyatykáma ñana rogue umí(v)a / upé(v)ape entero la ofrecimiento / trabajo oho hína / ha ápe de tanto ndojepracticpai ja ndojemba'aposevéima voi (risas).

AA2: ja orekóma 20 año(s) ha aichinjárangama hína.

E1: héẽ / upéicha gueteri hína / ha entonces upé(v)are noñeme'ēva'ekue chupekuéra / upéi oĩ peteĩ asociación peteĩ entidad lento / peteĩ entre dos países ha Paraguái oĩ hendivekuéra ha upé(v)ape oíva'ekue uno de los coordinadores Carlos Franco ha mba'éichaiko ijapellido hína / aguerekopate iteléfono entero / ha upé(v)ango / ha'ekuérango oreko la proyecto / oguerekopa Villarrica / San Salvador / oĩ peteĩ ramal a Hernandarias con Brasil ha Brasil con China la peteĩ proyecto omoĩmbaitéta / resulta ser la ferrocarril oandajeýrō hoy en día / che amo por más que ndachecolorádoi / poca experiencia ajé(p)a / pero ndacreí la ojepe'aneha la ferrocarril para el trabajo legalmente porque ferrocarril-pe la buen camino en cuanto a la carga.

DA1: mante'arã.

E1: más cantidad menos precio / todo lo(s) parlamentario(s) / todo lo(s) parlamentario(s) tiene(n) do(s) a tre(s) transporte(s) de vehículo internacional ha reĩme porã reĩna ha nde trabájore epyvoíta.

AA2: nde óllare epyvoíta.

E1: epyvoíta nde óllare / ha ndaikatúi / ndaikatumo'ái py ha upé(v)agui tanto año y no se ha vuelto a levantar / vehículo / electrodoméstico / umí(v)ango ñande ndajaproducíri pue(s) / la ñamba'apojeyramo mboy la kamiõ 10 / 12 al día umí(v)a (hola).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

3 VILLARRICA

Códigos

VILL.: Villarrica.

Entrevistadores: Domingo Aguilera (DA1), Abelardo Ayala (AA2), Zulma Trinidad (ZT3).

Informantes: Esteban Marecos (E1) / Néstor Gómez (E2).

Fecha de la entrevista: 1 de diciembre de 2017.

Lugar: Villarrica

Ficha del informante 1

Nombre: Esteban Marecos.

Sexo: varón.

Edad: 54 años.

Lugar de nacimiento: General Artigas, departamento de Itapúa.

Lugar actual de residencia: Villarrica.

Si no ha vivido allí siempre, indique desde cuándo (año) 1990. / si no vivió siempre ahí indique cuándo:

Nivel de estudios: primarios.

Profesión: ferroviario.

Lengua materna: guaraní.

Lengua habitual: guaraní.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Ficha del informante 2

Nombre: Néstor Gómez.

Sexo: varón.

Edad: 50 años.

Lugar de nacimiento: Villarrica, departamento de Guairá.

Lugar actual de residencia: Villarrica.

Nivel de estudios: primarios.

Profesión: ferroviario.

Lengua materna: guaraní.

Lengua habitual: guaraní.

Desarrollo de la entrevista

DA1: nachemandu'ái py pe ja'eva'ekuére.

E1: ha cierto // ha chéngo amba'apo'akue máquinape // trénpé.

DA1: maquinaitépe.

E1: maquinaitépe // che amba'aóva'ekue ndaikuaái pehecha voi la upé(v)a raka'e téra ndapehechavéima.

DA1: síii // che eee ápe.

E1: ehecharaka'e.

DA1: ahecha jepe // aviaja ave // aviaja pype haaa.

E1: exactamente / che upéramo como empleado / como oĩ la maquinista / oĩ la foguista pé(v)a ha'e ndéve pe máquina.

DA1: ha nde upépe máquinape voi.

E1: ha che upépe amba'apo como ayudante / upépe che la ambohasa upépe la jepe'a / la ojatapý(v)ape.

DA1: mba'éicha héra upe upe trabajo oja'póva.

E1: upé(v)a foguista héra la ojatapý(v)a ajé(p)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva oje'porujoja haġua tetā ñe'ĕ tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ĕnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: héẽ / ha pe ombohasáva chupe.

E1: upé(v)a pasaleña.

DA1: pasaleña.

E1: che pasaleña / ha oĩ la maquinista / la omboguatáva la tren / ha ore ha'éta ndéve roviaja hasý(v)a San Salvador-pee roju'akue / ha upéi San Salvador-(gu)i roju jey Encarnación (g)oty(o).

DA1: upé(v)a ohasa voi.

E1: no / ropyta peteĩ Salistre-kue he'ihápe.

DA1: mmm.

E1: upépe ropyta / rojerreleuva ajépa / San Salvador / Salistre-kue ha Encarnación-pe.

DA1: mmm / oġuahẽ meve upé(v)a.

E1: oġuahẽ meme.

DA1: mmm.

E1: ha che upé(v)a la che misión la upépe ajé(p)a / ha'eháicha ndéve / pé(v)a pe máquinango ha'ekuéra omboguata avaporpe he'ia lomitã / a vaporpe oguata he'í(v) a ku ñe'ẽ / tata ha ýpe oguata.

DA1: ejatapy'arã hese.

E1: exactamente.

AA2: continuado ejatapy'arã.

E1: continuado / continuado ejatapy'arã / pé(v)a ndopái'arã chugui la y / ha la pe jepe'a / ha'e oi'u'arã continuado a(ve)i upé(v)a a(ve)i ha ecarga'arã oĩ voi peteĩ tēnder yryru pe hapykuépe ha'e ha pé(v)a ndopáiva'erã.

DA1: tēnder héra.

E1: tēnder héra upé(v)a.

DA1: upé(v)a y ojecargaha.

E1: y jacargaha // ha upéicha aja upépe che upe peve la che trabajo'akue / la Encarnación / Encarnación-pe la che base ajé(p)a akue.

DA1: mmm / pero nde Maciel-pe la nde pueblo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: Maciel la che pueblo / Encarnación peve la aha amba'apo la ferrocarril-pe ajé(p) a.

DA1: upépe reike ypy.

E1: upépe aike ypy / Encarnación-pe / upépe che aingresa'akue.

DA1: mmm.

E1: ha oiko pago / ndaiko'aréiko / che mala suerte léntoma voi ajé(p)a / aÑeaccidenta.

DA1: ha nde upépe la eÑeaccidenta.

E1: upépe aÑeaccidenta / un año do(s) mese(s) amba'apo jepe la ferrocarril-pe / año do(s) mese(s).

DA1: mmm.

AA2: pero idelicado voi la nde trabajo Don.

E1: sí / oredelicado oréngo / la ha'eháicha ndévekuri / ha upéi la ore trabájongo la vagónpe ajé(p)a / madera umí(v)a ojetrasporta / madera umí(v)ape ojetrasporta.

DA1: mmm.

E1: madera entre ooo vaka umí(v)a / vaka yma tren-pe paite.

DA1: hekovéreve / péicha vivo.

E1: hekovére // ha umí(v)a ore la ore trabajo la tren-pe / ha'eháicha ndéve la pasaleña che / ambohasa la máquinape.

DA1: mmm.

AA2: cada uno oreko la ifunción la omba'apóva.

E1: oĩ la guarda / guarda aparte / ha'e aparte oreko voi aparte la ifurgón ha'e laa / oĩ la tren pasajero / tren de carga / ha la pe de carga peguáva mba'eichaiko ha'éta ndéve / ha'ekuéra la ifunción / ha'ekuéra cualquier cosa / ha'ekuéra la ifunción ajé(p)a oġuahẽ ha omaniobra katuete la péicha espaciovhápe ajé(p)a ikatu haguáicha la vagón ojeheja o sea ojegueraha jey ha upé(v)a ojapo peteĩ guarda / ha upé(v)a la omaniobra(v)aa ku vehículo guáicha / ohechaukáva ko ténder-pa oĩvai / ha'e upé(v) a ojapo la carga upé(v)a pegua.

DA1: ahhh / oñatende la pe cárgare.

E1: pe cárgare oñatende ha'e.

DA1: porque guarda oĩ a(ve)i pe pasajero pegua hína ajé(p)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: héẽ / oĩ / ha upé(v)a peguángo pasajero pegua ocobra boleto ajé(p)a / pé(v)ape ajé(p)a.

DA1: mmm / ocontrola'arã.

E1: ocontrola'arã boleto upé(v)a ha oĩ la carga a(ve)i / oĩ la carga peteĩ vagón entero ha upé(v)ape aparte ha'ekuéra ohupi / ryguasu / kure / oho upé(v)ape hína.

DA1: mmm / upéichagua la carga.

E1: opáichagua la carga oho upépe.

DA1: mmm.

E1: la upé(v)ako la itrabájo / upeicha ajé(p)a la péicha la estación hápe opyta'arãpy.

DA1: mmm / pero peẽ la pende trabajo pe maquinaitépe.

E1: maquinaitépe.

DA1: peẽ umí(v)a rehe ndapecuidái.

E1: no / ore umí(v)a ndaha'ei ore trabajo / ha che upé(v)are ha'e ndéve la che función kuri upé(v)a máke he'í(v)a ku añamemby ofaltárõ la y / che acarga la y / la máquinape.

DA1: pero upé(v)a oguereko voi jacargaha tãnquegui.

E1: oreko voi la tanque especial upé(v)a / la jacargaha la y la opatá(v)o / upé(v)a nde remyenhyhẽjẽma.

DA1: ha moõgui ñamyanyhẽ upé(v)a.

E1: ha pé(v)apa ha oĩ voi la estaciónha oĩ voi la y oĩha.

DA1: pe estaciónpe voi oguereko la.

E1: Encarnación-pe voi ha upéi roreko Carmen del Paraná-me / oĩ jey avei / ha upéi Artigas-pe / zona norte la(d)o.

DA1: tanque guasu umí(v)a.

E1: umí(v)a tanque guasu.

DA1: yvate.

E1: yvate / la motor ojupi.

DA1: ha upéi ñamyanyhẽ la.

E1: la máquina.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: la y ofaltáramo.

E1: ofaltáramo.

DA1: mmm // ha péicha ku oñembyai mba'éramo la oikotevëramo la taller-pe ha mba'e moõite peẽ peraha.

E1: la oñembyairõ.

AA2: ha la oñembyaivaíramongo.

DA1: moõ peike la taller-pe ha mba'e.

E1: ha upépe / lo que sí / Encarnación-pe oĩ voi ajé(p)aaa / taller / ha upépe mante oñembyairõ / sapy'ante ho'a ijelástico / ojei ajé(p)aa ha oñecambia'arã chupe umí(v)a.

DA1: la máquina térã cualquier oimerãé(v)a vagón.

E1: ha vagón péichante avei.

DA1: oguereko avei la ijelástico.

E1: orekopaite ha upérõ upépe.

DA1: ha oñembyaivaivérõ katu a lo mejor ja ohóma Sapukáipe ha upé(v)a la central-ete / la Sapucaí la ferrocarril-pe mburuvicha heí(v)a ku ñe'ẽ.

E1: upé(v)a la taller.

DA1: upé(v)a la taller ruvicha ferrocarril-pe / pépe la tornería entero oĩmba pépe / pépe oĩmbaite / pero la San Salvador / Encarnación umí(v)a naipóri umí(v)a.

DA1: mmm.

E1: umí(v)a cosa débil-nte.

DA1: mmm.

E1: la ojeaarreglába / ehupi gátape ha ojepe'a chugui.

DA1: mmm.

E1: upéi.

DA1: ha mba'éichaite nde la eñeaccidenta haḡua karai Esteban.

E1: chéngo añeaccidenta'akue la ha'eháicha ndé(vee // eee upé(v)a la chemandu'aa / rosẽ peteĩ madrugada ha pe amoite zona General Artigas / peẽ oĩméne pehendú(v)a ajé(p)a.

DA1: sí / Encarnación mboyve.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: Encarnación-pe / ha roju aja / rosē Encarnación-gui / la(s) do(s) de la madrugada ha roġuahēne las cuatrokuéra rupi la pe Artigas / tuicha che ra'a pytũ ha ou peteĩ colectivo peteĩ había sido ajé(p)a ha oime'arā eikuaavoi ndorrespetái la tren ocurrerõ pe arribadaha rupi pe zónape omoĩ vyvku'ĩ péichagua vyvku'ĩ oreko peteĩ balde ha upéicha mante oarriba'arā porque ha'eháicha ndéve.

DA1: isyi.

E1: isyi / ha opatina ajé(p)a / ha la opatiná(v)o oguevijeýpy ajé(p)a / héē oguevi jey ajé(p)aa / ha oime'arā pono oiko jey nderehe / ha ereko doble trabajo ejujeýramo / oséa ecalza'arā upé(v)a oĩ la guarda ojapoha ha rojapo ore ave ha che amoĩ la vyvku'ĩ ha'eháicha ndéve ajé(p)a apoi vía ári.

DA1: ha moõite eñemoĩ upe(v)arā.

E1: ha pe ipuntaitépe.

DA1: puntaitépe.

AA2: ha nde rehoína mbytépe ha remboyvyku'ĩ rehóvo.

E1: amboyvyku'ĩ che upépe continuado ajé(p)aa / ha upéingo he'ĩ chéve la che socio ndajahechái voi mba'éve / pe cerrazón pytũ / he'ĩ chéve háke / eñedefendéke ejei upé(gu)i he'ĩ chéve porque opyta upépe he'ĩ chéve / ha chemondýi lento ajé(p)a / por lo visto porque oĩngo che tiempo ndorojuhatái ha che la ndacalculáio / apensa ajupi jeývo pe máquinape napensái la añemombo rire chugui upépengo ikatu ap□ / apèramo o sino che karáu mba'énte voi / nañeaccidentavaimo'ái kuri.

ZT3: mmm.

E1: ha che ajupise pe yvatépy ajé(p)aaa aime asy pe ikuápe entre asē ajupi aja ja cheagarráma che retymáipi.

DA1: mba'e(v)a upé(v)a.

E1: la colectivo.

DA1: ahh / a la pucha ha ocruza la ruta la vía rupi.

E1: ocruzava'ekue / ha'etépe la ndaipasajero hetái / ha la guárdante oguejy / haimete odipara la chofer reheve.

ZT3: e'a.

E1: pasajero oĩ amo diéipi / ha ojokopa chupe hikuái.

ZT3: nderejareimo'ã.

E1: sí / odiparamo'ã si oñemondýi / ha'e ipahápe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha ojarra chupe la tren.

E1: ojarra chupe la tren / chéngo upé(v)a la aimo'ã la otrosapaita la che retymaipi / chéko ápeo la(d)o areko platino hina / aimetéko ojovái la che retyma oñehundi chehegui / che suérteinte la aguata jey (risas) aunque sea ko un lá(d)ore ha'e voi / ha che socorre hikuái ajépa che gueraha aja la Encarnación-pe upé(v)a mediante aha la ambulánciape ha ndaipóri ri(r)e / ha la rehótaramo la tren-pe oĩ peteĩ zorra motor-re pero upé(v)a imbegue ha che cheruguypáta tapére.

AA2: mba'e pártete la nde eñeaccidenta.

E1: ha chépa / Artigas-pe aneaccidenta.

DA1: Artigas-pe.

E1: peichahápe.

DA1: la pe pueblo upé(v)ape.

E1: upé(v)a la pe Artigas / che añeaccidenta'akue.

DA1: ha ndeguerahava'ekue hikuái Encarnación-pe.

E1: upépe / gracias a Dio(s) ngo upéro la ahamíra'e porque accidente-pe omanomi a(ve)i la presidente de Ferrocarril ajépa / ramoite / oime'arã ojapo un me(s) mba'e la omano hague.

ZT3: upérõ.

E1: upérõ.

DA1: tren-pe avei térã.

E1: no / ha'e vehículo-pe / oñeaccidenta ha Ka'akupe rupi mba'émbo ra'e.

DA1: mmm.

E1: omanoite.

ZT3: pero ocubripa ndéve hikuái.

E1: ocubrimíngo che suerte la opytáva peteĩ la interinoiti ajé(p)aa / che suerte upé(v) a aja / he'i chupekuéra ajaaa / roguahẽ Encarnación-pe ha oñe'ẽ chupe ajaa ha oĩmbaitéta nderehe responsable he'i chéve / peinterna katu / ha mediante upé(v)a / la asalva / ha chereraha peteĩ iporãhápe / peteĩ pivádope iporãvehápe Encarnación-pe la hospital ajé(p)a.

ZT3: la nde opera haġua umí(v)a hamba'e.

E1: exactamente.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha upéiko aime rire uno(s) cuanto(s) día upépe hepy la ha'eháicha ndéve che trasladaka'arā hikuái Paraguáype.

AA2: ha nde pé(v)ante la embya'í(v)a / otro lado nderegolpeavaíri.

E1: no / nahániri / ápenete / solo ápenete.

AA2: ojararra la.

E1: aimete / chejararra mo'ãma aipi / ápe cheagarrarō che jukaitéta.

DA1: ijyvatevéntera'e la reimeha.

E1: ajupi / entre ajupi ama'erā aja chejarra ko cheretymáipi.

DA1: mba'éicha ããã la ñaharōi mba'éta la ñaha'arōta.

E1: héẽ, pya'engopy.

DA1: pero la pelígrongo oĩ la tren guýpe / la tren-gui la ejecuidava'erā (risas).

AA2: la tren-gui pero la kamiõgui okágui ou pue(s).

E1: upé(v)a sí.

AA2: nereha'ārōi.

E1: nahániri / upé(v)a cierto.

DA1: qué bárbaro.

E1: ha upéicha'akue la tren ajé(p)a / la historia aja / la ore ajaa la romba'apo la máquinape / upé(v)a la ore trabajo ajaaa ha ha'e upéicha la ayudante de foguista la ojatapy(v)a.

DA1: ha oĩ separado ajépa la pe jajatapyha la pe / hi'ári oĩ la pe y ryrū / mba'éicha héra upé(v)a.

E1: héẽ la pe upé(v)a oĩ pe hapykuépe / mba'eryru hapykuépe oĩ.

DA1: mmm.

E1: hapykuépe oĩ.

DA1: pe jajatapyha mba'éichaitiko héra.

E1: ha upé(v)ango.

DA1: hornalla

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: hēē / hornalla / exactamente.

DA1: upéicha oje'e chupe.

E1: hornalla sí / hornalla tuicháva oreko ha upé(v)ape ejatapy / upé(v)a oreko pe frēntepe.

DA1: mmm.

E1: orekopaite la ichiminéa osēha completo ha pe frēntepe oreko tanimbukua henyhēmba mba'e la emopotī haḡua / orekopaite / completo / oguereko pe iguýpe pé(v)a nde reguahēhápe pe tanimbúvaicha nde ága epyta tapére enohē enohēmba 'itéma'arā ichugui / emopotimbaite ikatu haḡuáicha la eiporujey ajé(p)aa.

DA1: mmm / upé(v)a la opytahápe jajapo.

E1: opytahápe.

DA1: ha la pe jejatapy piko eee osēta jave la trente térā oñemantenevoínte upé(v)a hese la tata.

E1: no / ha upé(v)ango osēta javénte / osēta javente hína la.

DA1: ha mboy hora mba'e ja'e chupe la ojejatapyra'e hese.

E1: ejatapyra'e hese emoī peteī tre(s) hora mba'e / tre(s) horakuéra hína / la ikatu haḡuáicha la ivapor.

AA2: opupura'eva'erā.

E1: exactamente (risas).

AA2: ha la ýko heta litro oī pype.

E1: heta.

AA2: hasýpe voíko opupu pé(v)a.

E1: sí / ha upéi ndaha'evéima problemapy / pero upé(v)a nda'ivapor-riramo no pasa nada / ndocorre'mo'ái ndéve la tren / orekóngo peteī hornalla volante lento ajé(p)aaa ku vehículoicha a(ve)i emaneja chupe upé(v)apente / emohatāsevéramo térā mbegueve ajé(p)a erregula chupe upé(v)ape.

DA1: mmm.

E1: ndahasýiko la imaneja la jajapóramo hína / nde upéente emaneja pe tira porque la esē haḡuánteramo esē'arā el mi(s)mo ápe arribádape arribada / eñatende upé(v)are eñatende upé(v)are oī ilentoha'ave ha upéicharō emombegueve aja porque ipeligrósongopy / en cualquier momento ikatu ho'apápy.

DA1: ha mba'éichaiko ojedescarrila avei la upé(v)a la corriente.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ojedescarrila.

DA1: osẽ la iii hoha.

E1: exactamente.

DA1: ho'a je upé(v)a.

E1: ho'a / ho'a.

DA1: ho'a tren.

E1: sapy'ante alguno oñetumbaitevoi / oñetumbaite umi vagón umí(v)a / mbytépe che ra'a nereñatendéi a(ve)i ha umi omba'apóva a(ve)i no controlaporãi ivaíva ipohýipy ajépa pe carga reve ha omopẽmbaite pe vía ha oñetumba.

DA1: mmm / ha upé(v)a.

E1: ha umí(v)a rehupi'arã guínchipe mante / ntema rehupi la oñetumbaa.

DA1: guínchipe.

E1: guínchipe rehupi.

AA2: porque ja epytáma upépe.

E1: epytáma / areee reime upéipi / heta ko ore roiko'asy ha upéinte pe ñanandýre / ha ka'aguy / ñanandy / ñati'ũmante ñandesu'u upéipi hína (risas).

ZT3: qué pucha.

E1: sí / nde ndaikatúi reheja hína la nde tren-py / nde carga / si ijetu'ungo.

DA1: ha pe karu ha mba'e upépente voíngo hína.

E1: ha upéipinte rokaru añete / upé(v)a cierto.

DA1: peẽ ndapejapói / penemáquinape ndapejapói.

E1: ha roreko peteĩ especial a(ve)i peteĩ máquina peteĩ hakuhápe / válvula nunga peteĩ apu'ã peteĩ ha upé(v)ape la so'õ umí(v)a ojyporã'imi.

DA1: asado'ikuéra.

E1: a la pinta upé(v)ape jarýiete upépe / upénte voi rojapo upé(v)a (risas) ha tranquilo ko / isacrificio'imíko añete pero ña'aguanta mboriahu ipórtepe.

ZT3: ha pe ñoturna otro compañero ndive la ikatu haġua.

E1: sí / roñoturna.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: mboy hora rupi nde rejapo upe trabajo.

E1: ha ndéko la como ma'érã 8 hora(s) ajé(p)a / la ñamba'apópy aja / ha osē(v)ove ja ojepagavéma ñandéve ajé(p)a.

ZT3: pero ipohyvívema a(ve)i porque tata ypýpe reimeva'erã.

E1: héē upéva upéicha / upé(v)a la haku pue(s) / haku ha péicha haku tiémpope haku / ñanderyáipaite añete.

ZT3: infierno'intemavoi.

E1: héē / la upé(v)a / upé(v)a cierto / upéichaite.

DA1: ha pe tren / umi pártengo oje'e / pe omỹivape tiko mba'éicha oje'ehína / brazo oje'e chupe ajépa.

E1: héē / brazo héē.

DA1: tren brazo ajépa.

E1: tren brazo / biela héra hína umí(v)a.

DA1: peee.

E1: pe omborruédava / upé(v)a la ogueraháva chupekuéra.

DA1: héē / upé(v)ape oje'e brazo ayei / tren brazo / ha upéi umi / la pasajero kuéra peteĩme peteĩ osē / oḡuahēvo omoguahēva'erã upé(v)a / la pasajérova.

E1: héē.

DA1: nocambiái la tren / la máquina noñecambiái.

E1: oñecambia / opa Encarnación / San Salvador oñecambia.

DA1: ha ou peteĩ ogueru ha upéi.

E1: San Salvador pe(v)e ha San Salvador hasta Asunción-pe ohojey otro.

DA1: otro máquina upé(v)a.

E1: otro máquina / pé(v)a otro máquina / opytáma upé(v)a upépe.

DA1: michīve upéva térã tuichave.

E1: no parejopa (risas).

DA1: cheko che abuela la oīva'ekue amoite.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ndapeterereséi mba'epiko.

DA1: jatererekuaángo.

E1: apreparakuaángo ñandéve sapy'áite / ajé(p)a / jaterere'imíma.

DA1: dale.

ZT3: seguro ja es su hora del terere / entonces nosotros.

DA1: mmm / ñande jaguereko avei terere pero vamos a tomar un poquitito con él.

E1: 55 ambotýta / tiene que ser para el 26 de diciembre che cumpleaños potaite hína.

ZT3: él también es el 26 de diciembre.

DA1: che ha'e avei.

E1: añetéiko ere.

DA1: sí.

ZT3: eee.

DA1: Navidad hague ko'ëme.

E1: ha'etéma (risas).

ZT3: hembymí(v)a entero.

E1: ha peë la pende valle.

ZT3: Asunción / che Asunción.

E1: che gua'ï avei de nacimiento.

ZT3: nde moõ.

AA2: che Concepción.

E1: héë / concepcionero.

ZT3: ha profesor katu ko'ápe voi ajé(p)aa.

DA1: sí / che ru oíva'ekue eee José Fassardi-pe ha'e la omba'apova'ekue fábrica.

E1: ajépa.

DA1: ha'e madera rehe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: héẽ / héẽ / héẽ.

DA1: upépengo oĩ pe madera rehe omba'apóva / empresa upé(v)a voi la pe pueblo ajapova'ekue.

E1: mmm.

DA1: omopu'ã ypy ajé(p)aaa.

E1: ajépa.

DA1: ha che upépe anaceva'ekue.

E1: mmm / ha'etéma.

AA2: oikevai / péicha la termokuéra la (risas).

DA1: pé(v)a oĩméne o / irrósca hína.

AA2: ipúntare enohẽ.

DA1: ha pe irrósca ojavyhína (niños hablando).

AA2: oikevai hína.

DA1: oikevai.

AA2: enohẽte.

AA2: peichaguaite che areko upé(v)a(gu)i aikuaa.

ZT3: así rosadito.

AA2: la termo / ehechá(v)a pépe ni ndotykyi / heta historia oĩ ko tren rehegua.

E1: kó(v)ango chamígo pé(v)a katu oĩ(v)a ha'eháicha ndéve / upéingo aha jey chupekuéra aha amo che vällepe / aju aja upépe / akuera aja / oĩ la he'iva chéve upépe / umi omba'apóva umi viare umi(v)andi ou chéve la che sueldo ha upéingo he'ika chéve la capata(z) la viare omba'apóva / oĩ peteĩ zorra'i ndaikuaái ndépa upé(v)a rehecháva / ha'ekuéra upé(v)a la ñerramienta ryru / peteĩ zorra.

DA1: zorra.

E1: oho mombyrymbyry oarregla haḡua la vía.

DA1: mba'éicha héra upe.

E1: cuadrilla / cuadrilla héra ha la zórrante voi la omanejáva con cuatro ruedas upé(v)a a(ve)i / pe zorra.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: upé(v)a emyãñamente oiko.

E1: emyãñamente / oĩ(v)a bomba / oĩ(v)a a bomba pero amo ndaipóri'akue / upépe / heta parte oĩ a bomba / upé(v)a ebombea entre cuatro ha mba'e ebombea tranquilo nderemyãñái.

DA1: mmm / ha upé(v)a ipya'eve ave.

E1: ipya'e (risas) / ipya'e upé(v)a ha oĩ la héra peteĩ especial / zorra motor.

DA1: mmm.

E1: umí(v)ape oiko umi mburuvicha'ikuéra / inspector he'íha / inspector de vía / inspector de tren / umí(v)ape ha'ekuéra ocurre.

AA2: orrevisa.

E1: orrevisa la vía / la estación-hápe la tren osino oñehenoika aje / ha'ekuéra umí(v)a la ivehículo pero umí(v)a oreko voi peteĩ zorra especial voi.

AA2: viarepaite la viaje.

E1: viarepaite.

DA1: ha umí(v)a itecho'ípa'akue / oĩva'ekue ajépa.

E1: itecho'í ha upé(v)a ha'e ha zorra motor.

DA1: zorra motor upé(v)a.

E1: exactamente / upé(v)a ha'e.

DA1: heta oĩ umí(v)a ha la tren katu upéi heta mba'e omongu'e.

E1: héẽ / heta mba'éngo / heta mba'e.

DA1: ha umí(v)a / omba'apo hikuái constante ajépa.

E1: héẽ.

DA1: constante omba'apo umí(v)a ajépa.

E1: sí / constante / yma nde ajépa che pe aike ramoitépe / aike'akue en el año 81 / 1981-pe / 82-pe la añeaccidenta ha heta la trabajo oñepyrũ ha'eháicha ndéve upépe ñepyrũrã ko che ndaviajavoíri a(ve)ji / oíméne seis mese(s) haguépema aviaja ha heta la trabajo mba'éicha ha'éta ndéve emba'apo umi jepe'akuérare ojeaarregla pe maquinakuéra ýrõ vagón umí(v)are / ore umí(v)a la ore trabajo.

DA1: mmm.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ndetéiko re'ura'e // ha ipuku ha'éta ndéve / heta la trabajo ha ipohýi / terere umí(v)a prohibido voi / la ore mburuvicha umí(v)a reterere trabajo ndaipóri jave ku ñemiháipi / hey'unte voi / sí yma ojopy la ferrocarril akue ha emba'apo'arã / sapy'ante opillárõ nderehe lento mba'éicha lento ha umí(v)a ágaite nemarca ha nenohēmavoi / nderemba'aposéi he'ima voi ndéve.

DA1: ndaipóri je'ureihína.

E1: (risas) ndaipóri ha oñegana'í.

AA2: jey hi'ári.

E1: oñegana'í ha upépe ndaipóri seguro / nde seguro ndererekói.

DA1: ha ipeligroso la trabajo / ndaha'ei la péichante.

E1: ipeligroso / sí / pero ore trabajo ipeligroso a(ve)i / péicha pe oky jave umí(v)a / isyi.

DA1: ha pé(v)a techo térã oĩ techo guýpe ko.

E1: la jepe'ápa.

DA1: no / nahániri / pe máquina pe okýmba'érõ.

E1: ha hoga'imi kavalete / héẽ / ha ore / pero che ndaipóri caso / asēmanteva'erã okápepy / ha la jepe'a umí(v)a ofaltáramo asēmanteva'erã ajé(p)a / che ndaipóri caso / che rykuepa / la che foguístako ko chendi(v)e hykue'imi ha la ivaietérõ che pytyvõ / ohechakuaa a(ve)i chève / pero la maquinista tranquilo / ha'e tranquilo pe techo guype ocurre.

DA1: ha'e mba'e ocontrola umi máquina pa oĩ porãpa.

E1: umí(v)a ha'e la itrabájo / la maquinista / ha'e upé(v)a oaceita ha'e la imáquina ajé(p)a.

DA1: ocalibrapa'arã ajé(p)a.

E1: ha'e upé(v)a la máquina ha'e icárgope ajé(p)a / icárgo pegua ha la foguista / foguista ha'eháicha ndéve la foguista ndofaltaiarã chupe la jepe'a ha la ýave ha'eháicha ndéve upé(v)a ore la rocontrola'arã.

ZT3: penefunción.

E1: orefunción (risas).

AA2: ha la y umí(v)a ojekuaa moĩte peve oĩ.

E1: ojekuaa / upé(v)a ojekuaa / ojekuaapaite.

AA2: ha la tata oime'arã ndaha'ei la embyapuraitereiva'erã / oreko oime'arã la imedída.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: peteĩ medida / peteĩ medidante ejatapy / peteĩ medida ha upé(v)a oiporãro ja ehejãma / ha upépe opilla la pe ýpe omarcapa ndéve o sino oguejýma ha ejatapyke / o sea péicha arribada hápe / pe ijarribadahápe iñarõ / ejatapyva'erã.

DA1: porque la huguái ohovahínango ipohýieterei.

E1: ipohýi.

DA1: oestiráva.

E1: ipohýi / la cárgango ipohýi // ipohýivoi ave (risas).

DA1: ha oguerekomíngo ave peteĩ campana pe tren.

E1: héëëë.

DA1: ári / upé(v)a piko peikuaa haġua moõpa ipygua ha mba'e.

E1: upé(v)ango oreko mba'éichaiko pe campana / sapy'ante pe vaka / kavaju roguáicha a(ve)i ajé(p)aa rembopu chupe.

DA1: ahhh / ku bocínaicha (risas).

E1: bocina (risas).

AA2: o sea la tapéipi.

E1: o sea rembopu chupe upé(v)a / upé(v)a especial voi / es capa(z) de isái mas que estironeánte chupe péicha.

AA2: hatã ipu

E1: hatã.

DA1: mombyry (gu)i(v)e rehendu upé(v)a.

E1: upéicha / hatã ipu.

DA1: pero ndaipúi avei pe tren sapy'ante ipyguavéramo pe vía un ládope / idesnivélramo // ipyguare nomarcái upéva la pe tren-pe.

E1: no la aipó(v)a nahániri / nomarcái.

DA1: upé(v)a ku bocínaichante ojeporu hína.

E1: exactamente / oikéramo peteĩ zánjapente ojeiporúva.

DA1: ndaha'ei la upe ojeikuaa.

E1: ndaha'ei upe ereháicha oku'évo ipu ijeheguínte avei.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ijeheguínte.

E1: ijeheguireínte ipu / héẽ / upé(v)a cierto la upé(v)aperamo.

DA1: ha pe ñakeãvehávo pe vía a lo mejor la ostiráramo la ombopu.

E1: (risas) exactamente / upé(v)a upéicha.

AA2: ha la iporãha tiempope la porte oĩme'arã heta la pasajero umí(v)a oĩ.

E1: heta / heta voi ave.

AA2: mba'e año peve ofunciona la tren pasajero.

E1: ha upé(v)a voi opa / oiméne 1994.

ZT3: pya'e voira'e.

E1:94-pe opaitéma voi.

DA1: upéi opyta pe carga umí(v)a.

E1: cargantema la opytáva / ha orengo la 2001-pe la opoipaite orehegui.

DA1: ahhh / ha nde econtinua entonces(s) la nde accidente rire nderes--i.

E1: héẽ / la opaga chévepa / no ndahániri.

DA1: o sea que.

ZT3: él lo que dice es que.

E1: repyta la emprésape.

AA2: epyta emba'apo la upépe

DA1: emba'apo siempre

AA2: la nde accidente rire.

E1: héẽ / ha upéi che ajákuri upérõ la ferrocarril oiko porã gueteri / aha jey hendapekuéra ajé(p)aa ha upé(v)a / ((...)) la ndéngo la nde seguro ndereguerekõi he'i chéve ja ikatu jeýma la ferrocarril-pe remba'apo he'i chéve / ndéiko reju jeýta manteko algùn sereno repyta.

ZT3: mmm / como sereno.

E1: como sereno upé(v)arengo nde oime'arã cósare reñatendéta oimera'ë(v)a reguapyhápe jepe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: sí pue(s).

E1: ha upeichamanteko la ojepagajeýta ndéve / upépe la ikatu remba'apo ha ko'ága katu la ejeaseguraykasérõ la IPS-pe ikatu jajapo ndéve he'i chéve / ndé(k)o peteĩ inválidoma he'i chéve / ikatúma IPS jajeasegura he'i chéve ha.

ZT3: nde asegura hikuái la IPS-pe Don.

E1: che asegura / la upé(v)aperamo.

ZT3: pé(v)ango iñimportante.

E1: héẽ (risas).

DA1: ha repyta jey remba'apo hendivekuéra.

E1: héẽ.

DA1: repyta jey la empresa.

E1: ha apyta jey ha he'i chéve / bueno entonces he'i chéve rehóta nde Villarrica-pe / Villarrica-pe nde la rehóta la como sereno repyta he'i chéve.

E1: completo ojepagapajeýta ndéve la nde sueldo ndéve la ocorresponde'akue he'i chéve / ha mba'e ajapóta che famillamavoi / ha uperõ areko che familia peteĩnte che rajýma ko'ága / upé(v)ante guete(r)i areko (risas) ha mba'e la ajapóta(v)a / ha ajujey la che vällepe la apéo la(d)o ha oĩ la aiko hagua ferrocarril-pe aja la peteĩ koty.

DA1: ko'ápe.

E1: o sea la amo / pé(v)a ko che ja ajoguántema upéi che rogarã.

DA1: upe estación ete piko moõite hína / ko'á(gu)i namombyrýi hína.

E1: namombyrýiete oĩ la a(ve)i la upe(v)aperamo.

DA1: pe tren opytaha voi.

E1: héẽ / héẽ.

DA1: la pe estación-ete.

E1: héẽ / ha namombyrýi opyta / ápe ejerétarõ ehechaitéma ha árupi ejerévo upéichante avei / ndapejefijaintera'e pejukuévo.

AA2: rohasa henonde rupi.

E1: (risas) oime'arã peichanera'e.

DA1: upéi rejujey repytaite.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: apytaite / apytaitéma voi ko'ápe ha upéi ja añembohógama / ajogua la che rogarã añete / aréma che en el año 1990-pe ajuva'ekue ápe.

ZT3: 90.

E1: che aréma.

AA2: 8 año ma hína reñeaccidenta haguépema hína upé(v)a.

E1: 1982 ha ocho año(s) añete.

AA2: ha upéi opa / opa / opa ohóvo ajé(p)aaa.

E1: upéi opa / ko'áña rupi ja sa'ipáma / oñehundi / ourõ presidente ojupi oiméne ndogustái voi chupekuéra / ha'ekuéra ko empresáiore umi colectivo digo kamiõ porque la tren ko barato pue(s).

ZT3: pé(v)a la ohundi'akue la tren.

AA2: kamiõ.

ZT3: noconveniete voi chupekuéra.

AA2: competencia vai chupekuéra.

E1: Wasmosy ojupi ha ohundíma voi Wasmosy / ferrocarril oíva'ekue (risas).

AA2: tuicha ibaratove.

E1: tuichaaa ferrocarril.

DA1: pe cargarã jepe ko oikóta la ojeheja la ojecuida'imi / oñeñangareko'imi guive.

E1: upéicha.

AA2: no tenían luego por el tema del costo.

E1: ko'agãitépévengo la ferrocarril pyahurã la oredirigentekuéra la akue ferroviariogua a(ve)i ko'ága abogadopa hikuái ajé(p)a ha opleitea ha'ekuéra ko'agaite peve / cualquier cosa ha'ekuéra opleiteáta chupekuéra / pero noganá / noganá.

DA1: la omo / omo.

E1: omoĩjey haġua la tren.

DA1: omoĩjey haġua la tren.

E1: noganá hikuái / oime'arã ojapo 5 año kuérama la opleitea hague hikuái.

DA1: pero peẽ opoipa pendehegui 2001-pe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: 2001-pe opoipa orehegui / opaga oréve la ocorrespondé(v)a ha.

DA1: mmm.

AA2: indemnización.

E1: indemnización.

AA2: ha upépe opaite la empleadokuéra.

E1: opaite / bueno oĩ encargado opytava'ekue péicha pe estación-re / oĩ opytáva uno a uno / sapy'ante pue(s) cualquier cosa ojegueraha arāpy.

DA1: mmm.

E1: ko'áġa katu opavéma / ko'áġa ojeguerahapeléntoma / ndaiporivéima la opytáva ja ojepoipaitéma ko'áġa.

DA1: nde repytasevéntema ko Villarrica-pe.

E1: ha ko Villarrica-pe apytaseve ha upéingo ((...)) ojepoipaite.

DA1: pero la neaccidente reju guive ápe repyta.

E1: opaga chéve / sí / opagapaite chéve / chéngo 20 año(s) de antigüedad pe cherupytype la asê ha opagáne 1.000.000 por año opaga oréve / chéve cherupyty peteĩ 20.000.000 la acobraba // péicha.

DA1: nde reju guive la de sereno repyta la estación-pe.

E1: exactamente / aju gui(v)e / ha péicha heta ko'áġa heíva ché(v)e / ha upéi heta ko'áġa oĩ he'íva chee ecuestionána ha ndéngo ereko derecho más que sea la yma ha ché(ng)o ndarekói la documento ni peteĩ la apleitea hagua ajé(p)a ha he'í chéve lomitã ha amo oĩmbáta archivado / ha upé(v)ango cierto la ferrocarril-pe ha ahecha'arãko.

AA2: nde sueldo.

E1: upépe oĩmba mba'éichapa añeaccidenta'akue / ha umi(v)arāngo nde platami'arã ndaha'ei la egueraha'arã peteĩ oentendemí(v)ape.

ZT3: encontrar a alguien.

E1: peteĩ garántepe / peteĩ ojekuaávape voi.

AA2: peteĩ abogadoitévape.

E1: ha sino'yrõ no hay cásopy / ha'éma ndéve hasy voi.

DA1: ha ipukumi hína upé(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: héẽ / upéicha voi.

AA2: peteĩ proceso reñepyrũva'erã.

ZT3: pero ndopagaveietéma voi ndéve.

E1: ndopagaveietémango pé(v)a.

ZT3: e'a.

E1: sí señor / ndopagái / heí(v)a ku ñe'ẽ.

ZT3: ha mba'e he'i ndéve hikuái.

E1: ha opagapa chéve / si opaga chéve che indemnización.

AA2: ha upépe ja ojedesvincula ha ja ndaikatuvéima.

E1: ndaikatuvéima / ndorekovéima orerehe mba'evépy / opaga liquidación.

AA2: pero upé(v)a ko opaga ndéve hikuái kuri ha ja normal-rōguáicha nde liquida hikuái.

E1: exactamente.

DA1: oguerekohína otro tratamiento upé(v)a / ndaha'ei laaa.

AA2: accidente de trabajo ha'e oguereko.

ZT3: ese es de trabajo.

DA1: ndaha'ei umi ótroicha / ndaha'ei umi otro.

E1: sí / cierto.

AA2: ndéngo la normal esẽ rire tranquilo remba'apo mo'ã jey si nde mitãiti(v)a.

E1: upéicha (risas).

ZT3: y claro.

E1: oimeraẽ(v)a mba'e rejapóta / 54 / 55 tahína.

AA2: nahániri / pe resẽrōguare eguereko 50 arimínte.

E1: umícha / si 2001 peve.

AA2: ja son 15 año(s).

E1: ha pé(v)ango nda'arevaíringo / un añokuéra jeýma San Salvador pero tuicha

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ha upéi si chéngo areko che famillakuéra ha upépe oñeganavevoi / he'ingo la oñeganaporãve la tren ha nde famillare katu remoingeserõ aha'akue añe'ẽ pe típonti ha ndaipóri problema he'i / ferroviariokue umí(v)a ñande famillakuéra la / ndevoi he'i chéve / ndéngo nembareteporãiti oimehápenete rocolocáta ápe romoíta ha cualquier cosa reontrola haġua a(ve)i nembarete porãiti he'i chéve / areko che famillakuéra ikaria'y ha ikuñataĩmbá(v)a ha upe(v)arã aju nerendáte ikatu ñamohenda la osẽjeýramo ha'e chupe / ndaipóri problema he'i chéve.

DA1: upé(v)a la abogado.

E1: abogado / ha upéicha / ha'ekuéra he'i ose'arã tarde o temprano osẽmbaite'arã / ojerrespaldáko chupekuéra / hetáko ojerrespalda chupekuéra ferrocarril-pe ha Encarnación-gua si la carga si la tren ideprovécho / ojeipurúko / ndaikatúiri / ndaikatúinte / imbarete la gobierno a(ve)i oacceptapajeynte (risas) upépe la problémapy.

DA1: ou jeýta ocompeti hendivekuéra umi otro.

E1: exactamente.

DA1: ha negóciopy.

AA2: heta plata omongu'e ko sistema.

E1: heta.

DA1: oipe'a chugui tuichaiterei perjuiciopy.

E1: tuicha perjuicio.

AA2: ha la baratoverõ heta lomitã ohóta pype.

E1: upé(v)ako peichaite.

DA1: ha ko'agãgua ko ipya'evétama voi ha mba'e la tren.

E1: ipya'evéta.

DA1: ndaha'ei la pe ymaguaréicha.

E1: hẽẽ / upé(v)a peichaite.

DA1: ha árupi oimerã oĩ hetami voi la omba'apova'ekue la upépe / ko bárriope / pende bárriope.

E1: ko'ápe ndaipóri hetaiterei ko'a gotyo la(d)o / areko petẽ la omba'apova'ekue la upé(v) aperamo.

DA1: ndaha'ei la ndahetái jave chupe / ndahetái pe omba'apova'ekue pype.

E1: ko'agãntema la ndaipórivẽima / oreretákuri / ha upéi ou ohopa ja.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: peho.

E1: che ajé(p)a areko peteĩ che vecino hína la omba'apo'akue avei / ha'e omba'apo ápe la estación-pe la empleado ha'e mba'eichaiko ha'éta ndéve pe guardachagua.

DA1: mmm.

E1: ha'e la umí encomienda umí(v)a oñerresponsabiliza / umí(v)a rupi ndaikatúi imanióbra la tren umí(v)a.

DA1: cárgape ha'e.

E1: upé(v)a ha'e la itrabájo.

DA1: mmm.

E1: ko'ápe kuri.

AA2: pero oikóiti upé(v)a ko'ápe.

E1: oiko, oreko apete a(ve)i.

DA1: namombyrýi águi.

E1: namombyrýi / namombyrýietevoi ha upéaperamo

AA2: ha pé(v)are omba'apo avei.

DA1: entonce(s) opaichaguaite la carga oje / ojereroja pype.

E1: opáichagua / ha ápengo ha'eháicha ndéve maderamen-kuéra umí(v)a / pastokuéra umí(v)a / Campaña umí(v)agui ojeguerahapa estación Coronel Bogado-gui umí(v)a oñevende

DA1: ha la tren-pe la ojereraha.

E1: trénpe.

DA1: la transporte

E1: heta agradece chupe / upé(v)are che rogami / adebe chupe finézapy / tuicha mba'e la sueldo ha che sueldo iporã / la nde ma'érãirõ ko ndaipóri caso tranquilo.

AA2: jasalvapaite.

E1: jasalva / chéngo gracia(s) a Dio(s) / ndaha'ei upéva la / ha'ete umi che familia umi otro ombokakua mediante upé(v)a ko'ága ideprovécho chéve / ha'ekuéra la chemongarúva / ndachesueldovéi ko'ága pue(s) / ha kó(v)a chemongaru / che naganavéi la plátapy (risas).

DA1: ha oje'e ko'ága / oĩ proyecto-pe la tren oñemojeyta

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: e'a oĩ (tos) oĩ proyectoite la upé(v)aperamo.

DA1: aréma voi la upéicha.

E1: aréma.

DA1: oñeñe'ẽ jepi upé(v)are ha upéingo opa jey.

E1: upeichaite.

AA2: pero ipyahuate ojejapoje'y'arã la vía completo.

E1: ha opytáko muerto la ferrocarril / pé(v)a opa rire ko'ápente voi / ha'éta ndéve mba'érepa / ko'ápe ko oñevende aloha ha mba'e / chipa / completo ajé(p)a oñevendepaite.

DA1: ome'ẽ trabajo la gente-pe.

E1: ha'eháicha ndéve ko barrio Estación-pe iplatapa la gente ha ou'arã pe cárgare ha'eháicha ndéve / umi maderamen oñemboguejy ha upéi ou la patrón / heta la personal oĩ(v)a la upé(v)are okarú(v)a.

DA1: omomba'apo la gēntepe ha San Salvador umí(v)a ningo ndaipóri mba'eve / umi rupi muerto opyta ko'ága ha'eháicha ndéve aike'akue / opu'áko la San Salvador / ymángo la San Salvador silencio / más que umi estanciare che valleichagua a(ve)i la Maciel umí(v)a estancia rupi mante umi profesorakuéra umi isueldomí(v)a mante la oiko poráva o sino mboriahu opyta.

E1: sí / ferrocarril-ngo.

AA2: hetápe omongaru.

E1: hetápe omongaru kuri pé(v)a voi (risas).

DA1: ha pe pueblo añete opu'ã'akuépe omba'apo vía tiémpope.

AA2: pe ijerere.

DA1: ko'áña ha'ete oguapypaitéva.

E1: oguapypaite ko'áña oipota jey oĩ la ferrocarril upéicharõnte ojekaru jeýta oje'e.

AA2: hetápe omongu'e pasajero okaru'arã.

E1: heta ko'ápe oĩ umi karumbe / carrito / carguero

DA1: oĩ gueteripiko.

E1: oĩmbaite umí(v)ango punta con punta taxi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pero ko'áġa péve / ko'áġa peve.

E1: ko'áġaite peve / no ko'áġa ja sa'ivéma la karumbekuéra si la estación-ngo ndaipórivemaipy mba'erekaopiko la ouvéta-

ZT3: y sí.

DA1: o sea nde la oĩ gueteri la karumbe.

E1: si / ha la terminal-pe heta oĩ / hetáiti (risas).

ZT3: ahecha verdura / fruta ha mba'e ojegueraha pype.

DA1: pero oĩ la pasajero

E1: pe karumbépepa / upéicha.

DA1: jahami'arā jahechami (risas).

E1: añete upé(v)a.

AA2: ha vía umí(v)a la ipyahupaité(v)a ojejpova'erā.

E1: ipyahupaite.

DA1: pero pe tapykuerépe opytáva pe yvy umí(v)a oime'arā ooo heta mba'éma hína la.

E1: orrellenapaite'arā ha upéi ndaha'ei upé(v)ante ojejpogapopaitéma pe vía ape ári / umí(v)a oñeguenohēpaite'arā.

AA2: oĩma ojogapóva hi'ári / enohēpaite.

DA1: ha ojepagapa jey arā.

E1: ha umí(v)a no hay caso / si umí(v)a del Estado.

V2: ha'ekuéra mbaretépepe ojogapo.

ZT3: ha mba'éicha la vía ári.

E1: ha tranquilo / si la vía ojerahapáva.

ZT3: héẽ sí / cierto.

E1: ndaipóri mba'evépy.

AA2: hendaguépe,

E1: así es que ojejerure chupe osẽ haġua o sino nosẽsẽiramo tou chupe desalojo moõ ohóta ocontestá hikuái / upé(v)a la ha'e(v)a ndéve

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojejpurujoja haġua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: del Estado

E1: ha he'i chupekuéra pejapo pero ani pejapo óga porã pejapóti / tabla umí(v)a ko jaípe'áta / pero alguno material porã umí(v)a oñehundietéta.

DA1: porque ndaha'ei la vía año la ojeheja'arã ijerére peteĩ.

E1: exactamente.

DA1: ijyképe o.

E1: por ejemplo.

DA1: mombyry / mombyrymi voi.

E1: ko'ã ruta ojejapóma ko'áġa ãã ndaha'ei'akue ruta pue(s) la yma (risas) voi upé(v) a la asunto.

DA1: pero la pe vía oĩ hague oime'arã ojeity porã pe yvy ojepisa porã ko'agãite peve.

E1: héẽ / si imbaretéiti ohóvo.

DA1: porque mboy áño piko pe tren ndahi'aréi.

E1: por ejemplo / ikatu bájore ave / ijyvate ave ha'ekue ndéve la ikatú(v)a oñemopu'ã.

DA1: mmm / si pé(v)a oñemopeteĩmbá(v)a la viarãpy / ojecargaha / ofaltáva / ojecarga.

E1: upéva upéicha mmm / upé(v)a upéichaite.

AA2: heta la hierro ojeiporu la viarã.

E1: heta / heta voi ave.

DA1: imbaretetépa umi yvyra / mba'éicha héra umi iguýpe oĩ(v)a / ko vía guýpe.

E1: pé(v)ango héra / mba'éichaiko / durmiente oje'e chupe.

DA1: durmiente / upé(v)a peteĩ tablón guasu mba'éicha / ipuku dos metro(s) cuarenta 5x2 mba'embora'e.

DA1: mmm.

E1: ndaikuaái che 5x2 / 5x3 ha pé(v)a ipohýi / pé(v)a.

DA1: yvyra mbarete / mba'e yvyrágui ojejapo pé(v)a.

E1: kurupa'y ha tajy.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: tajýgui voi.

DA1: ha pé(v)a cada metro / cada mboy metro la oho.

E1: heta ha pé(v)ango ha'eháicha ndéve péicha aiġui oho ojuehegui / ogueraha peteĩ pa'ũ.

AA2: pe vía guýre completoite oho upé(v)a.

E1: completoite.

DA1: mmm / sí ocalza pe víape

AA2: hetaite ojeporu la madera upérupi.

E1: sí / yma ko ojejogua ápe heta / sapy'ante ejogua pe durmiente umí(v)a zona Norte guio la(d)o / Santani guio la(d)o ou chupe la tren.

DA1: pé(v)a oñecambia'arã cada oñembiá(v)a oñecambia hína.

E1: itujave ja oñecambiana'arã / umi cuadrilla omba'apóva zorra pegua.

DA1: pé(v)a la cuadrillero rembiapo.

E1: umí(v)a cuadrillero la itrabájo umí(v)a.

AA2: ojepillahápe oĩvaiha ocambia.

E1: sí / oipe'áma ha'ekuéra upé(v)a.

DA1: ha upé(v)a pe vía oñemboja hese / oje / mba'epehína upe yvyra rehe.

E1: ha clavo.

DA1: clavo ajépa.

E1: clavo riel / especial voi / upé(v)a la ojeclavaha.

DA1: mmm / un lá(d)ope / hyepy.

E1: oiovái hína.

DA1: péicha.

E1: oiovái / hyepýguio / ápe hína ojekuaa (risas).

DA1: sí.

AA2: o sino oku'éta pe víapy.

E1: héē péicha.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: héẽ / ha pé(v)ape añete pe durmiente namombyryiete ojuehegui ohohína / oiméne cada dos metro(s) mba'e hína.

E1: héẽ / ha umícha.

DA1: ha upéi oĩ la puente ha mba'e.

E1: héẽ / la puente / la puenteha perõ ojeasegurave hína / porque ipeligrosopy / pe puenteha umí(v)a la control oĩve porque pe tren / pe máquina opoi pe chi(s)pa / pe tatapyi ha ho'a hí'ári ha ho'a(v)o hí'ári okái.

E1: pe durmiente ári.

DA1: okái / okái ha la nerecontrolaietérõ okáipaitehína / ha ogy / ogyta ndéve la ndereipe'áiramo / ecambiante / pya'e ecambia.

DA1: ha pe chispa piko ho'a continuado / continuadoite térã ojetypei javénte.

E1: ho'a voĩnte pe chispa continuadoite / ho'a voi la tatapyi la ha'eháicha ndéve.

DA1: ha opoi pe chiminea rupi.

E1: pe chiminéape upé(v)ape ou la vapor.

DA1: ha ojejatapy jave opoi tata piriri hína upépe.

E1: oipoia / héẽ opoi pe carbonilla (risas).

DA1: chispa / ha upé(v)a oapeligra umi óga ha mba'e ajépa.

E1: sí / oapeligra / techo kapi'i (risas).

ZT3: pé(v)a la okaipa la itécho.

E1: héẽ / péicha (risas).

DA1: oĩ voi la aĩguiete la vía(gu)i ajé(p)a upé(v)a(gu)i voi noĩri aigüiete.

E1: upé(v)are ko orrecomenda voi la gèntepe la ani.

AA2: la ani aĩguiete ojejapo.

E1: upé(v)are la orrecomenda voi la gèntepe.

AA2: aĩguieterei ojapo.

E1: Aĩguiete oja póta la hogarã / si ymave ko la kapi'i heta oĩ / ko'ágãnte opáma a(ve) i ohóvo / la mayoría ko chapamente pue(s) (risas).

DA1: opáma la kapi'i / la oja pokuaáva voi sa'íma.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha upéicha / upé(v)a cierto.

AA2: pe kapi'i voi opáma a(ve)i / ndaiporivéima voi la kapi'i.

E1: sí opáma / amo óga la(d)o ko che aréma / un año la ndahavéi hague / opáma voi / chapapántema voi / ndojejapovéima a(ve)i / opáma la kapi'ikuéra umí(v)a.

ZT3: amo Artigas-pe.

E1: no amo Maciel-pe.

ZT3: ahhh Maciel-pe.

E1: ha rehomimi la Maciel-pe.

DA1: héẽ che tú(v)a / mamá ko che omanóma / héẽ un año hína ko Año Nuevo-pe la aha hague.

ZT3: ahhh / ma'ena eho ehasa upépe.

E1: héẽ / kuri.

AA2: namombyry'i hína a(ve)i / o mombyry'i rehova'erã.

DA1: ha Maciel / Ka'asapa.

E1: Ka'asapángo a(ve)i opyta 50 / ha 50 / Ka'asapa Maciel amalicia opyta 15 / 15 opyta hína / ha upéi che ahajey'arã campãñape / campãñape che ahajey hína ha 5 / 8 km rupi la aha jey arã upéi la aha jey'arã che.

AA2: nde valletépe reġuahẽ haġua.

E1: che valletépe oġuahẽ.

ZT3: 72 km por ahí / heta jey.

DA1: áre oiko / la omba'apo la tren-re.

E1: sí / are / haaa oreko ferroviario / che tú(v)a ferroviario voi a(ve)i.

DA1: ahhh / ha'éma voi.

E1: (risas) ha'e la omba'apóva'ekue la cuadrillare ha'eháicha ndéve a(ve)i / cuadrillare ha'e omba'apova'ekue / ojejubila ha'e 25 año(s)-pe.

DA1: ha'éiko oikove.

E1: oikove / pero ha'e oiko amo penderógape.

DA1: ha'e cuadrillape omba'apo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: cuadrillape omba'apova'ekue.

AA2: umí(v)a heta mba'e oreko anegdota.

E1: héẽ.

AA2: oĩme'arã heta mba'e oikuaa.

DA1: ha'e oĩ porã.

E1: tranquilo añete / amo oĩ porã añete / amo oĩmbámi / la campaña umí(v)a.

AA2: imbarete gueteri.

E1: ha 85 añooma oguereko / pero imbarete porãite añete / hesãi / ha kavalete upépe oĩ peteĩ che hermana la oĩ(v)a ha oñangareko hese iménare / ha'e tranquilo ha'e oiko ha imbarete porãiti.

DA1: ha nde sy la oje'ímava.

E1: ha'e la ojeímava / héẽ sí (risas).

DA1: ha hetáko pe tren la iparte ha hérapaite hína upé(v)a.

E1: hérapaite.

DA1: pe mba'éichaiko oje'ehína / tope ha mba'e.

E1: heẽ / ha pe tope ha'eháicha ndéve / pe tope ha'eháicha ndéve / upé(v)a otro máquinape ou.

DA1: mmm.

E1: upé(v)ango otro máquinape ou / ombeti ojuehe / upé(v)a ombeti ojuehe ha upé(v)a oñengancha / pono ndeapeligra / si upé(v)a ombeti ojuehe / nde eikéta hína / eikéta pe ikuápe hína ha pono eike nde ereko voi peteĩ cadena guasu peteĩ ha regancha hese.

DA1: pe vagón ojuehe hína upé(v)a.

E1: héẽ.

DA1: pe vagón ojuehe.

E1: ha nde / por ejemplo / áġa esēta(v)ove pe máquina upé(v)a pe paragolpe ha'eháicha ndéve osēta jave upé(v)a nde rehupipaite / rehupínte upé(v)a ajaa ha reiporupáre remboguejyey.

DA1: mávaitéva.

E1: pe paragolpe eréva nde.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pe tol-pe.

E1: pe tol-pe / emboguejy jey.

DA1: ahhh / upé(v)a piko ja hupi.

E1: ja hupi.

DA1: mmm / che aimo'ã upéa fijovoirá'e / ochoka ojuehe / ojuehe ochoka.

E1: ochoka / exactamente / choka okuehe.

DA1: ajépa ojavái oĩ aja ku clavo akãicha.

E1: pono oikepaite ojupépy.

DA1: ku clavo akãicha ajépa.

E1: la upé(v)a oreko peteĩ especial ai peteĩ resorte.

DA1: héẽ / hyepýpe oguereko.

E1: hyepýpe oreko resorte ha upé(v)a nde remopu'ante chupe ha ja ojovayváma.

DA1: mmm.

E1: opytáma / eiporúta vove reity jeýnte tranquilamente.

DA1: ahhh / che aimo'ã ku fijo voi / ndaha'ei ñemomỹivara'e

E1: (risas) no.

DA1: ikatu ñamomỹi ave.

E1: upé(v)a upéicha.

DA1: upé(v)a oje'e chupe tope aja

E1: tope.

DA1: ajépa.

E1: ha'etéma voi.

DA1: ha oĩ pe tren / mba'éicha héra pe tren eje / ejentevoi upé(v)ape ja'e.

E1: eee.

DA1: pe ruédango oĩ / ha pe mba'éichaiko ñambojuajúva pe rueda ojuehe pe ja'e / eje / éjente voi ajépa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: éjente voi hína umí(v)a / ha upéichante ja'e chupekuéra / nachemanduáinte la // lo que sí la herapaite la upé(v)aperamo.

DA1: ha oñengrasa umí(v)a avei.

E1: oñengrasapaite / ha grasarepaite oiko / grasa ha mba'éicha ha'éta ndéve / otro.

DA1: mba'éicha héra pe trapo oí(v)a.

E1: héẽ ha upé(v)a la ha'étava ndéve mba'áichaiko upé(v)a // mba'éichaiko héra upé(v)a.

AA2: estopa.

E1: estopa / ha'etéma / upé(v)a pono hendy / ha upé(v)a hína oñemoĩ ha oje'aceita ha oñemoĩ pono hendy / upé(v)a la econtrola'arã py'yi a(ve)i / porque ága hendymavoi / okápe ho'a chugui pe estopa nunga ha upé(v)a ikatu hendy / nombyaíri la eje umí(v)a.

DA1: hakueteri pue(s).

E1: haku / hakueteri.

AA2: ha umi(v)are la oĩ'arã alguien ocuidaba permantemente

E1: ocuidaba espacial a(ve)i / umí(v)a estación-háre oĩ peteĩ especial oñatendé(v)a hína ndéve.

AA2: cada estación umí(v)a oñecontrola / ha sapy'ante hesarái mba'érõ hendýta hína tapére.

E1: sí / ipeligroso / porque hakueteri upé(v)a / añete.

DA1: upé(v)agui la oñemo'ã ra'e / che aimo'ã.

AA2: ha sapy'ante hesarái mba'érõ hendýta hína tapére.

E1: sí / ipeligroso / porque hakueteri / añete.

DA1: upé(v)agui la oñemo'ã ra'e / che aimo'ã oñembo mba'éichaiko / oñembo'aceite haġua ra'e.

E1: no / nahániri.

DA1: ojeidrata haġua.

E1: péicha.

ZT3: ja vinieron los guardias.

E1: (risas) a la pinta / añete / ha peĩko ko este diánte peju taikoo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ko'ágante rojuhína / ko este diánte voi / pya'eterei ñaġuahẽ ko'áġa ko / mba'éichaiko héra / Paraguarí rupi ra'e la Villarrica-pe.

E1: ha upéi ja asfaltopáma a(ve)i.

ZT3: asfaltopáma.

DA1: ha libre / ndaipóri la camión.

E1: Mba'éichapa ñandépa chéngo amombe'upáma chupekuéra la ñande che ndaikuaai mba'eichaitépa nde ápe la nde función / específicamente mba'épepa emba'apo.

E2: chéngo la cambista ja'e chupe / cámbiope che / aĩ kuri parte de cambio / cambista pero ndaha'ei de dinero.

ZT3: (risas) ha ko'áġa cambista.

E2: cambista ko'áġa osona.

DA1: vía oñecambiahahína upé(v)a.

E1: eso / ou(v)a la tren / jareko vía primera / jareko vía segunda / tercera / ore ápe roreko 52 ro'e chupe peteĩ vía corta peteĩ / ha upéi vía galpón / cinco parte(s) oĩ / ha upéi oĩ la central-pe ou(v)a pe mbyte pegua ápe ohoha ha oĩ vagón / por ejemplo / ymáje tuicha la trabajo / cargamento de madera / azúcar / harina / de todo un poco / oĩmbaite / ha ápe la vagón umi(v)ará / ojeguero.

DA1: ahhh / ojeguero ojeheja voi la vagón upe(v)ará

E2: ojeheja voi para exportación de madera / la exportación de madera casi central akue voi ápe Villarrica peve / si la madera ko oru ápe / la mayoría ou ko zona Ka'aguasu / Alto Paraná / ha upéi ou nórtogui / oupa ha ocentraliza hikuái Villarrica-pe / tuicha la trabajo pue(s) / 8 hora(s) emba'apohína / ndaipóri je'urei.

DA1: pero peẽ ápe ko estación-pe.

E2: ápe / che estación Villarrica-pe voi aike / 1986-pe.

ZT3: mboy año nde ereko Don Néstor.

E2: 50 año(s) / ko'áġa areko.

ZT3: en serio.

DA1: pendepyahu pyahu gueterei ha'éngo aina ha'éngo ko angetete.

E2: a los 19 año(s) amba'apo / trabajé 15 año(s) y seis mese(s) en el gobierno ja'eporãseverõ guarã ajé(p)aaa / gobierno cárgope oĩrõ guare ha upéi amba'apojey 4 año(s) y medio amba'apojey pe privádoma ja'e chupe / ndaha'ẽiko privado pero ja mba'eichambo ja'e hína.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: terciá(e)rizado.

E2: terciá(e)rizado / eso e(s) / ha upéi che guerahase hikuái Encarnación-pe kuri ha che ja ndahasevéima / porque ahejátama che familia ha mba'e ha ja ijetu'úma.

ZT3: pero nde ko'ápeguavoi.

E2: Villarriqueño voi che.

DA1: Villarriqueño.

E1: Néstor Gómez.

DA1: Néstor Gómez // ha upé(v)a piko ñacambia pe de acuerdo la trabajo ojejapóta / ojejaposéva.

E2: por ejemplo / ou peteĩ vagón ajé(p)a oho'arã la mayoría oho Argentina-(gu) i ohasa Uruguay / Chile-pe / la mayoría ohopa Argentina(gu)i ha oĩ por número la vagón / por ejemplo 17.300 mba'e la vagón ha upé(v)a pe vagón / sapy'ante oĩ mbytetépe ndehgui / entendé(p)a.

DA1: mmm.

E2: supongamos que hay 10 / 12 vagón mba'e ha ka(va)lete oĩ pe mbytetépe ndeh(gu)i pe 17.300 ha upé(v)a nde e entresacava'erã pe 17.300 emoĩ pe formación principal-pe / enohẽmbaite / primero enohẽ la nde vagón o sea ecorta la nde ma'érã pe mbytetépe / por ejemplo / kó(v)a la nde vía normal ha pepe oĩ la emoĩ la nde principal la nde tren / por ejemplo / ha nde ápe más o menos la nde cargamento ou(v)a / áipi oĩ 10 vagón ha apete oĩ mbytetépe la nde ma'érã / sapy'ante la posibilidad ome'ẽ ndeve una ve(z) pe ejapo haġua la nde / ko'ápe emoinge'arã la nde vagón ko águi enohẽ ha emoinge ápe / entonces etrosa nde ko'ápe la nde vagón ha eraha la nde máquinare ha eike kó(v) a ko viare ha engancha kó(v)a ko vagón oĩ(v)a ko'ápe ha ko nde vagón oĩ(v)a enohẽ / enohẽ / eju emoinge / eheja pépe ha esẽjey ha eju ehejapaitejey la nde formación / pero sapy'ante nome'ẽirõ oĩ voi 8 vagón ha ápe oĩ voi 6 ha nda'ipu'akavéima la nde máquina / upépe la problema hína / ko'ápe oĩ otro / pé(v)a la ha'éva ndee hína.

ZT3: ha mba'e rejapo upéicharõ.

E2: aike'arã pe vagón pa'ũme engancha / ha aengancha / peichamínte la pa'ũ opyta.

DA1: mmm.

E2: ha'ete ku ou(v)ahína pe vagón ajé(p)a ha upé(v)a ombeti pé(v)a ojuehe.

DA1: mba'éicha héra pe ombetiha.

E2: tope.

DA1: tope ajé(p)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagúa Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: la nde cadena voi ipohýi / emoĩ chupe / 30 kilo(s) umí(v)a má(s) o meno(s) orekóta.

DA1: igáncho upé(v)a ajé(p)a.

E2: igáncho upé(v)a pe vagón oreko pe igánchojey / péicha la enganchaha la ma'erã ajé(p)a la cadena / ha upé ande ou pe blin ombetí(v)a upépe nde enganchama'arã / porque nderengaicháirõ blin ombeti / oguevi ha ombodispara ndehogui la nde vagón / ohóma ndehe(gu)i.

AA2: orrebota.

DA1: ähhh.

E2: orrebota / ha sapy'ante la formación inandi ipuku ndopytáiro / ha ápe bajo / hatã odispara / ejavy mba'erõ / ejavy / sapy'ante ekyhyjépy / o sea pyhare nderehechái.

DA1: mmm.

E2: oreko la lampara'ĩ la oseñeaha / aju hína areko la seña atrás / adelante / mbeguekatu / epyta / completo / ereko color verde / amarillo / rojo / verdeee eju normal / amarillo despacio eju mbeguekatu / peligro aja / ha rojo katu epyta'arã / pé(v)a sí o sí ofrena'arã.

DA1: ha upé(v)a pehechauka la maquinista-pe.

E2: eju verde eju eseña chupe eju la nde lampara'ire eseña chupe ha'e oentende la seña.

DA1: pe maquinístape upé(v)a.

E1: pe máquinape / ñamoĩ chupe amo 100 metro(s) hápe ha'e oĩ / outi(gueteri) si la formación ipuku pue(s) / si pyhare ha oky sapy'ante.

E2: nde lomí(s)monte / ndaipóri oikova'erã ndejehe / sí o sí.

E1: yma arete ha ama ndaipóri'akuevoi la ferrocarril-pe.

E2: easeguraite campeón-re añoite la ipeligroso / porque campeón isyi pue(s) / nde eike / engancha.

ZT3: ha mba'e eguerahava'erã / mba'e eiporuva'erã.

E2: ha antevéngo oñeme'emi'akue la bota ha upéi pe último tiémpope ja nome'ëvéima pe zapatón ajé(p)aa / mba'éve cada uno ohecháma iñeleméntore / ha nde ourõ / la eseña chupe / upéi amarillope ecambia chupe la nembra'erã / mbeguekatuvéma ou'arã ha má(s) o meno(s) pe ofaltá(v)o pe 10 metro(s) nde ja emyandýma chupe la rojo porque ndojokói ha'ekuéra.

AA2: pya'e ndojokói.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: no ndojokói / de acuerdo a la nde formación upé(v)a ecalcula jey'arã ajé(p)a / mba'etekópa la ipohyikue mboy métropepa opyta / má(s) o meno(s) ore rocalcula chupe ipohýirõ hína / ndopytái amo áutocha a(ve)i ja nde ja eseñeama'arã chupe rojo / hatã osyryry.

DA1: mba'éicha ecambia la nde lu(z) icolor.

E2: ha oreko péicha la imanija'i.

DA1: ahhh / embojere.

ZT3: evolea'i chupe.

E2: pépe amarillo / evolea'i chupe / ecambiapa chupe / si hendy ko ajé(p)aa / oreko la ivídrío.

DA1: la ivídrío la ombocolórva.

E2: omongolórva / ha pe otro ko hendýnte / lampara'inte hína upé(v)a / ha ma'erã querosén / querosénte hína la ore lamparita / oĩ peteĩ hy'ỹva adentro / oreko la giratorio de vidrio ha'éva ndéve / ha upépe transparente blanco ha hyepýpe oreko la icolor ha eseña chupe ha opyta ha upé(v)a nde ejúvo / emyandývo chupe la rojo nde ja eikéma'arã upé(v)a osignifica chupekuéra que che ja aikema'arã upe mbytépe la che cadena aha'arõma'arã chupe.

ZT3: peligro total.

E2: peligro total-ngo / mortal / mba'e nde eje'equivocánte alguna cósape ko ya.

AA2: ojapóta ndehogui sandwichito.

ZT3: áġa repensátaramo nderejapomo'ái ajé(p)a.

E2: pero ha'ete ku normal-ma orévepy la áicha aike ramóme akyhyje / aryryipa / aryryipaitévoi asẽ haġua si ombetí(v)o nde mondýipy.

AA2: mbrin.

E2: ojapoite ndéve fuerza.

ZT3: hierro puroiténgo.

E2: cierto / hierro con hierro.

AA2: naneperdonamo'áingo umí(v)a.

E2: ha upé(v)ango / brin omboty.

E1: amo Encarnación-pengo peteĩ cambista omano.

ZT3: oĩ laaa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagúa Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: peteĩ che compañero de trabajo ho'a ha mba'e / omondýi chupe / ne mondýi sapy'ante osẽ jey pe cadena ha upe cadena la ipeligrosova porque nde engancháre ejei jeyma'arã / eñencostama'arã / porque nde ikatu la ohópy ajé(p)a ha pe opoo nde ja ejeima'ara iguýpe einupa'arã / si nde ja epytãma chupe iguýpepy / pé(v)a la oikovéva / pe ojei sapy'a nde pe de golpe pé(v)a ha upéi ojeijey.

DA1: mmm.

E2: ha upépe repytãma la ne vaqueánoramo.

DA1: pero pe mbytépe siempre epyta.

E2: peteĩ espacio ereko pé(v)ape.

E1: (risas)

E2: pe ótrope pé(v)a la nde espacio / pero la mbytépeno nde rehechava'erã la nde cadena mbytépe pue(s) ajé(p)a / opyta ndehogui ápeo péicha / nde enganchá(v)o / ejeko la nde vagón principal la ou(v)are'arã / nde nderejekoi'arã ko vagón kó(v)a la ou(v)are nde nderejekoi'arã pe vagón ou(v)are porque kó(v)a ne amortiguápy ajé(p)a ha pe otro nahániri / pe otro opytántema ha nemombo sapy'ante / upé(v)are sapy'ante rejapurãro ejekónte ha eré(v)a nde ojapo peteĩ pé(v)a ha oguerujey pue(s) si oreko má(s) o meno(s) peteĩ péichaipi peteĩ pe oamortigua hagua chupe tope he'i chupe ha upé(v)a oreko amortiguador imbareté(v)apy oike ha opyvoi sapy'ante la hatãrõ.

DA1: ha pe tope piko jahupi hína ja'ekuri ajé(p)aa.

E2: no / no tope no / cambio / cambio jajapo.

DA1: opyta fijo.

E1: alguno jahupi umi máquina pegua jahupi.

E2: máquinape sí umi tope jahupi pero umi medio vagón kurepi.

DA1: ndaikatúiva omýi.

E2: vagón kurepi siempre fijopa ou / ñande ñande vagón lata fijoite a(ve)i oĩ heta la madera fijoitá(v)a a(ve)i pero tren oĩa ojehupi pe tope / ma'érã / ñamoĩ chupe ma'érã / mba'ëichaitiko forma de tornillo o sea estachuelape ojajapo / pe si hierro con hiérropy (risas).

E2: che ajapo 15 año(s) pé(v)a che che trabajo.

DA1: 15 año(s).

E2: ha upéi opa la ore trabajo ha apyta amba'apo otra cósa / apyta mantenimiento limpieza / opa mba'erei ajapo / heta mba'e heí(v)a ku mba'e.

DA1: ha la pe vagón ohoha pe oĩ pe itécho a(ve)i ajépa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: sí / con techo.

DA1: no itécho pe ohóva / hoga'íva / pe jepe'a ojererahahángo.

E2: upé(v)ango libre.

DA1: ahhh / nda'itéchoi.

E2: pero la madera ohoha azúcar / harina umí(v)a oho bien cerrado.

DA1: upé(v)a vagón-nte avei héra térã mba'éicha oje'e chupe.

E2: siempre la vagón / vagón-nte voi.

DA1: furgón.

E2: furgón ótroma / furgón ma'érãma pe ou(v)a pe máquinare ajé(p)a / furgón / furgón / furgón / furgón pe ohóva pe máquinare / o sea pe encomienda reheguáma voi / pé(v)a ja tren pasajéropema ou / héẽ.

DA1: ndaha'ei carga ogueraháva.

E2: héẽ / no kamiõ de carga ajé(p)aaa para carga y encomienda he'i ajé(p)aa pero pé(v)a pe ojegueraha / ojuhupi bulto ha mba'e.

DA1: pe pasajero mba'e.

E1: pasajero mba'e.

E2: ha'etéma / ojejapo.

E1: ndaikatúiva la cóchepe ija / por ejemplo / vosa / vosa lomitã omombo / igústo la ferrocarril-pe yma 500 personal umí(v)a ojupi pype.

ZT3: 500.

E1: 500.

DA1: 500 pasajero(s).

E2: 500 pasajero(s) ndaijapáiro / ojejerure San Salvador-pe otro vagón pasajero ijapa haġua / ha ou máquinape.

E1: pé(v)ango yma la taxista / carrero / carguesero hetaiterei okarumiarã.

E2: procesión ápe / anína la oky mba'e / lunes / martes mba'e / martes y viernes ha ou la tren la Encarnación-pe / miércoles y domingo oho Paraguáype / ani ága lune(s) mba'e oky / sábado / domingo / lune(s) / ko'ãa / emoĩ chupe lune(s) mba'e okýramo o domingo / lune(s) gui(v)e la gente oĩma ápe si oñeha'arõ si ndaipóri otro tren.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra reheġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: otra forma de viaje.

AA2: okaru'arã la gente / nde eprepara'arã chupekuéra hembí'urã.

E2: pépe naneñembyahýi / ore oretiemповoi / romba'apo 8 hora ha áġa che / che tiempomi / chesoguemi(v)o acarga madera sino ġrõ acarga jepe'a / heta mba'e oĩ / o sea katu ou patrón ha oelegica madera mba'ĕichaguápa ohóta vagón / heta mba'e.

E1: ymángo vida / vida umí()a.

ZT3: heta penerembiapo.

E2: neharagánrõ añoite la nde sogue la yma / ko'áġango ñamba'aposeparei.

E1: sí / ko'áġa muerto voi la estación.

E2: ha ore voíngo roĩ / 18 personal la romba'apóva activo ferrocarril-pe.

AA2: fijo ko'ápe Villarrica-pe.

ZT3: jóvenes son.

E2: 18 / ha upévagui / ñamoĩ chupe 40 a 50 personal aparte / omba'apo upé(v)a pe ha'e(v)a ndéve / changador / omboguejýva madera / ocargáva madera.

ZT3: mboy oĩ.

E2: 40 personal / opescá(v)ahína.

AA2: opesca(v)ahína trabájore.

E2: opesca(b)ahína trabájore / pero umí(v)a / ofaltapa jey umí(v)a apytépe la trabajo porque oĩ oelegicá(b)a madera / ojecargába / por ejemplo / peteĩ clase mba'e / oitypánte la madera pépe yvýpe / pé(v)a todo e madera pe Estación fréntepe / ipuku jepe / upépe oĩmbaite ha upé(v)a la patrón ohecha jey mba'ĕichaguápa orahakáta Argentina-pe / Uruguay-pe / cada uno izonajey / ima'erã'ipaite péicha / pé(v)a heta distinto persona oĩ ha upéi oĩjey la encargado / pero upé(v)a ja particularpáma voi ndaha'evéima ferrocarril-gua / personal upepegua / ore romba'apó(v)a roĩ 18.

DA1: peẽ la empresa ryepýpe añoite ikatu pemba'apo / ndaikatúi pechanga otro la(d)o.

E2: ikatu rochanga pero fuera de horario.

E1: ojepoi riréma.

E2: ojepoi riré / sí naoreproblemai ore / por ejemplo / la ore turno desde las 2 de la tarde hasta las 10 de la noche ha upéi la(s) 6 de la mañana.

DA1: tres turno(s).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: tres turno(s) roĩ ore / pero emba'apo / ha'éma ndéve / ha pyhare la ndaigústoi jaike / la tiempo porãrõ igústo pero la okýramo.

DA1: lomí(s)monte pe japova'erã.

E2: lomí(s)monte / el mismo / el mismo trabajo.

Ef2: pero en las condiciones totalmente.

E2: peichaite / che 15 año(s) amba'apo / gracia(s) a Dio(s) mba'evete ndojehúi chéve (risas).

ZT3: ha okymba'erõ oiméne ekyhyjéma voi.

E2: akyhyje / sapy'ante ñanemondýi / heta mba'e oĩ / odisparã ndehogui vagón umía / nde eseguika'arã / porque pé(v)a la ha'éva ndéve ibájo ko'a gotyo la(d)o / embeti peteĩ vagón-re ha nderenganchái ha eheja ohóoma ndehogui la vagón ha nde upéicharõ esẽ pya'e ha eseñea chupe ima'érã / embokacha chupe / pya'e embokacha chupe / eju upeicharõ es decir que odispara chugui la vagón.

AA2: (risas).

DA1: ha nde segui'arã.

E2: ha'e oaumenta / ha nde pe ohokuévo nde engancha ha ohóma ndehogui la vagónpy ha ndaikatumo'ái emyandy chupe rojo opytátapy / ha amyandýrõ chupe rojo ndahupyty'ái la che vagón ou / andando ou / amarillo pé(v)a / ha ou ha'e opilláma / ohó chehegui la che vagón hina pue(s) / hi'ári ha'e ndohechái pe lu(z) / rente oñemaneha / pya'e oike.

AA2: ni noñe'ëi chupe ni mba'eve.

E2: mba'ëiko nerendúta si la tren-ko hyapu.

ZT3: ndaipóri la teléfono mba'e.

E2: no / ndaipóri / che segui mba'e ndaipóri.

ZT3: (risas).

E2: opilla ha'e che segui upé(v)a aganchá(v)o / che asẽma / la che lámpara amboguejy pue(s) upe aja opyta chehegui ha che aju / agancha upé(v)a pe andando asẽjey'arã ha upé(v)a la ipeligroso(v)a / porque nde pe esẽ(v)o sapy'ante nepysyrýisepy si nde esẽ sobre vía / kó(v)a la nde vía ha ápe la nde vagón ohópy ha nde pe pa'ũme eĩ / ese'arã pe vía / upé(v)a pe pa'ũ(gu)i esẽ'arã.

DA1: mmm.

E2: chemichĩngo che / ha areko la facilidad upé(v)are.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: che mitā ave / pé(v)a la yma / gracias a Dios ndojehúi chéve mba'eve ajé(p)a mba'eve / ha'a mante una ve(z) / péicha ohohapehína ajepói chevaqueanoseterei ha ajepoi ha che pyperde / ha'a / upé(v)a la chemondýiva a(ve)i / ha'a porque apyta péichami la ruédagui / porque hatāma ohópy ajé(p)a ha pe aguejývo che pyganápy ajé(p)a / ha'etevoi la ñande estiráva.

AA2: ha nde japete yvýre upé(v)a.

E2: che japete.

AA2: literalmente nde japete.

E2: che japete / ha'éma ndéve ijyva'yvaicha re'a.

AA2: héẽ, sí / sí / sí.

E2: ajegolpeapaitéko / upé(v)aite la ujehu(v)a'ekue chéve che mandu'a / ha upéi la golpe ndarrecibiguasúi / oĩ peteĩ che compañero de trabajo tuicha la karai upé(v)a la py'yi ojegolpeámi / ho'a / ojegolpea pero no ma'érāi / noñeaccidentavairi / pero ogolpea chupe pe ha'éva ndéve / cadena umí(v)a oje'í(v)o / ojegolpea / oĩ katu pe vagón tuja / itujaa / oreko la cadena engancha ha oreko jey peteĩ osāingóva chugui péicha.

DA1: aparte.

E2: contrapeso jey pono ojupi pe cadénare.

ZT3: upé(v)a opyta haġua pe ivýpe.

E2: upé(v)a oreko casi 10 kilos / umi bulón.

DA1: upé(v)a ofirma haġua pe.

E2: sí / pe ohovohína / ojapo pé(v)a / pono oho yvate.

DA1: mmm.

E2: ostira haġuaicha pe ivýguio / entendé(p)a / upé(v)a oreko umi ñane vagón tuja / upé(v)a la ndaigústoi / upé(v)are sapy'ante rojestira ha ojapose peteĩ vuelta péicha.

AA2: (risas) pya'e ejei'arā chugui.

E2: pya'e ejei'arā chugui / upé(v)are la eñencosta chugui.

DA1: pero nde iguy rupi mante upé(v)a rejapo pe hi'ári rupi ndaikatúi.

E2: no / no hay caso / ndaipóri / ipa'ũme reike'arā la enganchátaramo / ndaipóri otra opción.

E1: sí / upépe eikemante pa'ũ añete.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha upé(v)a pe che ha'é(v)a ndéve orekóva pe osaingóva la ipeligrosova / upé(v)a la pe karaípe oinupãa raka'e / ojapomi pé(v)a / ha ojapo peteĩ vuelta / ha'e noñencostáipy ajé(p)aa la estación ha oityetévoi chupe / suerte la vagón opytaite / sapy'ante ko la tren ombeti pue(s) upépe ha pe ipeso guasúramo pe ikupépe opytaite / ojapo peteĩ pé(v)a ha opytaite ha opytaitémi ha ha'e ho'a pe mbytetépe la vía ári ha otyryrhápe osẽ / maavé(v)a ndohechái chupe / pero la guardia upéi / ni la maquinista ndohechái chupe / ha'éntema upéi / nopy'ávẽi la lámpara pe mbytéipy ajé(p)aa ha oguejy upémaro la maquinista / ne neresẽeái chupe / nomỹiramo la lámpara ha'ekuéra ndaikatúi omýi(v)o.

DA1: ojapo mba'eve.

E2: no / opyta ha'ekuéra.

ZT3: ndoikuaái mba'épa ojapóta.

AA2: iprobléma.

E2: pero ha'e enseguida he'ĩ pe maquinístape kó(v)a omano fulano / jajuka kó(v)a he'ĩ voi hese.

ZT3: nderajóre.

E2: sí / por álgonte la ndomanomo'ávẽi / osẽ okápe ha oñenorei upépe.

AA2: hasyeterei chupe / he'ĩ chupe medio.

DA1: pero nomanói / are opytu'u / oipe'a chugui icostilla ko'ã parte / consecuencia / consecuencia upé(v)a are ha'e oñandu porque hatã oinupã chupe / seguramente voi oinupã ha omombojey chupe pe pa'ũme.

DA1: ha pe vagón-ngo ojecalza a(ve)i jepe'ápe.

E2: exactamente.

DA1: opyta haġua.

E2: ho'a vagón ha ojehupi madera reheve upé(v)a la inovedósova / madera / ojejapo umi taco ojé'éva chupe / ipererĩ ha ijyvate péicha.

DA1: pono omýi upé(v)a.

E2: ha upé(v)a la ho'a ndeheguípy / kó(v)a la nde vía / ha la ho'a ndehogui kó(v)a ko costado opyta ndehogui la nde rueda ha kó(v)a ejapo chugui peteĩ taco especial / péicha ipererĩ ou ojupi / ojapo peteĩ medio escalera / ijyvate upé(v)a ha ou imedio.

DA1: ku kuñáicha.

E2: ha'etéma / kuñáicha / pe ikarẽ péicha / ha pé(v)a ojupi pé(v)a ári / ou paz oiké jey / natekotevẽi gato ni mba'evetere.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha upé(v)ape ja ikatu jahupijey la ho'árõ.

E2: upé(v)apente nde rehupi la ho'árõ la víagui.

DA1: ahhh / vagón upé(v)a.

E2: sí / la vagón-ko 30 mil kilo(s) oreko.

ZT3: qué pucha.

ZT3: ha umi lapacho porã emoĩ / ivakeáno lomitã / ivakeáno.

DA1: pero omyaña'arã ndéve la tren.

E2: upé(v)a máquina.

DA1: máquina.

E2: no la a mano nandepu'akamo'ái hese / la máquina omyaña ndéve ha'e ha nde emoĩ chupe la taco ha ou ojupi.

DA1: pero ojecargáta jave pe vagón / ojecalsavoínte avei.

E2: sí / ojecalsavoi / oreko umi kurepi ou(v)a'ekue último tiempo orekovi freno.

DA1: héẽ / péicha.

E2: ha'etéma voi péicha / oreko peteĩ palanca'i.

DA1: mmm.

E2: freno de mano'i ha upé(v)a freno de mano'i / alguno(s) oreko ha alguno(s) ndorekói / la vagón la mayoría oĩmbareirõhína pe do(s) tre(s) oĩva últimope ojecalsa voi.

E1: porque la calsadahápe osyryrysépy.

E2: upé(v)are ore siempre rocalsápy / porque ápe oĩ calsádapy.

DA1: mmm.

E2: ha upéa(v) nde ápe ohóvo la vagón 5 a 10 km.

DA1: ja ohóma.

E2: ja ohóma / ejeike henonderãgui / oho upé(v)a / ha'ete la mbeguekatu ohó(v)a pero ndopytái.

ZT3: ha moõ oho opara.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: opara amo km 10 léntope opyta.

AA2: ijarribadamihápe.

E2: hatã oho / odispara oho / si la velocidad kó(v)a ko(v)ápe bajadapaite.

E1: (risa).

E2: más o menos peteĩ 2 km lento bajadapaite.

AA2: hatãmie oho hese.

E2: anína la cargado mba'e oho hese / cargado 10 km umí(v)a fácil oho / sapy'ante oho / noñeme'ëi en cuenta / amoite formación einupã / amoite puntape / upé(v)a ipuku más o menos 500 lento mba'e emoĩ chupe / 300 mba'e metro mba'e ipuku ha nde apete emombeti pe vagón ha kó(v)a ko últimope oĩvango nde nderesarái nderecalsái o alguna cosa ha ou opa pé(v)are.

DA1: eñedesprende / ha ma(v)avé(v)a ndopillái mba'eve.

ZT3: (risas).

E2: ha upéicha áġa ku ko'ë he'í(v)a lomitã ku tren otopa chupe henonderã / pero siempre ojerrevisa cambiohápe ha oñeme'ë encuentra / o sea omba'apo pe molino harinero / upépe oñemba'apo 24 hora(s) ha upé(v)a oreavisa / oho nde vagón peteĩ bájore he'í.

DA1: (risas).

E2: ha upéi ja ejupi ha ehóma erupy.

E1: Sapy'ante nde eĩ ko'ápeo la ne máquina ha la primera henyhëte voi / kó(v)a ko formación completo / kó(v)a henyhë / kó(v)a henyhë avei / kó(v)a henyhëlento a(ve)i sapy'ante ha ndereikuaái mba'ëichapa enohëta / upéicha la nde formación completa emongu'eva'erã eho eheka pe un vagón rehehápe.

DA1: mmm.

E2: jaru jey / ipeligroso py ikatu máquina ha amóio la ou peteĩ tren.

DA1: ndohechái.

E2: ndehechavoíri ha ombeti upéi ja oikóma la accidente oiko haguéicha hese.

ZT3: heta omombe'u.

DA1: peteĩ kamiõ opyta había sido colectivo opyta había sido pe rielre / péicha pe / ymángo oje'e chupe paso nivel ja'e chupe ajé(p)aa pe ruta ohasaha / opara peteĩ colectivo ha kó(v)a ko'ëmba jave hína la siempre la tren oforzãro chupe la iformación / opatina / ha nde epoi'arã pe yvyku'í lavado epoi'arã chupe pe henonderã seco péichapy ha ojagarra ha ha'e oúma voi oity la yvyku'í ha ndohechaimi la colectivo ijatukupépe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: Sapucaí kó(v)a chéngo aimo'ã pe la micro avei ou hatã ra'e ou.

E2: no / no / ndouhatãí opara / ou voi peteĩ che socio ha he'ĩ voi epyta upépe vía árigui he'ĩ chéve ha ehekáke recurso eñedefende haḡua chugui / he'ĩ chéve.

DA1: pero ja ivaipaite riréma.

E2: ja aḡuahêma voi chupe.

AA2: oñembyai o mba'e.

DA1: pero máva la he'íva ndéve upé(v)a.

E2: che compañero / ha por lo visto-ngo oiméne oñembiaí chugui / o sea opararei o sea omondýi pe chofer-pe a(ve)i ha.

DA1: pero má(v)a la nde avisába / la maquinista.

E2: la foguista.

AA2: ha'éngo ja última hórapy.

E2: upé(v)antepy.

DA1: eḡuahêontema.

E2: siempre ko ome'ê ndéve la opción la tren ipya'e ha nda'ipya'ei ave / ja'e chupe ajé(p)a / ome'ê ndéve la nde pya'e ha ejei chugui / heta vece(s) ejei chugui he'í(v)a ku ma'érã / che ivai / ohórõ chehegui aheka peteĩ forma epoi chugui / pe pa'ũgui ese haḡua chugui pono che gueraha / ha upé(v)a pe parte la ñanemondýi sapy'ante / la otro ñanemondýi porque ndopytáipy ajé(p)a ha upéi ofrena ha pe carga pe ma'érã ndojokói chupe ajé(p)a / ou ombeti / ojapo pé(v)a / ou / ou / ha ndopytái / oho ndehegui peteĩ cuatro / cinco métrope ha ndopytáipy.

DA1: cierto.

E2: ne mondýingo / semejante golpe.

DA1: hatãiterei hyapu pe tope.

E2: hatã / la pé(v)aperamo.

E1: la ruídopy si ombetí(v)a ojuehe.

E2: ha upéi ojapo peteĩ cuatro / cinco golpe(s).

E1: (risas).

ZT3: eikuaase / mba'éichapa ápe omba'apo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ê tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: 15 año(s) amba'apo / upé(v)a pe trabájope / ha upéi todo ee amanopaité ndaipóri mba'ève / cambio entende'arã cambio ave / porque oĩ la estira'arã / por ejemplo / ha'e ndevhápe / che aikerõguare oĩ cinco vía(s) ja'e chupe / ápe oĩ uno / dos / tre(s) / oĩ ko'a gotyo la(d)o / kó(v)a tercera / kó(v)a segunda ha kó(v)a primera.

DA1: pé(v)a primera vía / segunda vía oje'e chupe.

E2: primera / segunda / tercera ha ápe oĩ la 52 peteĩ amo estación riréma osẽ peteĩ tren jey ha oho osẽ cámbiope / oĩ peteĩ cambio oú(v)a / galpón he'i chupe.

ZT3: cinco ogueru.

E2: cinco peve ha pé(v)a ocontestapaité peteĩ cambio / kó(v)a emoingepaité la icámbo.

DA1: sí / ivaipa / cierto.

E2: ha ñde entende'arã la ne cambio ndaha'ei la ejaponte'arã la trabájopy / tercérape eike haġua / segúndape eike haġua / primera-pe eike haġua.

DA1: pero upé(v)a oguereko peteĩ palanca.

E2: oreko peteĩ palanca ha amoite oseña / ecambia / ápe ñde la ne cambio / amoite ocambia.

DA1: pe vía ojei ojuehegui.

E2: ojei ojuehegui la rehótarõ kó(v)ape / kó(v)ape por ejemplo ou ko'ápe hína ajé(p) a ha kó(v)ape ojupitáramo ojapo peteĩ cambio'i ha omboja hese kó(v)a ha pe pestaña ou kó(v)a / ohupí kó(v)a / ováma upévare / los dos lados.

DA1: rueda pestaña hína upé(v)a.

E2: pe pestaña la ojapopaitéva.

DA1: pe pestaña tiko oĩ hyepý(v)o térã oká(v)o.

E2: oká(v)o oĩ.

E1: hyepý(v)o oĩ.

DA1: hyepý(v)o oĩ / ojoko haġuaicha.

E2: ha'etéma voi / hyepý(v)o oĩ.

E1: (risas).

E2: la oká(v)o oĩro oikéta chehegui.

ZT3: todo hierro.

E2: ndaipóri acero hierro / bronce.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: hierro especial / ndaha'ēi hierrorei.

E2: oreko / he'i hikuái orekoha pe umi primero tiempo guare imán / medio imán lento oreko pono pe opopoiterei / ikatu haguáicha ani ho'a chuguípy / upéi umi último tiémpope hierro tujáma a(ve)i ou común / mba'ēicha ou ja eee usádoma ja'e chupe.

AA2: ho'a reivéma umí(v)a.

E2: sí / umí(v)a ho'a reivéma / último tiémpope sa'ima voi ofunciona / nda'ipu'akavéima voi ñande la opa la ferrocarril ha noñepenavéi ajé(p)a.

DA1: ojehejaite voi.

E2: ojehejaite / mantenimiento la ojehejaité(v)a / mantenimiento ha nde upépe ja oñehundíma la ne ma'ērā ee máquina.

AA2: operde.

E2: operde clientela upéicharō.

DA1: ha py'ÿietereíma la problema oĩ.

E2: ha nde eraha peteĩ cosa / anteve eġuahêrangue un día / por ejemplo / un diápe yma roġuahêma Encarnación-pe / por ejemplo / ko este día rosêrō pyharevépe la cárgaramo ja oġuahêma Encarnación-pe / ha upéi oġuahêma do(s) diápe / upéi tre(s) diápe ha upéi ja oġuahêma cuatro diápe.

DA1: upé(v)a ho'a hamba'éma tapére.

E2: ho'ama ha iproblémama máquina / de todo un pócoma pé(v)a / che cheaño / entre tre(s)mi roĩva'ekue kó(v)a ko parte oikerōġuare la ferrocarril / ápe kó(v)a ko cállepe tre(s) óga / ápete oĩva'akue óga fónlope peteĩ kapi'i ha ña Daniela la oĩva'ekue / ha che reheve cuatro roĩva'ekue / tres-nte oĩva'ekue.

ZT3: ha upéi ko'ápe.

E2: ka'aguy emoĩ chupe ka'aguy.

ZT3: pero pé(v)a tren vía guy.

E2: tren vía rendague / iġyvate porā / ko'ápe amba'apo hagŃua.

DA1: árupi voi la tren ohasa.

E1: áipi ohasa la tren.

E2: pé(v)a la tren rendague hína / ndaiporivéima.

AA2: ndaiporivéima la viakuéra.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: mba'evetéma ndaipóri.

E2: pé(v)a Whasmosy tiémpope oñevendepa (risas).

ZT3: umi hierro umí(v)a.

E2: completo / ojepe'apaitéma / madera / hierro.

AA2: umí(v)a ohopaite Brasil-pe.

E1: ha upépe oje'eva'ekue.

ZT3: ha peẽ pehecha la ojeipe'áramo.

E2: che voi(k)atu aĩ uperõ la trabajohápe pe ojeipe'aramoguare / chéngo ndaikuaái má(v)a oordena.

AA2: ou la orden.

E2: la orden 10 / 15 personal oĩ la oipe'áva / ha ojuhupi vía / la tren / mba'éichaiko kamiõme ojuhupi umi semi vacío / ojuhupijey / a mano ojuhupijey.

ZT3: ohóma Brasil-pe.

AA2: upé(v)a ojepilla'akue / upé(v)a secreto ojavova'akue hikuái.

ZT3: te acordás.

AA2: ha upéi ojepillava'ekue hikuái upé(v)a ha ojejoko / pero upéi ojeguerahakapa jeyva'ekue hikuái.

E2: oguerahakapaite jey / mile(s) de millones de tonelaje oĩ ha upéi oĩ umi vía porã / heta.

E1: (risas).

ZT3: ápengo ndaipóri la óga oñecostruiva'ekue / ereháicha nde / ndaipóri la óga oñecostruiva'ekue.

E1: he / áipi / la aipiete ndaipóri / ápeo / ápeo la(d)lo oĩ / ojekuaamimi.

E2: ipohýi umí(v)a pe ipukuvéva oreko 12 metro(s) ha upé(v)a entre ocho rohupi.

DA1: ha upé(v)a ipopememete.

E2: ha upé(v)a entre ocho rohupi / entre 8 rohupi / 4 pépe ha reñemombytepaite / 8 persona(s) rohupi ha upéi la kamiõ ou ohupi.

DA1: kamiõpe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha pé(v)a / emoĩ péicha / emboja pe ndorekói la icostádope para kamiõ pe icarrocería ha upé(v)a oñemoĩ do(s) vía(s) upéicha oñemoĩ chupe.

DA1: mmm.

E2: ha nde eju emboguejy má(s) o meno(s) pe altúrape ha nde upéi eñemyaña hese ha eñembosysryry / ehechaa alguno(s) ombohasaiterei / ombosyryry pe he'ipe pé(v)a ha isyi.

E1: risas.

E2: no ivakeáno lomitã.

DA1: pendevalé peë.

E1: (risas).

E2: heta romba'apovai ave.

AA2: ha upé(v)a ha'e chupe.

E1: romba'apo vai la ferrocarril-pe.

E2: anína la ho'a.

ZT3: anína lomitã ojekeja.

E1: (risas).

ZT3: no / hetaitereíma romba'apo.

E2: ko'ã(v)ango oficínape / ore romba'apo haguéichama tomba'apomíra'e.

ZT3: ndojapomo'ái voi / ja ndaiporivéima pépe.

DA1: omỹiva'erã.

ZT3: ndepya'eva'erã o sino.

E2: nde vivo ja'e chupe ajé(p)aa / heta romba'apovai / rogana'i ave / che aikerõguare oiméne treinta y dos mil guaraní mensual.

ZT3: treinta y dos mil.

DA1: pegana'iva'ekue / upéi agana / 57 mil rupi / ha upérõguare la sueldo mínimo ja 100 arima'akue ha upéi aimete ahupyty la sueldo mínimo / rohupyty 90 umí(v) a / ha upéi la sueldo mínimo 182 mba'émhora'e ha ore rogana 157 mil mensual / pero la costo de vídango baratove / pe 32.000 che aganarõguare almacén-pe ekaru ha ejoguamimíramo las cosas edebe 15.000 umía / un me(s)pe.

ZT3: la mita(d).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: mmm. / ndohupytýi.

E2: apyta che adeve 15.000 un me(s)pe.

ZT3: pé(v)a para una familia.

E2: para una familia / por ejemplo / che aĩ uperõguare do(s) mitã ha pe kuñakarai / entre 4.

ZT3: entre 4.

E2: upé(v)are 14 mil umí(v)a re'u / 15.000.

ZT3: la mitáma la nde sueldo.

E2: 20 umí(v)a edebérõ ja hetáma.

E1: (risas).

E2: 32.000 guaraní(es) / ko ýmango gracia(s) a Dio(s) ne kyre'ýrõ emba'apópy.

DA1: otro hendápe.

E2: péicha.

AA2: si ereko la tiempo suficiente / la 2 (gu)i(v)e pytũ meve.

E2: si nde epoirõ las 6 de la mañana / pe una noche emba'apo ha upéi eho epytu'u'imi chupe ha ka'aru eju ejapo peteĩ extra'i / ecarga peteĩ vagón alguna cosa ejapo / esalváma / 7 mil guaraní yma upé(v)a upe tiempopemavoi ojepaga la vagón-pe 7 mil guaraní un vagón / pero 30 mil kílongo rehupiva'erã / yogur-rengo pe vagón rehupiva'erã / ndaha'éiko.

DA1: upé(v)a maderas.

E2: maderas / cedro mba'e ojecargárõngo igũsto porque ivevũipy ajé(p)a / pero anína la embeti lapacho / kurupa'y umí(v)are.

AA2: itáicha ipohýi.

DA1: mmm.

E2: ñandejukángo / japytu'u do(s) / tre(s) vece(s) ha mba'e lomitã opytu'u ha upéi ohojey / umí(v)a ojecarpa tre(s) hora(s)-pe ha mba'e / tre(s) hora(s) y media umí(v)a pero cedro entre 4 ja ehupíma umí(v)a / pero ndeforza a(ve)ípy entre seis epytu'uve / todo ee a mano / ndaipóri / pero ivakeáno lomitã / ojokuápe oho la maderas.

DA1: mmm.

E2: 30.000 kilo(s) la maderas ohova'erã / 30.000 ro'õpe ñamoi chupe / mboýpiko oime'arã oreko alguno(s) / ajépa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujõja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ohasapa / kurupa'y / lapacho umí(v)a ipohýi / ndaha'ei macana / heta romba'apo asy / ha rogana'i ave / la emba'apo ha regana porãrongo ((...)) hasta el último ko noroganaporái la ferrocarril-pe / norreconocéi / pe últimope roikorei prácticamente 5 año(s) lento voi.

E1: (risas).

E2: pero upé(v)a ndaha'evéima che culpa pue(s).

DA1: odispone otro lá(d)oma.

E2: nopenavéima voi hikuái / ja opáma voi / ndaiporivéima voi / porque la herramienta voi ja ndaiporivéima la víare / ojejapova'erã / ja ndojejoguavéima voi la durmiente umí(v)a / pépe ohóva.

DA1: ndocirculavéima.

E2: pe vía guýpe ohóva.

DA1: héẽ.

E2: upé(v)a itujúpy ajé(p)a / ha nde pe itujáva ha'ekuéra opillapaitépy ajé(p)a / moõ ecambia'arã umí(v)a / enseguida encambia'arã.

E1: (risas).

DA1: que bárbaro / ha ndahetái la oikóva / oiko porã la ko'ãre omba'apova'ekue / pype mantevoi.

E2: ha pé(v)a pasajero oĩ / por ejemplo nde / chee tre(s) mba'e ndouiramo anohẽ'arã bulto tren pasajerope / oĩrõ tren amaniobra aja / pero maniobra mba'e ndaipóriramo anohẽ'arã bulto ha la bulto ningo nde heta / hetami ojereraha yma / hetami emboguejy upépe / porque ojesurti'arã / Ka'asapa / Maciel / Bertoni / Yegros.

DA1: ha mba'e ojegeraha umí(v)a / péicha almacén-pe ġuarã.

E2: almacén-pe / principalmente almacén-pe ġuarã / Juty / Yegros umí(v)a / ohopaite'arã / Villarrica-(gu)ipaite.

DA1: mercadería memete.

E2: mercadería memete / ha upé(v)a nde ijuru rehe ecarga'arã / he'í(v)a ku mba'e / upé(v)a pártepe neaño.

ZT3: qué bárbaro.

E2: neaño.

AA2: voimi eñepyrũva'erã.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: (risas).

E2: porque las 12:00 oġuahêva'erã la tren pé(v)a / la ijarario / ndéngo las 09:00 ja eñepyrũma.

ZT3: las 09:00 de la noche.

E2: la 09 de la noche ja ehóma'arã porque enohê'arã pe encoste / ou'ramo ġuarã opyta pe cóstape / ha pasajero katu oĩ / la ore depósito oĩ amo gotyo ha la pasajero de encomienda opyta ápeo la(d)o.

AA2: mombyry'ĩ.

E2: mombyry / nde ecruza'arã ha gente pa'ũme eju ha eho'arã.

E1: (risas) carretillape.

E2: carretilla puku péicha / 6 rueda(s) ñamoĩ chupe / ñamoĩ do(s) ko'ápe ha do(s) amo ha ijyképe oreko jey otro ha upé(v)ape emaneja / emanejapaite ejuhú(v)a ha eju / ejuuu ajé(p)a ha pe gente oĩ(v)a oka'u / ijargél(v)a.

E1: opaicharei.

E2: ndojeiséi alguno / eikovai'arã ejú(v)o.

E1: (risas).

E2: pero tranquilo mba'e ndaipóri ijargélva ha mba'e / pero heta oĩ oka'úva / idesubicado / nde joko / oñemoĩ nerenonderãme ha nde apena(s) voi reju hesevehína / ejokojeýmante'arã ningo o sino ehóta embeti la géntere / umí(v)a la anectota opytáva ñandéve / omba'evendé(v)a / heta la movimiento.

DA1: opaichagua.

AA2: omongu'epaite la vällepe upé(v)a.

E2: Villarrica-pe omongu'e / Villarrica omongu'e / pé(v)a la centralización la ocentralizába comérciope voi / porque todo ee pepe ojguerúva / tiempo porã jave ko la kamiõ sa'ĩ voípy ajé(p)a ha oĩ kamiõpe oraha kamiõ oraha la mayoría tren-pe.

E1: risas.

E2: heta omba'apo / gracia(s) a Dio(s) roikoveitihína heí(v)a ku ñe'ẽ.

E1: ha gracia(s) a upé(v)a keséa ore róga / rogana'ĩ añete / pero rosalva porãpy / chéramo ndajequejái.

ZT3: mba'etéiko Itaipú ojejapo haguéicha a(ve)i opa Itaipú ha ndaipóri ojogapo'akue mba'éve / opyta mba'éve'yetére.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: ko'ápe cada uno oreko.

E2: oñembohoga'ipaite / umí(v)a umi tiémpope óga umí(v)a baratovéiti.

ZT3: oĩ la terreno umí(v)a.

E2: terreno ñaconsegui gueteri / otra cosa / terreno ñaconseguipáre / ndaha'éiko la rei pero barato / barato.

DA1: ndahasyive.

E2: ndahasyive.

E1: ko'ágãaguáicha / ko'ágã ja no hay caso / ko'ágã nderejoguavéiva.

E2: mínimo terreno 30 umí(v)a / ndesuérterõ etopáta nandí(v)a / ja ndaiporivéima voíngo / ha ndee 40 memete ojejerure.

E1: hepyaite voi ko'ágã.

E2: che ajogua'akue 150.000 guaraníre.

E1: en aquel tiempo.

E2: hi'ári apaga jey por cuota hese.

ZT3: 150.000.

E2: 150.000 ha upéi apaga.

AA2: sa'ĩ dos / tres meses de tu sueldo ajé(p)a / ha ko'ágã nderejoguavéima la terreno la do(s) / tre(s) meses de tu sueldo.

ZT3: un terreno está 150.000.

E2: ndaikatúi ejapóramo prestamo'ĩ.

E1: pero nde la nde sueldo.

E2: ñamoĩ chupe 30.000 mba'e.

E1: apena(s) ekarumi haġua / mba'éicha ko la plata oipurukáta ndéve lomitã / nandesuéldoi / ndererekói mba'evépy / mba'éichaiko emyengoviáta.

E2: ha la okýrõ asẽ'ara cansonsillo ha zapatillare / upéi añemonde porque ko'ápe y / arroyoite / ndaipóri canaleta.

ZT3: ko'ágã orekopaitéma.

E1: aimete voíngo roipe'a roheja amo gotyo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ajépa / amo sa'ive la óga.

ZT3: upé(v)a pe pejapo.

E2: ha opillápy lomitã ajé(p)a / oñemocanaleta ha upépentema osyry la y aja / ko'ága peve la okyguasurõ hína / amó(v)a henyhẽrõ amo oĩ peteĩ canal guasu hína / henyhẽrõ ja oguevíma heta roheka / henyhẽvo ja oguevíma / heta vece(s) ko'ã la hóga ojagarra.

E1: ojagarra.

DA1: ojupívo.

E2: pé(v)a pe he'iva pe indio okyjavénte otyky / (risas) a la puta.

DA1: otykypiko la nde techo / oky javénte otyky / he'i ajé(p)aa (risas).

E1: añete upé(v)a.

E2: que bárbaro che amigo / heta anégdota heí(v)a ku mba'e.

ZT3: pé(v)a la añetehápe heta pe mba'apovai.

E2: heta romba'apo vai / bajo el riesgo está la ganancia / otra cosa nde yma efalláramo sin aviso / nde efalla ha ausente sin avisojey ombohasa nderehe ha upé(v)a oujey ndéve un día de multa / nde la ndereavisáirõ pe un día refallataha un día osẽ ndéve do(s) díape / porque efalla ha ou ndéve una multa de un día jey.

E2: neremba'apói / ndereavisáirõ / eavisa'arãngo / pero ndéngo sapy'ante ndaikatúi nde rasy térã alguna cosa / nome'ëvéima tiempo / pero lo mismonte yma.

ZT3: ndaha'ei la por telefononte reavisába.

E2: no / ndaipóri comunicaciõn-py ajé(p)aaa nde / por ejemplo / la ne encargado / la ne jefe einforma ajé(p)aa ndaikuaái mba'érepa aju / upémarõ he'i Néstor Gómez se ausentó sin aviso ha upépe ja ouma ndéve un día de multa / eligáma 2 upéicharõ.

E1: (risas).

ZT3: al día siguiente religa jey la nderejúi haguére ha mba'e.

AA2: pero ohasa jepéramo ndehegui.

E2: ohasa ndehe(gu)i / ohasáma ndehegui ndaiporivéima reclamo / yma ko ñande tavyvoi / ñande koygua.

E1: ha ojopýko la Ferrocarril.

E2: ojopy.

E1: (risas).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: ha la jefe umí(v)a piko paraguayo.

E2: paraguayo paite.

E1: upe tiémpope paraguayo paitéma / todo(s) paraguayo(s).

E2: oĩ telegrafista / sistema Morse he'íha hikuái / después del golpe / ha upéi oĩ jey 6 oĩ jey / la upe ma'éräpe / upé(v)a ijetu'uvépy ajé(p)aaa / upé(v)a alguno orrecibi / mensaje oscribi'arã / todo el día / casi las 24 horas la oiké(v)a oescribihina ha upépe entre do(s) mante oĩ hikuái pe primero tiempo ha upéingo omermáma ohóvo / ja'éro peteĩ / peteĩntema opyta / porque méno(s)ma la trabajo / upé(va) pe tren moõipa oĩ / por ejemplo / osëvo Tebicuarygui / Tebicuary ja oavisáma Pérez Cardozo.

DA1: otelegrafía.

E2: otelegrafía Félix Pérez Cardozo otelegrafía / otelegrafía jeýma Villarrica-pe / osëma tebicuarygui / cualquier cosa pe prepara'arã / entonces ja ojepreparama'arã.

E1: (risas).

E2: ourõ encomienda / cualquier correo / cualquier problema / ivale hikuái / ohendu pe sonido / che nantendjepéi a(ve)j pero nantendéi porque siempre imitãreve oaprende'akue mante oaprende la nde tuja rire nereaprendevéima he'í voi.

E1: (risas).

E2: héë / escuela umí(v)a tiémpope oho'akue apractica umí(v)a la oentendé(v)a / mba'éko gólpenteko / la entendé(v)o el mismo sonido paiténte.

DA1: mmm.

E2: ha'ekuéra ontendepaite / punto / raya / punto ha ráyante la ojeporúva / porque che la chemandu'a porãa la a un punto / una raya / b dos punto(s) una raya / péicha oho hese / upéi oho al revé(s) chupe / upéi oho omohenda hikuái cada palabra / de a a z ja'e chupe.

DA1: mmm.

E2: punto y ráyante la ojeporúva / péicha do(s) raya(s) / tre(s) raya(s) do(s) punto(s) / péicha oho / ha'ekuéra gólpere opilla / ahechakasé(v)o ndéve la oescribirõ.

DA1: ha ko'äpe piko ja ndaiporivéima la ojapo'akue péicha la telegrafista.

E2: apete oĩ Carmelo oĩ / Carmelo la telegrafistakue.

DA1: mmm.

E2: pepete oĩ / una dos cuabras.

E1: (risas).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: oĩmbaite ko'ápera'e profe.

E2: oĩmbaite'arā / oĩ jefe / jefekuéra oĩ a(ve)i / peteĩntema oĩ Vera la oĩ(v)a ha Zenón pe otro ja pe otro pe iñermáno ja omanóma.

E1: omanóma.

E2: oĩ capata(z)kuéra / umí(v)a oĩmba cada uno pe cuadrilla / mantenimiento aparte / upé(v)a apartete / oĩ casi aimete 9 ha'ekuéra oĩ / oĩ la capataz ha upéi la ima'érākuéra ha ore aparte estación / movimiento oĩ / movimiento / todo es movimiento / eikéma voi nde / che péicha che trabajope (k)atu oĩ voi péicha la máquina omba'apo jave hína / oġuahẽ la ijobario ha he'i ndéve / opyta ndéve / verbal-ntema he'i ndéve mba'épa rejapo'arā / porque mba'e piko la escribítava he'i ndéve he'i(v)a ku ma'érā / oho'arā ku vagón / vagón siempre la oñeme'ēvéva / chéve oñeme'ē número de vagón / tal número / tal número de vagón ohó(v)a ha nde upé(v)a eheka'arā forma.

ZT3: ha mba'éicha la imandu'a.

E2: por cuaderno / kuatia'i omoĩ chéve che bolsillope upé(v)a ha aheka peteĩ ma'érā ha arekóma pé(v)a otro areko / péicha / ápengo la mayoría oho céntrope seis / siete vagón umí(v)a oĩ / sapy'ante oĩ porāmbaite onondiepaite upéicharō antregauka / anina la opyta ndehogui peteĩ suelto / otro pepe otro amo.

DA1: pejuantapa'arā / ijetu'u.

E2: 2 hora(s) / 4 hora(s) ha mba'e emaniobra hína / eju ha eho porque ndajahechái / feriado ahí che ndahechái / opyta mombyry ajé(p)a ha eseña pañuelo verde / rojo ha amarillo la erekó(v)a / pañuelo / verde aju / amarillo mbeguekatumiénte pé(v)a pe fórmape ha upéi la jeju kó(v)a verde / ejuuu evolea chupe / ejuuu hína / upéi amarillo / amarillo ejapo chupe kó(v)a mbe(gu)ekatu ha upéi rojo / oséro ndéve rojo / estira chupe la nde rechá(v)o ha'e / emboguejy la nde la ne pañuelo ha emoinge nde bolsillope / sino'yrō eity pépe / eikéma la vagón eha'ārō / oġuahẽreve nde amóicha eikema'arā eha'ārō ha ejagarra ma'érā la nde pe torniquete ja'e chupe / torniquete upé(v)a / ejagarramava'erā eha'ārō reina la nde.

DA1: torniquete pe oñe'ēnganchaha.

E2: héẽ / torniquete.

E1: héẽ / cadena.

DA1: cadena a(ve)i upé(v)a.

E2: cadena ha oreko a(ve)i la ima'érā bulón / pe cadena guasu pé(v)are emoinge'arā pe ótrore.

DA1: ha pe ñamoĩngéva pe ótrore héra upéicha ha'etéma itorniquete / tachemondýi ha upépe ja ojavóma ha'e peteĩ pé(v)a la ñande mondýiva / chemondýi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagúa Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: (risas).

ZT3: un monstruo voi.

AA2: eikeramóme.

E2: aikeramóme / che antiguo peẽ chemondýi / heta chemondýi porque ha'e pe pyharerei nderehechái mba'éve / sapy'ante ku necombenirõ ko repyta / ha nde reho kó(v)arente eñemaneja pue(s) / si pytũ mimbi upépe / ha pe gólpere sapy'ante pytũmbyetépe nde reja.

ZT3: por el costo del riesgo que tenía que llevar una millonada.

E2: sapy'ante ejapo pé(v)a si ehupyty mokõivéva oreko cada parte péicha ipa'ũmbaite pe vía / mba'éichaiko durmiente oreko'arã / pa'ũ pé(v)a.

DA1: mbytépe.

E2: pa'ũ / pé(v)a ndaikatũi ipyhopy umí(v)ango la peligróso(v)a porque nde nderehecháipy ajé(p)aa.

ZT3: a ciegaite.

E2: aciegaite ejapoarã / anína la oky mba'e / ipeligróso último / nande juicio porãi he'ĩ voi nderehe lomitã sapy'ante (risas).

ZT3: la verdad que sí (risas) irrazón.

E2: irrazón.

ZT3: tenés que tener demasiado cuero ((...)).

E2: ha'ema ndéve pe pyhare / ombeti sapy'ante penemondýi / ha epyta pytũvoingo / ha pytũmbyetépe nde reja / ha pé(v)a nde la nde defensa / epoko los do(s) re aja ha upé(v)andi eamortigua ha upéi emedi'arã ehe haguápy / entiende mba'érepa sapy'ante la accidente oiko / porque oja póvo péicha ojeabrípy má(s) o meno(s) péipi ojeabri pe tope oje'eha.

DA1: tope ojuehe.

E2: ha upéi ojajeýpue ajé(p)a ha upé(v)a mba'eichaitiko sapy'ante eee upé(v)a oiko ha oñemondýi lomitã ha ndojeyvypya'ei.

DA1: mmm.

E2: o sea ojaivýramo jepe / pe tuicháva ojararra chupe kuri pe ilómope.

ZT3: Dios mío.

E2: pé(v)a la oikovavéva sapy'ante / nde upé(v)are sapy'ante ja emedima'arã / nde por ejemplo tal vagón oje / outaramohína emedi chupe má(s) o meno(s) la ne si oĩramo

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

mbykyha ja mbopukuha itorniquete ha sapy'ante nde rehecha la formación / eike voive ha emombykýpy ajé(p)aaa ani ipukueterrei ndehogui / siempre porque la ipukurõ oheja ndehogui petẽ espacio ha upéi ou / ou jey py ajé(p)aaa ha pé(v)a la ipeligroso(v) a / o sea la ipukúramo epyta'arã upépe ha evolea oreko la javoleaha ñamombykýva má(s) o meno(s) opytava'erã hese pépepy ajé(p)a pono pe pé(v)a ojapo / omombykýva siempre aengancha voi pe forma ipukúramo la nde formación emombyky chupe.

DA1: oengancha rire ikatu emombyky.

E2: emombyky chupe emombyky / porque ha'e ndopermitiri voy ndéve / ndoipotái voi / jefe umí(v)a nde pilláramo ne multa upe rire ajé(p)a porque opilla laa.

DA1: ipuku'arã.

E1: (risas).

E2: opyta'arã má(s) o meno(s) ojuehépy ajé(p)aa ostiraporã haġua / pono ojapo pe pé(v)a.

DA1: mmm.

E2: entedémapa / opya'arã / michĩmĩnte ojapa'arã ojuehegui.

DA1: mmm.

E2: ha ijapu kóva he'i ndéve directamente / eike emombykyve he'i ndéve / orrevisa haġua guarda upé(v)a ha ou voi la tren-pe upé(v)a / upé(v)a ha'e la itrabajovéva / upé(v)a ha'e omombykypaite'arã la formación / antes de salir / pe estación-gui omombykypaitéma ha'eháicha ndéve / pono ojapo pé(v)apy / si upé(v)a sapy'ante ojapohápe.

ZT3: pero todo es hierro.

E2: todo es hierro / todo hierro.

ZT3: ndaipóri la ivevúi(v)a.

E2: ndaipóri ivevúi(v)a / heta / heta ndaje la desgracia oiko / pero ndaha'ei ko ko'ápe ku ndaipóri / ápe nahániri.

DA1: la okyvaietéramo / ha'e la oñeaccidenta vai'akue / pero ha'e ndaha'ei ko'ápe / Encarnación-pe.

E1: Artigas-pe.

AA2: ha upéi oĩ voi la problema de tren ave / vehículo.

E2: che umí(v)a la ma'erã / mba'éichatiko / por ejemplo / ha'e opyta / een mba'éichambu la ha'eta ndéve / ha'e ndaikatuvéima omba'apo ajeno ajé(p)aa / la gobierno no / no.

ZT3: norreconocéi ajé(p)a / nome'ei chéve si ha'engo omba'apo ajé(p)a / sirviendo ajé(p)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha pépe ndaisuéldoi.

ZT3: dentro del trabajo.

AA2: isuéldo aramo'ã omanoite peve.

E2: omanoite peve la ikatúrõ kuri.

AA2: umí(v)a laa.

ZT3: él tenía que / le corresponde.

E2: ocorresponde chupe / ocorresponde chupe hasta ahora heí(v)a lomitã.

DA1: hetamínteko oĩme'arã ñamba'apo.

E1: (risas).

ZT3: te corresponde.

DA1: abogado.

E2: abogado / pé(v)ango che ha'e chupe.

ZT3: y se va a ganar.

E2: eganamante'arã / ndaikatúi.

DA1: sí / sí / sí.

ZT3: oguereko la testigo / ha pé(v)ango ha'e chupe oĩmante'arã imandu'áva nde rehe amo mba'e pártepa oho oñeñatende hese ha opytáne katuete archivado / ndaikatumo'ãingo la IPS mba'e ndorekói / chéverõ ġuarã orekomanteva'erã archivado.

ZT3: tiene que tener.

DA1: sí / sí / sí / pe hospital-pe oĩmbaite umí(v)a ha siempre pe hospital-pe nde eho / econsulta hagua ha ojeheja katuete la nde réra ajé(p)a / ha upéichatante a(ve)i ko itiémpo(v)a / hesénte odepende he'í(v)a kuu.

DA1: heta ojeikóta / pero ooooo / ogana'arã.

ZT3: pero es un caso que se puede ganar.

E2: sí oganáta / ché(ve)rõ ġuarã ha'e oganáta / sino ha'ente aveiiko amalicia.

E1: ijetu'u avei péicha (risas).

E2: ha principal objetivo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisãmbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: oĩ'ara peteĩ objetivo especial / ndaha'éiko la eku'ente(v)a.

E2: oréngo ropytapa sin nádapy / ha la rojeliġuidárõ sin / ndahetái opaga oréve / opaga / opaga oréve ajépa / pero ndopagái la opaga'arã.

ZT3: claro por el riesgo del trabajo luego.

E2: ndopagái / ndopagái / ha he'iva'ekuéngo / oñecompromete'akue ha'ekuéra opoi / oñencargataha / ojecapacita heta trabajo / la orecoloca jey haguáicha otro la(d)o / upé(v)a upe condiciónpe opoi orehegui.

ZT3: nunca más.

E2: opa.

ZT3: O'Leary.

E2: ha opagajey oréve por cuota.

ZT3: qué bárbaro / alguno(s) ocobra tres vece(s) / alguno 5 vece(s).

E2: pero ja ropagapáma.

DA1: mbeguekatúpe.

E2: mbeguekatúpe / todo un problema he'í(v)a ku / añete / Paraguay Ñe'ënguéra.

DA1: héẽ.

ZT3: Paraguay Ñe'ënguéra Sãmbyhya / Secretaría de Políticas Lingüísticas.

E1: (risas).

E2: añetegua upé(v)a / pembohasáta algũn peẽ algũn informe.

ZT3: ore rojapo peteĩ historial.

E2: historial / héẽ.

DA1: Ferrocarril rehegua.

E2: Ferrocarril rehegua.

ZT3: mba'épa / mba'éichapa oñepyrũ.

E2: che la che papá omba'apo'akue voi ha upéi papá orrenuncia ha ivece(s) che aike'akue la ferrocarril-pe / yma eike hagua nereikotevéi certificado de trabajo ni mba'eva / solamente colorado.

DA1: referencia.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ënguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ënguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: solamente colorado.

E1: ha upé(v)a nandecolorádoirō / ndaipóri caso / ha mba'éichatiko ra'e.

E2: afiliación.

E1: exactamente.

E2: ndaha'ei voi afiliación / recomendación / seccional colorada / che upé(v)ante la ojerureva'ekue chéve / ni documento ni mba'evete ndojeruréri chéve / oiméne casi un año amba'apo haguépe ojerure chéve la che cédula / la número / che réra completo / areko che familia / pero un año amba'apo riréma / pe un año che amba'apo / mba'éichaiko nde réra ajé(p)a ha.

DA1: ha upépe jaa.

E2: upépe opa / ha oúma chéve.

ZT3: y antes ko era así para la facultad si no eras colorada ndaikatúi.

E2: no ndaha'éiva colorado / mboy piko oĩ orendi(v)e omba'apóva liberal umí(v) a umi tiémpope ha oreko afiliación tiko / recomendación seccionalgui ogueraha omba'apo haġua / liberal ha'e.

DA1: mmm.

E2: pero nomba'apomo'ái la ndaha'éirō colorado ajé(p)a ndorekóirō.

DA1: héẽ upé(v)a la idea / oréngo la rombyapu'avove rojujeýta penerendápe.

E1: (risas).

DA1: rohechaukáta peẽme.

E1: exactamente / iporāngo la oiko upé(v)a.

DA1: es que / a lo mejor a(ve)i oĩve conciencia / ko Ferrocarril-re oje / oje.

E2: ojeactiva jey haġua.

E1: oñeñeha'āngo ndaikatúite gueteri / ikatu la ojeactivajey.

DA1: pero oĩ la proyecto hína.

E2: oĩ.

DA1: upé(v)arā la empresario.

E1: upé(v)ango ha'e chupe hína / pe Lui(s) Jara umí(v)a ndaikatúinte ogana hikuái / otrancapa hikuái.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: mba'éicha tiko ja'e pe Política héë.

E2: ha'éta ndéve hína / políticape ha'ekuéra oñontende ha ja ma'érãma onohë hikuái.

DA1: omboja la.

E2: voluntad política / upé(v)a la ha'eséva hína / voluntad políticante la ofaltába / otra cosa chéverõ guarã orekómavoi / upé(v)ango che añ tiempope voi / políticante la ofaltaba porque la otra cosa chéverõ guarã oreko si Japón ko añ ramo guaremavoi ja oipotãma ápe la heta.

AA2: Japón / España.

EV: China-gui avei ou heta / empresariokuéra.

E2: Japón katu amalicia ojerure 20 año(s) de gracia chupekuéra / ojapóta hikuái / ombopyahupaitéta de Asunción hasta Encarnación ajé(p)a, pero umi japonés / ha'ekuéra ojapose ha Paraguay oipota oru la plata ha paraguayonte ojapo ha upépe la amalicia la empresariokuérandi noñontendéi / chéko aikuaápy mba'e situación-pepa ñañ ajé(p)a ha ápe oñeikotevëta 1.000 ha opytáta 10.000-pe.

E2: héë.

E1: (risas).

E2: ha umí(v)a(gu)i ha'e.

DA1: ha upéi oĩ interés avei umi kamiõ empresa.

E2: de transporte / camionérope no conveníri.

DA1: hepy hína / ani la ocompeti hendivekuéra / icontrario.

E2: kó(v)ango barátopy / ha la mitad casi 100.000 cha 50% baratove ko'áã.

DA1: la ogueraháva cantidad / tuichaiterei oguerahápy.

E2: héë / la máquinapy / che péicha agueraha umí(v)a a(ve)i.

DA1: 10 / 20 kamiõ.

E2: un año Argentina-pe ahákuri upe(v)ará / agueraha ndéve 25 / 30 vagón ogueraha ndéve / oveve ohóvo.

DA1: ha upé(v)a kamiõ guasu rendague hína.

E2: ónonte hína / ñamoĩ chupe 30 kamiõ guasu rangue un viájepé / un viaje / pé(v)ape oĩ la diferencia hína / che (k)atu cherupyty péicha tranportekuéra la.

DA1: ohundipáta umí(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha umi ótrongo peteĩ kamiõnte cada oho ha che ahecha Argentina-pe Federico Lacroze-pe aha / pe(v)arãite voi porque che ferrocarril-pe amba'apova'ekue ha chembocuriósopy / amba'apo peteĩ parte / aġuiete chugui / aha aike peteĩ parte la Federico Lacroze tuicha omba'apo.

DA1: upé(v)a empresa Argentina Federco Lacroze estación ha yma la tren-pe ojeviaja'arã / la pasajero ohótava la Buenos Aires-pe osē de Villarrica a Federico Lacroze la pasaje oñeme'ẽ.

ZT3: un cartóncito.

E2: un cartoncito / erekópa ere / nachemanduái.

DA1: boleto.

E2: ome'ẽ peẽmera'e.

DA1: upé(v)a boleto oje'e voi chupe.

E2: pé(v)are yma la boleto Buenos Aires-pe.

ZT3: Buenos Aires.

E2: pero upé(v)are he'ĩ voi / pasaje internacional / he'ĩ voi pe / Villarrica a Federico Lacroze he'ĩ voi ha upé(v)a py'ỹi oĩ la control.

DA1: mmm / ha guarda jey la ocontrolába.

E2: upé(v)a guárdante ocontrola / ha upéingo Aduana-pe ehasa haġua la oñecontrolápy / ndoviajái la tren-pe pero aikuaa la ma'érã / amo oñeguahẽ / oñesē marte(s) ápe ha oñeguahẽ jueve(s) pyhareve oñeguahẽ Argentina-pe / marte(s) la(s) 12 de la noche ohasa árupi la tren pasajero / jueve(s) oġuahẽ hikuái la(s) 8:00 / la(s) 9 de la mañana ha oho músico / heta la tren-pe ecorrepy ajé(p)a / oĩ cocina ere nde / cocina comedor / oho música lomitã imbarakãre ombopu / ocobra / entendé(p)a nde volunta(d) / oĩ péicha oviaja / oĩ karai oho a(ve)i especial vagón ryepýre / imbarakami ilómora ha.

ZT3: (risas) ha ohóma hese.

E2: ehóma hese / enohẽ pasaje aja / ha'e ipasaje reheve ojapo la itrabajo / opermiti chupe ajé(p)a / ombovy'a la gētepe a(ve)i ajé(p)a.

E1: ryguasu casero / lomitã / ryguasu mbichy ojapo.

ZT3: (risas).

DA1: chemandu'a.

E2: ha la cantina oĩ la ohotaaa hína / oprepara ai ryguasu chyryry umía ojejapo especial / algūnongo ijefectivomí(v)a ojogua la ryguasu chyryry ha ogueraha la ima'erārã imatularã he'ĩ(v)a ku / ipuku la viaje hína py.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ipuku / sí.

AA2: heta mba'e omomgu'e la negocio.

E2: ha'émango ndéve ápe ko ore yma roĩ 18 jamoĩ chupe / vacación ha 40 a 50 personal jey aparte changador ha / umí(v)a cada día omba'apo / ndaha'ei ku cada dos / tres día(s) mba'e / cada día omba'apo / ko'ápe ojejuga vólley / basquetbol / ojejuga canchítape amo / ãã hórape canchítape lomitã ojedesafia ojuga hína.

E1: (risas).

E2: sí / oĩ la plátapy.

ZT3: había vida también.

E2: oĩ la plata / oĩ la movimiento / ourõ ecargantema la vagón.

DA1: mmm / nderehói otro lado / ehekántema.

E2: nderehói centro ni otro lá(d)o / upépentema eju ajé(p)a.

E1: movimiento.

E2: oha'arõpáma voi lomitã hína / ndepiko nde libre he'i / sí.

AA2: oikuaapáma voi.

E2: oikuaapáma / o sea (k)atu oikuaapáma voi ha'ekuéra oñecomunica pe ymángo telefonope con hilo nungánte oĩ estación-pe / pero orekojey cada uno la iseccion'i pe madera ojecarga ojecoloca / ha ojeporavó(v)a / upé(v)a la patrón ohenói jey pépente ohenói ha ocomunica la ñande ñaha'arõ'arã japreparáma voi la personal / oguhêta hína peteĩ camión / do(s) kamiõ madera upé(v)a ha'e ja ombyatýma la icuadrilla hína.

DA1: ita'yraquéra.

E1: (risas).

E2: ha'éma la cuadrilla / la odescargatavahína / todo un proceso / pyhare entero oñemba'apo / ndaipóri ma'erã / sapy'ante oguhê la(s) 10 / las 11 de la noche kamiõ / ojedesargava'erã / o sea katu urgente oñeikotevê ou hína tren oho'arã peteĩ vagón mba'e Uruguay-pe mba'e ohotahína ha oguhêramo la carga ha ojecarga pé(v)a / opa pépe ha ojecarga.

ZT3: pyharepyte.

E2: pyharepyte / pyhare / las 12 la 1 lomitã ocargahína porque ouita la tren / orahatahína upe vagón upé(v)a.

DA1: ha oĩmbava'erã.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: oĩmbava'erã / ha upé(v)a sapy'ante oġuahẽ la tren ha ojecarga apũrope ojecarga / a toda puta ojecarga.

ZT3: pyharepyte ha mba'e.

E2: pyharepyte la(s) 12 ha mba'e / la 1 lomitã ocarga hína / oguerahatahína pe vagón pé(v)a ha oĩmbava'erã / oĩmbava'erã la carga / ha pé(v)a sapy'ante oġuahẽ la tren / ojecarga / a full ojecarga / oñeha'ãrõ / ojereko aja otra cosa / ja oĩmbãma la carga / ohóma hese / todo un movimiento / la pyhare umí(v)a nderekéi voi / toda la noche.

ZT3: ha reextraña ko'ãġa peve ajé(p)a.

E2: aextraña / pe asẽramóme aha voi katu / heta vece(s) aha acorre upe rupi / mba'e 21 ãñongo amba'apo / ha upéi asẽ ramóme namba'apói moõve / sa'ĩ / areko tiempo de sobra.

ZT3: eho ecorre'ĩ upépe.

E2: aha acorre / ko'ãġa rupi ni ndahavéi / anteve ahava'ekue amaña / opyta ha'ete ku ehechapáva sapy'ante / sapy'ante ko opyta ndéve ku algũn novedad peteĩ pyharépe / opyta grabado ndéve upé(v)a ha nemandu'a.

DA1: nemandu'a.

E2: nemandu'a la géntepe upé(v)ango ipuku'akue pe estación / itecho'akue de punta / emoĩ chupe casi 100 metro(s) ipuku.

E1: ha umíchane hína / ha upé(v)a la gente de punta.

ZT3: henyhẽte.

E2: henyhẽte.

E1: ha roviaja ore / añete upé(v)a.

E2: heta romba'apo / aextraña he'ĩ(v)a ku lomitã.

E1: (risas).

ZT3: seguro.

E2: ko'ãġaipi otra cósa pe ajededica / areko almacen-i / árbitro.

DA1: árbitro.

E2: árbitro / umí(v)a oresalva / ko'ãġa aĩ encargado peteĩ escuela de fútbol / che ajugákuri fútbol.

ZT3: e'a nde.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha upéi ko'áġa ajedeja / ko'áġa contratado casi tres año(s) jeýma aĩ peteĩ escuela de fútbol-pe guaraní / pé(v)a / umícha retrama / noromba'apói la mayoría Ferrocarril-pe roíva'ekue / noromba'apovéi laa.

DA1: otro lado.

E2: héẽ la otro la(d)o / cada uno omba'apo'ipa lomitã / ndaha'úi ku trabajo seguro / ndaipóri ko'ápe la trabajo.

ZT3: mmm.

E2: la firmape reike rejetsosa a(ve)ípy / ocho hora(s) / ndaha'úi la ocho hora(s) sino apaga'í.

ZT3: azucarera.

E2: azucaréra(gu)i onohẽ isúma a(ve)i hikuái.

DA1: péicha memete.

E1: héẽ (risas).

E2: heta la personal a(ve)i oĩ / pero la mayoría hetave odebe hikuái (risas) si ndéngo pe personal razo ko nde nereganasuivoi mba'eve si ndéngo regana haġua ne profesión arã / nde título arã.

ZT3: ni aún (risas).

E2: ha oreko la mayoría la ferroviario ndaoretítuloipy ja'eporãserõ ġuarã tavýcho meme / porque yma ndoexistiri.

ZT3: pero la experiencia / lo que ustedes hacían no va a hacer nadie / ko'áġa rupi katu ndaipóriguasuvéima la oñeanimáva.

AA2: lo que pasa es que umi trabajo rejapo haġua.

E2: umi tavyrónpy la oikotevẽpy.

AA2: peñeanima katu.

E2: nde tavyrai / alguno ko omaña nderehe hína ha osẽ umi ne conocido / umí(v)a nde tavyrai'arã rejapo haġua.

ZT3: no porque ijarriesgádo formal-ngo / cada vez podés perder la vida ahí.

E2: un error-nte eikotevẽ.

ZT3: mínimo / ndepyho o sino emaña otro la(d)o.

E2: peteĩ distracción / distracción / si pépe oñembotypa voi / regolgeápy / nemombo péicha ha upéi ja.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: o ojararra ne kuã / ho'úma ndehogui.

E1: añete upé(v)a.

E2: che la mayor parte amba'apo sin guante / sin guante amba'apo / ome'ë ramo jepe chevehína / akyhyje la guántegui / michĩ voi la che po ha ome'ë ndéve la guante péicha péicha tuicháva.

AA2: eperdéta precisión pépe.

E2: aperde / heta vece(s) opyta chehegui ipa'úme che guante umí(v)a / ndojagarrái chehegui la che kuã / pero ojararra la che guante.

ZT3: pero rekyhyje.

E2: akyhyjete ha upé(v)are ndaiporúi / pero la jefe umí(v)a oĩ jave oexigi ndévepy ajé(p)a.

AA2: noaguantamo'ái la guante.

E2: aime segúropy ajé(p)a.

AA2: mba'étepa ojechokárõ nde rehe.

E1: sí.

E2: heta problémata ndéve la guante umí(v)a ojeporu / ha pe ijargóllape oike'arã ha kó(v)are péicha / sapy'ante alguno omoinge pe ikuã pe kó(v)are ha oisu'ú(v)o opyta la kuã upépepy ajé(p)a.

DA1: ha upépe.

E2: upépe ja ohóma ndeheguipy ajé(p)a.

DA1: mmm.

ZT3: que pucha.

E2: oĩ peteĩ forma emoinge haġua hína / ejagarra pe icostadointe / nderejagarráiro ja eñehundíma / kó(v)a la emoinge'arã pé(v)are ha algúno nde ajagarra chupe / la nanevakeánoirõ ejagarra nde péichapy ajé(p)a ha nde pe emoingé(v)o pépe ha'ekuéra omba'apórõ kó(v)a ko hierro opytáva ja ojopýma ndeheguipy la hierro.

ZT3: mba'éicha ejagarra.

E2: ha pépe ejagarra / ehupi'ara.

ZT3: libera.

E2: sí / libera / sí / tuichako ajé(p)a / ha nde la nde guante neremedíri ha upé(v) a la ha'éva ndéve / heta vece(s) opyta chehegui pe pa'úme.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: ha ndaikatúi a(ve)i ne desatento mba'e / ejapo otra cosa mba'e.

E2: no ndéngo hendy kavaju resa / añemondýi sapy'ante la che guante aimo'ã che ja che kuãma opu jepi / ha upé(v)are ndaiporúi / ndaiporumo'ái ha'e voi che / heta vece(s) oexigi chéve ha ha'e chupe no / péichante ajapóta ha'e chupe / aive seguro / ha bueno / inspector yma iñexigente / inspector umí(v)a ocontrola.

AA2: ha'ekuéra ojapo'arã itrabájo.

E2: ojapo'arã.

AA2: enemotĩro'ỹro'ysa'imi nde rehe.

E2: exactamente / oñemopundo nde rehe / upéicha jave sapy'ante añemoguante / ndaipórirõ mba'eve la che controlá(b)a ndaipuruvéima / heta vece(s) opyta chehegui.

E1: (risas).

E2: ha pé(v)ango aexplica chupekuéra / no / opyta chehegui / che jyva mbyky ha'e chupekuéra ha ndarekói / aimeye seguro la ma'erã / ikatu pe guante reheve ajavýpy ajé(p)a amoinge pe amoi'ỹ haguáme la che kuã / ha che arekórõ nandíngo pe añeprende isegũro che jehe pue(s).

E1: (risas).

E2: si / pé(v)a iflexible pue(s) / péicha emoingévo pépe ohóvo ndehegui eisu'uma ndehegui kó(v)apy.

DA1: mmm / ha pya'e.

E2: nde rengancháre ja epoimaerã chupe.

DA1: eaprovecha.

E2: primero voíngo rehecha'arã kó(v)a ko forma-pe oĩ ha upéi opyta kó(v)a ko altúrape / nde egancha ha ehupi'arã / kó(v)a ko ipohyihína / 20 a 25 kilo(s) oreko ha pé(v)a ehupi'arã ha enganchá(v)o ápe ja ehekyima'arã chugui porque sapy'ante engancha ha epyta kó(v)a ko'ápe estirá(v)o oja ndehegui.

ZT3: qué bárbaro.

DA1: oinupã.

E2: oinupã ndehe(gu)i.

ZT3: pé(v)a la por día ne ndereikuaái ndépa rejujeýta la nde rógape hína.

E1: (risas).

E2: cada día emba'apo péicha.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: nde kuapáta pe ejú(v)o.

E1: péicha / cierto (risas).

ZT3: qué lástima que el gobierno no recordó.

E2: de diángo de maravilla / la de diáramo hína aveve / ndakyhyjéi / pero la pyhare.

AA2: pero ndaipóri ni peteĩ lu(z).

E2: amo oĩ(v)a pe maquinista pe omanejáva pe tren pe tuicháva pe máquinango nanderechái ha'Ēngo pe lámpararente ojeguia.

ZT3: ahhh / ha'e ndoikuaái.

E2: si ymángo la lu(z) peteĩmi la oĩ ha otro lu(z) oĩ amo / ha sapy'ante ha'eháicha ndéve kó(v)a ko vía tercera-pe oĩ hína la nde vagón / henyhĕte voi la nde vagón kó(v) ape durante la luz / ko vagón omo'āpaite pépe pe / pytũ mimbi.

ZT3: ndaikatúi.

E2: pépe pe ma'érã nde / mba'éicha ha'éta ndéve pe señarente ha'éta ndéve omýi ha ivakeáno / opillapaite / opillapaite / ha'ekuéra pe yvýpe / emboguejy pene lámpara ha ápe ou ombeti ojoko ha pé(v)a nomýi a(ve)i kó(v)a ko ne lámpara opu'ã a(ve)i ha kó(v)a omýi / eseñea'arã chupe omýi jey haġua térã alguna cosa / amo gui(v)e ha'e nanderechái / ha'ekuéra pe lámparante la ohecháva.

ZT3: ha'ekuéra oikuaáma alguna cosa ivaíva.

E2: rojo es peligro / emyandy chupe rojo ha epyta / pero la mayor parte opyta ka'ũre la nde maquinista.

ZT3: nderajóre.

E2: mba'e / a veces oiko umí(v)a / sí / heta vece(s) la realidad-nte ja'e / mba'e nde eju(v)ahína amó(gu)i / una nóchema emaneja ha tata'aku / tatápengo emba'apo / lomi(s)mo que tatakua renondépe reju(v)ahína.

E1: ha upéango ha'e chupekuéra hína / hakungo upé(v)a.

ZT3: ndaha'eiete hína la aire acondicionado.

E2: ndéngo tata hína / ko'ápengo mba'éichatiko ja'e pe caldera / orekó(v)a pe itápa de hierro ojeabri ha pe maquinista oikó(v)a ha pépe pe maquinista oĩ / ko'ápe la caldera / kó(v)a la tren py / kó(v)a la caldera.

E1: (risas).

E2: ko'ápe ha'ekuéra ou la un lado / ápe la oĩ(v)a / ojecarga / ha ápe la maquinista ou / ha ápengo la tata rendy ha pépe maquinista.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: ha pé(v)a rire ou directo chupekuéra.

E2: cada oabri / pe ojatapy haġua alguna cosarāngo hendy hína pe.

DA1: otímbo.

E1: otímbo ñanderováre (risas).

E2: ndaha'éi 50 grado(s) / 300° kuéra chéverō ġuarā oho hína pe.

DA1: tuicha.

E2: eñatende'arā / ciento / mba'éichaiko.

DA1: pe presión-pa.

E2: pe temperatura.

E2: ahhh / 300°.

ZT3: grado.

E2: 300° ha upé(v)a omantene'arā ha'ekuéra / omantene'arā peteĩ 300 / 350 ñamoĩ chupe / ohasa upé(v)a ha ja pelígroma por explotar a(ve)i py.

AA2: peteĩ medida.

E2: ha upé(v)a opilla / oĩ voi la conductor / especial voi / máquina omanaja / ha ontendepa ha imarcapa.

E1: upé(v)a la foguista / omanejapaite upé(v)a.

AA2: ha orekopaite reloj marcador.

E2: orekopaite / oġuejýrō / ejatapy'arā.

DA1: ohupi'arā.

E2: ohupi'arā / hendy'arā tata upépe / ha ohasá(v)o (k)atu ecalma'arā chupe / oĩ forma ombospira chupe / opoi pe vapor péicha ikatu haġuáicha pe presión opoípy.

AA2: ombogüeġy haġua la presión.

E2: ombogüeġy / oĩmba / ha upéi nde eġu hína ha la tren nderehechái la nde renonderāme / alguno(s) ñi nda'ílúi pe máquina pe último tiémpope / ou ha'e pytũmbýpe hína.

ZT3: qué bárbaro.

E2: ha péicha / si nde pe tren ohovo / ha'e oreko la iguápy ajé(p)a / pero ndéngo ndereikuaái ne renonderā / eikuaángo ajé(p)a / pero mba'e pi(k)o la ehechátava.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagúa Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: pe eġuahēnguetevo.

E2: uje'ímango nde rehóta otro lado ha la ne máquina entérove / he'áta algün puente téra alguna cosa.

AA2: ha upéi la kamiō oĩ la víare.

E2: pé(v)a ko'ēmba jave ajé(p)a.

E1: las 4 kuéra.

E2: ha upéi cerrazón eterei.

E1: cerrazón tuichaiterei.

AA2: ndojekuaái mba'evete.

E1: mba'eve ndojekuaái la upé(v)aramo / ha ymángo.

DA1: ha oparaitevoi la vía ári.

E2: opara chugui / omondýi mba'éne chupe ra'e.

ZT3: maéna / ndopillái la opytataha la vía ári.

E2: si la tren-ngo hatā hyapu.

E1: pé(v)ango oikose voi.

E2: oíméne opara / ohasáta ha upe ipahápe ou ndohasái / omondýi chupe.

E1: alguna cosa / upé(v)a la oikó(v)apy.

E2: kamiō guasu osēmi.

E1: ha opara chugui.

DA1: mmm.

E2: arribada'ipy la paso nivel / oreko algün ma'erā'i ha nde ipohýiva oparase.

E1: che salva mo'āngo che pe máquina / ore pe pa'ūme / paragolpe / upé(v)are roho / upé(v)a ho'a rire / pe paragolpe / pe tope ha'e'akue ndéve.

E2: pépe ndojehumo'ái ndéve mba'eve kuri.

DA1: ohupira'e.

E2: ohupi'arā upé(v)a / roviajatarō rohupíma ore.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: pono péicha umi animal ojararra algùn gente voi / upe(v)arã ogehupi chupe / pe itĩ reheve.

E2: ha ha'e oĩre upépe.

DA1: odefende mo'ã chupe.

E1: ohoitéta hese upépe.

E2: péicha ha'e oñedefende mo'ã kuri.

E1: ehecha (risas).

DA1: ñamondoho'imíta ñande conversación.

ZT3: jaheja toho tokaru hikuái.

4 ENCARNACIÓN

Códigos

ENC.: Encarnación.

Entrevistadores: Domingo Aguilera (DA1), Abelardo Ayala (AA2), Zulma Trinidad (ZT3).

Informantes: Juan Francisco Cabral Duarte (E1) / Romualdo Aquino Cristaldo (E2).

Intervención no identificada: ¿

Fecha de la entrevista: 2 de diciembre del 2016 y reconfirmación el 1 de diciembre de 2017.

Lugar: Barrio Pacú Cuá, Encarnación.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Ficha del informante 1

Nombre: Juan Francisco Cabral Duarte.

Sexo: varón.

Edad: 83 años.

Lugar de nacimiento: San Salvador, departamento de Guairá.

Lugar actual de residencia: Barrio Pacú Cua, Ex Seminario, de Encarnación.

Nivel de estudios: primario, cuarto grado.

Profesión: ferroviario.

Lengua materna: guaraní

Lengua habitual: guaraní

Ficha del informante 2

Nombre: Romualdo Aquino Cristaldo.

Sexo: varón.

Edad: 84 años.

Lugar de nacimiento: San Salvador, departamento de Guairá.

Lugar actual de residencia: Encarnación.

Nivel de estudios: sexto grado.

Profesión: ferroviario.

Lengua materna: guaraní

Lengua habitual: guaraní

Desarrollo de la entrevista

E1: ha / opyta ore cárgope la tren oho // conductor de trene(s) ore la guarda la tren la pasajero / ha tren de cárgape igualnte a(ve)i // porque ore romanda la / ore roanota'arã la maquinista / foguista / pasaleña / máquina mba'e número pa / hi'uso mba'e número pa jepe'a ryru / reserva // rojúma huguái pe // ha ore peteĩ furgon'ipe roiko // pé(v)a la ore // upé(v)a ore la ore // róga ja'e chupe // ho'áramo upépe mante ropyta (risas).

DA1: hmm.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha la pasajero upéicha avei.

DA1: pero oĩ piko la guarda peee mba'eichaikooo encomienda rehegua añónte.

E1: °(oĩ oĩ)° upé(v)a aparte.

DA1: aparte ajépa.

E1: guarda encomienda ojarra Paku Kua guive hasta Asunción / porque upé(v)a ndaikatúi oñecambia porque // upé(v)a ojupi pyahú(v)a ndoikuaamo'ái moõpa nde emoĩ la nde cosa // ha la iñextrañové(v)a // a cada uno nde la epoko hague ha emoĩ hague reikuaa moõpa oĩ // directo eho chupe.

DA1: hmm.

E1: pé(v)a pépe / pépe / pépe / pépe // de acuerdo la estación // primero ore romoĩ Carmen del Paranáme pé(v)a hokẽme léntoma voi.

DA1: ha upé(v)a oguejy pya'eve hínapy.

E1: ha upé(v)a laa.

DA1: tenonde.

E1: oguejyvé(v)a pono / pé(v)a ore noromoivarãi fõndope // ore para Asunción // fondoitépe romoĩ // pé(v)a últimope oguejy va'erã.

DA1: mombyry.

E1: héẽ / ha'e upéi katu / jaha hese // eee Villarricense la heta la pasajero oguejy / ha la carga // encomienda // heladera // eee lavarropa // vitrina // mitã necesidá(d) pe ojepurú(v)a // ipohýi la Villarrica.

ZT3: tuicha tuicha voi.

E1: la Villarrica-pe ijetu'u la // heteiterei // ha upéi rehupi jey arã oho arã Asunción-pe.

DA1: ha pende paite / peẽ mbaite umí(v)a pejapo hína.

E1: ore paite / la guarda encomienda.

DA1: hýỹ / hýỹ.

E1: che aiko la de guarda encomienda uno(s) cuanto(s) mese(s) // año(s) // aiko la bolétope ha la como conductor deee / tren a(ve)i aiko / ha upé(v)a ore roanota'arã la máquina guive // foguista // pasaleña completo // la jepe'a ryru / furgón // roho amo cola peve / ha pé(v)a ore cárgope paite // máquina oguereko icárgope solamente pe ileñero / ha la ((iguarda)) / po upé(v)a ore orekuatiápe oĩmbaite // má(v)a má(v)a / mba'eichapa héra.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pé(v)a pe cada ojeviajáta upé(v)a peẽ pejapo'arã.

E1: cada peviajáta ore rojapo // ha upéi cada etu / cada estación oñeme'Ēva'erã la vía libre la maquinístape // pé(v)a he'ise chupe quee // vía libre // héẽ / ha oñeme'Ē'arã oréve ave(i) // ore roikuaa'arã // mba'épa he'i la vía libre / oñeme'Ē'arã la maquinístape ha oñeme'Ē'arã chéve ave(i) //.

DA1: héẽ

E1: che aĩ'arã contacto / aikuaa'arã // aquel estación mba'e tren oĩta térãpa ore ra'arõpa térãpa ore rohóta roha'arõ upépe // / haa péicha la.

DA1: héẽ.

E1: haa oĩ de do(s) tiempo(s) la tren ymaa // la(s) sei(s) y cuarto yma pyhareve osẽ / oġuahẽ ápe la(s) sieteee y piquito // kuarahýre día puku tiempope.

DA1: Paraguágui.

E1: Paraguágui // uperõ oiko porã la tren gueteri // inglés tiempope // ojararra el Estado katu ha ohundiete.

DA1: héẽ.

E1: pé(v)a la ikatú(v)a ja'e.

DA1: ha nde mboy año guive Don Cabral eime laa // emba'apo hendi(v)ekuéra.

E1: chéngo amba'apoo / ehh / a lo(s) catorce año(s) che yaa / ade(s)cargáma vagón de leña // heẽ / achanga / ha'eee / upéi areko rire / pe asẽ rire cuartélgui / laa achanga'akue ya oñeanotapáma ché(v)e // roguereko IPS ore seguro // seguro social.

DA1: héẽ.

E1: de empleado y obrero ferroviario / caja de seguro social de empleado y obrero ferroviario / he'i voi / la ore caja Paraguáype voi oĩ // haaa che pe jepe'a aity'akue haa aempila jey // rojapo peteĩ pila de doscientos metro(s) // veinte de largo ha diez de fondo pé(v)a ore roempilapa ha aparte pé(v)a // rodescarga aparte // rocobra aparte ha pe pila katu con el tiempo heny henyhẽmba joja vove upé(v)a ya rocobráma upé(v)are.

DA1: héẽ.

E1: upégui ahasa esta // héẽ acarga mimi máquina / eee.

DA1: upé(v)a la nde mitãrusúpe hína.

E1: chemitãrusúpe // asẽ rire cuartélgui.

DA1: aah esẽ rire.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: acargamimíma máquina // ee ofalta(v)a ofallá(v)a rekovia / añanota che a(ve)i // ha upégui ava estaciónpe // Tráfico upé(v)a héra.

DA1: héẽ.

E1: upépe che atypei amoite guive // ápeve haa / esteee // heta la che trabajo ha oficina atypei tenonderã / ha upéi la amoite // ambo(s) lado(s) la tren // cualquier ládogui la tren oġuahẽvõ ipotĩ arã amo / ipotĩ arã ápe / ha ápe la tape.

DA1: ¿upé(v)a ã Encarnación-pe?

E1: San Salvador-pe / che añepyrũ.

DA1: [ah San Salvador.

AA2: Villarrica lado.

DA1: Villarrica].

E1: en aquel entonces ((jagua guahu)) cincuenta y cíncope che aiméma / cincuenta y cuátrope asẽ cuartélgui / febrérope.

DA1: pero nde upépegua voi ndeee.

E1: upépegua voi.

DA1: ããã.

E1: nacido y criado.

DA1: e'a.

E1: ante(s)vengo Borja.

DA1: Borja // che cheru Borja-gua avei.

E1: mba'éicha ijapellído.

DA1: Aguilera.

E1: ha la / che aikuaapaite Aguilera-kuéra che.

DA1: aaahh sííí.

E1: mba'e ojapo raka'e?

DA1: ha'ekuérango ova Kuri ha'eee / upégui ha oho Fassardi.

E1: héẽ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pe compañía [eee omba'apóva yvyráre héẽ.

E1: 87,500] / ha'etéma / ojaoooo.

DA1: pe imitámime ha'e la oiko upépe ha upéi ohasa oho hikuái.

E1: aa.

DA1: upépe ((pe fábricape)).

E1: heta la Aguilera-kuéra la Borja-pe.

DA1: oĩ // oĩ.

E1: che Mauricio Aguilera / peteĩ che irũngue cuartélpe ((...)).

DA1: Ha pé(v)a che tio aguelo hína.

E1: añete.

DA1: héẽ / sí.

E1: Mauricio ikachiái laaa tipo.

DA1: Ijagraciadoiterei ha'e.

E1: eee / oje'e'akuéngo ché(v)e oestudia hague abogacia / ndaikuaái añetépa.

DA1: heẽ ostudia // ostudiaa / [ee nachemandu'ái / ndaikuaái.

E1: oĩ ññhermano Jacinto].

DA1: heẽ // policia hína umí(v)a amalicia // ore ndoroikuaapavéima chupekuéra.

E1: seguro / seguro.

DA1: tio Mauricio-pe la aikuaave // porque ita'ýra ha itajýra chee.

E1: Mauricio ko ipiruve chehegui ha ipo'ive ha ya ohóma la Escolta-pe / ha ou / ojopera apéndicegui ha ou // moõiko eservi Mauricio ha'e chupe // Escolta-pe // che aha arã a(ve)i upépe entonces // jaháta he'ĩ chéve // poquito ññantiguo mie chehegui.

DA1: héẽ.

E1: ha upéi ore rosẽ ha roike / he'ĩ ché(v)e jaha ñnamba'apo Copacar-pe / he'ĩ ché(v)e / Paraguáype // jaha ha'e chupe / rosẽramo ore cuartélgui ha roñembyao hagua ore.

DA1: hýÿ ((jagua guahu)).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha / chéko areko do(s) ġuaġui ógapepy laa amantene'arā // che aguéla ha che tia // che añeha'ã'arāpy // aha aike laaa / roho oñondi(v)e la Copacar-pe // / haaa.

DA1: upé(v)a empresaa.

E1: empresaaa / so'ó.

DA1: so'ó.

E1: ojerepartí(v)a Paraguay // todo el Asunción ojerepartí(v)a // oho camiónpe ojerreparti laa / so'ó // oí do(s) arriéro pe añamemby laa / ma'ērā rokēme ha upé(v)a cada mercadito oguejy pe añamemby // oguejy pe paleta // pe icuárto // falda // costilla // pe ilómore // paleta // costilla ilómore oguejy / directo la gánchope ogueraha.

DA1: ivakeáno voi hikuái.

E1: ivakeáno lomitā lo que e(s) la nde trabajo // pero che aiko upépe de playero // aiko porā che // upéi atopa peteĩ che pariente // capata(z) ave ha pé(v)a chemoingo porāvéntema // amba'apo do(s) mese(s) quince día(s) ha upé(v)ape che hetaitereíma agana // che cada quince / ee / ajúma Pettrossi-pe añemu // che aorā // che saturday ha la fiesta pe che ypyetépe // ndahái che / haa / upéingo peteĩ guéltapee // añemonde de verde olivo ha aha la fiestahápe // na'aguantavéi sapy'a // ((risas DA1)) igustoiterei // upé(v)a Tablada-pe // oí peteĩ club nachemandu'ái mba'éichapa héra // ((iporā)) // lo que sí // heta avy'a la tetāme he'iaku / cuartélpe ha opáicha // ferrocarrilpe / peor // avy'avéntema / ha la cuartélpe avy'ante a(ve)i.

DA1: ha upe riréma peike / la reike laaa.

E1: upe riréma // ajeasegura upépe // porque che chemitā guasúreve amombe'uma ndéve // adescarga la vagón // achanga'íma.

DA1: hýÿ ((ruido)).

E1: ha efectivo pe añamemby ndofaltái ché(v)e // ndofaltái la efectivo cha // pé(v) a la igustohápy.

DA1: hýÿ.

E1: ndéko medio // oreko ore mitā ha rodescarga peteĩ de die(z) y sei(s) métronteá // ápe ocho ha ápe ocho / ha pé(v)ango ndahasykuéi la itumba / la catorce quince añonpengoo ñanembaretéma / ha rotumba ápeo ha oñetumba ápeo / lo do(s) lado(s) // oñeanotāma oréve roganaba // cada semana ore rocobra pé(v)a // igu(s)to / ha la plata ave // nemitāme voípy / [buen día] ha upéi katu la cuartélgui aju rire / amba'apo jey upé(v)ape michĩmi / ha'ee / upéi ava estaciónpe // he'i chéve peteĩ amigoo // ejedeja nde kó(v)agui ndo'ái nderehe he'i ché(v)e // kó(v)a karai tuja pegua he'i ché(v)e // ha ndee eho'arā estaciónpe remba'apo // añetee bueno / aha peteĩ che tio la capata(z) cambista entero roguerekoparei // roime nueve personal la cambista / ogancha vagón // ombojoapýva he'iva ku ñe'ẽ ha // osē(v)a ápeo ha osēva ápeo // ha osēva ápeo la tren la San Salvador-gui ((ruido de vehículo)) ha la ramal Yguasú he'i en aquel entonces // ha oho Ava'i peve mante.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: Ava'ï.

E1: ha Ava'igui oho péicha laa / ee terraplén pe añamemby directo la Yguasuperáicha / ha oiko aipo revolución mil noveciento(s) vintido(s) ha upépe / opara // kurepi omboliga // liberal con liberal oñorairõ.

DA1: hýÿ.

E1: Manuel Gondra ha'ee Jara ndi // Coronel Franco // / haa upé(v)a presidente pariente lento la Jara kue // ee / haa // opa la / preparaci3n-ngo la San Salvador-pe oĩ laa oho upé(v)a upe vía oguahẽro guarã la Yguasupe↓ / iporãmba ojepreparapa hotel ojejoguapa lote aoto peio // oĩ tienda tuichaichá(v)a / ((tos de alguien)) pero bueno omongaru voi la ferrocarril la en aquel entonces / ore reta la personal // ha oñemú(v)a ha pero la ojeprepará(v)a la oguahẽro guarã kuri laa // avei la ogaita / óga porãita // hotel ya oĩma eke hagua hamba'e / haa / noguahẽi la upé(v)a // Ava'ï pe(v)e mante.

DA1: hýÿ.

E1: ha ápe ya ohasáma mil noveciento(s) dócepe laaa internacional.

DA1: Posadas peve.

E1: o Argentina / Buenos Aires-pe oho.

DA1: pero Posadas rupi upéva.

E1: Posadas rupi oho Férripe // ferrobardo.

DA1: Hmm hmm.

E1: ha ogueraha // die(z) vag3n ogueraha / ha coche oguerahaa cinco / sei(s) rupi.

DA1: pero peteĩ viájepe.

E1: peteĩ viájepe // coche ipukuve.

DA1: hýÿ.

E1: ha laa vag3n koo nahániri / pé(v)a die(z) peve ogueraha // ocrusa ápe veinte minútope ya ocruzama // oja'arã / upéi la paraaa Buenos Aires oĩma voi la do(s) coche(s) / pé(v)aa peteĩ furg3n de encomienda // pé(v)a Asunci3n-gui voi ou / upéicha / ha umí(v)a katuetete oho ha ou jey am3guio otro // furg3n jey ee vag3n de col o vag3n de pasajero upé(v)a // umii coreano umí(v)a ourõ guare ouva'ekue do(s) cóchepe // ha ápe Paku Kuápe upé(v)a do(s) cóchepe.

DA1: ápe Paku Kuápe.

E1: Paku Kuápe // henyhẽte // ha upéingo ohasa / ohasa Areguá-pe // ou'akue menonita heta a(ve)i // umí(v)a ohopa opyta Villarrica-pe pee / molino harinérope / ha upéi oho la oho haġuámene ra'e / uperõ che chemitã guasu.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una instituci3n gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protecci3n de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: trénpe a(ve)i umí(v)a oho.

E1: trénpe memete / ndaipóri otro // umí(v)a katu mombyrýgui ou // menonitakuéra chera'a // ore rohechase la mitãkuña / ore karia'ýtama // hmm // Villarrica-pe che aju ha aha // ee.

DA1: upé(v)a San Salvador-gui.

E1: oúva San Salvador-gui // oĩ peteĩ che primo enfermero / ha upé(v)a la ogueruka'arã plata la che aguélape / cada semana // cada semana che aha.

E1: aju otro dia.

DA1: moõiko ha'ee [Villarica-pe.

E1: Villarica-itépe] / omba'apo Previsión Social-pe // haa / ore ore rojecria la ha'e ha la che aguélandi ha che la ajecriaa / che aguélandi // ore aguela orecria // ha isy ojejuka ha che che ru omano voi // ee oikutupa chupe guéi ra'y ha pé(v)a consecuenciare.

DA1: hýÿ.

E1: a lo(s) doce año(s) che ya / ndarekovéima tú(v)a ((carraspeo)) / ha ifalta la ñande ru cha / ndaikuaái mba'épa ajapóta // solo areko peteĩ che primo la oñemoñe'emimíva chéve // ha'e la cheraháva la cuartélpe primero // upéi no opáma ha uperõ Mauricio ndi aguejymo'ã peteicha ha Mauricio umí(v)a oguejy jepéma haa / che ya atarda'imi.

DA1: para Escolta-pe ha'e.

E1: Escolta-pe // henyhẽ jepéma // segundo viájepé katu yaa upé(v)a upe añope / pe otro añope ya ou peteĩ // orevallegua a(ve)i ya / ndapehoséipa Escolta-pe he'i oré(v)e / ha rohose ro'e chupe // roho entre cinco // upé(v)ape ae ropytáma / agregado roiko uno(s) cuanto(s) ha upéi / pe roguejyha diápe ocurre ndé(v)e // upé(v)a a(ve)i upépe la iporáva.

DA1: agregado ramo jepe.

E1: agregado // a la pucha // eju nde agregado ápe // eju nde ápe // roaguantapa // sapy'aitépengo che ya ajee // mba'éiko ha'éta ndéve ya añeambientáma // che tú(v)a omano'ỹ mboyve omba / he'imi chéve peteĩ // ahejáta ndé(v)e ko oración he'i ché(v)e / eipohano hagua tái / nde rapichápe // he'i / a lo(s) quince veinte dia(s) aĩ haguépe hi'ã ché(v)e peteĩ cabo háirasyetécha / un tal cabo Barrio(s) / haa ha nerái rasýiko ha'e chupe // cherái rasyete ndaikatúi ake he'i // taipohanomína ndéve / nápy he'i voi ché(v)e / aipohano chupe / do(s) tre(s) vécente aipohano ha ya okueraitéma // upéi katu ha'éma chupe / akéma voi ipy gotyo / ha'éma chupe jahapyy Pinosa-me oĩ che pariente / jahamína ha'e chupe / ha jaha he'ima voi chéve // pyhare ore ropiáma / chemopiáma.

DA1: hýÿ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: voíko che cheakāhatā ((risas)) // mba'éiko chemitāme ndachetakara'ái voi aipy // cheakāhatāiterei / ahuga pelota de trapo // pya'ékena he'i arā ché(v)e che aguéla / gueeno ha'e chupe / amoporāmbaite chupe.

EM: hýÿ.

E1: pero ahuga'imiva'erā un partido ha upéi (k)atu aha.

ZT3: ha upéi ejapo la ejapo'arā.

E1: ha upéi ajapo la ajapo'arā / ha ya horama // eha'arōna eha'arōna lomitā // noo hórana // jarekóngo peteĩ maquinista sapy'ante pevisitasérō ḡuarā // ha'e oguereko otro conversación a(ve)i.

DA1: hýÿ / haa omba'apo'akue laa.

E1: sí / la ferrocarril-pengo oĩ cinco departamento(s) // Tracción nunga Tráfico // Talleres // Vía y Obra(s) / Almacenes // héẽ / umii / ore la Tráfico laa tren / oĩ'arā la oficina amo en Tráfico haa / ee / talleres py katu oĩ Sapukáipe laaa oficina chupekuéra ḡuarā / haa ((carraspeo)) / Paraguáype oĩ a(ve)i la Tracción héra la máquinape ojupi'akue / ha talleres aparte // ore Tráfico / Tracción // y talleres / ha upéi la Vía y Obra omba'apó(v)a viare oarregláva / oarreglá(v)a vía.

AA2: cuadrillakuéra.

E1: cuadrillero // ha oĩ volante // artesano he'i chupe / ojapo(v)aa / puente oarreglá(b)a / de madera / oarreglá(b)a madera / oĩ oarregla(b)a estación // oooo ojapóva estación pyahu / umí(v)a Vía y Obra hína / haa / oho hese hína.

DA1: umí(v)a upéicha ojedividipa laa.

E1: ojedividipa / ha laa / ee / almacenes katungo cuestión de leña memete // leña ha laa / orreparti laa anteriormente ko querosénpe oje / ojepuru la ferrocarril-pe laa farolsito.

DA1: hýÿ hýÿ.

E1: querosén [haaa.

DA1: ha lu(z)] ojehesape haḡua.

E1: lu(z) ojehesape haḡua / ha estación querosénme meme'akue // upéi (k)atu / umí(v)a orreparti querosén // orreparti cosa para uso personal // la almacén / ha oñatende la jepe'are ave // pé(v)a ha'ekuéra icárgope a(ve)i oĩ.

DA1: ojapouka [ojogua ojogua'arā.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: la almacén] ojogua // ha opaga // ymángo igú(s)to ejapo // ecargapa peteĩ vagón ha // ojereraha ha ojejapóma ndé(v)e la / ee / recibo laa // ecobra hagua // mboy métopa nde jepe'a / tanto / tanto // pé(v)a ikatúma ecobra estaciónpepy // la inglés(s) tiempopengo ocurre la plata // ha la ore vállepe katungo la andén henyhẽ la mercadera // ryguasu / sandía / mandi'o / chorizo / kure chyryry / sopa.

EM: de todo voi.

E1: ee / enrollado / kure ha vakágui // San Salvador-pe upé(v)a / cola guive hasta iñakã meve / ha quince minuto(s) de tiempo San Salvador-pe / porque cambio de personal // guardatren oñecambia boleto pe ohóva upépe / haa ((carraspeo)) / máquina / completo // ha guarda pyahu / otro ojupi ha / máquina otro // ha upé(v)a quince minuto(s) de tiempo ereko.

DA1: ha upé(v)ape ejapopáma'arã laaa.

E1: rejapopáma'arã // ekaruma'arã ekarútarõ haa.

DA1: a la.

EM: ejapo la ne compra.

E1: eñembo'aviotarõ eñembo'avío ya ehóma hína // ehecháko lomitã omombo mba'e kangue ((risas)).

EM: pe ventana rupi lomitã la chipa umí(v)a ojogua ajépa.

DA1: que bárbaro.

DA1: ha ocircula / oñevende laa ojereraháva upépe oñevendepa'arã.

E1: oñevendepaiténgo // pe ee / oguerekóngo ha'ekuera peteĩ ma'erã laa / mbim mbim mbim ipu la campana por ejemplo / osẽ Villarrica-gui // oipetepaite la imesa // la gua'i chera'a // gua'ikuéra hovatavy.

DA1: upé(v)a la omba'evendé(v)a hína.

E1: omba'evendé(v)a // ha omonandi hagua hína // así es // oĩ'akuéngo otroo sastrero // ÿu he'i chupe yma ore péichante roikuaa / oiméne la héraaa // pero Aguilera ijapellido.

DA1: hýÿ.

E1: San Salvador-pe oĩ ha omenda Vázque(z)-kuérare // iñe'ngatu iñe'ekuaaa la tipocha // upé(v)a la ore socioite // sastreriape roho roterere la roimerei jave ha / ha'e omombe'u oréve las cosas // ha ojapo porã la trajecha.

DA1: upé(v)a San Salvador-pe.

E1: San Salvador-pe upé(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: nde ha peë mba'e hora guive la pendee / perekopa horario [pecumplí(v)a.

E1: roguerekopaa] // roguerekopaa // anteriorméntengo ore romba'apo ocho hora(s) / ha rodescansa'arã diez y sei(s) hora(s).

DA1: pé(v)a la inglés tiémpope.

DA1: inglés tiémpope // upéiii ojagarra la Ricardo Garay // ehendúvango.

DA1: hýÿ.

E1: upé(v)a ojagarra la // primérongo otro ko intervencionrã la ferrocarril // porque oje'upa lento la plata amalicia raka'e // ndojecobravéima voi la pasaje.

AA2: upé(v)a umi inglés(s) oheja riréma ajé(p)a.

E1: ante(s).

AA2: ante(s).

E1: ante(s) / ha upéguingo oñeinterveni la Ferrocarril / ya oikéma otro ya pé(v)a ha amó(v)a // upéi opyta la Ricardo Garay la de Presidente.

DA1: Garay // hi'are upé(v)a [kuri aje(p)a.

E1: hi'are] // upé(v)a orehundipamo'ãcha // upé(v)a oipe'a orehegui sei(s) hora(s) // nde eguahê ápe / por ejemplo Ēncarnación-pe tren de carga mba'e viájegui las die(z) rupi / ha pe die(z) hora(s) haguépe nde nemondo jeýta tren de cárgape ndaipórirõ otro personal / emondo / eho jeýta el mismo cuadro.

DA1: ndapepytu'úi.

E1: ndoropytu'úi / la die(z) hora(s) ndoro'pytu'úi // alguno(s) katu he'i lomitã a vece(s) / ko'ápe ko ivai'akue yma / ko'ápe ko karaguata entre Carmen // ivaieterei la tape ha río Paraná co(s)taitère rehoreína. Ha upéi he'í(v)a lomitã / bueno / mba'éiko peje ñasê de diami he'i / ñasê / bueno / la(s) cuatro de la tarde / bueno // ore rosê arã kuri tardeve porque // pero / la die(z) hora(s) ohupytýtarõ / amo ipahápe pe sei(s) horaipintema ropytu'u ha ya rohopa jeýma hese // pe Karaguata la Carmen jehasa la ore ma'erã // Carmen rehasávo ya igú(s)toma // ápe ko tape ndevaíva ha curva ha py / ñanandy // ivaieterei.

DA1: ha umí(v)a noñee / noñemopotivéinte.

E1: noñemopotíveiete // yma oími'akue laa cuadrilla la okopí(v)a la tape.

DA1: hýÿ.

E1: águi amóicha la ije(s)tado / tuicha okopi / la vía có(s)tare ((carraspeo)) // autovíaape ou peteĩ elemento.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: hýỹ.

E1: okopí(v)a tape / pévante voi.

DA1: pe okopí(v)ape.

E1: [pe autovíape ojereraha.

DA1: ojereraha].

E1: pé(v)a especial la elemento pé(v)a.

DA1: hýỹ.

E1: haa // upéingo opa umí(v)a // umí(v)a oñehundipa // Ricardeo Garay otra(s) lada personal / pé(v)a amó(v)a ha'éma ndé(v)e // opichapase la personal oipe'apaa tallér umi el mejor / personal oí(v)a / ivalevé(v)a oipe'a porque liberal.

DA1: Pero héẽ upé(v)a yaa ohasa riree.

E1: Ricardo Garay umí(v)a // ohasa rire al [Estado.

DA1: al Estado-pema].

E1: héẽ / ha Ricardo Garay la ojavó(v)a upé(v)a.

DA1: ka'ay.

E1: no gracia(s) // / ee / ha upégui // upéicha opersegui laa liberálpe onohẽmba / ha opyta ha'e ((...)) umi lo(s) mejore(s) oĩva umi teller-re ojavokuaa la(s) cosa(s).

DA1: oguenohẽmba.

E1: onohẽmba // liberal // térã omocomunista hi'ári momboapellido // chévengo he'i / aju'aína // ou do(s) maquinakue vaia para ee // Argentina-gui / michĩ voi la máquina acarbonkue mba'émbo ha / he'i chévee // viene pintura henyhẽte hyakũavu la pintura / ojatapy la máquina apena(s) voi oku'e / ojere kó(v)a // upéi he'i ché(v)e la che jefe estación // terehópy ehesepe // tuju en aquel entonces) ápe, terehópy ehesepe chupekuéra / he'i ché(v)e la che jefe estación / ha aha ahesape chupekuéra / péicha // ápe ahechauka chupekuéra moõpa la iporãmié // pytũ uperõ ee ndaipóri la lu(z) péicha / ha ndéiko ndaha'ei pe iliberal'eté(v)a a he'ima ché(v)e // ha'e ha'e chupe / cien por cien ha'e chupe / ha entonces) nde péicha guarãntema he'i ché(v)e // mba'eve ndoikói namanoichéne ápe ha'e chupe.

DA1: upé(v)a a he'i ndéve laaa.

E1: Ricardo Garay / la presidente.

DA1: ã la presidente.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: presidente / del directorio del Ferrocarril // bueno ha'e chupe // mba'eve ndoikói // ha upéi añascende chugui lo mísmonte // norremediái.

DA1: hýỹ.

E1: upéi oiko peteĩ laa.

AA2: nanemosëi a(ve)i.

E1: hẽ.

AA2: nanemosëi a(ve)i.

E1: nachemosẽmo'ãingo ko che efectivo ingle(s)re // nd(a)ikatúi // ndafallái // ndaikatúi chemosẽ(v)o // ndaha'ëi contratado.

DA1: antiguo.

E1: antiguo // pero heta cherekovai / pero asufri porque ajejubilasépy.

DA1: pero upé(v)a ápema.

E1: ápema / ápema upé(v)a.

DA1: Encarnación-pe.

E1: San Salvador-pengo ore ndaoreproblémai mba'evépe / aju rire ápema.

DA1: pero peẽ ikatu laa / peime javee.

E1: en descanso.

E1: no pe servíiope peime jave hína ee pende horáiope ikatu peho oimehápe / laa ndaha'ëi la perekó(v)a pe fijo pende rape.

E1: no nahániri.

DA1: ikatu reho Villarrica-gui [Ava'ípe / péicha.

E1: ha ikatu / ikatu] / ikatu / San Salvador-pe airõ al menos ikatu eju apeo ikatu reho amo gotyo // ha la ramal / la ramal ko laaa.

DA1: upé(v)a San Salvador.

E1: hẽẽ / ndofaltái laa oho'arã la ramálpe / ha ou'arã la jepe'a upeguio a(ve)i.

AA2: ha upevarã hína upéva aje(p)a.

E1: ápengo henyhẽ la jepe'a ha pépe otro henyhẽ la triángulo / tuichaiterei / umí(v)a henyhẽ ha ya amo estación renondépe la cuarta he'íha / upépe oĩ avei la jepe'a // ojejogua la jepe'a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: [raja pé(v)a hína].

E1: hě.

DA1: raja oje'e jupe.

E1: raja raja // noventa centimetro arã la iporãva.

DA1: ipuku.

E1: de largo / noventa ija porã la máquinape / ha ipukuvérõ ya ivaíma.

DA1: hýÿ.

E1: pé(v)ango caldérape emoĩ / ee // ha / ecarga // ecarga la jepe'a ha hoy'uhína upé(v)a ajé(v)a.

DA1: hoy'u la tren oje'e hína.

E1: heẽ no / omoĩ la caldérape a(ve)i // la caldera kóicha ikua / péicha // ápe oĩ la tubo ohóva amoite máquina jurúpe ha pe chiminea peve / ypy peve / ha upe pa'ũ rupi oĩ la y / pe pa'ũ rupi // péicha la caldera / ha ipa'ũmba / ipa'ũipi jey oĩ la y ha / pe pa'ũ rupi osẽ la tata ha ohá(v)a amoite chiminéape.

DA1: ãaa / pe caldera pa'ũ rupi.

E1: caldera pa'ũme // pépe oĩ la ee / laaa / especial la caño.

DA1: tata osẽha voi.

E1: tata osẽ haġua / tata osẽ haġua / porque hyu he'ivoíngo ojapo pe tata / ha oho amoite osẽ.

DA1: hýÿ / ha ojepeju piko pe tata avei.

E1: ojepeju / oĩ / oĩ / eee.

DA1: pero máquinape [ojepeju.

E1: soplador /] máquinape / soplador he'i chupe.

DA1: hýÿ.

E1: ndéko upé(v)a reabri la soplador ha rejatapy pype sinongo pe tata oúta nde rovãre / ha ejapo soplador eipejureína ha upépe.

AA2: nereaguantamo'ãi la tata raku la [ndaipóri jepérõ upé(v)a.

E1: nereaguantamo'ãi] // oho amo gotyo chiminéape osẽmba.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: héẽ / la mba'e'aku.

E1: mba'e'aku / haa la upe aja lomitã ocargaaa hína.

DA1: heẽ laaa jepe'a.

E1: jepe'a / omyenyhẽte / ha ocarga la y ave / de acuerdo a la arribada ojejupítava // // oo / upéicha la upépe he'íva ku.

DA1: ha pe eee / y ojecargaa jave aje hoy'u tren oje'e chupe.

E1: héẽ / sí // hoy'u / emboy'u.

DA1: emboy'u.

E1: pé(v)a oguereko la tēnder ha la jepe'a ipype.

DA1: la tēnder pe ha'ee.

E1: die(z) y sei(s) mil litro(s) la tēnderpe oĩ la jepe'a.

DA1: la y.

E1: nunga la y.

DA1: la y / la y.

E1: ha die(z) y sei(s) metro(s) jepe'a ija / la tēnder // péichaaa.

AA2: heta voi oike pype ra'e.

E1: alamitã.

DA1: la jajatapyha upéva.

E1: jajatapy haḡua / péicha laa tēnder / péicha la y ryrú ha upéi péichaipi jey la pe rejilla / jepe'a opyta haḡua / alrededor.

DA1: pero ndaupépei la jajatapy.

E1: ndaupépei.

DA1: ndaha'ei pe iguýpe.

E1: máquinape arãpy // oĩ la boca / pépe nde emoĩ la jepe'a / embyaty ha upéi e(s)tira ha embohasa la foguístape / ha omoinge ndé(v)e / ha nde embosyryry ha emondo jey haa embohasa a vece(s) apúrope / ojee / arribádape a vece(s) / eee / ojejatapyve porque michiléntorõ hína pya'e ojejatapy.

DA1: imbareteve [haḡua.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ohoháre] si pue(s) ipu'aka / ohupi haġua la arribada // de acuerdo a la nde carga.

DA1: hýỹ.

E1: nde carga pohýiramo.

DA1: tuicha ejatapy'arã.

AA2: umí(v)a omanejapaite arã la foguistaa.

E1: omanejapaite'arã foguista.

AA2: la carga mba'épa oguereko hína ajépa.

E1: si pue(s) no / ha'ekuérango imáquina // imáquina omoĩ'arã lápe // ipresión arã.

AA2: pero oikuaa'arã la ipohýipa la icarga umía.

E1: oikuaa'aíngo / oikuaapa ai / eee // si upé(v)ango ore roñemongetapápy // cada / cada estación.

AA2: oñemombe'upa chupekuéra.

E1: oikuaapa ha'ekuéra / tanta tonelada ya // ore roho ro'e chupe ñasêta tanto tonelada rehe // ha tal partee / ojerure laa / tomará vagón hamba'e he'i oré(v)e // pé(v)a vía librema hína // upéicharō ha'ekuéra ya oikuaáma a(ve)i.

DA1: mba'éicha he'i peẽme.

E1: tomará vagón // tapére // de acuerdo naicomplétorōi la ore carga // porque cuatro cincúentare katúete ojogua / tonelada / ha sapy'ante quiniento(s) tape poráhápe ja'e chupe.

DA1: [tonelada.

AA2: quiniento(s) tonelada(s)] oreko.

E1: quiniento(s) tonelada(s) otira // ciento uno // ciento do(s) / ciento tre(s) / ciento cuatro de quiniento(s) tonelada(s) / ha máquina katu oĩ de cincuenta y uno a sesenta / upé(v)a máquina yvate // para pasajero.

ç: papá / si te querés ir al baño que andate nomás // pedí permiso ere chupekuéra / ha ehoséramo báñope / [permiso ere chupekuéra.

E1: ahh sí sí sí].

ç: ah allá viene un señor también.

E1: eee ((13")) péicha la / la maquinagua katu omomombe'uvéta peẽme heta mba'e la peikuaasé(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: mo'õ ha'e oiko [árupi?]

E1: pépe] // / che pohá / ahakuaa penendi(v)e.

DA1: hmm / jahápy.

ZT3: que tómena él su agua y vamos a preguntarle a su hija si.

DA1: hýỹ.

E1: jaha la che pariente // che primo voíko.

ZT3: pariente voi.

AA2: ha'e jubilado a(ve)i.

E1: jubilado do(s) año(s) má(s) ñantiguove chehegui // porque ha'e Escolta-re a(ve) i, sargento segundo osẽ Escolta-gui.

DA1: ahh Escolta-pe avei oservi.

E1: ha gua'ingo nde eikuaavoi ndaicláseirõ okañy'arã. ((risas))

DA1: hýỹ.

ZT3: péicha voi piko.

E1: pé(v)a la ore misión.

DA1: héẽ.

ZT3: adelante / gracias ña Celestina.

E1: rohóta sapy'aite Romualdo-pe / héẽ.

E1: ((...)) che cheguapo / ame'ese heta mba'e kuri // noñeme'ẽi ché(v)e la che lugar.

DA1: hỹy.

E1: ha upéi ojokuái reipa(v)a // pe última hora // ha'ema ndé(v) // eee / die(z) hórantema rohupyty.

DA1: tuicha laaa.

ZT3: mboriahu icomplétorõ omano arã // che ndachevásoi (risas).

ç: he'ĩ chéve mi hijo / mi hijo me dijo la vez pasada compré para nuestra silla mamá / regalate un poco para tu vaso he' ché(v)e (risas).

ZT3: ipyahuate la pende sillakuéra, hovy asy hi'ari.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: viste que después de que papá venga / heta ore gente / ha ore ndaoresillai (risas).

ZT3: ndaha'ei problema.

E1: chéko arekoo / marcapaso.

DA1: aaah piko.

ZT3: nde reloj.

E1: che relo // acambia jeýma laa // akokuehete // ha omoĩ vai ché(v)e // amanótantema voi porque chekangy.

ZT3: pero ko'áġaa.

E1: omoĩ che jyvaguyetépe ra'e / ndaha'ei voi laaa // ojapo / ndaha'ei voi pé(v)a la itrabájo // pé(v)a omediantevoi la marcapaso.

ZT3: hýÿ.

E1: la oúva Argentina-gui oiménengo oré(v)e ou la umí(v)a omedi(v)a.

ç: el señor toma mate.

E1: ha'ee.

ç: ndokayhúi piko.

E1: upéi katungo omoĩvai ché(v)e ko che ápe jyvaguy ládope // upéi katu peteĩ vuéltape aha ha hepy laa ocoobra(b)a ave // quiniento(s) mil ocoobra / laa // ocontrola haguére // ha he'i no / funciona he'i ché(v)e // pero che apillavoi la che kangyeteri.

ZT3: ndika / mba'e ndaikatúi errespira.

E1: nahániri // chekangy.

ZT3: nekangy.

E1: che ha'ee / kó(v)a che voi amanóta ha'e // ajeguereko porã / añeñandu / ha upéingo aha peteĩ diápe ha he'i ndohupytyi la iii ápe oguereko'arã aipo cable'i py omoĩ'arã hasta águi ápeve.

ZT3: mbyky la icáble.

E1: mbyky la icáble // ndohupyty porã // ombota la ima'ëra // no no hay caso / enseguida ohenói la oree / cheopera'akue voi la otra vé(z)pe // ha uperõ ndaipóri ha'ëpy / osinóngo che ndajoperavéi aramo'ã la otro vece // otra vez // ha he'i / oĩ uperõ Ciuda(d) del Este-pe / peteĩ doctor kurepi // ivale // doctor Gonzále(z) ndi(v) e primerorã che opera Paraguay lado // doctor Gonzále(z) // oĩvahína ko'áġa / Rigoberto Caballero-pe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: Hospital de Policía-pe.

E1: Doctor González.

DA1: upépe ha'e //.

E1: ((...)) pero Paraguaygua voi // ha iliberal // omoĩ ndaje la Laino ra'anga péicha la ((...)) // eipe'a la nde ma'éra ha peipe'ána pende ave he'i chupekuéra (risas) / irretovádo.

ZT3: oñorairõmba hikuái.

E1: sí / haa opa / oguereko ha'e la upé(v)a // / doctor González.

ZT3: pero ko'ága reĩporãma.

E1: aĩporã / gracia(s) a Dio(s) // la doctor González atopárõngo ha doctor che pulsea // ápe oĩ tiẽmpope.

DA1: pé(v)a la nde operava'ekue hína.

E1: ha'e // ha la doctor Sedeski / posadeño ndi(v)e / héẽ // especial voi ha'ekuéra // ha'e opoko cherehe / ha che pulso oikuaa omoĩ irrel(j) oimehápe, pero che laa.

ZT3: umí(v)a la doctor hína aje(p)a.

E1: héẽ / oimehápengo che la añuãuaitĩ hendi(v)e ha / che revisa / ajepokuaaiterei.

ZT3: mboy tiẽmpoiko ojapo la ejopera hague laa.

E1: oiméne die(z) año(s) potáma // pero ndoikóiko / cinco año(s) apena(s) oiko / ha upéi acambia jeýma arã.

ZT3: ecambia jeýma arã.

E1: ha kó(v)a katu nofunciona porãi voi ra'e / ha he'i chéve ha'e / con toda japu die(z) año(s) erekovéta pé(v)a // nomba'apo guasúipy.

DA1: ããã / ombojováí hína.

E1: hỹ / [únonte.

DA1: mokõí].

DA1: ã / [únonte.

E1: únonte / sino apete omoĩpy / noirĩ ndohupytýi laa / cable oú(v)a péicha laa pégui ohóva ome'ẽ la.

DA1: [henda / henda'gua.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: ese pues tiene que ajustar] un lado y otro / ha pé(v)a por lo visto ko'ápe peteĩ ///.

E1: héë / héë.

DA1: hýÿ / mombyrýma.

E1: mombyrýma ha upé(v)a la ohupyty'ípy / ha upé(v)a la chemokangý(v)a // chéngo ha'arõ ya hasýma apu'ãvo // chepila'iro voíngo // añanduporã voi la amanotaha / ha upéi checontrola ha he'i chupe // ndaipóri la doctor Sedeski oĩ Asunción-pe nunga Ciudad del Este-pe // ha upe guive he'ima voi doctor Sedeski laa // viernes ka'aru tachera'arõ la una he'i // ya aháma // ya aháma voi // / chepika jey uno(s) cuanto(s).

ZT3: seguro.

DA1: (...) omoĩ ché(v)e / ha'ente voi.

¿: ahátama aju he'i osó(v)a.

E1: héë // / entonce(s) nda / ha'éko ndoikojepéi [la abogado.

¿: ustedes no son de por acá].

DA1: no // Paraguáygui.

E': no conocen luego acá.

DA1: héë algo / algo roikuaa // ore irũ la oikuaavéva // eehh Rafa // ore ndoroikuaakatúi.

¿: algo / algo // de dónde son estos muchachos.

E1: de Asunción y viene(n) / asunto de guaraní he'i Presidencia de la República ojokuái chupekuéra.

DA1: Roikuaase laaa.

¿: qué bien.

DA1: péicha eehh funcionario yma.

AA2: ¿cómo se llama el señor?

¿: Romualdo Aquino ///.

DA1: tío Mauricio ra'ý ningo ko'áña secretario ramo oiko [Diputado Cámara // Cámara de Diputados-pe.

AA2: ¿cuántos años tiene? //] ¿cuántos años tiene el señor?

¿: escuchame un poco lo que dijo el señor // no escucho bien un lado yo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: mboy áñoġa he'í // mboy áñoġa nde emboty.

E2: ochenta y tre(s) ///.

ġ: ni el año de mi marido ya no sé más // un lado tengo que hacer lavar, me dijo el doctor.

E1: ha / nde entonce(s) ita'yrare ya / omenda raka'e.

DA1: héē omenda ha'e secretario ko'áġa upe Diputádoġe, Cámara de Diputado(s)pe.

E2: ġmáva upéva hína?

DA1: Mauricio ra'y // tío Mauricio ra'y.

E2: nde tio pi(k)o upéva.

DA1: che tio.

E2: Aguilera tepa nde nde apellido.

DA1: Aguilera che che apellido.

E2: ha ha'ēngo Aguilera a(ve)i.

DA1: ha'ēngo Mauricio Aguilera.

E2: hmmm // ha che hetáma aporandu hese [cha / porque nda.

ġ: yo soy jubilada] también de ahí // yo soy de la caja de seguro social // yo fui enfermera durante treinta años // tengo un reconocimiento / anda trae vamos a mostrarle ya ese.

E2: no no áġante /// ñañomonġeta raēna.

ġ: el presidente Cartes me entregó.

E1: ñañomonġetátante voíko.

E2: hýÿ / heta ko che la cuartélġee / areko porā.

E1: Mauricio-pe.

E2: Mauricio-pe.

DA1: nde neantiguove chugui.

E2: sí / che reclutaitéġe ha'e // asēmbotaitéġema ha'e oho /// ojopera'akue haaa // oiko'ícha ou la cuartélġee ha oñembyai jey la ijoperación a(ve)i haaa oiko heta / ha che aiko heseve.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoímby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra reġegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: upé(v)ango che ha'e péapy laa si la ojoperárõ guare ou la San Salvador-pe jey ha'e chupe.

AA2: ÿy /.

DA1: ha uperõ atopa la Mauricio michĩmi ha chéngo ahaséma a(ve)ji la cuartélpe // ahamava'ekue katu // irremesare mo'ã si no oréngo ndorojerrecibivéi mante / ya henyhẽmbáma.

AA2: ymáko heta la cuartélpe ojehose / ko'ágante ndojehovéi.

E2: ha ogueraha la plataa // ya omanómango // nda / nda / naofendemo'áingo ndéve ni la chupe.

DA1: siii.

E2: ha'éngo oiko'akue Barúa-pe / ha upéipi oiméne ogueraha heta la plata raka'e.

DA1: sí.

AA2: en aquel entonces(s) ciento sesenta mil guarani oguereko la icapital ha che añongatu chupe.

AA2: pé(v)a la cuartélpe.

E2: cuartélpe // ko'ágã ñamoĩ chupe ciento sesen... mboýmbo ndajaikuaavéima ya hetaitereíma upéva / ha che añongatu chupe ha ni un guarani ni / ndaipurúi chugui // peichaite aentrega jey chupe / la ohórõ guare la San AA / este Hospital Militar-pe / upéi ou.

DA1: pé(v)a la hasyrõguarehína.

E2: hasyrõguare / haaa solo che la che ganancia laa kururu ha'u hendive (risas) ¿eikuaa la kururu?

ZT3: kururu.

DA1: aikuaa // pe eírape he'èva.

E2: eíra térã asukápe / otocaháicha rei oréve // guéno // ñañomongetána ferrocarril-re // [mba'épa penemisión.

DA1: omombe'ungo] oréve / Don Cabral // oréngo rombyaty rohóvo mbeguekatúpe / héẽ upe gente omba'apova'ekue upépe / omombe'úva / ha umi ñe'ẽ guaranímepe mba'éichapa ojeipurúra'e umi tren parte rerakuéra, por ejemplo, pe omombe'u oréve hína Don Cabral pe mba'éichapa / pasaleña umí(v)a héra // foguista ha oĩ pe tren parte tópe.

E2: paragolpe oje'e castellanope upé(v)ape.

DA1: paragolpe / pero pe trénpengo oje'e.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: héẽ / la guaranípe tópe [héra upé(v)a.

DA1: tópe] umí(v)a.

E1: héẽ.

DA1: [héẽ / upeichagua.

E2: pe ojahápe // upé(v)a oreko peteĩ resorte] ha oñemboty ha ojeabri péicha.

DA1: hýÿ / ha upe(v)arã ore roñomongeta roikóvo aremíma hína / péicha gente omba'apóva'ekue hyepýpe ajepa.

E2: sí / sí.

DA1: ha omombe'u oréve la ijistória ha'épa mba'éicha la hembiaipo // mba'e mba'épepa omba'apo / ha upéicha rombyaty rohóvo / ha upe(v)arã rojúkuri laa.

E2: [iporã upé(v)a.

DA1: karai Cabral] ha omombe'u oréve la ndépaa // nde reime hague avei upépe haa / upe(v)arã la roju nerendápe.

E2: [jahecha chamigo / ñaño mogetáta] // pejapo katu la pregunta la aikuaamí(v) ape che ha'éta peẽme.

E1: no pero emombe'una chupe nde po / ne perõro guare / perõ ejupi ha mba'éichapa rejupi.

AA2: [eñepyrũ guive.

DA1: mba'etégui nde eñepyrũ] upé(v)a // mba'eichaite nde eñepyrũ haaa.

E2: atanteáta desde un principioite peẽme.

DA1: [ha pé(v)a iporã.

AA2: pé(v)a la igústova].

E2: che asẽ mboyve cuartélgui / 1952-pe / ajapóma la che solicitud cuartélpe aimépe hína / ajapo la solicitud aike hagua la ferrocarril-pe / ha oĩ la che tio / inspector de máquina uperõ la Manuel Beníte(z) / ore vallegua ko ha'e omano Ypakaraípe // [Ypakaraípe oiko.

DA1: pero nde ápe] voi Encarnación //.

E2: No no che gua'ĩ hína / che Borja la che valle // [San Salvador.

DA1: ã piko] ah si porque la tio Mauricio ndi(v)e pejukuaa haġua.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisãmbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: bueno ajapo la solitu(d) // asẽ mboyve voi / un mes ante(s) ha / aentrega la che tiope / ha heta la che tio he'i ché(v)e // ha'e maquinista kue a(v)i // maquinístagu ojúpi inspector de máquina [ha'e.

E1: de máquina].

E2: ha he'i chéve marãiko chamigo reikese la Tracciónpe // ha ha'e chupee / aikese la Tracciónpe ndaikesei che la Tráficoope ha'e chupe // ha'e oĩ porã uperõ (ruido de moto) ///.

E1: la Tráficoope che la aike hague.

DA1: hýỹ / pé(v)a pe emombe'uva'ekue oréve.

E2: ndaha'ei aofende haġua a(v)i pé(v)ape.

E1: aikuaángo (risas).

E2: estee laa yma la eike haġua la ko'ã oikeháipi // ko'áipi ko la ndojejepo jepéine che upé(v)a ndaikuaái // Central-pe // oġuahẽ la tren pasajero.

E1: hẽẽ / central-pe.

E2: oike ha upéi la cambista / limpiacochepa raẽngo // ha omombopaite la tekakápy / ha upé(v)a che ndajaposéi / ha he'i ché(v)e upé(v)ako sapy'aitente rejapóta ha upéi nde corbátata he'i chéve // la trenpe / he'i chéve.

E1: eñascendétamapy.

E2: ha la máquinape ko chamigo isacrificio he'i // pépe ko ndaipóri // no no importa / namomboséi che la porqueriapy ha [upé(v)are ndaikéi la Tráficoope.

DA1: upé(v)a] la limpiacochepa ojapo.

E2: upé(v)a la limpiacochepa ha upéi la icambista ajé(p)a.

DA1: hẽẽ.

E1: ojatýntengo ha'e.

E2: ha bueno upé(v)a che ndaaikuaái / ché(k)o ndaa / (risa).

DA1: ha'e ya ohomiéma amo goty(o)mie.

E2: ha upé(v)agui / 52-pe aju sapy'aite ógape peteĩ un mes haguépe cherenóimha ha aha // aha aġuahẽ peteĩ la(s) nueve de la noche uperõ las nueve de la noche oġuahẽ la tren upépe.

E1: umii.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: péicha mba'éne ra'e / nachemandu'ái // oĩ la die(z) // ajuhuuu // ojecarga la máquina hína / cherenói la aiké(v)o la galpónpe pe amo oĩ(v)a / he'ĩ ché(v)e la encargado upérõ // subencargado // estee // Arturo Ird / ku jugador ta'ýra peteĩ laa.

DA1: hýỹ.

ç: el papá de él.

E2: he'ĩ chéve ndépa la Aquino hína he'ĩ ché(v)e ha ha'e ha'e chupe / he'ĩ chéve // tereho eñemboi amo casillape ha eju / ofalta jave mboha(py) / la cargador hína // cuatro arãpy // aju aike upépe // aha añemboi ha aju / ajupi hendapekuéra // extrañopa // no peteĩ che conocido // un tal Severo Roda(s).

E1: hýỹ / Severo.

E2: ha'e la cargador a(ve)i // ajupi / oipeté(v)a che péchore laa // ejopy atu chupe he'ĩ ché(v)e.

DA1: hýỹ.

E2: este / la trozokuéra // cheko'ẽ pe añamemby // ajegarroteapa'akuéicha / chereate atãmbaite che ra'a // cheresápe la yvy / jepe'a ku'ĩ umí(v)a // ensuser.

DA1: pecarga.

E2: rocarga máquina.

DA1: máquina.

E2: ore netamente cargador // rocarga máquina ha upéi opá(v)o upé(v)a ya roity chugui tanimbu ha rovolea ha upéi ya ropoi jeýma ore // roha'arõ jeýma // upéi la suburbano oike ha osẽ cada / cada media hora oike ha osẽ / ha ore pe [suburbano rocarga.

DA1: la turno?].

E2: hẽ.

DA1: la turno upé(v)a? // la tren la oiké(v)a.

E2: tren oike ha osẽ ida y vuelta ojapó(v)a Luque-pe / suburbano héra // [maquina'ĩ oĩva cinco seis.

DA1: hýỹ] / upé(v)a ipy'ýive / pya'eve laaa / hetave vece(s) ooo.

E2: ha cada media hora oike ha osẽ.

E1: gente ogueroja Luque-gui.

E2: tren pasajero upé(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: ha upé(v)a ore rocarga arã // ore noromba'apói la galpónpe la mecánico deligenciare / ni ndorohupíri jepe'a / ndorompilái / cargador oike upépe romocarga / rojatapy ya oho jeýma upé(v)a // péicha ha un mes haguépe che cheefectivoma'akue /// así fue // 53-pe che // 53-pe / oime areko che ficha hína // ndachemandu'aporái la // lo que si que 53-pe che aike / ha asẽ set // 82-pe.

DA1: nde are.

E2: sí // uno(s) cuanto(s) año porã.

DA1: ha ejejubila upépe.

E2: ajejubila // ko'áġa (k)atu roiko porã.

DA1: ojupimie laaa // peime porãve.

E2: síi.

E1: oĩ peteĩ ore / compañero trabajokue ikatupyry(v)a / abogádoma a(ve)i oiko chugui // ojapokuaa la gestión.

DA1: hýÿ.

E1: presidente de la Caja // upé(v)a la oguerreaba ore reheve // mitã pyahu upé(v)a // opa ko ferrocarril ha ha'ekuéra ojejubilapa.

DA1: hýÿ.

E2: ha peĩkooo radio pegua ooo // ferrocarril.

DA1: noo.

E2: periodista dee ferrocarril mba'e ñamoĩ chupe.

DA1: ahániri // orëve oreinteresante porquee.

ç: historiadore(s).

DA1: héẽ / ee / mba'éicha piko ãvangoo / nomba'apovéingo la ñane tren.

ç: historia ya.

DA1: héẽ / ha la [ndahasye /

ç: hacen bien].

DA1: ha jaha jahavé(v)o [hasyve la yaa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha ropátama rohóvo la // avei la ikatúva roinforma porque la ko'āġagua umi osē'akuéngoo.

E1: sa'íma.

DA1: hasyvéma.

E2: ndoikuaaivoi mba'eve katu.

DA1: upéicha.

E2: chéko cheñe'ēreivoi.

E1: [Villarrica-pe ndajekoo /.

E2: ipañuélo] pytā haguérente ya oñascendémapy.

E1: héẽ.

E2: upé(v)a la realida(d).

E1: héẽ.

DA1: upé(v)a la pe Estado-pe ohasa rire.

E2: exactamente.

E1: síi / oikuaa'ÿre mba'eve ((...)) ojacobarda.

E2: hÿÿ.

E1: héẽ / osē jey // mba'e pi(k)o ndoikuaái mba'eve ha ojeapeligrángo omanó(v)o.

DA1: [heta la peligro.

E1: ko'á(v)a ndaha'éi ñembojaru] la trénpe ñemba'apo.

E2: así es.

DA1: ha peẽ mba'e hora peñepyrũu.

E2: ha upé(v)a odepende turno.

E1: héẽ.

DA1: hÿÿ.

E2: en tiempo de lo(s).

E1: inglés(s).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: inglese(s)ngo roiko porã // romba'apo ocho hora(s) // rogana hora(s) extra(s) / umí(v)a // roganambaite la privilegio / oĩ(v)a la departamento de trabájope osē(v) a la Ministerio del Trabajo-gui roipurupaite / ha upéi oikévo laa // el Estado katu nomba'aposéiva osēnte'arã he'í.

E1: héẽ.

E2: romba'apo doce // dieciséi(s) hórama hína ha rojerurévo relevo ere chupe tosẽ, he'í.

E1: sí, heta ohuga orerehe nde bárbaro.

DA1: ocambiapaite la.

E2: ocambia la jeikoporãngue.

ç: después vino a estos lado(s) trasladado // y le(s) voy a contar una cosa que a lo mejor ni no van a creer // veinte años rojegusta // ha upéi omenda cherehe.

DA1: ahh sí.

ç: yo por un lado y él por otro lado.

DA1: y sí pues.

Eç: veinte años // ni no van a creer.

E1: amancebado eréna ani ere la rojegustáti / amancevýro / (risas).

ç: así es.

DA1: ha nde ejapo la nde rape maquínape.

E2: máquinape.

DA1: pero nde nderape ndererekoivavoi // ikatu nemondo hikuái / eee.

E1: opárupi.

DA1: opárupi.

E2: si chéko añepyrũ laaa / esteee //((...)) aju ñepyrũma'akue changando ro'engo ore la upé(v)a.

DA1: hýỹ / sí.

E2: ajuma'akue San Sal / San Salvador-pe Paraguáygui aju de pasaleña San Sal / San Salvador-pe / osea Borja-pe.

DA1: pe cargadórgui upéi nde.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha aġa ofaltáramo la pasaleña efectivo / aju'akue do(s) vece(s).

DA1: heẽ / pero pe.

E2: pero upe rire añascende de pasaleña despué(s) la.

AA2: hẽẽ / pe cargador rire.

E2: cargador rire.

DA1: hýÿ hýÿ / pe cargador yvýpe opyta ndojupíri / ndaha'ei pe trenpe oikóva.

E2: no / ndaha'ei.

DA1: hýÿ / pe [estaciónpe.

E2: ofaltáramo] ojupi la.

DA1: ãã ãã / oacompañã / omoirũ laa.

E2: hẽẽ / osea que rochanga ro'e // rochanga de pasaléñapy // opaga oré(v)e.

E1: [con el tiempo rojupupa a(ve)ípy.

la diferencia] // pero oġuahẽvo peteĩ por la yma eñascende la inglés(s) tiẽmpope // antigüedad y competencia.

E1: el mejor servicio.

E2: péicha eñascende a(ve)i.

DA1: hmm.

E2: ha upéi katu ya nde pañuelorentema.

DA1: pé(v)a la oñecambia rire la.

E2: oñecambia rire // ha'eháicha ndé(v)e heta roiko asy la // doce hórãma ñamba'apohína ha ropoiséma / alguna cosa ajé(p)a // ere chupe tosẽ he'ĩ.

DA1: la ndogustáiramo he'ĩ.

E2: ndogustáiramo / nomba'aposéi ha ya remba'apóma // ha rehasávo la ocho hórãgo ya reperdéma la guapeza / ja'ẽnte la verda(d).

DA1: Síi / ñãnde forzápy.

E1: reíma remba'apo // reíma // emba'aporeíma pue(s).

DA1: hẽẽ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha ndopagái oré(v)e la éxtrapy // rei upéva romba'apo upéva la reieté(v)a.

ç: mediante eso tiene dos jubilación él // / jubilado de IPS también.

ç: pero él acá tenía pues su amor / y cuando llegaba acá ya se olvidaba / y por el camino tenía también.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: Upépe ya che alabátama hína.

DA1: [ocorretereíngopy.

ç: el ferroviario] / cada estación / una novia / ha omendáta katuetei / y todos son casados no había el que no era casado.

E2: [tereño otro lado.

AA2: promesa y promesa.

E2: ferrocarrilre ko ñañoñongeta hína ndaha'ei ñañoñongeta la.

DA1: ndaha'ei upé(v)are ajé(p)a].

ç: pero es una parte de la vida / son cosas de.

DA1: porque oguataiterei // ocorreterei pues.

E2: y por fuerza de ese amor también ellos seguro aguantaban todo.

DA1: hýÿ / hýÿ.

ç: porque ese calor que hace y la máquina / ese fuego y eso.

DA1: hýÿ / hýÿ / ha nde laa /.

ç: y que se caía y que se levantaba el tren // así era realmente la realidad.

DA1: ha nde ecuida'arã // eñatende'arã completoite la nde máquina mba'eichaite.

E2: upé(v)a ko nde maquinista riréma // la pasaléñako rembohasa'arã la jepe'a // pe hapykué(gu)io emombo'arã la jepe'a / pe tēnderpe / pe oihápe empilado / emombo'arã upépe ha upéi katu emoĩ la carbonera / ha upéi reguejy la máquina hyepýre / pe casilla guýpe ha ojatapýtarō la foguista nde embohasa'arã chupe /.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: ha nderegolpeái'arã la foguista pópe emboguejy'arã.

DA1: mbeguekatu.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeoporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: mbeguekatu asy emboguejy'arā // ha reityrō ipópe ndepopete péicha // la foguista pé(v)a hína.

DA1: hýỹ / hýỹ.

E2: ndaha'ei maquinista hína pé(v)a // foguista pe ojatapy(v)a hína // ndepopete la reity haguére ipópe // emboguejy kangyetemi'arā ha pya'e'arā.

E1: embohasaporā'arā.

E2: embohasa / ha ani rembohasa chupe iladope'ỹ ave(i) // iládo la jepe'a.

DA1: hýỹ / hýỹ.

E2: porque pe iganchohápe oje / oñetranca ótrore ha ya oikóma la bochinche // che a / castigado aiko'akue doce año(s) // doce año(s)pe a.

DA1: mba'e puéstopé.

E2: pasaleña // no nueve año(s) // nueve año(s) // chejapu // ha foguista aiko doce año(s) castigado a(v)i // ha ningún cargo ndarekói / ni un segundo de atraso ndarekói // sino la pé(v)a la asunto hína // pañuélore.

E1: hýỹ.

E1: pytā'arā // pe(v)a la che ha'é(v)a peẽme a(ve)i.

E2: che amoinge'akue che gentekuéra oñeascendepa / umí(v)a colorádopy // oñeascendepa // che aru'akue amoinge dóspe ápe // la che tio rupi // ha umí(v)a omandapa cherehe // ha che aikónte igénterō.

DA1: hýỹ / nderasapa hikuái.

E2: cherasapa // así fue cha // aháta arumi peẽme laaa peñomongeta ngeta aja.

ç: traena mostrale un poco lo que nos dio Cartes / cuando vino acá.

DA1: ahh piko.

E1: bueno / ahamíta che báñope Adela.

ç: tereho katu Chíko hapykuéri.

E2: eju // eju ápe.

ç: pero yo era funcionaria de la Caja // porque el Ferrocarril / la parte tiene de la Caja / de Seguros Sociales.

DA1: ãaa / ha Ferrocarrilpe avei nde reime.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMPIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: sííí / depende del Ferrocarril // yo trabajé treinta años ahí // tenía que jubilarme en 25 años de servicio / pero yo no tenía la edad / porque muy joven yo ya trabajé // yo estudié // me fui seis meses / estuve en la Cruz Roja en Asunción / y ahí ya me dio porque me mandó como una beca de acá el hospital / cuando eso era poble y la enfermera era desprivilegiada / nadie no le quería porque decían // la mujer de los doctores decían // lo primero que se decía por la enfermera era eso // ahora ko es todo distinto.

DA1: hýÿ / hýÿ.

ç: y yo tenía mi papá / que era también inspector jubilado del Ferrocarril // y él siempre me decía que él // cuatro chicas éramos nosotras // cuatro hijas de una familia acá muy conocida / Trusy es mi apellido.

DA1: yhÿ.

ç: descendiente de italianos somos // mi papá quería que una estudie.

DA1: yhÿ.

ç: y yo estudié / me recibí ahí // cinco años trabajé acá en el hospital.

DA1: yhÿ.

ç: después ingresé en el Ferrocarril / me contra / ofrecieron para entrar ahí // y entré ahí.

DA1: yhÿ / ãah kó(v)a kuñakarai ha pé(v)a nde.

ç: sííí.

DA1: ((...))

ç: y eso nos condecoró Cartes / nos dio a nosotros con el Ingeniero Salinas.

DA1: akokuehe añooma / 2015.

E2: héë sí / ojapo un añohta hína kooo.

ç: sí / un año.

E2: taiko do(s) año(s)ma / ndaikuaaveimavoi che.

DA1: héë / quee bien che.

ç: así es /// pero yo no tengo queja de ningún // ni de mi patrón de la Caja ni de los empleados.

DA1: yhÿ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'Ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: yo muy bien trabajé con ellos // tenía / yo tenía mi jefe que era el doctor Parodi y después murió él y quedó el doctor Nováis.

E2: ko'áġa peve Nováis oĩ.

ç: pero Nováis está contratado nomás.

E2: síi / upé(v)ango.

ç: no sé por qué que no se hizo nombrar él a tiempo.

DA1: ha'e.

ç: yo salí muy contenta // yo me jubilé muy contenta // yo nunca tuve problema con nadie / ni no me quejo con nadie / todos me atendían bien porque // yo tenía mi residencia en el barrio Santa Rosa / y después por esta creciente que va salir y que no va salir que se yo de Yacyretá / teníamos el terreno acá con el viejo / hicimos acá para nuestro rancho y vinimos // quedó hasta ahora la casa está mi hijo ahí // ni una queja yo no tengo de ellos // yo trabajé muy bien / con ellos.

AA2: pero tu trabajo era diferente.

ç: era diferente.

AA2: vos estabas en un lugar // ha'ekuéra / katu tapére.

ç: sí // ha'ekuéra tapére.

E1: oikó(v)a mante oikóta la tapére.

AA2: [ha upé(v) la he'iva laa.

E2: aháta aru] / aháta aru peñme la che ficha la aikerōguare la Ferrocarrilpe ha penohēmi la ifoto a(ve)i // pero noĩmbái la ascenso upépe / pero no importa upé(v).

DA1: la upéi emombe'umi oréve la eñascende / mba'éichapa eñascende rehóvo ra'e.

E2: ha amombe'uta // ani pejapuráti.

ç: y después.

AA2: no / ore ndorojapurái.

ç: y después se ascendió // yo ni no creí cuando se ascendió // yo fui de una familia tradicional colorada / mi hijo y eso son de la ((...)) colorada.

E1: opaitéma la oñascende'arāpy ha upéi oré(v)e otocápy.

DA1: hmm / hmm.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: todos eran gente // lo que pasa que la gente de antes era parecía más honesta // era más humilde // sabía respetar / y ahora que yo yo veo / por la tele y veo mis nietokuéra y eso también porque tengo cuatro / cinco nieto(s) // ái no papá no es así / no mamá no es así he'ï voi // yo veo que hay mucha diferencia en eso.

DA1: sí / sí.

ç: entonces antes se trabajaba muy bien // yo por ejemplo salí feliz y contenta y le doy gracia(s) a Dios y a la Virgen que hasta hoy tengo mi jubilación / cobro / me jubilé.

DA1: hýÿ.

ç: la Caja me quería dejar contratada otra vez / pero yo ya no quise más // ya le agarré al pajarito también (risas) / ya no se fue más de acá.

E2: kó(v)a la aike ñepyrũro guare / ko'ápe he'ï hína pero noĩmbái la.

E1: la ficha.

DA1: ãaa / pé(v)a la Tracciónpe hína.

AA2: haína la ifóto.

ç: hetápe ombotavy a(ve)i (risas).

AA2: nemboalava hína ajé(p)a.

E2: hēē.

ç: qué piko va ser mi señora he'ï // esa señora me cuida mi ropa y me da de comer / he'ï cherehe.

AA2: (risas) // eikuaápa jey nde.

ç: e'a.

DA1: umí(v)a oime'arā oje'énte ndéve ra'e.

AA2: umí(v)a oje'eparei ajépa karai.

E2: hmm umí(v)aaa.

DA1: nderayhu'ÿvante he'ï'akue ajépa.

E1: eikuaa mávapepa irreportea a(ve)i Villarrica-pe.

E2: hēē / mávape.

E1: ha ku opē'akue anga Artigas-pe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: héẽ.

E1: upé(v)a amalicia ofigura gueteri.

E2: este Santa Luisa-guángo upé(v)a.

E1: héẽ.

E2: Santa Luisa-gua.

E1: ha'e.

DA1: héẽ eh / [mba'êichate(p)a ijapellido.

AA2: Maciel / Maciel-gua.

E2: héẽ Maciel / pero la icompañía ha'e ee.

ç: el primo de Jaime.

E2: ha'e.

AA2: que se le cort / el que se le amputó su pierna.

ç: sí / sí / yo sé.

E2: héẽ omba'apoiti pi(k)o terãiko.

AA2: [no ha'ekuéra ya osẽmbáma.

DA1: ha'e ja osẽma / osẽmbáma / ojeliqidapa chupekuéra he'i ndojehubilái ha'ekuéra.

ç: yo les conozco a los ferroviario(s) desde Paku Kua hasta Asunción con maña y todo.

DA1: hýÿ.

ç: aikuaapaite chupekuéra // todos mis parientes luego / mi primo también es Dionisio Sosa / todos nosotros somos familia ferroviario de herencia.

AA2: héẽ ///.

DA1: hmmm ///.

ç: mba'êichapaaaa.

ç: eġuahẽke Don Juan //.

ç: traele el sillón.

ç: mba'êichapa Don.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: iporā / mba'e la póрте.

ç: mba'eichapa.

AA2: mba'etekópa.

DA1: mba'eiko la póрте // eġuahġke.

ç: Don Aquino.

ç: mba'eichaiko don Juan / mba'épa reiko.

ç: aiko porā // ñamba'apo gui(v)éko jaiko porāmbávoi.

DA1: hýÿ.

ç: mi hermano es ese maquinista que murió en accidente en Paku Kua / no se recuerdan ustedes / Trusy el apellido / Agapito Trusy.

DA1: ojedescarriláramo guare pee.

ç: sí / se descarriló el tren / yo no sé qué pasó / se soltó el freno // o que sé yo / y murió el maquinista /// así es.

DA1: oiko'akue peteĩ accidente tuichaitereíva oiméne vein // ochenta y cuátrope mba'e ra'e.

ç: ese por acá que era.

DA1: héẽ.

ç: yo no sé ese // ese de mi hermano mante el que // accidente muy grande era // y le llevó / abajo de la máquina luego se fue // yo no he visto // pero mi hijo trabajaba en Previsión y él vio cuando //.

E2: eguapýna Don.

ç: aguapy'imíta o sino aha jeýma'arā.

ç: eguapýna Don Juan.

E2: ñaconsultaa / ejapysakami la ore conversacióne.

ç: porā porque tenemos visita // oree colega ferroviario.

ç: ferroviario nde // iporāitéta upé(v)a.

ç: así es / y yo tengo muchos amigos ferroviarios.

E2: bueno // pépengo he'ĩ hína laa // mba'e fecha entérope che laa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: sí / ojekuaa.

E2: mboy año(s)pa la aiko la ca(s)tigado // ko'ápe la he'i laa // peón escalafonado oĩ aje(v)a // na'ápe la che entrada hína.

DA1: sí.

E2: kó(v)a kooo.

¿: y esto ko el que Cartes entregó a nosotros Chico.

E2: mba'e mes hína ko.

DA1: febrero he'i / 16 de febrero.

E2: héẽ / ha'etéma / ha'etéma // ha pé(v)a la Tracción la chee.

DA1: eike ypyramo.

E2: hmm ha ápe la pasaleña // 55-pe añeascende.

DA1: hmm.

E2: avei // bueno // ha 65 añeasce / añeascende la de foguista mboy año(s) upéicharõ // die(z) año(s).

DA1: [diez años.

AA2: diez años].

E2: de pasaleña / bueno / 65.

DA1: [ha upéi 76-pe hẽ / repo.

E2: ha upéi] // upéi 76-pe añea(s)cende /.

E1: foguista.

E2: de maquinista / no / foguista de tercera / entendé(p)a.

DA1: héẽ.

E2: ha maquinista de tercera na'áme hína.

DA1: ha maquinista 76-pe / avei.

E2: avei // no oĩvaíngo kó(v)a.

DA1: porque kó(v)angooo julio 76-pe ha pé(v)a / cuatro 76 / abril //.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: porque doce año(s) che ajatapýpy / oĩvai pé(v)a a(ve)i // nañatendéi hese haaa.

DA1: ha'ete la uperire oñecompletava'ekue / ko abrilngo upé(v)a mboyve oĩ pero loo mísmonte /.

E2: héẽ.

DA1: upéinte oñecompleta ra'e pue(s).

E2: sí // / así kóicha.

DA1: ha la maquinista nde mboy año reiko [Don Aquino.

E2: ndache'aréi] // ha setenta y séispe añea(s)cendépy.

DA1: setenta y séis.

E2: ha asẽ ochenta y dóspe.

DA1: hýỹ / seis año(s).

AA2: seis año(s).

DA1: hýỹ / seis año(s) haguépe / ha pépe ejehubila.

E2: upépe ajehubila.

ç: hetáko oiko asy a(ve)i.

DA1: ipukúma.

ç: pero llegaba acá y terminaba.

AA2: jarekónte voi la ñande vy'aha / upé(v)a ko normalnte voi.

E1: ohosejey jeko uperire ra'e.

ç: yo ya estaba seguro / ndajapuravéima.

AA2: opẽ rire.

ç: ndajapuravéima / ha'e chupe.

AA2: ganó la señora que lavaba la ropa y le cocinaba.

ç: sí // que le lavaba la ropa y que le daba de comer.

AA2: pero ganó pues al final.

ç: sí (risas).

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: lo ótro(s)ngo pasajéropy.

ç: ndofaltaivoíngo la momombe'u'arã // cosa linda hay que contar / pero las cosas feas hay quee / [no hay que contar.

DA1: natekotevëi].

ç: así es // / (ruido de moto) muchos de mis parientes // ferroviarios también son.

E2: ehechami nde pé(v)a Chico // che aikuaa.

ç: hay uno que era jefe de estación acá // que vive todavía está enfermo también y después está el hermano de él también que vive todavía // todos nosotros éramos ferroviarios // familia de ferroviario // de herencia luego viene porque mi abuelo era italiano / y ellos vinieron de Italia // se quedaron en Buenos Aires // y en Buenos Aires el seguía otra vez y se acordaba que venía hastaaaa / como es ahí // por Corrientes y ahí se cambiaban de máquina y pasaba el internacional esto lado otro.

E2: ñañomongeta oiméne amo mil novecientokuérare.

ç: sí // ymáre // cuando aquella época el Ferrocarril estaba bien.

E1: moõiko emondo la nde cosa.

ç: el seguro médico tenía sanatorio // era el Sanatorio Italiano / ahí vos te enfermabas / cualquier gripe y el asegurado del Ferrocarril ya se iba allí // doctor // farmacia.

DA1: oguerekopaite.

ç: después de a poco fue decayendo // de a poco a poco decayó // después salían todos // se iba todos otro lado // yo me quedé.

ç: me jubilé gracias a Dios // pero el viejo come todo mi jubilación / es poco y come todo de mí.

E1: té(e)apa ha'e la ho'upáva hína (risas).

ç: ho'upa chehegui.

DA1: peichantevoi.

ç: así es // pero cobramos cada mes.

E2: la che foto ko upépe omondo(r)o mitã'akue // e oime hína pe ijapytépe.

E1: ndaipóri katungo.

E2: oĩ hína / aġaite.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ġ: pero estamos bien por ejemplo / nosotros no nos / yo al menos de mi parte no tengo porque quejarme.

E1: omombo hikuái ra'e.

E2: no / nahániri / oime hína.

E1: (risas) ndoipotái omombo.

E2: hmmm.

E1: che oime areko peteĩ // iporā'asy.

E2: ehechápa la omondoro hague hikuái.

E1: ahecha.

E2: pero oime hína // kó(v)a apytépe oiméne hína.

ġ: pero hay de los años.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E1: emombe'úngo laa mba'épa reho reína ha upéi // upéi pi(k)o mba'evéma nderejapovéi // amalicia de tĩro'ysā eiko jepe una morada.

E2: má(v)ã.

E1: ha nde.

E2: che tĩro'ysā riréngo //.

AA2: oikóma aramo'ã ndehogui presidente del Ferrocarril mba'e ajé(p)a.

DA1: nde pya'eve mo'ã.

E1: lomitā nomba'aposevéi he'ĩ ningo el finado Ju'ĩ / omba'aposénte itĩme he'ĩ.

E1: (risas).

ġ: y así era.

AA2: ndojaposevéi mba'eve / solamente itĩme [ojapose la(s) cosa(s)].

E1: ndojaposevéi / itĩmente / ojaguaséntema /// itĩro'ysā.

ġ: pero [en buena época el.

E1: oĩ peteĩ ore compañero] // Kapúllo he'intevói chupe].

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ç: ferroviario vivía bien.

E1: Kapúllo héra.

AA2: ya ijagwaitereíma entonces ombojagua / héra jaguáma chupe hikuái.

DA1: ãa / héra.

E1: ha ndahaéi la peichagua sino el otro otentánte ichupe.

DA1: otentánte.

E2: el otro ju'í imarcántepy / ha ha'e katu he'í chupe Kapúllo he'í chupe.

E2: bueno upéi // mba'e la otra cosaa // ejapo katu laa.

E1: pregunta.

DA1: héẽ ha mba'éicha mba'éicha héra umi nde remanejaba pee instrumentokuéra ñamedihha pe hakukue / la nde máquinape.

E2: chera'arõ / aháta aru peteĩ fotografía / upéicha mantengo roñoentendéta / porque chéngo ha'éta ndéve pero nde ndereikuaamo'áipy.

DA1: ha lomismotengo.

E2: nahániri / aháta agueru ha'anga peteĩ.

DA1: héẽ / upépe ñamaña haġua.

ç: traena mostrale un poco ese donde está la máquina para arriba que se cayó una vez // pero ese no hace mucho / ya casi al terminar ya // / así es.

DA1: heta la accidente ojee //.

E1: heta.

DA1: oiko'akue ajé(p)a.

ç: sí // nosotros somos una familia de cuna luego ferroviario // de mis abuelos italianos que eran ferroviarios // y nosotros éramos si / cuatro chicas y mi papá quería demasiado que uno sea ferroviario / que entre.

AA2: que siga la tradición.

ç: sí // que siga la tradición / y mis hermanas eran inútiles // no sabía / no se animaban y yo me animé.

E2: pé(v)a ko laa // pé(v)agui la eporandúta ché(v)e laa / más o menos pépe ikatu che amombe'u ndé(v)e laa //.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: alguna cosa / aikuaávapaite nunga ko hína pero la hyepy pegua ndajaikuaáipy / ko'apeguánte.

DA1: síi / ápe peẽ la peho / pee.

E2: ápe // ápe la foguista amo otro lado la maquinista.

DA1: hýÿ.

E2: la pasaleña katu ko'áipi oiko oguata opaipirei anga ha'e ndaa // okýramo lo mismo ama / tormenta / amandáu / osẽ arã / omoĩ arã la carbonera / ombohasa'arã / ndofaltái arã jepe'a / ndaipóri amandáu / ndaipóri tormenta.

E1: ndaipóri helada.

E2: ndaipóri helada.

DA1: ha pé(v)a la tēnder ja'eha hína / pee.

E2: ha upé(v)a la jepe'a ryru.

DA1: [jepe'a ryru.

E2: upépe] upépe oñeempila / oñeentrega 16 metro(s) reve la je / tren osẽ hague ha upéi nde erremonta he'i / ohupi hi'ári / ha opa ha remomboma'arã la úsogui / pe vagóngui emombo arã chupe.

DA1: mba'éicha héra pe vagón.

E2: uso héra.

DA1: uso / heẽ.

E2: vagón uso.

DA1: uso / pé(v)a pee.

E2: pé(v)a jepe'a oĩ nderapykuéri / ndaha'ei kó(v)ape / kó(v)ape oñeempila.

DA1: hýÿ / hýÿ / pero [pé(v)a rire oĩ hína laa uso.

E2: héẽ.

DA1: pé(v)a mboyve amo gotyo oĩ la pe vagón ogueraháva jepe'a.

E2: hapykuéri oĩ.

DA1: hapykuéri.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: hýÿ / ha upé(v)a oja paragolpere ha upé(v)a áripi nde ehasa'arā ha rejupi // rehasa pépe / rehasa pépe / pe ikuáipi.

DA1: pero siempre ápe oho pe uso.

E2: si upépe oho.

E1: ikatu / sapy'ante emboyke / ndaha'éiramo apúro.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E1: emoĩ ojdkére.

DA1: ha upé(v)a henyhẽ arā la jepe'águi / siempre.

E2: sí.

E1: henyhẽ'arā ikatúrõ // porque ápe Salitre pe reentregátaramo / emyenyhẽ jey arā chupekuéra do(s) pila(s) / oho haġua heseve.

DA1: hýÿ / hýÿ.

AA2: si upé(v)a la combustible hínapy.

E1: carga reve ohóva.

DA1: ha upéi pépe pembohasa'arā la ténderpe upéva // la pasaleña.

E2: kó(v)a la ténder hína / kó(v)a // ápe nde / oñe'entrega ndéve galpónpe 16 metro(s) de leña reve.

DA1: upé(v)areve osẽ la máquina.

E2: upé(v)areve ha Bogado-pe ejagarra la uso // la jepe'are la vagón pegua // ha upé(v)agui nde nerembofaltái'arā kó'ápe porque pé(v)a eipurúma dos pila(s) / una pila mba'e ha ya eguahẽ / o sino eguahẽ nandíma voi Bogado-pe / según la máquina ikaru he'i aku lomitã.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: ha upéi nde reabastece'arā la.

DA1: emyenyhẽ jey la pe otro.

E2:: neremyanyhẽ pero remantene'arā rehóvo.

DA1: sí / sí / sí.

E2: ha remoĩ la carbonera áipi oĩ hína péicha la / espacio peteĩ / ha upépe ehupi dos metro(s) ija la // ha upéi nde la foguístape embohasa jey ipópe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pe carbonéragui.

E2: Carbonera upé(v)a he'ise chupe.

DA1: pero upé(v)a pe ténder ryepýpe avei.

E2: ténder / ténder upé(v)a hína / parte del ténder.

DA1: ha upé(v)a rembo... reapilona.

E2: Ehupi reempila // bien empilado ha upéi restira ha emoĩ la foguístape ipópe.

DA1: ha la foguista ápe oho hína peee.

E2: pé(v)a ko // áipi oĩ hína la caldera // ha do(s) metro(s) de leña ija hína la caldérape.

DA1: la okái haġuáma upé(v)a.

E2: upéicha remantene'arā rehóvo /// ha según la tape a(ve)i upéva.

DA1: héẽ / héẽ.

E2: ha ejoso remo / foguista rembiapo upé(v)a.

DA1: hẽẽ / ha upé(v)a upe / mba'éicha héra pe tata oĩha / hornalla oje'e chupe.

E2: hornalla.

DA1: ha upé(v)a ári oĩ hína pe caldera piko.

E2: upé(v)a caldera reve oĩ hína / upé(v)a oguereko tubo / 120 tubo(s) mba'émbo oguereko upépe la.

E1: opoiha la tata.

E2: héẽ.

DA1: tata osẽha ojeee.

E2: osẽha // ko'ápe oĩ laaa // kó(v)a héra // pé(v)a la válvula segurida(d).

DA1: pé(v)a pio omborrespira o //.

E2: pépe la exceso de vapor osẽ.

DA1: ha nde enohẽ avei pé(v)a térã ha'e.

E2: no / no / ko'ápe oguereko peteĩ apu'a péicha / ha iguýpe oĩ resorte péicha // resorte poguasú.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: ha pé(v)a oguapy hína peteĩ ojo'ári péicha / ko'ápe ha upé(v)a la vapor ou oipeju chupe amóguio lado / ha omopu'ã pe resorte // ha ipe ikuáipi osẽ la vapor // exceso de vapor // exceso héra upé(v)a / ha osẽ ko'ápe // ha péicha opoi'arã / ojováí opoi ohóvo // upé(v)a exceso de vapor // upé(v)a ya ndereiporu // ndaha'ei eipurú'arã sino porno ohasa la raya pytã / porque oĩ la raya pytã ha upé(v)a ohupyty ha ndopoírĩrõ ndéve ápe la nde vapor / oĩ peligro.

DA1: ikatu okapu.

E2: ikatu okapu // ha la okapútaramo / ndaipóri remedio / ñandéicha / ñande cristiánoicha / ñanderyevurõguáicha / ñapynose // jahase báñope / jakuaruse ha mba'eve nderejapói / ha upeichaite a(ve)ji la caldera la okapútarõ hína // la ndoikóirõ kó(v)a // ha ndaipóri remedio chupe.

E1: ha reapurárõ hasẽ.

E2: oĩ he'íta ndéve alguno // maquinista no // itavyvé(v)a chehegui // porque chéko chetavy hína // apurgáta he'ĩ ndéve ha ápe oguereko hína la opoiha la vapor jovái péicha.

DA1: la ndaikatúiramo ápe osẽ.

E2: hẽẽ pé(v)a ndoikóirõ // pero ndojapovéima upé(v)a // upé(v)a remopotĩ haġua ko caldérante rejapo / pero la okapútarõ hína oĩrõ en mal / en malas condiciones ya ndoiporuvéima pé(v)a.

AA2: ha okapu jepe katu ajé(v)a.

E2: rehupi'arã / ko'ápe oĩ hína la inyector / rehupi / na'ápe hína / kó(v)a retención héra / pépe ohupi la y / ha upéi ojerreparti la caldérare /// ha upéicharõ / solo la ejapóva ikatú(v)a ndesalva / la oo // hyevu la máquina oká(v)o.

E1: hyġuatã.

E2: hẽẽ / oĩ ko'ápe la tubo nivel péicha omarcába ndéve la y ohóvo / opyrũ(v)a pe caldera ári / tubo nivelpe pé(v)a.

DA1: hýÿ.

E2: peichami ipuku / la opé(v)a péicha omba'apo / ha pé(v)a rejapi'arã jepe'a / algũn llávepe / edisparávoma la máquinagui / pono okapu / ikatu ipérupi operde // osalva haġua pero muy // peteĩ cinco por ciento oguereko ha ápe oĩmba la vapor // ápe.

DA1: pé(v)a mba'éicha peee.

E2: pé(v)a héra dromo.

DA1: dromo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha oje'e chupe avei cúspide porque oĩ yvaténtema upé(v)a ajé(v)a / pero dromo héra // ko'ápe oĩmba la va / la vapor ojepurúrõ ġuarã la máquina // pégui ou ko'ápe hína // ko'áipe oĩ hína // ndaikatúinteko ya // ou la cilindro / kó(v)a héra la cilindro hína / ndahechaporãi a(ve)i // ápe oĩ la cilindro / ou pe cilíndrope // ha upépe oĩ espejo omba'apóva péicha laa / pe vapórgui oi // vapor ky'a en una palabra.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: ha ou ko'ápe va / oike la cilíndrope // ojepurifica haġua laa.

DA1: [vapor.

E2: vapor] / ha upéi ojapo la fuerza / ohojey ápe ojapo laa // omongu'e la movimiento héra ko'ápe umi jyVA oje'eha / upé(v)a héra movimiento / oĩ la omongu'éva.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: bueno ha águi / oĩjey peteĩ ou(v)a ipé(v) ápe opoi la vapor servido / pe opoi(v)a.

DA1: ãaa / ápe / moõ osẽ upé(v)a.

E2: kó(v)a héra chiminea ha ápe opoi.

DA1: ha upé(v)a ojepuruva'ekuéma.

E2: ojaa / vapor servídoma ou / ha águi oho ojerreparti ko'áipi la fuerzarã / ápe oĩ la movimiento / la biela / manivela / hetaiterei mba'éngo oĩ ko'ápe / la omongu'e'arã la rueda.

DA1: hýÿ.

E2: ko'ápe oĩ peteĩ rueda hérava motri(z) // upé(v)are ojeacoplapa la movimiento / la bielakuéra.

DA1: upé(v)a la omomyimbáva hína.

E2: upéva la omomyimbáva / ha upé(v)a naipestáñai // pestaña ro'e ore pe viare o /.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E1: ocalaba.

E2: ocalaba / ha upé(v)a ndaipestáñai porque upé(v)a la hete.

DA1: pero rueda / irrueda avei upéva.

E2: ha rueda / ruedaite / ndaipóri.

DA1: ãaa / pero oho pe vía ári ha oestriba avei.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: la misma / oĩmba acoplado / ndaipóringo nde nde // ha upé(v)a la hete // upé(v)a la omongu'éva la máquina umi cúrvaui // ha'e la ojapóva la / ha upé(v)a oĩmba la fuerza.

DA1: upé(v)are.

E2: la motriz-re oĩmba la fuerza // umi otro oacompañántema chupe la // ápe oĩ la coplante atrás ha ápe oĩ adelante // ha ápe oĩ la poni // napépe ojekuaa hína pé(v)a // pé(v)a noĩri acoplado mba'eve // péa oguapy peteĩ carrocería ári / ápe oĩ // pé(v)a la odirigí(v)a / avei la // avei la tape oseguí(v)a.

DA1: ¿mba'éicha héra pé(v)a?

E2: poni.

DA1: hẽ.

E2: poni.

DA1: poni.

E2: poni héra pé(v)a // rueda'ĩ.

DA1: hýỹ / rueda'ĩ // ha pé(v)a ndoguerekói a(ve)i pe iiii.

E2: noo // oguereko upé(v)a // pé(v)a oguereko // pero kó(v)a noĩri acoplado mba'eve / pé(v)a oguapy peteĩ carrocería ári.

DA1: hýỹ / hýỹ.

E2: carroceria / pero pé(v)a laa // ha pé(v)a ho'áramo osegupaite chupe ko'ã(v)a ho'apaite hapykuéri.

DA1: upé(v)a he'ise la ojedescarrila // osẽrõ laa.

E2: osẽramo la viagui.

DA1: [la pe matriz ho'áramo.

E2: ho'apaite umi otro] ko rueda'ĩ arruinado ho'áramo / ho'apaite ko'ã(v)a.

DA1: ko poni.

E2: ko poni ho'áramo.

DA1: oitypaite umi otro.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: oitypaite umi ótrope // ha pé(v)a hasy rehupi // ndaikatúinteko la ya explica porã la ko'ápe oĩ hína // pé(v)a ápeo oĩ asegurado hína la carroceria kó(v)are // ko'ápe héra hína kó(v)a la // ãe cheresarái // ko'ápe oĩ la pé(v)a / porque pé(v)a // ehupi ha ojupi la carroceriáre // ndaha'úi umi otro // ohupi la máquina / umi otro ohupi la máquina / ha kó(v)a ohupi la carroceria // ehupíta yvate ha ha'e ndojeíri la víagui // kó(v)a ápe oĩ hína la iseguro ja'e chupe.

DA1: iseguro / héẽ la ikatúa eafloja ha ojupi.

E2: ha ápe oreko peteĩ chavéta ha pe chavéta reipe'a'arã ha remoinge peteĩ ipukúva péicha // llave ipukú(v)a / o sea cualquier hjerro erekórõ / ha pe ikuápe péicha emoĩ / ha upépe ehupi la / peichami ehupírõ guarã ha'e ya ojupíma a(ve)í ko rueda poni la icarroceriáre // ha ya ejapóma chugui ejaposéva.

DA1: la emba'apo haġua hamba'e.

E2: la emba'apo haġua // ehupi haġua // pero la nderejapóirõ ko'ápe nderejapóirõ la trabajo nderejaomo'ái / de ninguna manera.

E1: ndojupiséi la jepe'a ári mba'éntearã.

DA1: hýỹ / ha kó(v)a ko parte upé(v)a la ikatúva ogehupi / ogehupive péicha.

E2: si ha pépe remoĩ gato ha // na'ápe la gato // áipi oiméne la gato hína.

DA1: ha ojupi koichaite ko itĩ ja'e chupe.

E2: ojupi héẽ / ojupi la ipúnta.

DA1: ikatu ñamomýi.

E2: itĩ ñamoĩ chupe // ko'ápe guive.

DA1: héẽ / héẽ.

E2: ha ko'ápe / emoirũ'arã chupe avei / ndaha'úi laaa.

E1: itĩ añónte.

DA1: hyỹ / hýỹ / ha ápe la pee / mba'eichaiko ojee / ojeitytaramo pe yvyku'ĩ hamba'e / ápe oho hína peee ojapóva upé(v)a ajé(p)a.

E2: no / nda'a / ai(ru)piete oĩ la yvyku'ĩ ojeityha hína / ha áipe oĩ peteĩ tambóra tuicha hína / upé(v)a ogue / upépe ojecarga la yvyku'ĩ upépe oreko peteĩ depósito ko hyepýpe hína.

E2: ãa // upé(v)a opyta hyepýpe.

E2: hyepýpe opyta hína / ko'a / ndaha'úi hyepýpe pero ko máquina guýre opyta hína / ko rueda / ko'ápe ko // kó(v)a héra hína bastidor / ko oguapyha ko máquina.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: pe caja umí(v)a oïha / pé(v)a bastidor héra ha pe bastidor guýpe oï la / este la yvyku'ï.

DA1: [renda.

E2: rejapo] péicha // ho'a haġua ápeo ho'a la.

DA1: ãaa / ndahaéi ñande pópe jaitý(v)a.

E2: no / no / upé(v)a ko ya ndoikóigui la ndee.

DA1: ããã.

E2: ha prohibido upé(v)a.

AA2: ipeligroso.

E2: prohibido terminantemente.

DA1: la jaha pépe jai / .

E2: jaha / remondo la maquinista o sea la foguista o sea cualquiera he'ï ndéve.

AA2: ha la ndoikóirō pe eré(v)a mba'e upécharō ojejapo.

E2: e'a ha.

DA1: ha nde pópe / ñande pópe.

E2: ore pópe ore romoï pero es prohibido / ante lo(s) patrones // pé(v)a ojehe ndéve la(s) cosa(s) upépe ha mba'e ojapohápe erérō // operdepaitéma la.

AA2: derecho orekóva.

E2: derecho ha'e ha la maquinista / o sea la he'ï'akue chupe ikatu ojecastiga.

AA2: porque pe karai pe oñekytí'akue hetyma ha'e [oitykuévo pe yvyku'ï.

E2: ha'e upé(v)a ojatropella'akue] Artigas-pe hikuái [peteï coche.

AA2: upé(v)a omombe'u oréve kuri].

E2: peteï.

AA2: colectivo.

E2: de pasajero ou'akue San Pedro-gui hína.

ç: Jaime no / el hermano de Jaime.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'Ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: no / sobrino / primo.

DA1: ha upe vvyku'ĩ erregula / eee eitýta ramo.

E2: ha pe maquinista pe henondépe oguereko hína la palanca'ĩ peteĩ.

DA1: hýỹ / hýỹ.

AA2: ha pe maquinista voi upé(v)a la ojavova'erã.

E2: maquinista oity'arã / ha ho'a hína cáño rupi péicha / ho'a pe viaitére ho'a hína upé(v)a.

DA1: hýỹ / hýỹ.

E2: o bien quemado'arã la vvyku'ĩ a(ve)i / pono la hykue / la hykuérõ ndo'áipy.

DA1: hýỹ / sí pues.

E2: oñeamasapa pe hyepýpe.

DA1: héẽ / ikã porã'arã.

E2: ikã porã'arã // ojehapy voi la vvyku'ĩ // oñembojy he'ĩ lomitã.

AA2: ikã porã haġua.

E2: ikã porã // ha upéi oñemoĩ jey // estee bastidorpe ee yrupẽme ñamoĩ chupe haa.

DA1: hýỹ / hýỹ / oñembogua.

E2: oñembogua.

E1: oĩ voíngo aparte la vvyku'ĩ mokãhápy.

E2: héẽ upé(v)a aparte / tuja umí(v)a / umi iñaraganvé(v)a oñemoĩ upépe.

DA1: ahh sí // que / icompletoite laa // ijeheguiete omba'apo haġuaicha hẽ.

E2: sí.

DA1: ha kó(v)a koou.

E2: Ha pé(v)a reflector // pé(v)a la lu(z) ome'□va.

DA1: ifoco ijehegui.

E2: carbón de piedra upé(v)a // ko'ápe oĩ hína pé(v)a la // ko'áipi oĩ hína laa / ijapa / la ii.

DA1: oikoha laa /.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: upépe emoinge la ee opá(v)o ndehogui la carbón / peichamínte pe carbón // emoinge upépe ha emboty ha ya omba'apo jeýma // carbón / carbón de piedra.

DA1: hýỹ / ha ohesape pé(v)a.

E2: ohesape // reflector pé(v)a /// ha ko'ápe oĩmbaite hína / ko'ápe oĩ la eabrí(v)o la regulador ko'ápe oĩ péicha ojuehe hína.

DA1: hýỹ.

E2: péicha / ha eabri pe oguata haḡua // oguy péicha ojei ojuehegui pé(v)a.

DA1: hýỹ.

E2: upé(v)a la una válvula / ha do(s) válvula(s) katu opytáma ojoguýre péicha ha pé(v)a entre dos mante eipe'a ko'ápe la palanca reve // eguapy hese earriba haḡua / ha upépe ya opoipaitéma ha ohasáma la vapor / igú(s)tope upé(v)a kuáipi.

AA2: imbareteve haḡua.

E2: imbareteve haḡua.

DA1: que bárbaro

E2: chéko aikuaapaite nungaaa laa ko'ã(v)a porque peteĩ / jefe de taller cherayhueterei'akue haa ante(s) de ijefe de taller chembo'e'akue heta la ã(v)arã / porque ko'ã(v)a reñembo'e mante / ore máquinape noroaprendeguasúi.

DA1: sí / heta / hetaiterei mba'e.

E2: ha prácticamete ko ore ndaha'ei voi maquinista a(ve)i / ore conductor // upé(v) a la ore / ore don / ore mba'éichambo la héra la.

E1: pende réra.

E2: héẽ.

AA2: pende profesión.

E2: ore profesión / pero oje'e maquinista / para ser maquinista reikuaapaite arãpy.

DA1: mba'éichapa la ofunciona.

E2: mba'épa pé(v)a // mba'éichapa.

E1: todo(s) lo(s) movimiento(s).

E2: pero sin embargo / ndaha'ei / ndaha'ei la roaprendé(v)a la teóricamete // pero roikuaapaite la maña.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: prácticamente peikuaa.

E2: prácticamente roikuaa.

DA1: si porque hesete pemba'apópy peẽ // ndaha'ei la pejënteva.

E2: porque laa eee // / chéko aha una ve(z) // che káso jeýma pé(v)a // igüstoko la.

¿ 3 por 10 mil / tengo merõ.

E2: héẽ / otro día mi hijo / suerte.

E1: néipy Adela eaprovecha pe mbohapy die(z) mílva.

E2: eho jeýtapa báñope / terehónte / terehóke.

¿: anda nomás Chico.

E1: aterere ramóngo che.

E2: opyta voi ndé(v)e.

¿: ndereipotamo'ái merõ mba'e.

E2: no / no otro díante.

E1: mombyrýgui oho la merõ / ho'ysā he'i.

E2: kó(v)a la cilindro hína / ápe ojekuaa vaivaiete / kó(v)a la polea.

¿: la pastel mandi'o ko'ērõ oja póta hikuái.

DA1: Pé(v)a la pe ombojeré(v)a hína ajé(v)a.

E2: héẽ / sí.

DA1: brazo oje'e chupe.

E2: na'ápe hína la brazo / nda'ápe hína la rueda / peteĩ / kó(v)a la coplante atrás.

DA1: plante.

E2: coplante oje'e chupe // nda'ápe ojeacopla ndéve kó(v)a // nda'ápe la biela hína.

DA1:: hmm hmm.

E2: kó(v)a hína la motri(z) / entiende // nda'ápe hína // ha ápe oĩ hína la coplante adelante / ndojekuaái // kó(v)a / áipi oĩ hína.

DA1: hmm / coplante oje'e upé(v)ape.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: coplante atrás(s) pé(v)a ha coplante adelante // ha pé(v)a la motri(z) // pé(v)are oĩmba hína la fuerza // héẽ.

DA1: ha pé(v)a la tren brazo oje'e pe ombojerévape.

E2: héẽ / biela héra umí(v)a.

DA1: biela.

E2: hýỹ.

DA1: pero la gente upéicha he'ĩ.

ç: ustedes van a escribir un libro.

E2: brazo he'ĩnte chupe.

DA1: brazo / tren brazo che la ahendúva.

E2: biela héra.

DA1: biela.

E2: ha ndaha'ei voi avei la hérava // upé(v)a a lo cháconte hína la biela coplante atrás(s) // kó(v)a ndahérai coplante atrás(s) ko rueda, ko'apeolado ko máquina / pe foguista oĩha héra lado L // ha maquinista oĩha héra lado R // ha pasaleña katu ndailádoi.

AA2: (risas).

E2: ore ro'entema coplante // atrás(s) ro'e kó(v)a L // pero pé(v)a la teóricamente o sea la líbrope nde'ĩri la héra upéicha.

AA2: por comodidad peẽ peje ipéicha.

E2: upéicha.

DA1: pemombyky haġua.

E2: kó(v)a héra LT // atrás(s) he'ise pé(v)a // rueda coplante LT // osea ko rueda LT héra // ha pé(v)ango motri(z) ha'e ndéve ajé(p)a.

DA1: hýỹ / hýỹ.

E2: ha kó(v)a LD ko adelante oĩ(v)a ojeacopla avei // péicha oĩ a(ve)i hína ápe // ha amo otro lado ramo héra RT // kó(v)a amooto (gotyo) // ha otro héra RL.

DA1:: pé(v)a la coplante ja'é(v)a.

E2: ja'eha.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha'e pé(v)a.

E2: mba'éiko // nderey'uséi mba'épa.

E1: no / no hay'u heta katu.

E2: héẽ.

DA1: que bárbaro // hetaitereíma romba'apo hína hẽ //.

E2: nooo / che añe'ẽse voi / igústongo chéve laa.

DA1: errepasa hína la nee / nerembiapokue.

E1: ã(v)a ko upe(v)arã ou // ohendu haġua // pe(v)arã ou / ohendu haġua.

ç: ya escuchpi de la caja también un poquitito (risas).

E1: upépe opáma la plata.

ç: tenían ellos el / bueno un seguro / hasta ahora tenemos / pero ahora ya no hay casi medicamentos / esas cosas ya no // terminó ya eso que // se elegía el Sanatorio que nosotros queríamos / pero el principal era el Sanatorio Italiano // cuando nos enfermábamos / los remedios / operaciones / lo kuña oho imemby upépe / de todo.

E2: ko'ápe la tanimbu oĩ hína ou ojapi ko'ápe la / ápe oĩ peteĩ bastidor ore ro'ente a(ve)i chupe / o peteĩ /// mba'eaña // añamemby ajapura ha upépe ndaikatuvéi.

E1: tatapýi katu laa.

E2: héẽ no upé(v)ango ojescapávante osẽ okápe // pero ápe oguereko peteĩ ohó(v)a ochoca hese.

E1: no che ha'e ndéve la yguýpe.

E2: héẽ.

E1: tatapýi avei tanimbu reve.

E2: ha upéi ko'ápe ou la tanimbu oñeacumula.

DA1: ããã.

E2: ápe / kó(v)a itápa hína / na'ápe kó(v)a isãre hína / pé(v)a eipe'a kó'ápo lado // ko'ápe oguereko // ejora ha eipe'a / ha eity péipi la tanimbu ho'á(v)a ápe // ha oĩ ápe iguýpe ave // upé(v)a.

DA1: la tanimbu ho'a avei.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: upé(v)a tatapyi memete nunga ho'á upépe / ha kó(v)a tanimbu // tanimbu la casi ou ko'ápe ha ápe tatapyi.

DA1: ha pé(v)a oje oñerenohēnte a(ve)i como.

E2: ápe nde reike'arā ha enohē / ápe oïehupi la itápa ha pyahuvé(v)a ojapo'arā // ipyahuvéva upé(v)a ojapo.

DA1: oñemopotĩ upé(v)a.

E2: omopotĩ / overa hendy'arā.

RV1: hmm / ha pé(v)a cada mboy ñamopotĩ'arā.

E2: ha pé(v)a cada el destino oġuahē.

DA1: ãã / oġuahē ha ya oñemopotĩma.

E2: oġuahē idestínope ha oñemopotĩ / ha upé(v)a péicha a(ve)i // ha pe caldérare oĩ / hyepýpe oĩ la parrilla // ku ñande ja'uháicha asado / pero upé(v)a ári oho la jepe'ápy.

DA1: hýy.

E2: ha pe yvate.

DA1: pe hendyhápema upé(v)a.

E2: upé(v)a ya hendy haġua / hendýma / ha upe yvate // pe caldérare // oĩ la tapón fusible / hérava / peteĩ / ñamboguejýna pé(v)a.

ç: solución a los problemas.

E2: upe tapón fusible la iñinteresánteve a(ve)i // ogue // ko'á máquina ko'áva ã(v) a oguereko 4 // mokõi oguereko amoite huguápe // amoite huguápe ajé(p)a ha ã yvate // nde ládope / o sea pee.

E1: Pe jepe'a oĩhápe.

E2: no no pee / ijurúpe // pe caldera jurúpe oĩ otro mokõi / upé(v)a peteĩ rosca / rosca.

DA1: mba'éicha héra.

E2: tapón fusible.

DA1: tapón fusible.

E2: upé(v)a / ha upé(v)a pũntare / upé(v)a ikua hína // pero irrosca ápe / ha upé(v)a emoinge a rosca laa caldérare // ojejohéi ha'óra upé(v)a ojepe'a / ha upéipe ojepoi la y.

DA1: Oñemopotĩ haġua.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: oñemopotĩ haġua la caldera // ha oñemopotĩ pe yguýipi a(ve)i.

DA1: hýỹ.

E2: pero upé(v)a ha'e a(ve)i / bueno // ha upé(v)a / ikua hína upe rosca // hyepýpe ikua / ha pe ikuápe oñemoĩ plomo / upé(v)a ojetapa plómope // upé(v)a en caso de que opa ndehgui la y la caldérape / upé(v)a hyku.

DA1: hmm.

E2: hyku pe plomo // ha ho'a la tata ári la y // ombogue haġua // nd(e)ayuda haġua laa ombogue ndéve.

DA1: mn pono laaa.

E2: exacto / pe(v)arā oĩ pé(v)a // ha upé(v)a hykúrō ndehgui un mes de suspensión primera vez ha segunda katu nemosēma / porque falta de atención // falta de capacidad ha opamba'e.

DA1: Upé(v)aguante oiko.

E2: upé(v)aguante oiko ndopái'arā ndehgui la y la caldérape.

DA1: hýỹ / hýỹ.

E2: ha cuatro oguereko // mokōi amo henondépe ha upéi mokōi ko hapykuépe / ha umi maquina'i oguereko mokōi.

DA1: hýỹ / peteĩteĩ

E2: héẽ / sí.

DA1: pero icomplicádo la pende trabajo katu / la oimeraēva ndojapomo'ái.

E2: ijodído ko laaa.

DA1: que ((bárbaro)).

E1: ndaha'ei la péicha péichante.

¿: pero / capaz que va rejuvenecer otra vez el Ferrocarril.

DA1: héẽ / oje'engo la oĩha la proyéctope ajé(p)a // pero / heta la interés hína.

E2: don / don / ne compádrengo oikuaase hína mboýpa reipotáta la adhesión upé(v)a ou omombe'u ndéve hína.

¿: dos traeme.

¿: héẽ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ġ: dos.

ġ: no / ome'ēta peġme pende(v)e pejoguaháicha jipi voi he'í // la adhesión ome'ēmbáma / he'í.

ġ: ya vendieron todo.

ġ: héē / sí / pero pende peipotaháicha ome'ēta ndéve por docena jeýnte.

ġ: dos nosotros dejamos.

ġ: dos docena(s).

E1: ha la ore la ore contrario la Artiga(s) pegua.

E2: porque ni peteĩ ndaipóri la ore gente.

E1: upé(v)a la contrario // tanto ã(v)ape tanto oreguápe / ha ndojupíriramo ha ndaipu'akáiramo rotroza mante'arã / romboja'o mbytépe la caño.

DA1: ha / pehupi ha upéi peju jey opytávo ave.

E1: a vece(s) odispara / ombohasa la calce ári porque ndéngo jepe'ápe mante recalza / upé(v)a lomitã oitýma voi ndéve jepe'a ohóvo la cóstare la imbeguévo ohóvopy // naiñesperãnzai ojupí(v)o lomitã ya oitýma la jepe'a ohóvo umi ipúnta porã(v)a // ha upé(v) ape ecarga la // ehñ mba'éiko la vagón rueda recalza // pe jepe'a ojehova'o nungávape.

DA1: hýÿ / hýÿ.

E2: eikytĩ chanfládova.

E1: chanfládova.

DA1: hýÿ.

E1: ha upéi ombota hatãramo / obandea upéva ha ya ohomí(v)ama.

E2: ha oreja'o la guarda // ko'ã(v)a ore ja'o / ha ore ndorohendúi porque la roñohendu rire roñorairõmbáta oñondi(v)e.

AA2: (risas).

DA1: menos mal.

E2: ha'ekuéra he'í // mba'éiko pe añamemby ipo / ipo.

AA2: ipopohýi.

E2: nembeguérõ he'í nderehe ipóiko oĩ pé(v)a amó(v)a // ipo aramirõ // ipo pé(v)a amó(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: ipo mandyju.

E2: bueno / umícha he'í ore rehe // pero amoite cólape norohendúi orépy // ha ore pe cabínape // ha'ekuéra oipota la ivagonkuéra omboguejy haġua la encomienda / oipota pe depósito rovai'eteete opyta la okẽ / ha ore ápe ro /.

AA2: sa'ive omba'apo haġua.

E2: hẽ.

AA2: sa'ive omba'apo haġua.

E2: héẽ / sa'ive omba'apo haġua / ha / ojapo jey oré(v)e péicha / ha opyta ha.

E1: pero pé(v)ango romoinge'arã depósitope jeýpy / térã ronohẽva'erã upégui.

E2: umi / umi guarda haragán oipota ñamoinge voi chupe.

AA2: idepósitope.

E2: idepósitope la vagón hese.

E1: ndaipóri la riel upépe ((risas)).

¿: porque los de Tracción.

AA2: ha peẽ contrario hína upécharõ ajé(p)a.

¿: eran los de la máquina y eso.

E1: ha roġuahẽ ha /.

AA2: ha'ekuéra oiméne ojapo pende rehe a propósito ha ogueraha mombyryve hína ajé(p)a.

E1: no / no orepaita la oġuahẽ asado / ore upépe la rocosina // ropicasemí(v)a ropica // naumbre / oréntema / rombarakapu / rofarrea gua'u / péicha cualquier lata rombota ha ya oikóma la jepurahéi.

DA1: upé(v)a la máquinape.

E1: ha pé(v)a noo.

E2: no ore casillape.

¿: Tráfico eran los guardas.

E2: pepyta aja hína upé(v)a.

E1: ropyta ore pépe hína // punto de relévope // upé(v)a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ġ: eran los jefes y eso.

DA1: pesēnguéro hína.

ġ: ko'ã(v)a traficogua iñaragán.

DA1: Oikekuéro la ipyahúva.

E1: roġuahē la punto de relévope ha ore ya.

ġ: nomba'aposéi he'í.

E1: cada uno ya ore matula oñondie romoġuahē'arā // romoñorairō ha rokaru ha rovineáta ramo rovineáma.

DA1: ha pe punto de relévope ou la oikéva pende vece(s) / pende rendaguépe.

E1: oho otro lado // upé(v)a osegui viaje // ogueraha la ore tren.

AA2: peē pepyta upépe.

E1: ore ropyta upépe.

DA1: pende libre he'ise upéva.

E1: libre // hasta la vuelta del tren.

ġ: y el primero de mayo cuando era el Día de los trabajadores // yo mezclo la conversación de ustedes // quiero contar nomás // fiesta grande hacían los empleados del Ferrocarril y yo era la sirvienta de ellos / yo ponía la mandioca / doscientos cincuenta kilos hamba'e.

DA1: nde redirigi upé(v)a.

ġ: ha ha'ekuéra katu oka'uu.

E2: ha upéi oñorairō'arā ave.

ġ: fulano vení ayudame / ajerure'arā che socorro aína upépe // y prestábamos el tacho de la Caballería para poner nuestra mandioca / la fiesta grande se hacía // porque los ferroviarios eran una familia muy unida.

AA2: y grande también // mucha gente.

ġ: sííí.

DA1: ha ojokuaapaite ave.

ġ: muy unidos éramos / éramos todos gente pobre / como hasta ahora todos somos pobres / pero somos gente humilde / gente buena.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ġ: y pocos ya somos de los antiguos que estamos porque ahora todos son jóvenes // contratados // que era su marido y le queda igual la pensión a la señora // la jubilación // cobran igual.

E1: Coronel Aguilera ningo he'i voi "gente porã ko la ferroviario" // porque ha'e la itú(v)a inspectorakue.

AA2: héẽ oikuaa hína ha'e.

E2: ko'ápe ou hína la lu(z).

ġ: yo sé todo.

ġ: bueno // aha jeýtama che la gente.

E2: bueno // dale // do(s) he'i ndéve.

E1: tre(s).

ġ: na eruyka // tarahami peteĩ.

E2: ko'ápe oĩ hína luzkuéra deligencia a(ve)i.

DA1: cablekuéra upé(v)a.

E2: ápe // ápe ohupi la y hína // kó(v)a héra retención // na'ápe hína ko aparato'i pé(v)a.

DA1: hmm hmmm // ohupi la y moõgui péva.

E2: pé(v)a ohupi ko ténder renyhête agua fría // diez y sei(s) mil litro(s) ija hína ko ténderpe.

DA1: ha pé(v)a mba'épe la y oje.

E2: ha upé(v)a ápe cañeriápe ou ko'ápe // ha ápe oĩ la inyector ko máquina guýpe // ko'ápe áipi oĩ hína.

DA1: pero pe ténder guýpe oĩ peteĩ mbayru guasu oñembohyruha la y hína.

E2: no ko ténder completo es agua hína.

DA1: ha hi'árinte la jepe'a oñemoĩ.

E2: hi'ario // ha upéi oguerekopaite.

DA1: pero pé(v)a ndahakúi gueteri.

E2: no pé(v)a agua fría.

DA1: hýÿ // pe ohasava'erã hína pe caldérape.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha fría ohaṡava'erā ápe // ha ápe fría je ou'arā // pero ápe un poco tibio // upé(v)a oho haḡua la caldérape // omboguejy haḡua la presión / ha oproduci haḡua la vapor // entiende.

DA1: hýy hýy // pe y ro'ysā.

E2: y ro'ysā a(ve)i // oproduci la vapor // ha omboguejy la presión a(ve)i // pono laa //.

DA1: héẽ / la ojee /.

E2: héẽ ko'ápe oĩ peteĩ inyector // pero upé(v)a // ko'ágante hasy la aexplica haḡua mba'éicha omba'apo upé(v)a // pé(v)a / oguereko peteĩ cono hérava ha upé(v)a ojevolea pe añamemby // he'í(v)a según la teoría / hatāve ojere peteĩ bala ohó(v)agui hína // la velocidad oja póva pe hyepýpe hína.

AA2: alta revolución.

E2: héẽ / exacto / peteĩ aparato'i guýpe / ha upéva ogueru ha y oja pete kó(v)are // ohupi ápe ha kó(v)a oguereko jey válvula hína kó(v)a.

DA1: hýy / oike ooo /.

E2: ohupi upé(v)a ha oike la y pépe.

DA1: ogradua haḡua.

E1: seguro.

E2: retención héra pé(v)a // ha ápe oĩ la inyector // ha upe inyector nomba'apóirõ.

E1: ivai.

DA1: ndaipóri.

E2: ivai la movimiento.

AA2: a veces omacanea umí(v)a a(ve)i //.

E2: sí // omacanea.

E1: ndoestirái la y la téndergui.

E2: ndohupíripy.

AA2: mba'e upe cásope pejapo.

E2: hẽ.

AA2: mba'e umi cásope pejapo upéicharõ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporuoja haḡua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha romba'apo hese.

E1: roguerrea.

E2: roguerrea hese / oĩ pieza umí(v)a recambiáva / ereko la cono héra la ojevoleába.

E1: ojeidea hese lomitã.

AA2: upé(v)are la ivalepaite voi lomitã porque esoluciona'arã tapére nde // la ikatú(v)a.

E1: [ñaḡuahēséko.

AA2: ndaikatúiva katu otra cosa].

E2: kó(v)a oguereko jey hi'ári peteĩ // estee / mba'éicha ja'ekuaa // ore romoĩ upéva / alámbrepente pé(v)a peteĩ bronce oĩ hi'ári laa / eeh / cono ári ha upé(v)a la sapy'ante ojeka ha upécharõ ndohupivéima la y.

DA1: operde la ipresión.

E2: upécharõ rojapo alámbregui ha oiko a(ve)i.

DA1: pesalva haḡua.

E2: rosalva haḡua // chéngo ahaa / una vez peteĩ maqui / rogueraha peteĩ tren especial ko'águi // ohasa Argentina-gui la // argentinokuéra la maquinista entre vía y obragua / Vía y Obra ha / este Tracción ou Argentina-gui / Urquiza-gua / ou icochekuéra ra'e ha ogueraha // ha che aha hendi(v)ekuéra águi // che areko la estee // misión aje // primer puente / kó(v)a ko oĩ'akue ko'ápe / rohasávo cada puente apyta'arã chupekuéra / lo(s) argentino(s) oguejy orevisa la.

E1: puente.

E2: puente.

DA1: hýÿ / oinspecciona hikuái.

E2: iporãpa ivaípa // oinspecciona hikuái // ha ou avei la maquinaguakuéra hendi(v) ekuéra // pero upé(v)a medio ourei lento // medio oúnte upé(v)a // ndaha'ei / ndiguerekói // ha / upéicha roñomongeta.

E1: piraguyra reínte.

E2: héẽ / ikaraiñe'ètereínte upévare ndaikatúí avei che laaa aexplicaiterei chupe la(s) cosa(s)py // pero he'i oré(v)e // ché(v)e he'i nga'u // la ore más que la ha'ekuéra // ore alabante aingo // nehína por lo menos // porque ore la máquina oñembyairõ ndoropokói hese he'i oréve / ore rombogatante // ha peḅngo pe arregla la máquina // ndapearregláirõ ndapevaléi / he'i orerehe la encargadokuéra // ore roarreglá'arã.

DA1: nde esalva'arã la nde lugar.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha ha'ekuéra oguereko voi la mecánico / con su aparato la tren osẽ(v)ape // taha'e tren de carga // taha'e tren pasajero // ha umí(v)a omba'apo / ha'ekuéra nomongy'ái ipo / ha ore roipe'a alambre ajeno guiv(ie) pe kora(py) / piquete ajeno rupi // rojapo haña alguna cosa chugui.

ç: alambre ajeno sacaban dice que para trincar.

E2: rotrinca haña alguna cosa.

DA1: ((que bárbaro)).

E2: ha ore // he'irõ chève upé(v)a la maquinista / ustedes son los verdaderos maquinistas / no es conductor / he'i oréve // pero ndoroguerékoi la título py.

DA1: penecomplétopy.

E2: héẽ / ha oĩ a(ve)i la ore rapicha la ii // upéva ko nde reaprendepa la nde maquinista rapykuéri / nde pasaleña guive reikóramo // ko'ápe oĩ hína hérava peteĩ este // ápe ogueraha hína peteĩ pieza / ogueraha cuña / cuña de hierro peichaite tuichá(v)a // upé(v)a oike hína la ojoapyhápe la biela / manivela / auxiliar umí(v)a a oihápe / ojeasegura upé(v)a / ha ojase / easegura iguyio lado // ha oguereko chavéta pe iguýpe // bueno ha pé(v)a peteĩ cásonte // ha upé(v)a / ápe Carmen-pe peteĩ maquinístagui omombo la cuña / cuña cojinete héra upé(v)a // ápe héra hína cojinete la justamente la oĩva kó(v)a / ko'ápe // kó(v)a ha'e hína la cojinete.

DA1: hýỹ.

E2: omombo chugui la cuña cojinete // oñuahêvo Carmen-pe // y bueno // oiko la pé(v)a // amó(v)a / bochinche pe añamemby / ha oĩ la inspector peteĩ / inspector de guarda ko'ã(v)a ruvicha(v)a // Antúnez "Kyra".

E1: výro.

E2: ndaivýroi ningo / pero está bien // ñande ja'e upéicha pero nda / ndaupépei che ahahína.

E1: héẽ / ha oime'arã okopi penderehe ra'e.

E2: no // amombe'útango ndéve ejapysaka // bueno oho ha'e oiko la alambrada cóstare / la quinchádo cóstare ha / oho oipe'a peteĩ quinchádo / pe quinchádo ojepurúva / oipe'a la estación quinchádo ha ogueru la maquinístape // ojeruréma la maquinista la auxilio / ha he'i chupe / ejerure reitango Ayala / Ayala Chaco / ejerure reitango Ayala he'i chupe // kó(v)ango che ahecha umi otro maquinista ko yvyra kó(v)aguante ojapo he'i chupe pe quinchádo / ha ojarra la maquinista / hiérroma noaguantái ha yvyra piko oaguantáta he'i ha omboveve pe ñüre / ha upé(v)a oinforma la inspector ha upé(v)a enseguida okúi la maquinista la.

ç: le echaron a Ayala.

DA1: hýỹ / hýỹ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haña tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: pero upé(v)a yvyráguinte emoinge ha yvyra hu'ũ arã ha yvyra hatã ndaha'úi a(ve)i ha eñohẽ hese y.

DA1: ähhhh.

E2: ovu haġua pe //.

DA1: ovu / omyenyhẽ haġua.

E2: omyenyhẽ haġua / ha reho nde / ndererahavéima la carga reraha'arã pero.

DA1: esal / eġuahẽ.

E2: esalva responsabilidad py / ha omboveve / ni hierro noaguantái piko ko yvyra oaguantáta he'i chupe.

DA1: ha oinforma la.

E2: ha enseguida / a la vuelta ya okúima la maquinista / oinforma la i.

DA1: ijéfepe.

E2: la inspector oinforma pues laa // ha'e ojapo hague // la / la péicha ojapo hague la maquinista / ha la maquinista ojapo hague péicha.

DA1: ojopy ra'e.

E2: jejeje... / bueno ha upéi omano hikuái / kásontemango pé(v)a / omano laa // este / oñemosẽ la maquinista upé(v)a // Ayala Chaco oje'e chupe // pilarense / ha upéi // oñemosẽ a(ve)i la inspector omosẽka'akue chupe // de modo que la nderapichándi ko nandenañaiva'erã // pé(v)ape jaha hina // oñemosẽ a(ve)i // medio reiete péicha rei // oho ko'águi // tren pasajero ruguáire oho vagón // eh soja en granel // oho jepi do(s) tre(s) vagón la pe domingo al menos // domingogua upé(v) a // internacional ndohói pero domingogua oho // do(s) tre(s) vagón Paraguaýpe.

E1: Areguá-pe.

E2: Areguápe / sí.

DA1: hmm // soja.

E2: en granel oho // Areguá-pe // ha ohórõ pé(v)a pe inspector omosẽka'akue la maquinístape upé(v)a la inspector de tren ohovahína // ha osẽ guive águi ho'a la.

E1: soja.

E2: soja / ha ndojerre / ha ndojepillái / Villarrica-pe ae ojepilla // porque opyta la tren / ha opyta a(ve)i la // ndoku'úi la / ha ndojepilláipy.

DA1: äaahh ndo'ai la opytáramo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ndo'ái porque.

AA2: ndoku'ei.

E2: opyta quiétopy // pero oñepyrũ oku'e ha okukũi todo el tape entero // ko(v)águi karaguata rohasa guive hasta Villarrica ho'a // Villarrica-pe ohasávo la inspector / la jefe de estación ohecha la okukúiva ohóvo / ha Pérez Cardozo-pe oavisa la trenguakuérape la mba'épa ha orrevisa ojuhu nandi veráma.

DA1: ho'apa.

E1: ha upé(v)are oñemosẽ a(ve)i la.

E1: pero heta plata repy pé(v)a nde bárbaro.

E2: la inspector upé(v)a // de modo que nde rapicháandi naneñañai'arã.

DA1: ikatu en cualquier momento ojapo.

E2: ejosalvaguei que la eñemotĩro'ysã ojuehépy.

AA2: ha necompañéroko upé(v)a.

E2: sí.

AA2: ne hermano.

E2: ha upéi / upé(v)a.

E1: para más viajero.

E2: omano la inspector.

DA1: ha upé(v)a.

E2: upé(v)a / amo previsión tujápe // oĩa amo jaarribá(v)o Pettirossi-pe // ningo oĩ pe Previsión hína / bueno pe jahávo Pettirossi / upépe // oñembo'y hína la inspector osẽ'akue oñemosẽ'akue.

DA1: héẽ ha upéva // upe inspector.

E2: oha'arõ la colectivo hína ha oġuahẽvo la colectivo / ho'a pe colectivoi omanoite voi // ohasa hi'ári la colectivo // pe Pettirossi-gui ya arribá(v)o pe cruce pe Previsión rovái.

DA1: pero upéva nda nda //.

E2: no opa rirémango // ha'ekuéra ya particúma // sino amombe'üntengo ndéve // ha oje'e la Ayala Chaco omyaña hague chupe laa (risas).

¿: pero dicen nomás.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: he'íntema / Ayala Chaco oĩ Buenos Aires-pe.

¿: he'ínteko lomitã.

E2: Ayala Chaco omyaña chupe ha omombo.

AA2: colectivo guýpe.

E2: colectivo guýpe.

DA1: ha ndajaikuaáingo la ñande renonderã.

¿: el ferrocarril tiene historia / desde Pacu Cua hasta Asunción.

DA1: que bien.

¿: de toda clase // ha ojegusta ha'ekuéra cada estación ita'ýra / tre(s) cuatro.

AA2: pero cierto pi(k)o pé(v)a // pemombe'umína oréve peẽ // ani la ha'énte.

E1: mba'épa.

AA2: nohendúi hikuái // mokõivéva nohendúi hikuái.

¿: síí.

AA2: nohendúi ha'ekuéra.

E2: kó(v)a la ha'éva ndéve hína la paragolpe.

DA1: pé(v)a la ikatúva ñamomyí.

E2: tope // tope // upé(v)a oja haġua ojuehe pono ojogolpea la vagón entreee vehículos nte // pé(v)a oíke hína ojávo oguereko resorte hyepýpe resorte hína ndaha'ei.

DA1: osẽ jey haġua.

E2: ohuga péicha oíke ha osẽ // la ojávo otro hese ha péicha todo el tape cada oja la otro // oíke pé(v)a ha oíke la otro a(ve)i.

DA1: ha pé(v)a ikatu omyaña avei pe tren la vagonkuéra hína.

E2: y sí.

DA1: ndaha'ei la oestirante.

E2: y sí // ikatu.

DA1: ndaha'ei omyaña.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: hapykuéguio // henondéguio.

E1: ajépa pe descarrilamiento oikova'ekue Santa Rosa ypýpe ivaiete.

E2: hmmm // omanórõ guare [María ha.

E1: el finado Mario umí(v)a].

DA1: upé(v)a nda'areguasúi // ochenta y cuatrokuéra hína / ajépa.

E2: noo.

E1: aréma.

DA1: pero upérupi oiko avei kuri peteĩ pé(v)a // Pérez Cardozo rupi.

E2: upé(v)a Pérez Cardozo-pe.

E1: Pérez Cardozo-pe / bajádape.

DA1: ajépa / upé(v)are che chemandu'a.

E2: un tal maquinista / upérõ maquinistaa / Fleitas.

DA1: omano avei gente upérõ guare.

E2: no no.

E1: omano.

E2: hetaiterei pasajero omano // mboy pasajero / seis.

ç: cinco / seis.

E1: ndaikuaái chéko asẽma upérõ.

E2: héẽ / ha che asẽma a(ve)i.

DA1: síii / pé(v)a che chemandu'a laa //.

E2: ha la maquinista omanóma pero mba'asýgui omano / Areguá / aregüeño.

E1: Isla ma'érã // / angeténgo ha'e hína / isla / mba'êichambo héra ra'e.

E2: Isla Valle.

AA2: Isla Valle.

E1: Isla Valle / chéngo asẽ ha aike jey // aike jey do(s) años y piko // aha Paraguaýpe peteĩ carta agueraha la che parientepe ha.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

¿: traena mostrale esa foto que te trajó Don Duarte.

E1: ha upéi atungoo // aentrega chupe la carta ha rosẽ péicha roñomongeta la che pariente peteĩndi // Posadas-gui ou chupe la carta // ha upéingo he'i ché(v)e // ofaltapaite la guarda ápe // he'i chéve // ha pé(v)a piko mba'eháiko ha'e chupe // ni sin pensar che // noaguantái lomitã he'i ché(v)e // mba'éiko ko pyahu / oitypei vaivai he'i(v)a ku Ramón / vaka rekaka momboha mba'éntema ohupi la ma'erà porque ojejubilapa la guárdapy.

E2: ha kó(v)a ko campana / emombe'ú katu nde amó(v)ape ha che tamombe'ú kó(v)ape / kó(v)a ko campana // campana hina kó(v)a.

DA1: sí / campana.

E2: kó(v)a campanakue oime / ndahaéi kó(v)a ko máquina / máquina 104 campanakue oime Artigas / este eeh Salitre Kuépe // tu / ehh tupãópe oí'akue // ojedescarrilárõ guare puente amõ gotyo puente ñande mboyve guare umí(v)a ha oñemonda raka'e la campana // ko'ága ndaikuaái moõpa oĩ porque la Salitre Kue ja opáma.

E1: opa.

DA1: upé(v)a pueblo.

E2: hẽẽ pueblo // ova otro lado la pueblo // pe estación rovái rupi ha pépe ojeraha kó(v)a ko campana // la máquina campanakue / máquina ciento cuatro iporã.

E1: asukareraa.

E2: ha la motivo ko campana oĩha ápe / do(s) cosa(s) / amombe'úta peẽme mba'épa la imotivo.

E2: tape vaípe kó(v)a ipu ha'eño.

DA1: hy.

E2: umi gol / pero upéi ya nokiririveima porque ivaipaite la tapépy / cada rátoma.

DA1: upéicha.

E2: cada rátoma ipu katu ivaipa la tapépy.

DA1: queee.

E2: nokiririveima kó(v)apy / entonces omo / omoĩ // ocondena kó(v)a.

DA1: oipe'a chu(gu)i pe.

E2: ocondena / [ojokua.

DA1: Ojokua pépe].

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: porque osino ko nokirirĩmo'ávėipy // cada 100 metro(s) / cada 50 metro(s).

DA1: péicha.

E2: cada 10 metro(s) ko oĩ la tapevai / ya ndovalevéimaa // bueno // upe(v)arā oĩ upé(v)a.

DA1: ha la inglés tiempope ā(v)a oiméne la oiko raka'e.

E2: upé(v)a ipu ha eikuaa.

DA1: mopa laa.

E2: oanota haġua la inspector de tren / inspector de máquina o sea la inspector de Vía y Obra // oanota upé(v)a.

AA2: ha ojuhóma upéi ojerrevisa mba'épa oĩ upépe.

E2: mba'épa oĩ upépe / oukuévo ġuarā upé(v)a ya ndaiporivéima'arā // otra cosa / oguereko do(s) función / kó(v)a isā hína ápe.

DA1: héẽ / upéicha.

E2: oho amoite maquinista rovái oguejy ventanilla // alambre'ipe / alambre po'i / Paraguáype reikévo / cambio guasu rehupytývo / ya nde / no no / yma ndosapukaivéima la tren.

E1: campana púpema.

E2: campana púpe // upe(v)arā oĩ upé(v)a / upé(v)arā maquinista oguereko ipópe la campana.

DA1: pono laaa pee.

E2: pono laa géntepe oamolesta.

DA1: osapukái.

E2: porque hatāitereíma osapukái / ha la óga oĩmbáma // pe(v)arā oguereko a(ve) i pé(v)a.

E1: ojoysyirepa.

AA2: campana.

E1: ha péina ápe mismo ñande pee ruta a Paku Kua nunga yma céntrore.

E2: héẽ.

E1: ipu pe ñamo / ipu la campana / ombopu la campana a(ve)i pero / calle ocruza / oréko centro rupi yma rocruza roho haġua la Paku Kuápe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

¿: pleno centro de la ciudad cruzaba la ruta.

E1: pe tren.

¿: andana traele ese que trajo Don Duarte / yo quiero que le muestre.

E2: (risa).

DA1: ha upéingo roguerukáta peġme / rojúne rohechauka peġme la ore rembiapo.

E2: ha nde pendegusta ha'ora.

DA1: rotermina ha roju.

E2: ore ko'ápe orejuhúta ya ndorosēvéima.

¿: cualquier hora que quieran venir // nosotros los dos viejos solos estamos acá.

E1: sapy'ánteko amó(v)a ojejokuái almacénpe / pero la iju.

DA1: sapy'apy'a.

E1: sapy'apy'a / pero la iju sapy'ante / otopár la iñamígo ha oñomongeta hikuái / la fideo amoí'arā ha ha'e opyta.

DA1: oha'arō chupe // oha'arō chupe.

AA2: iñe'ēngatu.

¿: así es // el ferroviario tiene historia.

E1: mopa oime Romualdo ha'e chupe // oho peluqueriápe // moiko ha'e chupe // ha céntrape he'i chéve // marāiko la mombyryeterei oho ha'e chupe // upéipi piko ndaipóri oporoapíva ha'e chupe / no / céntrape mante'arā ha'e he'i ché(v)e.

DA1: upépe la ipeluquería oĩ.

E1: upépe la ipeluquería oĩ // ipeluquero.

¿: así ko es la vida.

E1: iporā la ñande porte ko mēspe ajé(p)a.

E2: avy'aiterei chamígo la peju haguére peġ pe Chico // porque Chico la pende rerúva.

DA1: ha'e la omombe'úva oréve ha.

E2: ko'ápe pehecháta la.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

¿: foto(s) ko tenemos cualquier cantidad.

E2: oĩvéiti.

E1: la cheñónte namombe'upakuaamo'ái chupépy.

DA1: rombyapu'a la ore rembiapomi ha rojũta ñaño mongeta hese // rohechaukáta peẽme // aah ko'áva la pene irũnguéra hína.

E2: héẽ.

¿: era un primero de mayo.

DA1: hmmm.

¿: en el galpón del Ferrocarril.

E2: no / no ndaha'ei upéva che laaa.

¿: no ese que allí donde yo estoy en el miriñaque de la máquina con Don Cubas y eso.

DA1: pé(v)a héra miriñaque pe i.

E2: héẽ / héẽ.

¿: miriñaque se llama.

E2: ha pé(v)a laa / la vieja hermano omanova'ekue la accidẽtepe / amo este / último viape.

¿: Paku Kua.

E2: amo mba'éicha añáte oje'e pee hetahápe malevo.

DA1: héẽ.

E2: na'ápe katu chéma la mandáto hína ápe.

DA1: ahh nde pé(v)a hína.

E2: héẽ kó(v)a tren pasajérove roju hína // kó(v)a San Pedro del Paranáme // ha pé(v)a ya galpõnpema // kó(v)a la vieja umí(v)a / primero de mayo peteĩme.

DA1: hmm / fiesta upépe.

E2: pé(v)a katu chéma a(ve)i la maquinista // pé(v)a katu che primo peteĩ // pé(v)a Coronel Bogado-pema.

DA1: hý / hý.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha pé(v)a Maciel-pe.

DA1: heta pende historia.

E2: pé(v)a katu peteiii // pé(v)a ore rosẽ riréma.

DA1: háke ápe la accidente piko.

E2: ho'aite voi ha upé(v)a che medio aextraña // porque asegùn la teoría la máquina ndojevoleái la ovayvá(v)o // pero kó(v)a ovayvá(v)o oĩ // irrueda opyta yvate // ehechápa hína // na'ápe hína.

DA1: sí / sí / ojekuaa.

E2: na'ápe la irrueda hína // na'ápe la bielakuéra pe ahechaukava'ekue // ovayvá(v) o oĩ hína //.

DA1: mba'épe penohẽ.

E2: upé(v)a guínchi ou // che asẽ riréma kó(v)a // áaa ya omanombáma amalicia // pé(v)a la che rovaja omano'akue hína.

DA1: ooo / accidentepe ha'e omano.

E2: accidentepe / oguerodispara chupe.

ç: en el año 1990.

DA1: ah / trénpe ha'e oñeaccidenta.

E2: máquinape.

DA1: máquinape / okapu.

E2: no / ho'a.

DA1: ha ogueraha chupe laaa.

E2: ogueraha iguýpe chupe la.

ç: Entre San Salvador e Iturbe este era.

E2: hmm / sí.

ç: fueron derivados al Hospital del Quemado en Areguá.

E1: ahh / okái raka'e.

DA1: ha upéi ohechauka orëve hína laa pé(v)a la hovaja omano'akue la trénpe ra'e.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E₁: pero acá dice maquinista Mariano Duarte.

E₂: ha ha'Ēngo la maquinista // mboy vece(s) maiko oje'e.

ġ: el diez y ocho de mayo de mil novecientos noventa era.

DA₁: ahh / nda'aréi.

ġ: patas para arriba está este.

E₂: hmm // pé(v)a pe ho'a'akue amoo cruce.

ġ: acá está // entre...

E₁: pero upé(v)a oiméne ojeko pee ma'Ēräre jepe.

ġ: descarrilado entre San Salvador e Iturbe.

E₁: ojekóne pee.

E₂: banquínare.

E₁: pé(v)a pe ñane ma'Ēräre / mba'éichaiko ja'e // pe yvy montón péicha jahasáva.

E₂: banquina.

E₁: héĒ banquina / aikuaáko upé(v)a / ndojekói piko.

E₂: ha ijyvatéko upépe la vía.

E₁: ha upé(v)ako la che ha'esé(v)a.

E₂: terraplén yvaténgo upé(v)a.

DA₁: oiméne opĒ mba'e la iii.

E₂: no / mba'Ēmbone raka'e.

DA₁: de golpe.

E₂: hmmm.

DA₁: tren pasajero a(ve)i pé(v)a.

ġ: Ricardo Miranda / Rosalino Sánchez / Marcelino Suárez / Felipe Jara / Vitalino Alderete / Segundo Espínola // nde reikuaáne reína // acá están todos // ko'ā chĒntema aanota'akue la herakuéra entero // guardado esto.

DA₁: heta pereko la historia.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'Ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derĒcho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: recuerdo.

E1: la ibája kó(v)a la ndoguerekovéi(v)a.

E2: iii añamemby laa.

E1: oúr recluta ma'erāha oguerahajeýta chupe.

DA1: pé(v)a / pé(v)a nde baja.

E2: che baja / la che foto la ndajuhúiva hína.

DA1: escóltare pi(k)o pé(v)a hína.

E2: ha'e.

ç: ha de estar por allí / a lo mejor quedó en la mesita.

DA1: nde nearma a(ve)i upé(v)a.

AA2: no.

DA1: nde nereiméi Escolta-pe.

AA2: no / che Ministerio de Defensa-pe aservi'akue.

E1: a la pucha / mba'evénteko // umí(ru)pingo ja'u reiete.

ç: así es.

DA1: hmmm.

E2: ahecha(u)kaséngo ndé(v)e laa.

ç: un libro van a hacer ustedes.

E2: Chíkope ahecha(u)kase.

DA1: un libro vamos a hacer.

ç: y bueno / mándeme que con toda confianza.

E2: héẽ na'ápengo hína Chiko.

ç: me dice cuánto cuesta y nosotros le compramos.

E2: ehecháiko.

DA1: nooo // oréngo roguerúta peẽme jahecha haġuaaa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: ha peanotána la ore réra.

DA1: nde reanotáma.

AA2: oĩmbaitéma.

DA1: oanotapáma Abelardo // roguerekopaitéma.

¿: con toda confianza / nosotros le vamos a comprar.

AA2: kó(v)a foto entéroma anohẽmba koo reconocimiéntope pépe yaa.

DA1: ha pé(v)a la okañyva'ekue.

AA2: ha con razón voi la ejagarra kuñakaraípe raka'e // mitã'i churro voi ra'e // ajépa nde.

E1: pé(v)ango.

DA1: pé(v)a la ojeiva'ekue hína piko.

E2: pé(v)a che bajareguare.

AA2: baja rehegua ningo hína pé(v)a.

DA1: ah no ha emboja jey arã // ñamboja jey'arã.

AA2: con razón ra'e laa.

E2: oje'opáma.

AA2: eaguanta la veinte año(s) / la emenda mboyve.

¿: después se casó conmigo // veinte año // ou ha oho / chembotavy heta PORĀ jepi y yo le perdonaba otra vez.

AA2: pero mitã'i porã voi el tipo ra'e / ndaipóri voi laa.

E2: mitã'i regular porque la porã ñande otra cosa.

¿: un día me dijo / bueno ñamendáta he'i chéve.

E1: mitã regular / nemondýi piko.

¿: no porque ya dudaba pues / ya es mucho ya / no ha'e pero.

E2: japu // nde'iri la no.

E1: no / nde'imo'áingo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: nde'iri.

AA2: oime'arā téchore oñakāmbota upér vy'águi ra'e.

E2: ni ndojapurái oho haġua la tupāópe.

AA2: (risa).

ġ: y nuestra casa así cerquita estaba así de la iglesia Santa Rosa y yo era allí de la iglesia también / de la Congregación de la Virgen María / y me dice el pa'i Carlos / él le invitaba a todos el pa'i y nosotros nadie / entre nosotros nomás // vengan porque hay un GRAN casamiento / ña Adela se va a casar con Don Aquino.

E1: pende gusta(v)ovénte.

E2: ha.

ġ: vienen llegando ellos / [vienen todo eso de Previsión.

DA1: Jahasápa / jahasa haġuápa].

E1: penderehénte.

DA1: ha jaha / jaha.

E2: peëiko ápe.

DA1: oréngo ndaore / are haġuáicha.

E2: che avisa voimiéngo ja'urāngua algún so'o chyryry mba'e.

DA1: no / no ani rejepy'apy / rojūta pukuve haġuáme / porque ko'áġa rogueraha la ore materia ja'e chupe ha upéi romba'apo'arā hesépy.

E2: e sí.

DA1: ha oimba vove rojūne la / rojūta voi.

E2: sapy'ante rekañýrō alguno(s) hendápengo sapy'aite eju'arā jahecha / ñamombe'u ndéve mba'éichapa héra // mba'éichapa.

DA1: ha umí(v)a ñarreconfirmamba'arā hínapy // chéngo namombe'úi pe□me / agrabahína la ñande conversación.

E2: ha marave ndoikói / está bien / está bien.

DA1: ha namombe'úi a(ve)i ndéve / nderajýpe la amombe'u kuri.

E1: y sí // está bien.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: porque pé(v)agui mante ore roguenohĕtapy la ñe'Ēnguéra.

ġ: y sí pues claro porque llevar todo en la cabeza es imposible.

DA1: en la memóriapy no hay caso.

E2: sí / sí.

DA1: así es que pé(v)a rombokuatiáta ha upéi rombohete'arã la trabajo ha upéi ñaimprimi'arã libro ramo // ha upépe oĩmba vove.

ġ: que lindo // historiador.

DA1: ehh héĕ // si Dios quiere ko año paha / otro año mbyte rupi ro'e laaa.

E2: ikatu roikovéiti / (risas).

DA1: no peĕngo la péicha.

AA2: peĕngo aréiti peikovéta // penembaretéiti.

E2: ikatu roikovéiti chamígo.

DA1: pejehechaporãiterei.

E1: la hierro rykue ho'u'akue a(ve)i.

E2: hy / oúma'akue peteĩ / pero upé(v)a peteĩ.

E1: aipiguánte.

E2: no / no / mba'e valle pi(k)o pe ou'akue periodista.

ġ: sí vino un / no me acuerdo como era que se llamaba.

E2: mba'e valle // mba'e nación // cubánongo.

ġ: héĕĕĕ // exactamente.

DA1: umi documental ojapóva.

E2: hĕ.

DA1: umi documental ojapóva.

E2: ojapó(v)a.

ġ: sí / sí // el documental que hizo.

DA1: upé(v)ango otro.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ĕ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derĕcho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: upé(v)a ou'akue a(ve)i ápe.

ç: sí.

E2: ore are a(ve)i roñomongeta.

ç: y él tenía que mandar el libro a nosotros y no mandó.

E2: no pero ñande ñamondo'arã chupe kuri la / esto y aquello // ha ndajaraha(u)kái.

ç: héẽ / sí / quería que le mandemos un mensaje el / por la computadora y no le mandamos.

DA1: hý / hý.

E2: noroentendéi voi / ndororekói voi ore umí(v)apy.

ç: no pero mi hijo tiene pues / yo le voy a decir haceme así / mandame así y ya van a hacer // exactamente.

AA2: por correo / alguna directiva.

ç: sííí.

DA1: ha néi Don Aquino / oréngo rohasáta.

E2: chamígo / pende órdenpe en cualquier momento ha mba'eichatépa nde réra // erémango chéve.

DA1: Aguilera che apellido / Domingo che réra.

E2: Domingo / ndaha'ei voi ni lunes.

DA1: lunes ni...

E2: ha nde amigo.

AA2: Abelardo Ayala.

DA1: pé(v)a Abelardo Ayala.

E2: pero hova conocido.

AA2: concepcionero.

E2: héẽ / che la che peluquero / concepcionero / ijapellido // HA la che akã ko noĩporã / ha'e Chíkope / la che colesterol oĩ vai péicha jave / Orrego.

ç: Orrego.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E2: che peluquero / amo cén trope oĩ / upépe che aha jepi ajepelukea(u)ka jepi.

E1: ha'e la arupigua noconfiái.

DA1: upépe la oho jepi.

AA2: peluquero exclusivo.

E2: héë.

DA1: ha oĩporāko.

E1: oficial.

E2: concepcionero / chéko atenta jepi chupe ndéiko ndaha'ei umi concepcionero tie' hína ha'e chupe / no he'i chéve / che concepcionero bueno chamígo // (risa).

DA1: ha'e avei upéicha / ha'e concepcionero bueno avei // y bueno jahána karaikuéra / jaheja ko karai hógape haa.

ç: y hacen bien que escriben así porque estos son historias de nuestro país.

AA2: totalmente.

DA1: ha o jagarrapaite la ñane retā pues.

ç: sííí // claro // claro.

DA1: iñimportante / ndaha'ei la peteĩnte.

ç: esta juventud de ahora muchas cosas no sabe y leer un libro así es muy lindo.

DA1: upéicha.

AA2: peichaite pé(v)a.

ç: así es.

E1: bueno.

DA1: jahána.

E2: gracias jo'a jo'a chamígo.

ç: más que millón de gracias.

E1: gracias.

DA1: oĩma Don Aquino / ja'eháicha.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: un placer // muy amables son.

¿: cualquier hora ustedes pueden venir // nosotros no salimos luego / más que Dios se lo pague.

E1: cherenóike ryguasu pejukáta ha'óra Adela.

E2: ndaoreryguasuvéingo.

AA2: gracias por la hospitalidad.

¿: que Dios les bendiga.

DA1: ndéve avei // peñme avei.

¿: [que tengan suerte // buen día.

E1: cherenóike ryguasu pejukáta ha'óra].

E2: nderejumo'ãiko la viernes.

E2: pé(v)ako nohenduivoi.

DA1: la ryguasu mba'e ja'útar ya nohenduvéintema.

E2: nohenduiveietevéma.

AA2: eremóna chupe ame'ëta ndéve 100.000 mba'e.

E2: bueno chamígo javy'aiterei penendive ((...)).

DA1: eñantendénteva'erã.

DA1: Rafea / ñasëmiëna upégui // rosëmiëta ndéve porque ápe ijyvateterei.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

5. San Salvador

Códigos

SANS.: San Salvador.

Entrevistadores: Domingo Aguilera (DA1), Abelardo Ayala (AA2), Zulma Trinidad (ZT3).

Informante: Carlos Medina (E1).

Intervención no identificada: ?

Fecha de la entrevista: 17 de noviembre de 2017.

Lugar: San Salvador.

Ficha del informante

Nombre: Carlos Medina.

Sexo: varón.

Edad: 66 años.

Lugar de nacimiento: San Salvador, departamento de Guairá.

Lugar actual de residencia: San Salvador.

Si no ha vivido siempre allí, indique desde cuándo (año): siempre vivió allí.

Nivel de estudios: primario.

Profesión: ferroviario.

Lengua materna: guaraní.

Lengua habitual: guaraní.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetā ñe'ĕ tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ĕnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ĕnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Desarrollo de la entrevista

DA1: pé(v)a ha'e / Sapucaí ríre ndajeko kó(v)a la tuichavéva raka'e.

E1: héẽ Sapucaí laa tuichavéva // kó(v)apengo ojejapo material de toda(s) clase(s) para locomotora / ojejapo para vagón / pé(v)a la oproveé(v)a a todo(s) lo(s) tallere(s) ajé(p)a.

DA1: hýỹ.

E1: Paraguáype ha San Salvador ha Encarnación la taller.

DA1: héẽ.

E1: ha Sapukáipe laaa.

DA1: centro voi upé(v)a.

E1: centro upé(v)a / upé(v)a la material umí(v)a ojaó(v)a // oiméne oreko ciento ochenta personal mba'e ra'e // upéi odisminui ohóvo hikuái ajé(p)a / oñemboty / oñemboty.

DA1: roho upépe kuri avei / oñe'ẽ la karai peteĩ.

E1: Emilio Martínez.

DA1: personal antiguo héra Mario / mba'eichaikohína.

ZT3: Mario.

E1: Mario González // Paciencia // he'ĩ chupe lomitã // porque ipaciencia // ombeguekatu pe karai.

DA1: ha ipaciencia añete // orerehe ipacienciaiteri.

R1. omomarcánte chupe lomitã pacienciapy.

ZT3: pero opyryrỹi gueteringo Don.

DA1: iguapoiteri // pee pejokuaapavoi.

E1: ore rojokuaa si ore // chéngo maquinístapy.

DA1: ndéiko maquinistakue.

E1: che amba'apo treinta año(s) la ferrocarrilpe ha upéi ajehubila // opaga chéve hikuái che indemnización ajehubila // dos mil únope che asẽ ferrocarrilgui.

DA1: ha nde apegua voi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeoporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojhape'apo, ojhapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: San Salvador-gua // nacido aquí // ha che los treinta años ko San Salvador-pe ndajetrasladái a ninguna parte // solamente ore ndoropytái ajépa // ore roñepyrũ peóngui upéi roho de pasaleña // upéi foguista // upéi máquinista // máquinista de tercera / de segunda / ha upéi máquinista de primera.

DA1: nde ehasapaite umí(v)a.

E1: che ahasapaite umí(v)a // che maquinista de primera ajehubila.

DA1: mmm.

E1: ha upéingo oĩ inspector de locomotora avei // upé(v)a sa'ima voi oĩ // dósnte voi oĩ koo la ferrocarrilpe // ore rocorre / ore último tiempo ajé(p)a // ojapo como diez años rupi la mayoría tren pasajero rojapo la kochésa jave soja Encarnación Pakukua umí(v)a omba'apo la ma'éräpy entreempalme he'i chupe pépe la ma'erä porque omba'apóma umi personal Encarnación entonces ropyta // ore rojapo la tren pasajero // roime cuatro maquinista(s) de primera.

DA1: mmm.

E1: maquinista de primera ojapo'arã tren pasajero ha tren especial umi turista umí(v) ape // upépe ya ndaiporivéima // oréngo romba'apo con rotación ajépa // cheaju aguahére voi che renonderã entre cuatro ajépa entonces umí(v)a ohopa rire che otoa chéve pero en caso de que la personal de ma'erã ndaipórirõ maquinista de primera che cumpli die(z) horas ha upéi ikatúma che jokuai jey hikuái // che upé(v)a pe compromiso areko la ferrocarrilre ejé(p)a la maquinista de primera upé(v)a la ifunción.

DA1: osea epytu'u'arã ha.

E1: apytu'u diez horas ha he'i chéve este dia // oĩ tre(s) cuatro maquinistas de segunda o tercera ajépa // cinco mba'e oĩ che renonderã hina kuri / pero oĩro peteĩ tren especial o tren pasajero che aha'arã upépe ndaiporivéima upépe blanco cherenonderã ajépa // ore péicha romba'apo // anteriormente ningo heta la tren ajépa // heta oho'arã Argentina-pe ((...)).

DA1: héẽ ha pe pasajérova idia ha hi'orapaite.

E1: sí / ħora y día // los últimos tiempos Paraguáygui osẽ las ocho de la noche ha ko'ápe oġuahẽ la una / las doce y treinta y cinco.

DA1: hmm // pya'e ou pé(v)a héẽ.

E1: pya'e ou ha heta vece(s) ko ojedescarrila avei // último tiempope katu ivaipaite la ore rape / ho'a opu'árehema oiko ha // che // chéngo che suerte la descarrilamiento sa'i ajapo porque la // apreve voi che la ma'erã / la viaje // aikuaapáma tape moõpa tapevai oĩ / entonce(s) aprevevoi.

DA1: ndevakeáno.

E1: héẽ / che vakeáno aikuaapaitéma // heta descarrilamientovai oiko.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñehangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: chemandu'a peteĩ accidentevai oiko'akue heta géntepe ooo / 77 / ndachemandu'ái oĩpa omanó(v)a.

E1. Pérez Cardozo peteĩ fraccionamiento ivai(v)a / pé(v)a ápe // ou peteĩ orden chéve aha ha'gua a(gue)ru tren pasajero Encarnación-gui // oñepyrũ kochésa hína // rohomi águio lado // hatã oiko peteĩ maquinista // Duarte / Mariano Duarte / roho ha oiméne ko'águi ocho a nueve kilometro(s) oñetumbami // oñetumba // la irruéda yvate opyta ha che ndahetái voi la coche rorahápy // roraha tres / cuatro.

DA1: tren pasajero.

E1: sí / tren pasajero // ha oĩ furgón con furgón // che aha furgónpe / umi furgón argentino master he'ĩ chupe umí(v)a / umi furgónpe ha osokea / osokea sokea // oiméne oho peteĩ diez quince metro(s)hápe opyta péicha // aguejy ha amaña péicha la ((...)).

DA1: pyhare pi(k)o.

E1: no // de día // lunes la(s) ocho de la mañana ha upéi ahecha osẽ la lomitã ajép(a) pe vagón ryepýgui // suértengo la máquina oreko la icasilla ore rohenói chupe.

DA1: ah // pe ohohápe pe.

E1: mbarete // pe maquinita umí(v)a ohoha // pé(v)a hierro memete // pé(v)a oĩhína Paraguáype máquina ciento cincuenta y dos ha Sapucaí mil ciento cincuenta y uno / pehecháne pe máquina tuichavéva ciento cincuenta y uno // ahecha osẽ lomitã okaipaite.

DA1: la pe maquinagui.

E1: pe maquinagui // había sido opytápe hikuái.

DA1: oñehẽmba.

E1: oñehẽmba / oalimenta / ocarga avei ohóvo la caldérape la y ajé(p)a ha upépe ytaku oñehẽmba hesekuéra ha la tataĩ nderehechaséi // ajáma che upépe la jepe'a umí(v)a uso oĩha umí(v)a la jepe'a umí(v)a pe ñũre isarambipa.

DA1: uso / oje'e upévape la jepe'a jegueraha.

E1: uso oje'e pé(v)ape la jepe'a ojeee.

E1: ajere asapukái lomitãme // ahecha tre(s) osẽ hikuái ha cuatro oĩ la maquinape -che aikuaa porã- ha peteĩ la foguista osẽ amo gotyo lado ra'e ha ha'e chupe // fulano Paniagua // Paniagua-iko osẽ upe gotyo // osẽ he'ĩ upégui ha ejei katu upéicharõ ha'e chupe // roju.

DA1: nomanói hikuái ni peteĩ.

E1: nomanói hikuái // hetaite la maquinista ha peteĩ pasaleña okaipaitéva.

DA1: la ytakúpepa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñehangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: sí // ytakúpe // ha upéicha a(ve)i // héra oñeñatende porā hese la hospitalpe // oipiro chupe hikuái // oipiro chupe // ogueraha hikuái ma'erāpe // quemádope.

DA1: ha opyta porā jey hikuái.

E1: opyta porā jey // ni peteĩ pire ndopytái hese // iñermánope aescrivi // ha'e Encarnación-pe la omba'apópy // ytakúpe okái // ha umí(v)a umi 8 descarrilamiento che ahecha.

DA1: pero umí(v)ape ipahagué(v)oma oiko / diez y ocho años.

DA1: ha ápe nde la reike / la nde reike ypy.

E1: che ápe aike // a la edad de veinte año(s) aike ferrocarrilpe // setenta y únope che aike.

ZT3: ha mboy año(s) ereko ko'áġa Don.

E1: sesenta y siete.

DA1: ha nde ápe paite entonces(s) / ápe paite reho escuela / colegio.

E1: escuela completo ha upéi a(ve)i aha cuartélpe / aju amenda // ápe paite.

DA1: nandetrasladái hikuái.

E1: pe setenta y óchope ajetrasladamo'ã Encarnación-pe ha la vieja hyeguasuete ha ndohoseietevoi la Encarnación-pe // ndajetrasladái entonces enseguida apyta // ha upéva la ama'erā'akue kuri la ajetrasladamo'ã pero upéi nañetrasladavéima // yma Stroessner tiémpope desastre.

DA1: ndaipóri perdón.

E1: multa dos tres días // roju peteĩ tren de carga Salitrekuégui // rojuvoi Encarnación-gui Salitrekuégui // rotoma ore la servicio ha roju ha la ore maquinista itomador voi ha ogueru peteĩ ita'ya'i peteĩ ha che la bebida sapy'ainténte voi ha'u ponóike ha'e la nda'uietevoi / ha'e chupe la maquinístape // terehóna eñatende nde ra'ýre ha'e chupe // oreveví rojúvo ((...)) ha rojumi rotopa Yegros-pe peteĩ inspector de Vía y Obra ka'úre.

DA1: la trénpe.

E1: hēē / ha he'i la pasaleñape // ahata agueru ñandéve káña he'i // ou he'i chéve he'i ohotaha ogueru káña ha ha'e chupe ogueru rangue so'o mba'e ha'e chupe / ha asē ajumi che / ahejami chupe // ohupipáma la icosakuéra che aju ajépa.

DA1: nde reju otro trénpe.

E1: no upé(v)a upe trénpe ha'engo oho ojoguávo la káña ha pe'aja che aheja chupe ((riza)) // che puerco voi // chéngo foguístante // ha la maquinístango ogueru furgónpe ajépa ha roju // ha'engo ndoikuaái mba'eve la oikóva.

DA1: ahhh / ha'e nomboguatái oúvo piko.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: nahániri / chéko aju si ha'e la oka'u / terehónte amo oreamolesta reíta ha upé(v) o rojurõ guarã ko'ápe ndaipóri mba'eve la maquinista roho voi roheja la hógape romboguejy la hóga renondépe ha upéi oho che naombe'úi chupe la oí(v) a si noroñe'ei voi oñondive.

E1: upéi oiméne dos días haguépe mba'éne ra'e roho ou heta riel Argentino ha ojeity ha oñemoi rãe upéi ou peteĩ che vecino peteĩ oĩ la capataz ápe ha he'i chéve oĩme fulano penemulta karia'y maquinístare 5 jornal ha ndéve 3 ha'e ndéve 3 ha la guárdape 2 he'i chéve.

DA1: mba'ekue upé(v) a.

E1: aheja haguére chupe ombohasa roka'u hague.

DA1: ha al revé(s) py.

E1: alrevé(s).

DA1: ha'e maquinista ra'e.

E1: ndaha'ei ha'e ndaha'ei maquinista.

DA1: Inspector.

E1: inspector de vía y obra.

DA1: ha ikatu oinforma ha'e.

E1: oinforma orerehépy la misma emprésape / yma Ricardo opóintema nderehe hymba jagua / ha'e oguereko peteĩ inspector peteĩ Antonio Vázquez upé(v) a la ijargélva upé(v) a oraha'arã oraha la multa / la multa oraha'arã ndéve ha'e la ma'érã oho ohokuévo ohechapaite nde mba'épa estación umí(v) a iñanandy mba'épa personal oĩ la Palmiro Rojas la Encarnación-pe peteĩ jefe zonal ha'e omanda de San Salvador hasta Encarnación / moreno guasu peteĩ hovasy guasu / oma'ẽ mombyry ha ha'ekuéra ikorvata'arã oguhẽvo la tren ha ndeee apúrope heta la trabajo ha nomoimíri la ikorváta.

DA1: la má(v) a upé(v) a.

E1: la Palmiro Rojas / la jefe.

DA1: la jefe de estación.

E1: la jefe de estación ha he'i chupe ma'érã / mba'éicha.

DA1: inspector.

E1: inspector he'i lomitãme amultáta Palmiro Rojas-pe he'i chupe 5 jornales Palmiro Rojas-pe por no tener corbata he'imi chupe ha omultaca chupe dos jornal / tove toikuaami a(ve)i lomitã rembi'u ndaheiha ((risas)) Ricardo Garay umí(v) a ojapo la multa ha oreko la caja chica oforma peteĩ cacha eee caja chica multakuégui ha cada fin de año osẽ ofarrea hikuái ((risas)).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja ha'gua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: upé(v)are.

E1: he'ï lomitã ja'u porã / ñande plata hína kó(v)a / roñemultángo chera'a.

DA1: sííí.

E1: chéngo sa'ive añemulta pero añemulta a(ve)i / heta roiko asy la tren la Ricardo tiempo-pe.

DA1: la okymba'érõ oime'arã ijetu'u pe tren.

E1: ijetu'u / nde rykuepa / nekãmbajey / upé(v)are ore orepamadurapa.

DA1: nda'itéchoi voi upé(v)a aje.

E1: oreko la techo la máquina / pero nandesalváí / edisparapara.

ç: mba'épi(k)o ndesalváta ko hakú(v)a.

E1: haku / ha nekãmba jey / ore rosãko che ra'a.

DA1: napenembohasýi la.

E1: naorembohasyva'iri mba'eve.

AA2: penemitã.

E1: ore mitã / chéngo ferrocarrilgui asẽ cincuenta año(s)-pe / amboty mboyve / ambotyta jave / aréma ajejubila.

DA1: aréma jeýma.

E1: voi voi / ou opa la ferrocarril / opátama / ha areko heta che / areko mokõi che rajy universidad-pe / cherajykuéra ha asẽ upémarõ / porque ndereikuaavéima mba'épa la oikótava ha ajejubila ha acobra la che indemnización ha amboestudiapa che famillakuéra.

DA1: Mmm.

E1: acobra la che jubilación.

DA1: Mmm / ha recobra ko'ãga péve.

E1: ko'ãgaite peve acobra.

DA1: ha opoipa térã ko'ãga peve oĩ chéverõ ġuarã presupuesto / ferrocarril presupuesto ha mba'e gueteri.

E1: ahendu ko ko'ãga Senado oaproba chupekuéra la ojejapo haġua tren cercanía.

DA1: Mmm / amoite Ypakarai.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: Ypakarai / ramoite ahendu oñe'ēhína pe presidente.

DA1: oguereko umí(v)a siempre presidente.

E1: oreko / oñe'ēkuaa pe presidente / ko'ápe ou'akue oguerahapaite hikuái la vía.

DA1: Mmm.

E1: ore arruinado'ï oguerahapa orehegui hikuái la vía ha.

DA1: chemandu'a.

E1: ore / oúma upéi oityse / amoite oĩ tanque amo galpón umí(v)a oityse hikuái / ha upépe la pueblo opu'ã / ore ndoropokói arāmo'ã ko lugar rehe ko la vía orahapa hikuái ha romuñamba chupekuéra / ogueru chupekuéra policia.

DA1: pejeatora chupekuéra.

E1: are oiko / guardia rojapo pépe / cada pyhare / de día / todo el día / cualquier cosa oĩtaramo rombopu'arã bomba ha roatropellama'arã oĩrõ alguna cosa / ou Sapucaí umi personal / heta Sapukáipe oĩ umi ma'erākuérapy ogueru hikuái omba'apó(v)a soldadúrape entre oxigenokuérape / ha roho ro'e chupekuéra tapeho chamigo ro'e chupe / ojeactuáta penendive vai ha'e chupekuéra ha tapeho / á(gu)i napeguerahamo'ái mba'eve / ha'e chupe / opyta peteĩ ingeniero.

AA2: pendekuaa hikuái.

E1: orekuaa / rojokuaa / ou pe Lidio Martínez / encargado jey pe ma'erāpe / pe tallerpe ha ohopa hikuái / opyta peteĩ ingeniero / ápe oreko dos personal hikuái / ha upéi pe ka'aru pytũ aha pe ka'aru ha'e pe ingeniérope / ha'e chupe / ndéiko la eñemombaretetéva ha'e chupe.

DA1: la ápe.

E1: la Guinea-pe / ha'e chupe ndéiko ndereikuaái la póra San Salvador ko pyharépe iñarohína la general Stroessner jepe omuña mba'e la nde / ha'e chupe / ha'e ndoikuaái mba'épa he'íta / upéi osẽ pe pytũmby he'ï que oka'upamaha lomitã / che ajúma ápe aja.

DA1: Mmm.

E1: ha lomitã omokóma voi / oĩ peteĩ omanóma la tipo / Sánchez mbarete / peteĩ político voi / ndoikuaaséi / tavyrón peteĩ / ndoikuaaséi voingo ha'e / jaha jajuka pe añamemby he'ï / pe parlante'ipe oreko (risas) parlante'ipe jaha jajuka he'ï / mba'e oĩ aa ejukáta má(v)a he'íta chéve mba'eve / ohendupa hikuái ha oho odemanda chupe (risas) ha ou oréve / segundo turno / tercero mbá'ene ra'e / las 12 de la noche oike.

DA1: ha uperõ peiméiti voi la activo.

E1: oréngo ja osẽmbáma aja.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: héẽ / guardarãntema.

E1: guardarãntema / ha roho roike ha oĩ uperõ guare intendente Carlos Ruiz / ha'e opyta / ou lomitã / oime'arã ou cincuenta mba'e / ha roho / roñomongeta hendive / mba'ẽiko oĩ he'i oréve / mba'ëve / ou ojequeja pendehegui / ápe ndaipóri mba'ëve ha'e chupe / he'i peka'upaha / má(v)a piko la oka'útava / ndaipóri ápe oka'úva ha'e chupe / ehecha / nda'ápe lomitã oupa lomitã / ndaipóri oka'úva ore apytépe / ha oĩrõ la oka'uakue ja ohopãma / ore otro tũrnoma roike (risas) ore roju roke ha upéi roho / hetaite ropuka hese.

DA1: pero heta la hierro ogueraha.

E1: heta ogueraha / otrosapaite / ohh mba'etekóiko.

DA1: ha pe víakue umí(v)a ohopaite.

E1: pe víakue ogueraha Encarnación guive hasta Para / oguerahapaite.

DA1: sí / pé(v)a pilonemi oĩ.

E1: upé(v)ango upéramo guare oĩ pe presidente kuri Salina / oréngo roho rojerure chupe ko ferrocarril estación opyta haġua oréve ha he'i oréve penemonda peichaite ijuru guasu voíngo chera'a.

DA1: pé(v)a presidente.

E1: pe presidente / ha'e chupe che amba'apo treinta año(s) la ferrocarrilpe / chemondarie yma añemosẽ arãmo'ã / ha peẽ pe riel umí(v)a peguerahapaite / má(v)a piko la imondáva upéicharõ / ha'e chupe / upé(v)a ovendepa la el Estado / he'i chéve ha bueno ha'e chupe / ha upéva ndaikatúi pevendévo / ha oreargelmimi / oĩ ápe / pépe la intendente oĩ a(ve)i uperõ guare presidente de seccional / mitã'i pyahu ha he'ima a(ve)i ijargélma avei chupe / pe intendente oĩ pe Ruiz ha upé(v)are orejokojoko ha che aguapy ijkére ha cheestira jipi péicha ekiririna he'i chéve (risas).

DA1: nde jokojoko.

E1: chejokojoko.

DA1: qué bárbaro / peẽ pejokuaapa voi / jahanéiko ñamañami la máquinare ha emombe'u oréve mba'ẽichaite la nde trabajo ((pasos)).

E1: koichagua la orecaja aja ha kó(v)ape roguereko la ore kochõ / la ore ao.

DA1: mmm / ha icandávo upéva penemba'e.

E1: icandádo / pé(v)a che tuicha la che caja 1934.

DA1: pé(v)a cambio vía.

E1: cambio vía / jaguero va chupe otro la(d)o.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: peteĩ taller'i ko'áġa.

E1: ha pé(v)ango opyta de casero ápe.

DA1: ha mba'éicha ja'e hoy'u tren.

E1: hoy'u tren / eho emboy'u pé(v)a la ma'erã emboy'u.

DA1: Mmm.

E1: pé(v)a la ma'erã.

DA1: ha jacarga la y chupe / ecarga la y / emboy'u / emboy'u nde chupe / ore personal / la rojupivo la máquinape orekóva'erã tubo nivel he'i / la y amoite oĩ tubo nivel / primero upé(v)are emaña / pé(v)a nde resa tira voi / upe nde ma'erã / ha'ete voi ku nde estiraba upé(v)a / pe upé(v)are raēte remaña.

DA1: tubo nivel héra.

E1: tubo nivel / upé(v)a reikuaa haġua la nde caldera mba'e medídape oĩ.

DA1: mba'éicha oĩ la y.

E1: upégui / segunda mirada rejapo la presión nde locomotórare.

DA1: Mmm.

E1: eikuaa haġua.

DA1: kó(v)a Kurusu.

E1: Tupāsy.

DA1: ahhh / Tupāsy.

E1: amó(v)a la máquina ojestiraha / la máquina giratoria / amóio ou ha oho pépe pe galpónpe.

DA1: ha ko'ã / ko tajamar ko oime'arã ojejapóva'ekue.

E1: ojejapova'ekue kó(v)a.

DA1: a eso aja.

E1: a eso / amo gotyo la(d)ogua ja'ojejo'oma kuri máquinape / kó(v)a ndaikuaái che mba'éichapa ojejo'o raka'e / oiméne ojejo'o pálape mba'e.

DA1: ha aġui ohupi haġua la y.

E1: a(ve)i ohupi haġua la y / kó(v)a la y rryu.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha mboy / la ojereruha la y.

E1: héẽ / ojereruha la y / oĩ peteĩ la otro / ko'ã ndaipóriramo hína / kó(v)ape oho ogueru hikuái / oĩ peteĩ ikarapé(v)a.

DA1: moõgui ríogui.

E1: ha pépe oĩ peteĩ / uje'ĩ jahasa kuri balakua.

DA1: Bolakua.

E1: Balakua / ha upé(v)a syry oĩ / ohasa / ha pé(v)a la uso ha'eakue ndéve hína la máquina / la jepe'a oguerahaha.

DA1: uso héra.

E1: uso héra / leñerõ oje'e avei chupe.

DA1: Mmm.

E1: pero ore la ore ñe'ētépe uso ro'e chupe.

DA1: ha pé(v)a ojejapo / ndaha'ëi maderá / ndaha'ëi yvyrágui.

E1: kó(v)a de chapa / de hierro / oĩ de maderáva.

DA1: Mmm / pero pé(v)a pe tren / máquinare aḡui oho.

E1: máquina / ha upégui emombohína la jepe'a la pasaleña / ohohárehína / opytaha peve ohoháre / he'a ha repu'ähína nde / epoihína / ha kó(v)a katu la punsómetro akua / ko(v)ã ja / kó(v)a la punsómetro oĩ aja oho ramálre.

DA1: pé(v)a ma'érã oservi.

E1: kó(v)a y ecarga pype / orekopaite y emoñembo'y pype / oreko peteĩ caño ha.

DA1: jacargaha y mba'épe / pe máquina-pe.

E1: pe máquina-pe.

DA1: ndaipórihápe pe tanque.

E1: ndaipóri hápe tanque / solamente pe treinta y siétepe oĩ aja ha sapy'ante ndaipóri treinta y siétepe y ha entonces oĩ cuarenta y tréspe la kó(v)a py ha upéi umi último tiempo orova hikuái amoite Garay-pe treinta y siete.

DA1: pero kó(v)a oipyte a(ve)i arróyogui.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: y reacopla la máquina / la máquinare reacopla / orekopaite la ijaccessoriokuéra la ima'érã / la icãño / icañería umí(v)a / ohupi chupe la vapor / ha kó(v)a / koápe oĩ peteĩ bola / do(s) bola(s) voi oĩ ko'ápe ha pé(v)a omomba'apo / ha sapy'ante ojagarrapande / kó(v)a ajagarrá(v)o la y atu / emomba'apo rei / alguno icaprichoso / omba'apo'arã he'i ha oreko junta kó(v)a / ha omondoho nehunta ha oñehundi / icuentave eha'ārōhína nde eha'ārohína la ogue kó(v)a la osẽ okápe / upéi emomba'apo.

E1: mmm / pero la ýpe oĩ(v)a máva.

E1: la ýpe oĩ(v)a sapy'ante la y tuicha aja / la ýpe oíke vove kó(v)a / si kó(v)a oñembo'ý péicha / ha oíke ko'a guive la ýpe.

DA1: la arróyope hína.

E1: la arroyo / la michí(v)a la y péichaipi opytahína.

AA2: pé(v)a pi(k)o bomba hína.

DA1: y ohupihahína / ndaipóri jave tanque.

E1: pé(v)are eho eacopla ha recarga.

DA1: ha mboy litro ho'ú.

AA2: irruéda especial arã emomýi haġua.

E1: no kó(v)ango oĩ voi fijo amo.

AA2: ahhh / fijo.

E1: opyta voi pépe.

DA1: mboy litro ho'ú / ho'ú la tren hoy'ú jave.

E1: ha ha'e la nandí la ima'érã oreko itánquepe dieciséis mil litro(s).

DA1: dieciséi(s) mil.

E1: litro(s).

DA1: la itánquepe.

E1: la itánquepe.

DA1: qué bárbaro / áaa ndaha'ei macana ra'e.

E1: si ha amó(v)ako sesenta mil litro(s) amo.

DA1: héẽ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: amoite ijyvatetéva.

DA1: sesenta mil / ha la pe máquina.

E1: dieciséis.

DA1: dieciséis mil litro(s) / ahhh / a la pucha kó(v)ango oñemanteneporā ra'e.

E1: kó(v)ango oitĩ árupi / ojetrosapa ojeguerahapa la ipiezakuéra.

DA1: oñemonda avei piko.

E1: no ou ma'éra umi ferrocarrilpe oguerahapa hikuái ha upéi ko ouva'ekue oprohibi chuikuéra / ojeerahapate / ndaiporivéima voi mba'éve / ha ápe naiporivéima voi mba'éve.

DA1: ojeguerehapate.

E1: ndaiporivéima voi mba'éve / nandíma opyta la.

DA1: mmm.

AA2: oguerahaséntevoi hikuái la / omondapate.

DA1: omondapate.

E1: ha'ekuérango ogueraha ndéve.

DA1: pero pe ferrocarrilgua térā lomitā.

E1: ferrocarrilgua.

AA2: pero umí(v)a orrecibi orden yvategua / ndaha'éiko ha'ekuérante ijehegui oja'póva.

DA1: nde ápe la oimbaitevé(v)a / ore amo Sapukáipe ja ndoroguererekovéima casima ndoguererekovéima mba'éve.

AA2: héē / ha upépe más bien pe parte mecánica la heta oĩ.

E1: héē ha upé(v)a / upeguiko Sapukáigui oipe'apa ha ogueraha Encarnación-pe ko kó(v)a reheguáiti / upépe ko omba'apóiti pe.

AA2: ko'ã ko intactoite oĩ gueteri ra'e.

DA1: sí / ijestado porā.

E1: ko'ã ja ndojepokovéima hese / porque sa'ima la repuesto ojeporu ko'áipy / si ha'ekuéra oipe'a jey ko'ã repuesto ha oho jey ocoloca ótrore pue(s) entonce(s) la máquina / ko'ã máquina kurepi aja / ha Encarnación-pe ko oĩ umi máquina Inglés(s) ha umí(v)a ndohói hese la pieza / pero alguna cosa oipe'a avei hikuái / ogueraha aja / ejemplo tubo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: Mmm / kóa mba'éicha ja'e chupe hína ko.

E1: manivela.

DA1: manivela térã brazo / maaité(v)a la brazo oje'e chupe.

E1: kó(v)a oje'e chupe brazo / punta chica / brazo oje'e chupe a(ve)i.

DA1: pero ja'erō brazo má(v)are ñañe'ehína.

E1: brazo oje'e chupe completo.

DA1: completo ajé(p)a.

E1: pero cada uno oreko la ima'érã aja.

DA1: héẽ // okýrō ápe okypa hína kó(v)are. Ko'ápe voi ndoje.

E1: ko(v)āngo / ko'ápe oĩ dejado, ha eikuaa ore orepý'aguasu'í hína, ko'a ko iporã'ihína ko'ápe roguereko la ma'érã / la tambor, alamita ha (u)péi la pasaleño ojarra ha opoi ko'ápe / omo'yvyku'í ohóvo ndéve pe arrivádape ani opatináti pe arrivádape / earriba hagua.

DA1: ha jovái térã un lá(d)onte.

E1: mokõive la(d)o la ikatu sapy'ante pasaleño ejokuái porque ivaieté(v)o foguista oho a(ve)i / mokõive la(d)o ejapete hese, tapeho amo tenondépe ere chupe ha epytānde neaño upépe.

DA1: ohohapehína la tren, nderasóre.

E1: ohohápe / ha nde eñeprende hese ha eity eho vvyku'í / eity ehóvo.

EF1: ajé(p)a ipy'aguasu ajé(p)a.

E1: mba'e ejepóta mboriahu.

AA2: ahecha ojejapo upé(v)a nde bárbaro / upé(v)a ojejapo pono opatina.

E1: ani opatina.

AA2: ahecha / che ahecha jepe / che aime caballería / quartélpe / upépe ohasa ha ahecha'arã peteĩ oity ohóvo.

E1: una vez peteĩ domingo pe máquinape aha.

DA1: Ko'ã mba'éicha héra.

E1: miriñaque.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: Pé(v)a la miriñaque.

E1: aha kó(v)a ko máquinape ha naifrēnoi kó(v)a ko máquina / ha ajepoi pe Luque bájope ha la che socio la icampanillava itĩñe'ēpy mba'e ne añamemby nde tavýmaiko he'i chéve / aja (risas) ha rojepoi pe puente (risas) puente ohávape aeropuerto pe rútare / itay / pe itay neirāiti apeola(d)ove / pe ohasahápe.

AA2: aikuaaitēma.

E1: ha umi rupi ore oĩ hi'ári peteĩ curva oñekambiava'ekue / oĩ dos puentes hína ojejapo haġua pe otro upéro guare pe cūrvaitei oĩ ha reho reike pe cūrvaite ha ojapo nderehe péicha de golpe / nde tavy ñeañamemby he'i chéve – mba'e neremanoséipiko ha'e chupe (risas).

EF1: aichichárange.

E1: pe itay umí(v)a ombojojante pe itay umí(v)a eabríma regulador, umi itay ha upe velocida)d)kuére che pe Caballería abandearaka'e / ha upe mba'e jajapóta ivai la porte.

DA1: ha la ndaifrēnoi ave.

E1: ndaipóri ko freno.

DA1: pero umí(v)a peñte peikuaa / la pasajero ndoikuaái.

E1: una vez roju Artigas y Encarnación / pasajero pyhare ajopy porā / afrena porā / roju rojepoi Artigas-pe mombyry aju bajádape upéi ahendu plaaa ipú(v)a / upe ha'emavoi mba'ēpio he'i / omondohopaita ñande freno ha'e chupe / chemyaña / chemyaña.

DA1: héẽ.

E1: oñeprende la foguista ojuehe híkuái ha he'i voi ñamanóma ápe, hatāiterei.

DA1: hatā pejuhápe hína.

E1: jahatāitereíma roju amasque roju hatāve roju.

DA1: ha nofrenavéima.

E1: mba'ēpiko ofrenáta, osopaitēma.

AA2: osopa la freno.

E1: pé(v)ako oiméne oreko ko'ai(ru)pi / ahechaukáta ndéve, ko'ã.

E1: kó(v)a soporte freno / kó(v)a la zapata oreko la barra ha ko'ã la ojopý(v)a hese ha ko'ã osopaite / ni peteĩ ndajuhüi.

DA1: ha ho'apa voi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: osēm̄baite pé(v)a / oreko jey pe hendaite hína pe ma'erā amó(v)a la barra hína, na(mo)ite yguýpe umí(v)a ni peteĩ ndaipóri.

DA1: ha pé(v)a ojopy chupe.

E1: ejopy chupe ha onfrena ha'e / ma'erā ha mbeguekatu ndepu'aka porā hese aja / eju eju mbeguekatu ha eñemotenonde hese.

DA1: pépe ojopyhína ra'e.

E1: pero kó(v)ango ofalta chupe pé(v)a / kó(v)a oĩmba hína, kó(v)a la orekó(v)a / kó(v)a la ojopý(v)a.

AA2: pé(v)ango pastilla de freno ja'e ñande chupe / pe autope.

DA1: ha oñondi(v)e omba'apohína āva.

E1: ā ore zapata rohenói chupe.

DA1: oñondi(v)e omba'apo.

E1: omba'apo tre(s) uno dos tres hína ko'āpe.

DA1: tre(s) voi oreko.

E1: ha amo gotyo la(d)o tre(s) a(ve)i.

DA1: a la gran / ha ho'apa voi.

E1: ho'apa voi ndaikuaái mba'épa / aġuahẽ / San Pedro-pe / ha ndapytái voi tapére.

DA1: Encarnación-gui peju hína / ha mba'éicha pepyta haġua pejapo.

E1: pé(v)a contra vapor he'i chupe emoĩ marcha atrás, ha ejopy chupe ha upéi eikuaáma la nderape ko nde reikuaapáma / orevakeánoko ndaha'ei la ma'erā / orevakeáno / ore vakeanía la roguerekóva / upé(v)a laaa.

DA1: ha ndaperekói jave mba'épa la pejapo'arā.

E1: ndoroikuaái mba'épa la rojapova'erā / hese / heta mba'e ko oĩ la jajapova'erā / ha ore la ore ma'erā ko caldérape ore roguereko la tapón fusible / dos tapón fusible oĩ hyepýpe ha upé(v)a orehegui ndoperdái umí(v)a / operō un mes de castigo la maquinista.

DA1: ha mba'e upé(v)a operdérō oiko hese.

E1: ha oñehe la y la caldérape / porque la caldera oreko peteĩ ae la medida de calor aja ha upé(v)a ha'e operde ha hakueteivé(v)o chupe ha la y michĩmapy ha entonces ore rocarga'arā yvy la caldera-pe.

DA1: haaa / yvy.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: yvy rokarga'arā ha sapy'ante ndororekói pala.

DA1: la tata upé(v)a.

E1: oĩ hápe epoi ha roju Sapukáigui haaa / omboguejy la mba'e aku haġua la presi3n.

E1: porque la y ja'oñehēma ichugui aja / ha entre epoi chupe la yvy ani haġua la caldera okáipy / ha Sapucaí roju una ve(z) ha operde haaa / koo ma'erā / ha operde ha omboguejypaite la presi3n ha amo (g)oty3 la(d)o oalimentahína kuri upéi omboty upé(v)a ha operde la caño amo yvate ápeo la(d)o (k)atu / che ndahechavéima voi mba'éve / si omboguejypaite de golpe la presi3n / roho roipuru la kuñakaraigui la iii (risas) ipála / itápe rojo'omi ha rohāigambaite la pala.

ZT3: ndeee.

DA1: pembyaipa la pala ahéno.

E1: ha upéi la pasalañandi roho rombotambota chupe roreko la cortahierro ha romoĩ porāmba vaivai chupe / señoira he'i chupe ko'ápe arúma ndéve la nde pala (risas) / upéente che karai he'i chupe (risas) / omoĩ chupe.

DA1: ohecha'ÿre pe dispara upé(gu)i.

ZT3: napeñemuñaimba'e katu ra'e.

E1: roho jey Sapukáipe.

DA1: héẽ / la taller.

E1: tallérpe / ijargel la.

ZT3: kó(v)a ojehejaite kó(v)a ko tenda ajé(p)aa nde.

E1: oky jave ko'ápe ho'apa.

ZT3: kó(v)ango oĩ abandonado.

E1: dos mil uno gui(v)e kó(v)a abandonado / ajépa.

ZT3: dos mil uno gui(v)e / diecisiete año(s).

E1: abandonado.

DA1: ehechaukamína oréve mba'éichapa héra la nde herramienta / ápe la epokótaramo.

E1: ko'ápe prácticamente.

DA1: ndaipórivéima.

AA2: kóva ndoguerekovéima casi mba'eva.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuj3a haġua tetã ñe'ē tee mokóivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: héẽ.

E1: Kó(v)ango oreko la palanca de marcha / ha la regulador.

DA1: regulador.

E1: kó(v)a emoĩ chupe la irregulador ha rehóta marcha atráspe / ha kó(v)a emondo amo gotyo.

DA1: la atráspe jahátaramo / pégotyo.

E1: pé(v)a kó(v)a ko posiciónpe.

DA1: ha la palanca de marcha.

E1: ha kó(v)a la.

DA1: regulador.

E1: kó(v)a la do(s) válvula(s) uno ha do(s).

DA1: moõ gotyo la iválvula oĩ / hyepýpe.

E1: pe hyepýpe.

DA1: ha la tanque la y ohoha moõite.

E1: la tanque kó(v)a ápe.

DA1: mba'êicha la héra.

E1: kó(v)a héra tanque de agua / oje'e chupe tēnder / tēnder oje'e chupe.

DA1: tēnder.

E1: ha kó(v)a.

DA1: ko'ápe la jepe'a oĩ'arã avei.

E1: ha ko'ápe / ápe la pasaleña omoĩ la jepe'a ajé(p)a, ápe omoĩ la pasañela jepe'a / ko medida oñemoĩ aja ha la foguista pépe ojecoloca ha ha'e ombohasa chupe ha ojatapy.

DA1: ha ápe la tata.

E1: Kó(v)ango ho'apáma chugui / kó(v)a oreko kuri / tapa umí(v)a / parrilla / parrilla héra / ha oreko la puente ha oguereha hikuái la parrilla.

DA1: héẽ.

E1: ha ija do(s) metro(s) jepe'a ipype.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pépe hendy hína.

E1: jepe'a aky jepe hendy pépe / heta vece(s) la jepe'a aky nda'ivaporséicha / ha oky ave.

DA1: pé(v)a raja hína.

E1: pé(v)a la raja / apéna reho ha opa ndehogui la nde presión / opa la nde y kó(v)a la tubo nivel rendague hína / ko'ã ha pe omarca y ko'ápe oĩ la tubo nivel.

AA2: la temperatura.

E1: no la temperatura oĩ amoite / oĩ omarca namoite hína / namo omarca hína la temperatura.

DA1: mba'éicha peje amóvape.

E1: ha pé(v)a // kó(v)a revidrio la itúbo nivel.

AA2: kó(v)a pe relo'i chagua hína.

E1: no / nahániri / upé(v)ako ápe oho / upé(v)a este ohoha cilindro.

AA2: exactamente / cilindro.

DA1: ha la cilindro moõ oĩ / amo.

E1: amoite ha en caso sapy'arei oñembyai ajaaa tereho emongaru / he'i ndéve la maquinista.

DA1: emongaru.

E1: ha reho eñohẽ / oĩ la válvula de aire upépe ha epoi pype la aceite ha eho otro la(d)o epoi pype porque la nde cilindro ndaisekoi'arã ndehogui / cada bajada upé(v) a / sapy'ante dos / tre(s) bajada(s) ha aha amongaru.

DA1: ha aceite emoĩ pype.

E1: peteĩ ore socio peichahápe ho'ami che ra'a / oreko ikamiii / ikasõ ma'erã / manga mbukúva ha oitirami chupe.

DA1: héẽ.

E1: che una ve(z) ha'a a(ve)i.

DA1: ohohápe hína / ohoháre hína.

E1: che aime voi la esta / la vía aġui voi la che rógagui / ha ambyaty la jepe'a umi iporãnguete aity haġua óga renondépe.

DA1: héẽ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha che pasaleña / ha he'ĩ chéve la maquinista eitymi chéve pé(v)a jepe'a / no ha'e chupe.

DA1: ápe oityse.

E1: no / ha'e oityse hóga renondépe hína / ha che iporāngüete la che rejepe'a ha chéngo ógape guarā hína.

AA2: nde embyatýma ne mba'era hína.

E1: aháta ambyaty ndéve úso(gu)i ha'e chupe / ha aha pukumí(v)o ahamí(v)o oiméne tres / cuatro kilómetro mba'e aha / ha umi otro máquinare ko icostádore reho / pe amoícha a(ve)i / pe ehechapa hína pe ima'érā.

E1: ha pé(v)a eñeprende amo ha rehohína ore péicha ropoi aja.

DA1: o sea jaguataha oĩ.

E1: ndéko ijyképe eho amo / ahechakáta ndéve mba'éichapa jaha // mba'éichapa ha'a / ha la nde nemitārusúpengo nde vakeánorō nde loco oiméne areko 23 / 24 año(s) mba'era'e // ha kó(v)a péicha aju ko'ápe.

ZT3: despaciooo.

DA1: mombyryeterei.

ZT3: tenés que darte la vuelta ahí.

E1: ko'ápe péicha ajapo haaa ajapoo kooo ko'ápe apoíma voi ha eñeprende haġua péicha.

DA1: héẽ.

E1: aha'arā ko'ápe che / kó(v)a apoirāe kó(v)a(gu)i añeprende mboyve apoíma / ohomi chehegui pe máquina ha añetende kó(v)a ko che kuāre aha ágotyo ha ajevolea péicha.

DA1: ha re'a ágotyo.

E1: ha ajevolea pe che kuāre péicha ha chemombo péicha.

DA1: pero la yvýpe reju.

E1: pero parado aha / oiméne la chemombo la cinco metro(s) hápe / peteĩ kapi'ĩ mata.

DA1: ha hatā he'a pe.

E1: có(s)tare / ha hatā ha'a pe kapi'ĩ máta có(s)tape ita oĩra'e / ahami ko che aty'y la.

ZT3: pero yvýpe reju / ko'agāite peve hasýne ndéve.

E1: nahániri / uperō la añandu oiméne ojehekýi mba'era'e.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: se luxó.

DA1: ha reñemondýi la ndeee.

E1: no ma(v)avé(v)a ndacherechái.

DA1: ha hatā ou la tren.

E1: hatā / ha rogueru cinco vagónte maderá / hatā roju / ha ajupi che / ha'e ajupíta ha pegotola(d)ove / ha cherecha la guarda / chekuáa la guarda / pero ndogueroviái la chehápy.

DA1: moō(gu)ipa resē.

E1: ohecha ha'e pero ha'e he'i / mba'éiko ha'e oja póta ápe / ha'engo oho / che asē ajupijey haġuáicha ha hatáiterei ou ha ndajúinte entoce(s).

AA2: ha ndereja hikuái.

E1: chereja ha ou hikuái / ko'ápe ajuhína oġuahē hikuái / ndajúi / ndajúi / ha fulano ho'a orehegui he'i chupe / ha tal parte ha'e oime he'i / ha adispara.

DA1: ha reju.

E1: aju / aju pe amoite.

DA1: pero namombyrýi águi.

E1: oiméne opyta tre(s) kilómetro(s) mba'e / namombyrýi oiméne opyta tre(s) kilómetro(s) mba'e / adispara / upe guive adispara.

DA1: ha nderepēi ni mba'eve.

E1: mba'evete ndojehúi chéve / solamente kó(v)a la ha'sýva chéve.

E1: upéi oí'akue kapi'i / areko peteĩ jóki Cerro Porteño ha ahakuéu viájepe ahechava'ekue (risas).

AA2: upé(v)a(gu)i nde suerte ra'e.

E1: che suerte ha'e chupekuéra / pemañamína che jóki Cerro Porteño'i moōpa opyta / ha'e chupe (risas).

DA1: qué bárbaro / nde ha la y piko moōite ko'ápe la pe pé(v)ape / caldérape.

E1: kó(v)a la caldera / kó(v)a orekopaite y.

AA2: ejupína upépe director ema'ēmi / pépe ejupimi ema'ēmi / pépe oreko la hokē.

DA1: caldera ja'e umi jajatapyhánte ndaha'ēi la y oíha.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: completo la yngo ojejapo péicha ndaha'ei / oreko la ima'erā / ndaha'ei la de uno oreko péicha la e(s)pacio / la y oho haġua / completo kó(v)a / ha oho amoite peve.

E1: o sea que pe ndahahéi la ojaa pe tata ombojaa ombyaku chupe / oproteje haġua ha'e la caldera / ojapo hikuái péicha / ndaha'ei la ojaa kó(v)a / ndojái ojuehe / oĩ jey peteĩ e(s) pacio ha y memete upé(v)a / y memete / ha'e completoitevoi / oreko ha'e la imedída ajé(p)a.

DA1: amoite peve hese la y.

E1: amoite / amoite peve / amo oñemoma'erāha peve.

DA1: pero la tata noguéi amo.

E1: la tata oho amoite peve / osē amo chiminéape / oitira chupe.

DA1: hēē / oitira.

E1: oitira chupe / ha pe ijerére y memete / depósito / pero nde / moō la y oĩta ere aja pero la ndereikuaairamo ha'ete la ojaa ojuehe kó(v)a / kó(v)a ndojái ohuehe / kó(v)a oreko peteĩ e(s)pacio.

DA1: ojedividi la y oĩha.

E1: ojedividi / ha kó(v)a tapón / ofalta chupe limpieza.

E1: ha eikuaa ojuhéi hikuái la caldera / ko'á(v)a oipe'apaite'arā ha upéi oikutu hikuái ha omopotimbaite ha ko hyepýpe oreko la tapón fusible.

DA1: ha pé(v)a mba'éicha héra pe tata ja / ñamoingeha la.

E1: kó(v)a piko.

DA1: hornállante oje'e chupe / pé(v)a hornalla ajé(p)aa.

E1: kó(v)a hornalla.

DA1: ha árupi la oĩ'arā umi pende rembiporu / mba'éicha mba'éicha héra.

E1: ha ko'ápe ko oĩ tubo nivel / ko'ápe oho la hēē regulador ha ko'ápe oho ko / pe acéitepe ohóva // ha amo oho pe temperatura ñamediha.

DA1: ñamediha pé(v)a.

E1: mediha

DA1: ha pé(v)a la henyhē.

E1: kó(v)a la soplador he'ĩ chupe / kó(v)a ápe voi peteĩ caja peteĩ / kó(v)a oho pe icostádope oho oĩke amo chimi(e)nea ha kó(v)a eabri chupe ikatu haġuaicha kó(v)a la tata oguerahānte omo gotyola(d)o / eabrí chupe pe ornalla ndoúi ndéve ko'a gotyla(d)o la tata.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: la soplador rupi.

E1: la soplador rupi / péicha emboty(v)o regulador / ha'e ooo / ha'e la tata oupa agotyola(d)opy / ha la regulador abiértope ha'e nde natekotevêi kó(v)a eabri porque oitira ndehogui amo gotyola(d)o pue(s) ha la arribada umí(v)a pya'e ejatapyva'erã / pya'e ha upéi emboty'ma porque la presión oike chupe la vyutu ha entonces(s) omboguejy ndehogui la presiónpy.

DA1: ha upé(v)a henyhê vove la ne ornalla emboty la nerokê.

E1: emboty la nerokê / pero nde la he'i la embojo'a he'i ndéve / por ejemplo umi ipukuhápe / Sapukáipe la arribada puku aja ejatapy dos tres veces upépe / do(s) veces ha avece(s) tre(s) vece(s) ha mba'e / pero pya'e ejatapyva'erã / tren pasajero peko una vénte voi rembojo'a he'i chupe.

DA1: ha pe carga ipohyivépy.

E1: ipohýve pe tren de carga umí(v)a / ha oĩngo la nde nandepu'akáiva / oguejypa ndehogui nde presión umí(v)a / la y rehecha / nde arribamo'airō oĩ la nivel ha epyta upépe / epyta ejecoloca porã nde.

DA1: ejatapy porã.

E1: Ejatapy porã ha áḡa emoĩ la y la caldérape ha áḡa upéi la guarda áḡa epytá(v)o ocalsa ndéve // ocalsaka chupe.

DA1: héẽ.

E1: ha áḡa uguapývo / emboguapy áḡa hy'ári / ikatu haḡuaicha áḡa ereko impúlsopy la máquina oho haḡua.

DA1: la ojupi rire la / ejatapy porã porã rire upé(v)a.

E1: ejatapy / eñemoĩ porã rire / nde la pasaleña umí(v)a / che chekyre'ỹ voi che pyahu upérō / che veintiocho año(s) che amba'apo de maquinistamavoi aja / ha upé(v)a che pe vyuku'i ahamavoi umi cien metro(s) hápe agueraha la báldepe ha aitypaite ha amoĩpaite.

DA1: henondé(v)o / henonderāme.

E1: henonderāme ha upéi ehóma hese / una ve(z) roho Encarnación-pe peteĩ pyhareve asaje ha opatina chehegui la máquina / ou'akue petróleo a(ve)i ko'ã / con petróleo la máquina.

DA1: ha ããã.

E1: Kó(v)a petróleo meme.

DA1: ha ndaha'evéima.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haḡua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha upéi ojejapo chugui a leña / ha ipresión porā la máquina / ha opatina chehegui ha apyta / apyta pe arribadaitepevoi / ha'e la guárdape / ipuku la formación ecalsa chéve ha'e chupe / ha la guarda aikuaa porā mba'épa he'i cherehe / moõ pi(k)o amo San Salvador-gua / oarribáta ko'ápe / pe ko tekove tavy / he'i cherehe / aikuaa porā / upéi ndaja'arrivái hína / porque ipohýipy la epytahína / ha apilla porā la che máquina ipu'akaha / ha acalsaka chupe / ha ocalsa chéve / ha aseña chupe / ecalsa chéve / eguevi he'i chéve / ecalsa chéve ha'e chupe / ha upéi okalsa chéve / oguapy / ha upéi ambo'yvyku'i porā chupe / pasaleña / ha foguístante voi oipuru upépe.

DA1: héẽ.

E1: pasaleña solo ocarga haġua ýnte voi / la yyku'i ha upéiete apu'a / upéi aha haġua Encarnación-pe / ha upéi outa ojupi la guarda ojupi la che rogaguýpe / aikuaa porā mba'épa amo karaguata mba'épa ere cherehepy / ahendúpy la ere'akue / moõpi(k)o áaa maquinista tavy San Salvador-gua / opukapa hese / ha'e he'i chéve / ndepi(k)o ndereikuaái cheo la maquinista / ché(k)o aikuaa la máquina ha'e chupe.

DA1: ere porā chupe.

E1: apu'ã chupe / si che aikuaa mba'éipa la opyta avei / ha'e oimo'ã oguejy la presión / opatinánte chupe.

DA1: ha ipu'aka opatinánte.

E1: ipu'aka pero opatina cheheguípy ha lomitã ndohovoi ndohovoi ajaaa ha / umi(r) upi oiko la problámapy.

DA1: ha la pe y jacarga peee / yvatégui pikooo / ápe ojecarga térã amo.

E1: ko'ápe / ápe.

DA1: pe tanque guasúgui / ha kó(v)a guýpe oĩ avei tanque hína / ko ténder guýpe.

E1: kó(v)a / kó(v)a guýpe oĩ / ko'ápe ecarga'arã la y.

DA1: a la gran siete.

E1: ha nde pe aheva'ekue amoite roreko punsómetro ha nde rejei'arã chugui / oreko peteĩ manga ima'éra / mba'éichaiko / manga Kotonínai ojejapo / ojejapo peteĩ tubo ma'éragui ha eñapytĩ amo ha nde ejekoloca'arã ko'ápe ejoko'arã / entonces (k)atu ejei'arã chugui.

DA1: ku kañóncha upé(v)a.

E1: ku cañóncha ejei'arã chugui / opoi ha'e pe vapor seco.

DA1: águi.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: amógui ou ndéve / si pé(v)a opoi amoite eabri la toma vapor ha ou ko'ápe la ma'érāpy / oho la punsómetrope ha pe punsómetrope ohupi haḡua la y / ha ndohupíri la ýpy / opoi vapor ra'e / ha umí(v)a nde evita'arā / umí(v)a nde eikua'arā / la pasaleña oú(v)a ipyahúvape embo'e'arā.

DA1: pono ojararra chupe.

E1: ani ojararra chupe / sapy'ante opoípy / ha'engo ndokyhyjéi voi / epoi (k)atu he'i voi ndéve / ejei upé(gu)i ha'e chupe.

DA1: ha ápe la jepe'a.

E1: ápe la jepe'a.

DA1: ha la jepe'a rire oho la uso.

E1: la uso ha upéi emombo / pé(v)a neaño hína / ndaipóri oúva nepytyvõ.

DA1: ha ocontinua upé(v)a.

E1: ha'e ocontinua / tren pasajero / oréngo la tren de cárgape ro / roma'éráve rooo / rooo / estación hápe rombojoyje he'i chupe / roike segúndape ha roñemoi ijkére ha romombo / sapy'aite / romoimba hese ha sapy'aitépe romyanyhẽ / romyanyhẽ lento.

DA1: la jepe'a upé(v)a.

E1: jepe'a.

DA1: rráha upé(v)a.

E1: rráha / ha pe tren pasajero nahániripy / ndéko ápe / erremonta héi / ojecarga ndéve ko medídape ha nde rehupi kó(v)a. Ejapo chupe kó(v)a.

DA1: Mmm.

E1: ha ecargave hi'ári la jepe'a / remontada.

DA1: ojecargave jave upé(v)a.

E1: ha upe nde'uso(gu)ima rehupiva'erā / amoite óga renondépe reho repyta / lomitã oho ijkére ha omombo / roñopytyvõ ha rorremonta porã chupe / tren pasajero sapy'ante rehoporã ha reguahẽ upé(v)are.

DA1: ha ndereruvéima la ndee.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ndereruvéima / máquina porã meme voi oñemoĩ la tren pasajérove ajé(p)a / osẽramóva tallérgui / emba'apo porã / siempre voi la máquina porã oñemoĩ la tren pasajérove / igustove la tren pasajérove emba'apo / meno(s) compromiso ndéve la máquina umí(v)a / ndaipóri okué(v)a mba'eva / más que dos o tres estación roaceita ha oky mba'érõ hína reikuaa porã ndoku'eiha / ha alguna cosa alguna pieza oku'érõ ko / ejopy'arã / ehechava'erã / ndojehekýipa ndehégui.

DA1: pero kó(v)a nda'itéchoi voi.

E1: kó(v)a ndorekói / amó(v)a pépe.

DA1: ha pépe jaha haña / jaguataha siempre ojeheja.

E1: no / ndéko la jepe'ango nde amo(gu)io la(d)o eipurú hína de acuerdo nde la nde ma'erã hína.

DA1: ahhh / ndaha'ei apénte.

E1: ndaha'ei apénte / osino ho'apáta nde rehe por ejemplo la pasaleña ñamoñuahẽ'arã dos pila / ko'ápe mba'e oho'arã / ko'ápe ija 4 pila.

DA1: mmm.

E1: ha ha'e 2 pila oñuahẽ Salistrekuépe / oréve kó(v)a / upé(v)a oentrega'arã la jepe'a reve ha'e kó(v)a ko ténder.

DA1: mmm.

E1: ha Sapukáipe upéicha a(ve)i.

E1: o sea ndo'upaiva'erã la icárga.

DA1: o sea ndoipurupai'arã pe dos carga.

E1: dos pila pé(v)a la reglamento.

DA1: oĩ'arã reserva.

E1: oĩ'arã reserva pue(s) / omoĩ'arã ha'e ha upéi la ótropy ha'e omombo hañuámapy.

DA1: exactamente.

E1: la oiké(v)a upépe / la ore relé(v)ope.

DA1: relé(v)ope // qué bárbaro // ha ko'áva ofalta chupe laa ñaiverti'imi.

E1: kó(v)ango / kó(v)ako pe opẽ'akue kó(v)a ko vagón de leña / ou la uso / sapukáipe ohupi hikuái peteĩ rueda / ha omoĩ peteĩ apareho pépe ha ohupita omboguejy hañuáicha / ohupi yvate ha yvateve / ha upéi osẽvo chupe la vagón omboguejýma vía ári.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haña tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: Mmm.

E1: ha pé(v)a ojapovahína opèmi chugui.

DA1: haaa hierro pé(v)ahína.

E1: ehecha mba'éicha opyta.

DA1: ojekuaa / ha ko'ã imaiteguare gueterihína / ko'ã.

E1: yma.

DA1: oñepyrũramo guare hína.

E1: inglerehína.

DA1: inglés(s) / tuichaitéra'e la / proyecto.

E1: tuichaiterei la trabajo ko'ápe.

DA1: la trabajo.

E1: ko'áva katu personal okeha / primero vaporista / pe máquina ombyakúva pé(v)a.

DA1: vaporista oje'e chupe.

E1: vaporista oje'e chupe primeramente / como segundo (k)atu / okeha encarnaceno / personal encarnaceno / amo segundo / tercero ipahápe Paraguaygua ha karai koty.

DA1: ha odividipavoi.

E1: odividi / kó(v)a ojedividipahína / amoite últimope (k)atu oĩme pe oficina / peteĩ jefe de playakuéra.

DA1: ha la jefe de playa mba'e la hembiaipo.

E1: ha'e jepe'a orrecivi / jepe'a.

DA1: ojogua ha mba'e hína upé(v)a.

E1: ha'e / ha'engo orrecivĩnte si ha'éko ombou por ejemplo mboy métopa pé(v)a pe vagón pé(v)ape ou aja / ha upéi ojapo la vale ha orahauka Paraguáype / Paraguáype ojecobra.

DA1: afirmación.

E1: pé(v)a ha'e la ifunción / la jefe de playa / ha'e oikuaapaite'arāhína ko'ápe vagón osētava jepe'a pasajerope guarã / tren de cárgape guarã orekopaite'arā ha'ehína.

DA1: preparado // ha pérupi la osē laaa / chemandu'a osē la tatatĩ // la ooo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: pé(v)a la ojatapypa'arā ha emboty ha erregula.

DA1: ha pé(v)a la regulador / pé(v)a rupi osēhína avei.

E1: ha pé(v)a la chiminéa pé(v)a la icilindro hína ehechápa pe ma'erā / pé(v)a la icilindro.

DA1: pe iguý peguápa.

E1: pe iguýpe / ha pépe oreko la vástago he'i chupe la ima'erā la émbulo / laa péichaite tuicha ha upé(v)are oho do(s) aro(s) / hierro (f)undídogui ojejapo.

DA1: ha émbulo oje'e chupe.

E1: pé(v)a pe oïha pe ma'erā heta ā(v)are irrequisito.

DA1: ipartepaite hína.

E1: pe hyepýpe / pe hyepýpe oreko he'i / ha ombohéra kachímbo hikuái.

DA1: mba'éicha héra.

E1: kachímbo / ha ikuami una ve(z) ha chee / amba'apo pe galpónpe ha upéi amba'apo de vaporista / chejagarra sino(u)sitis ha upéi apyta maquinista upéi apyta ha vaporista / relevante upéi vaporista / ha amba'apo lunes / martes / miércoles ha jueves che vacación / viernes, sábado ha domingo aju galpónpe / ajureínte che / aju afigura / ha kó(v)a taréape he'i peteĩ che sobrino ou jefe de taller / jefe de tallermavoi Sapukáipe / ha / he'i chéve / kó(v)a pariente / sapy'aitépe emoiñgéta he'i ché(v)e / apareho / ahupi la aparejo / ahupi amó(v)are ha rohupi ha.

DA1: mba'e ohupise.

E1: ha la kachímbo.

DA1: aaahh la kachímbo.

E1: puku / upé(v)a la regulador reheve oiko.

DA1: la kachímbo oĩ pe ornalla ryepýpe.

E1: pe caldera ryepýpe.

DA1: caldera ryepýpe.

E1: ha la ha'e che / kó(v)ango aġaite amoñgéta hese / ha amoingepávo pé(v)a ja pepoíma he'i oréve peteĩ domingo / ha upéi ndoromoingemo'ái voi chera'a / ha'e chupe kó(v)anga ipukuvoi.

DA1: tipo cilindro piko la kachímbo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ndaha'ei tipo peteĩ hierro peteĩ / ipuku / ha ipohýipy ha amoite / amoite mba'e apu'ape oike.

DA1: kó(v)ape oikehína / ha oho amoite.

DA1: ha atravesá(v)o oho.

E1: oatravesa oho amo / ha kó(v)a ou ápeo la(d)o / hasy / hetaitereíngo roguerrea chera'a / ha he'i chéve aġaite oñemomichĩ'arã he'i chéve / ha ha'e chupe / hetaitereíma roguerrea hese / noñemomichĩmo'ái ko kó(v)a (risas) kavalete eiko'arã hese pe aparéhope hese / emoĩ porã'arã / ore rojuvai vaínte / oiméne la una hora mba'e romaña ojuehe ha ha'e chupe ndoikemo'ái kó(v)a / aġaite oike'arã he'i chéve ha pechahá(gu)i oike sapy'a / hechá(p)a oñemomichĩma he'i chéve (risas).

DA1: qué bárbaro.

E1: ha ko'ápe lomitã / ivale la paraguayoo laaa oñeingenia ndéve.

DA1: peñtema voi la pemantené(v)a ipahápe neraka'e / porque la taller umí(v)a.

E1: la taller umí(v)a oúntee / lomitã oúnte ojapo ko'ápe oipe'a pé(v)agui omoĩ ótrore / péicha.

DA1: ha oĩme'arã sa'ipaitéma ra'e pe ipahaguépe.

E1: pe último la(d)o ja isa'ipaitéma ha upéi oúma voi Encarnación-pe ma'érã / pe Carmen (del Paraná) Encarnación-pe y.

DA1: Mmm.

E1: upé(v)a ohundietéma voi la ferrocarril.

DA1: Mmm / peee ooo mba'éichaiko pe Jasyretã.

E1: represa.

DA1: Jasyretã.

E1: upéi oñehundietéma voi.

DA1: ha kó(v)a oñepintáne a(ve)i / oiméne ra'e avei sapy'apy'a.

E1: síii / ko'ã oñepinta / Ko'ã ko oñepinta / ko'ã máquina.

DA1: ñambyasy la peichaite peve la ndojejapói / noñemantenéi por lo meno(s) ajé(p)a nde.

E1: ou laaa esteee // empresariokuéra ndogustavéi chupekuéra / ojeikuaa la barato la carga / pé(v)a la problema.

DA1: Mmm.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: che chemandu'a la jefe de personal ikaiguéma / Cooperativape oĩ ha'e la miembro a(ve)i había sido ra'e / ha'e la presidente / ndahái che peteĩ reunio(n)rã ha roguapy roñomongetahína / ha okyhína / ropyta oñondi(v)e / ha roñomongetahína / he'ĩ chéve / heta oĩ la empresario la ou(v)a o jagarraséva pero la gobierno nome'ēséi chupe / oñembotavy hikuái / iporãmbaite la porte he'ĩ ha upéi oñembotavy hikuái / opareijey / ha he'ĩ chéve opatahína ko Ferrocarril / he'ĩ chéve / nemandu'a haḡua cherehe.

E1: ehecha opátama he'ĩ chéve / ñasēntemava'erã ñande ñaimé(v)a / naisegüroi pépe / ñasēntemava'erã he'ĩ chéve / upéi ndereikuaái mba'épa oikóta he'ĩ chéve.

DA1: porque la pe otrooo pe transporte / camionkuérango la opresionanera'e kó(v)a opa haḡua porque kó(v)ango baratoiterei la transporte.

E1: la opa haḡuango ja opáma upéi ja orrecortáma / orrecortáma voi ha upéi (k)atu pe último ma'érape (k)atu ja nome'ēvéima voi la presupuesto la sueldorã 2002-pe nome'ēvéima ha ndaipóri la plata la indemnización-rã ave(i).

DA1: ha osēta.

E1: ha osēta pé(v)a / ha alguno opaga aja la político péicha péicha ha oĩ la ndocobráiti(v)a / oĩ ocobrá(v)a / enérope ocobraa / oĩ ocobraa febrero / marzo / abril / mayo-pe ae opagapa // upéi oikéma abogado // imboriahu voi cada uno / okaru haḡua.

DA1: heta la historia.

E1: heta la historia de ferrocarril roguereko romombe'u haḡua.

DA1: ha oje'émi la oje'uha hamba'e asadito hamba'e.

E1: asado / umí(v)a umi otro umi máquina / kó(v)a ndorekói la válvula de seguridad he'ĩ ha oreko peteĩ tapa peteĩ.

DA1: Mmm / péicha ndaje.

E1: heterei pype la so'o / hykupa ha ndé(k)o peteĩ.

DA1: itápa upé(v)a.

E1: tren itápa ha emoĩnge upé(v)a ha válvula guype ha hasýpe ogy.

DA1: ha mbeguépe.

E1: mbeguépe yvytúrõ por ejemplo la erova'arã chupe / erova'arã ápeo la(d)o ha la iñanambusuvé(v)o la nde so'o eikua'arã ha eliapaite hese ha tre(s) / cuatro hora(s) pe ojypaite erambosa / rekarúta ha nde voimi remoĩ'arã (risas) ndahevéima última hórabe.

DA1: ahendúva che upé(v)a.

E1: oje'u la valvula guýpe héë la valvula-guýpe la so'o chera'a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: pé(v)a piko la cargarā ko máquina.

E1: la máquina de carga nde pe ndaipóri tren pasajéronte.

DA1: ha ikatu a(ve)i oestira.

E1: ndaipóri oestira'ỹva / ndaipóri la oĩrō necesidad nde cualquier cosa / ombota mbota ndéve hikuái / upéi eho (k)atu he'ĩ ndee / péro oheja voi la tren pasajerorā especial / kó(v)a osēramóme ou amo argentina-gui ten pasajeo memete ojapo kuri / mbareteo ko máquina che ra'e / kó(v)a ouramóme tren pasajero omba'apo hikuái Paraguay gotyola(d)o.

DA1: ipyahúpe.

E1: ipyahuvépe ou la Argentina-io la(d)o.

DA1: Argentina-gui ojeguero / kó(v)a Argentina-gui ha kó(v)a Argentina-gui ave / heta ko Argentina-gui ou máquina.

E1: pero ndohasái la máquina inglés)pe.

DA1: hýỹ.

E1: umí(v)a imbarete / pe camello he'ĩha umi mokõi máquina / umí(v)a imbarete.

DA1: umí(v)a pe itujave umí(v)a / ymaveguare hína umí(v)a.

E1: ymaveguare / umí(v)a umi máquina imbarete / pé(v)a oimehápe la camello la opu'ata ndéve ha'e / pé(v)a (k)atu ndaipóri ohóva hese.

DA1: camello oje'e chupe.

E1: camello oje'e chupe / tuicha voíngo / ha imbarete.

DA1: mba'ére upé(v)a / la imóldere piko.

E1: imóldere / oñecambia chupe / la ii/ otra moldea'akue kuri / la ii / domo he'ĩ chupe hikuái.

DA1: mmm.

E1: otro molde'akue / ha upéi oñetrasforma / ipeve / iperei péicha / ha upévere oje'e chupe la camello.

DA1: āaa camello.

E1: imólde camello lento la ilómo/ ha upéi ocambia hikuái / otrasforma hikuái.

DA1: domo oje'e pé(v)a héra.

E1: hēē domo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha amó(v)a chiminea ja'e chupe.

E1: chiminea /// pé(v)a caja de humo // ehechápa pe chunche oíha hína / pe ma'érã / amotola(d)ove ja caja de humo.

DA1: qpe iguy pegua piko.

E1: no pe gotyo lado / pe chiminea aguapyha.

DA1: ããã.

E1: pé(v)a caja de humo / ko'agoty la(d)ove ja caldérãma.

DA1: mmm.

E1: omarca voi hese ha ko'ápeo la(d)ove ja caldérãma.

DA1: héẽ / héẽ / héẽ.

V1: pé(v)a pe tatatĩ osẽhahína.

E1: ha iguy rupi ou la tatatĩ hína.

E1: ko máquina ryepýpe oĩ pe ma'érã / oĩ / mba'éicha / caño / pé(v)a ahechaukáta ndéve / amo caño / umi caño péichaipi ipoguasú / ha ojokérepãite oĩ.

DA1: pe hornalla.

E1: pe hornalla ryepýpe ha upéingo oho la tatatĩ la tata oestira chupe la osẽ haġua a(g)oty(o) la(d)o osẽ haġua la chiminea ha upépe y memete hi'ari ha pe túbongo oĩ voi ýpe avei / tubo kó(v)a ko pártenteko kó(v)a ko pártengo la ojeko ha amo gotyo la(d)ove ko ja ima'erãreíma / nandíma / jeýma.

DA1: mmm.

E1: peteĩ depósito de agua / ha upé(v)a pa'ũme oho la pe tubo / tubo calefacción.

DA1: la tata noġuahẽi amoite.

E1: ha'e oho pe tata pytukuére entre ma'érãntema osẽ / ãe pe tatapýi umí(v)a osẽ.

DA1: ha la yguy pé(v)a tata rendapãite.

E1: he'ẽ pé(v)ango peichahá(gu)i / péichaipi hína / oñemoĩ chupe la peteĩ atravesado peteĩ hierro / puente héra upé(v)a ha upé(v)a ári oho parrilla / pe parrilla.

DA1: upé(v)a la ojokó(v)a la tata.

E1: upé(v)a ojoko haġua pe jepé'a aja / oreko osepara'imimi pé(v)ape ho'a haġua tanimbu entre umí(v)a aja / ha oreko.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: tatapÿi umí(v)a.

E1: tatapÿi umí(v)a michĩmimi ho'a haġua chugui / ani oje'acumulapa la ne ma'érāpe / osinóngo ndaivaporséi / kó(v)a ko máquina ojapova'ekue hikuái umi kurepi / upéi ou orrepara hikuái / ha'ekuéra ojapo ko chapa anambusú(gu)i ojapo la iparrillarā ha ombokua sa'imimi / péicha ombokua ha upéi ou oñeacumulapa chugui la tanimbu upépe / ndoitÿi la pe ótroicha / ha upéi otrasforma jey hikuái / ndaivaporséi pe añamemby / mba'épa tanimbu meme pype / pé(v)a henyhẽma tanimbũpe.

DA1: la pe y pepegua oreko ohasaha a(ve)i pee.

E1: ohasa péipi / amoio la(d)o ohasa ou pépe.

DA1: ha upé(v)a eabri'arā avei térā ijeheguínte ohasa.

E1: ijeheguínte ohasa / ojehechamavoi abierto.

DA1: ahh / ha la oikotevẽva ohasántema.

E1: ohasántema / pero nde por ejemplo aja / sapy'ante ku / ehecha la nde manga / la mángango ma'erā cotonínaguínte ajejapo.

DA1: mmm.

E1: ha upé(v)a ehecha itujalénto ha oĩngo ko ma'erā cotonína pe ijapellído Gómez ha oreko hese ma'erā / mba'éichaiko alambre de acero / hese jey oike hese / oguejy pe ma'erā ary / pe goma ári.

DA1: ochumcha pype.

E1: ochuncha / ojokua pype / sapy'ante ko ehecha itujalénto ha upéicharõ nde ehecha ha embotÿntema la nde y ani oñehẽ ndeheguípy.

DA1: pono ohasa demá(s) hína upé(v)a.

E1: nde upé(v)a ndereiporumo'áipy / sapy'ante ngo nde un lá(d)onte eiporúpy / un la(d)o / amo gotyo lá(d)onte / amo gotyo la(d)o nde oiporu la foguista / si ha'e ìla(d) opy si ha'e maquinístapy / ha maquinista sapy'ante / sapy'ante noalimentaporāi ndéve / ndohupiporāi ndéve ha upéicha realimenta ko'a gotyo la(d)o.

DA1: mmm.

E1: osino ndéngo la mayor parte foguista nde voi ojapova'erā upé(v)a.

DA1: mmm.

E1: ndaigústointe la ejapo upé(v)a / nde jey ave / nde re'urei'arā.

DA1: y sí pue(s) la maquinista ocontrola'arā la tape.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ocontrola'arã tape / omaña'arã información-re.

DA1: cheheguíko una ve(z) okaimi peteĩ vagón chera'a / siempre la okáirō la vagón la ojecastiga lomitã.

DA1: ha mba'éko pe tata osẽ / tatapyi ohapy.

E1: ha peteĩ domingo / siempre la tren de carga oho / tren pasajero rapykuéri ha oiméne pe la(s) ónceipi oordena oréve roho haġua ha siempre la vagón peligroso he'i omoĩ cólape aja ha okái arãichagua.

DA1: mombyry.

E1: mombyryve omoĩ.

DA1: la máquinape.

E1: ha ha'ekuéra oho pe container oúvape / oĩ umi container vagón / ha upé(v) a omo'ara kuri chéve pũntape ha ombou ha'ekuéra omoĩntema hapykuépe aja / ha ou peteĩ vagón kurepi peteĩ / ou ipype cerámica / ibañorã umí(v)a ha aha okái chehegui la uso ha apytáta tal parte ha'e ha oseña chéve peteĩ / mokõĩ tipo oseña chéve / okái he'i chéve ha che aimo'ã la úsore he'i chéve ra'e.

DA1: la nde uso.

E1: la úsore / chéngo ahecha porã la okáiha / pero che ndahechái la okaihápy.

DA1: pero okái he'ise / péicha peteĩ parte.

E1: pe puértape oike / okái aja / ja okái tuicahamavoihína ra'e ha ndahecháiko che ha he'i chéve okái nde vagón / oseña chéve / ha'e chupe péichapy si che apytáta amboguehína la oĩháme aja namombyryvéima oiméne la tre(s)ciento metro(s) mba'e / peichahá(gu)i la ajevolea la / apytáta amañami / hũ vera péicha.

DA1: nde vagón // ha mba'éicha la okái / nahendýi.

E1: hendy.

DA1: hendy voi.

E1: hendy // ha ha'e la che sóciope ecorta ñandéve / ocorta ha osepara haġua ha upéi ocorta ha upéi ambya'i jave eñatende'imi he'i chéve / ha'e chupe peheja tokáipaite / problemarã rei ága porque fulano omonda porque fulano oraha oikótama la problema ajé(p)a / eheja tokaipaite ha'e chupe.

DA1: la maderaha ajé(p)a.

E1: hẽẽ / okáipaite la oĩ'akue.

DA1: yvyra.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: mboy bañorãiko la okáiva.

DA1: ahhh / upé(v)areve voi piko / vagón voi.

E1: vagón voi / peteĩ vagón kurepíngo okaipaite / ha un mes de multa ha suspensión roguereko la upé(v)are / he'i chéve rejecastigáta / mba'e che ajecastigáta ndéve / eheja chéve che areko peteĩ che santo aparte ndajecastigaichéne / upéi ojapo la telegrama / rojapo Villarrica-pe rojapo la telegrama la okaiha / upéi che renóika hikuái ocho día(s) haguépe ha he'i chéve aha hagua Paraguaýpe la sumariorã / ajesumariáta / aha / ma'erãiko eju he'i chéve / fulano ne sumariata hína he'i chéve / Maldonado árgel peteĩ jefe ha ijargel pé(v)a he'i chéve / ha'e chupe ko amopëta hese ko parrilla porque chéngo la árgel naaguantái voi / ojavóta ndéve guerra de nervio nembopochy hagua he'i chéve y bueno / upéi oguhẽ la hora ha asẽ aha / atopa la jefe / la ore jefe la che sumariáta negunge peteĩ gringo tuicha peteĩ / que tal maquinista Medina he'i chéve / inglés(s) upé(v) a / no paraguayo / la León / ha bien ha'e chupe / tranquilo / que pasó he'i chéve / ha'e chupe akaipa / pé(v)a okáima voi oguhẽvo San Salvador-pe oñepyrũma voi che upépe / nde ejurei ko'ápe he'i chéve / nde ombojase hikuái hína inocéntere / he'ima voi ha'e chéve.

DA1: nedefendéma voi.

E1: che defendéma voi / upéi he'i / entra / upéi oĩ la guarda ohó(v)a otro la(d)o oñesumaria / upéi che gustoitépe amoika la ma'erã.

DA1: má(v)a.

E1: ha'e voi he'i chupe / omoĩma voi ápe ma voi okái hague / oguhẽma voi okái mbegue katu / upéi tapérentema oñemanifestaha la tata ha mba'e si okái oguhẽvo ko'ápe okaipátantema voi (risas) chehegui la okái peteĩ vyty norte ojavete ha ndajecastigaimi chera'a.

DA1: ha nde nanesuspendéi.

E1: nachesuspendeimi.

DA1: nde ha añete la ne santo aparte.

E1: ha'e voi chupekuéra / chéve ndachecastigamo'ái / porque che la che trabájope ndafallaietevoi.

DA1: ha la mal costumbre lomitã orekó(v)a la maquinista / he'i / ápe oho ha he'i tame'ẽ peteĩ ari ha tapyta he'i pé(v)a la ima'erã.

DA1: ahhh / la ipedído.

E1: o sino ha'ekuéra iviático ome'ẽmba ndéve Agami(v)e aháta penerendápe ha mba'e.

DA1: mmm.

E1: ha oĩ la San Salvador-pe la ndojecastigaitiavoi / ma'erãiko la tapére pe fallase / péicha he'i chéve / eikuaapáma voi la ejapova'erã / nde sapy'ante emba'apo'asy eikóvo / embohasa'arã jepe'a / omanaja'arã.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja hagua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha tre(s) voi la mínimo oiporuhína.

E1: tre(s) entre tre(s) emba'apo ko'ápe pasaleña la ojaopaité(v)a.

DA1: mmm.

E1: ha'e oġuahẽ guive ko'ápe ha'e omba'apo oġuahẽ meve amo / la ohohápe / ojaopapaité ha'e / icéna oho ogueru / almacénpe ha'e / ha'e cualquier cosa eikotevéro egueraha fulánope alguna cosa ha'e / ou ha'e paite / ha'e paite / ha ojejokuái la pasaleñaichagua ha'e la ho'upaitéva / ha upéi la foguista la ho'ureivéma.

DA1: sa'ive.

E1: sa'ivéma ejatapy eñatende nde lá(d)ore.

DA1: y bueno / ha ka'ãichagua mba'éicha ñahenói / ñambohéra áaa.

E1: má(v)a.

DA1: iparéiko ā(v)a / o péichante.

E1: ko'á(va)ngo jepe'a ryrukuéngo áa / ko'ángo eikuaa má(v)apa péicha ombojákuiri / ko'ápe oiko'akue peteĩ festival.

DA1: mmm.

E1: oentablapaite.

DA1: áa sí.

E1: ápe oiko jerokey / ha ápe oĩ la artistakuéra.

DA1: mmm // yma.

E1: oparire ferrocarrílma / oĩ peteĩ asociación pe ma'ērã asociación.

DA1: pero pé(v)a ipare'akue.

E1: ipare'akue de madera / ojepe'apa.

DA1: mmm.

E1: entonces / ko'áġa opyta péicha ha lomitã oguerahapaite pe hendý(v)a lomitã orahapa / ipohýigui kó(v)a ndoguerahapái / ko'ápe oĩ umi ma'ērã / llave tuicha / umí(v)ango ajeguerahapaite / algo cosa cosa ko ojerrecupera / upéingo heta mba'e amoite oĩ / quínchope.

DA1: amoite.

E1: estaciónpe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: mmm.

E1: ojapo hikuái peteĩ depósito ha upépe la // pero heta la cosa ojegueraha / heta mba'e ojegueraha / a cien guarani el kilo ojegueraha nde la.

DA1: la hierro.

E1: la hierro.

DA1: como hierro.

E1: como hierro / la géntepy / ojo'onte oheka.

EV: mmm.

E1: ko'áipi heta la hierro oĩ / eikuaápa ko'ápe comedor akue.

DA1: ápe.

E1: personal okaruha / ápe oĩ mesa guasu ha pé(v)a la comedor.

DA1: ha ipare(d).

E1: ipare(d) ha oike ko'ápe completoite pé(v)a morotĩmie / pépe ojekuaa ja ohapaitéma / ha pé(v)a la comedor ko'ápe / eguapy ekaru.

DA1: mmm.

E1: ko'ápe cien personal okaru oĩmene aja porque oĩ.

DA1: mboy la peimé(v)a ko'ápe.

E1: ko'ápe ore roĩ personal de máquina rōime die(z) / rōime maquinista diez / doce.

DA1: maquinístante voi.

E1: ha la foguista oĩ péichante avei / si oĩ maniobrero ápe.

DA1: mba'éicha héra.

E1: maniobrero he'ĩ ápe la oformá(v)a la formación / ha a(ve)i ou la vagonkuéra ha ojeforma jey la formación la orrecomendába he'iva pe(v)a oĩvai pe(v)a ohova'erā púntape / pé(v)a oantapaité hikuái / eikuaase voi ndaipóri oentende'ýva / oocorparei ere.

DA1: mba'e la ojavó(v)a.

E1: mba'épa la ojavóva / áġa oordenaporā rire la jefe de Tráfico de movimiento / pé(v)a la tren reheve omandapáva / pé(v)a la oikuaapaité(v)a ndéve la tren recorrido / la jefe de movimiento pé(v)a la oikuaapaité(v)a la movimiento.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: mmm.

E1: pe estaciónpe heta personal oĩ / guarda / cambista / sereno / ha ko'ápe oĩ la cuadrillero a(ve)i.

DA1: cuadrillero.

E1: cuadrillero / oĩ cuadrillero volante / oĩ puentéro / oĩ ojecolocáva / oĩ personal de máquina.

DA1: ha umí(v)a fijo a(ve)i ko puéblope.

E1: no / nahániri / oĩ.

DA1: térã ova / ova hikuái.

E1: ova ha'ekuéra / ova de acuerdo la oĩha tekotevẽpy.

DA1: la cuadrilla upé(v)a.

E1: upé(v)a la cuadrilla / volante he'ĩ chupe / he'ĩ la personalpe.

DA1: mmm.

E1: la ojavó(v)a puente.

DA1: umí(v)a ova ova voi.

E1: ova ova / umí(v)a ndopytái are voíri.

DA1: sí // heta mba'ete la omomĩiaraka'e / oĩ zorra ha mba'e.

E1: oĩ zorra / ha oré(k)o ore compañero peteĩ ko'ága oumi omanejava'ekue / abogado oĩhína empresa de segúrope ha'e oreko seguro caja social ferroviáriape upé(v)a presidente hína / ijabogádo ha'e osẽ rire la ferrocarrilgui / oestudia / ha ha'e ko'áipi ha'e oiko / imitãve orehegui ajé(p)a / una ve(z) / ajegusta ko'a gotyo la(d)o ha'e mitã'iete / ouhína ha'e / ahecha chupe aja / oréngo sa'ive roñombojaru otro ma'erãkuéra umí(v)are / sa'ive ore roñomongeta oñondi(v)e ajé(p)a ha ojehe'a la guarda / personal de máquina la oĩ la ojehe'ave ojuehe ajé(p)a pe ojotopaháipi ja ojoikuaáma voi / ha'etévaicha la ojoguerahavé(v)a ore la oñoirũ / ouhína amóio la(d)o ha ha'e chupe nde ne mitã'ĩ / aventajáme / cubrime chéko ha'ereinte chupe / omaña porã cherehe pe añamemby (risas) upéi he'ĩ chéve py'ỹi voi rojotopa / he'ĩ chéve Medina ejopy cherehe kyse neañamemby / chemomendasetéiko / mba'e kyse piko mba'e romomendamó'ango (risas).

DA1: ko'ága pende abogado upé(v)a.

E1: ha'e abogado / hambireko abogada a(ve)i / ha'e ndaha'ei ore abogado / pe kuñakarai la ore abogada / si ha'éngo empleado público / ha omba'apo jey la ore segúrope ha la hambireko la ore abogada.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha la pe caja upé(v)a la públicoiti hína piko.

E1: héë / upé(v)a del Estado si la ore la Estado opaga la oresueldo.

DA1: jubilación-ma upé(v)a.

E1: jubilación-ma ha ha'e pe jubilación-pe oihína Paraguaýpe.

DA1: mmm.

E1: ndéiko estaciónpe eho.

EV: amoitépa.

DA1: Paraguaýpe.

E1: héë.

DA1: si aha oĩ peteĩ che conocido upépe / peteĩ che hermano.

E1: oĩ peteĩ emcomienda upépe / eikuaa pe encomienda aja / pe ma'erā / ha upépe oĩ pe puente.

DA1: oĩ.

E1: ha upépe / pe primer ma'erāpe oĩ ferretería hína.

DA1: mmm.

E1: héë / ha upépe oĩ hína la Ruiz Díaz / upé(v)a la presidente / upé(v)a la sindicalista akue.

DA1: ha imba'e voi la.

E1: ha'e la ferretería hína.

DA1: ãã piko.

E1: upé(v)a oĩ(v)a upépe oñatende hína / hembireko o sino ha'e o sino itajýra / ha'ekuéra naipóri voi la odirigí(v)a / tuicha iferretería hína / ha'ekuéra abogado / ou ha heligencia ha oho hikuái.

DA1: mmm.

E1: ha'e opyta upépe áġa.

DA1: oikoite / opytaite upépe ha'e.

E1: opytaite / ojogua ha'e upé(v)a pe lugar.

DA1: si Parque Caballero ppyetépe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekoha'gua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: no / pe estación kuépe / upé(v)a ha'e ndéve ndereikuaái estación-kue / upépe oñomboja'o / ko'ágango ou pe viakuépe pe ma'érã a(ve)i.

DA1: pe estación-ete pe opytaitehápe térã.

E1: pe opytaitehápe.

DA1: ahhh héë héë.

E1: upépe encomienda oĩ.

DA1: oĩ / oĩ / ko'ágãite peve oĩ la encomienda upépe.

E1: ahecha la encomienda oĩ.

DA1: correo / correo ko'ágã omba'apo upépe.

E1: correo.

DA1: no / no / no aikuaáma la eré(v)a ha upé(v)a añemboty / ojejapókuri eee ojeabilitákuri medio turismorã a(ve)i / encomienda rendaguépe / yma encomienda oikohague.

E1: ko'ágãipi.

DA1: pé(v)a Paraguayetépe.

E1: Paraguayetépengo / pe central-etépe oĩ pe ma'érã Soria ha oĩ ku umía che la aikuaa oíngo Sapukaigua hína mba'éichaiko héra.

DA1: aikuaa oreko hikuaái peteĩ salón guasu la encomienda renda aikuaa / aikuaa.

E1: upe có(s)tape oĩ peteĩ puente ma'érã.

DA1: exactamente.

E1: Kubiche(k) tiko upé(v)a ra'e ou opa upépe / pe Plaza Uruguaya derecho.

DA1: héë / héë / héë.

E1: ha upé(v)a ou opahína pe hógare / ha upépe oĩ peteĩ ferretería / ha upépe ore la roho jepi / upépe che katuete aha jepi ha pe kuñakarai péicha oĩ omanó(v)a por ejemplo eee jubilado umí(v)a opyta viuda umí(v)a onohë ha'e la ma'érã.

DA1: ikuatiakuéra.

E1: héë / odeligencia la kuatiakuéra / ko'ágã oĩ peteĩ incapacitado opyta peteĩ mitãkuña kuri ha ohechahína.

DA1: mmm.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja ha'gua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha'e la itrabájo / barato omba'apo.

DA1: ndocobrahepýi.

E1: ndahepýi ocobra / ha upéi áġa ha'e ohechakuaa nde / asýpe osē aja / ome'ē lomitāme plata adelanta(d)o.

DA1: mmm.

E1: mba'e oreconocidopāngo.

DA1: pejokuaapaite.

E1: rojokuaa / yma pe kuñakarai oreko peteĩ barcito peteĩ / lomitā oka'u / odebe chupe (risas) oikuaapaite.

DA1: Amo / amo aparato pi(k)o ojereha tren hína.

E1: pé(v)ando Giuzzio / pé(v)a senador / Giuzzio.

DA1: mmm / ha upé(v)a piko.

E1: ou ko'ápe nda'aréi / oiméne un año mba'e / ou estación-pe ore rendápe / mba'erāmbu la ou ra'e / ocurre péicha oikohína.

DA1: Arnaldo Giuzzio / Senador ha'e / ajépa.

E1: upéi ou amoite ha oúta Giuzzio he'í ha chéko aime comisiónpe ko estación-pe ha upéi he'í peju / jajúta / oúta Giuzzio he'í / roju / aréma voi ahechase la Giuzzio-pe ché(k)o ha'e la michieteriha la Giuzzio ningo ndaha'éi la michi(v)a ra'e / che pe télepe ahechá(k)o michieteri.

DA1: namichĩri.

E1: namichĩri ra'e / ha upéingo roju / ha'e chupe chéngo aréma rokonocese ha'e chupe / ma'ē Senador ndéngo ndaha'éi la ndemichieteréiva / chéngo nachemichĩri a(ve)i ha'e chupe / aja voi / ché(k)o rohecha pe télepe nemichieteri / upéi aju avolea chupe / pé(v)ango ojevolea hína.

DA1: ko'áġa peve.

E1: áġa jaháta javolea / upéi ou ha avolea chupe / ou he'í chéve gracia(s) he'í chéve / gracia(s) he'í chéve ha diputado ha'e chupe che la gracia(s) reheve ko che ndahamo'ái la almacénpe ha'e chupe / ndaipóri rei ko'ápe ha'e chupe (risas).

DA1: eikemi ha'e chupe.

E1: chéko ha'ente / ambojarúnte chupe / he'í lomitāme kó(v)aiko ijarrieroite he'í / no ndaha'éi arriero ha'e chupe / necesidad-ngo / peẽ pende sueldo porā ha'e chupe (risas) roju rojupi ko'ápe / he'í ñasēmi fótope áġa ojupíta Féibupe / pocobrāta upé(v)a entonces ha'e chupe.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha'ekuéra ocorre hína la político péicha.

E1: iformal la político.

DA1: nde amó(v)a edepedi.

E1: oiko.

DA1: ha pé(v)a pe y ymavoínte oĩ térã ko'áġa.

E1: ko'ángo y okypá(v)o opyta ko'ápe.

AA2: ko'ángo iséko / sapy'ante kó(v)a iséko / ipohýi / kó(v)a aiġuive / oikuaapáma voi nde lomitã la mba'éichapa opyta'arã nde derécho ou opyta nde.

E1: hi'ári.

DA1: hi'ári.

E1: cada uno oikuaapáma voi ha upéi ou opyta ndéve ha iñakãmente oseña ndéve.

DA1: mmm.

E1: ha lomitã oikuaapáma voi ndéve máke pepete ou ndéve / yvyramáta nde reikuaapáma voi ha upéi.

DA1: ha upéi oiko la vuelo / oñembojére.

E1: ipohyi'iko hína la máquina / seis / siete personal oike'arã upé(v)a pa'ũme oĩ noha'ãiva a(ve)i.

DA1: mmm.

E1: lomitã omopa'ante / umi yma guare umi lekaja chera'a imalévo.

DA1: imañéro.

E1: oho péicha hína / opoko hese hína / ajagarra ajapo chupe péicha ha aimetete aity pe lekaja mba'é(gu)i neremyañái ne añamemby.

DA1: qué bárbaro.

E1: yma la movimiento heta oĩ.

AA2: seguro.

E1: pe campãña(gu)i ojeguero naranja.

DA1: opaichagua.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: pe estaciónpe oñevende ndéve tembi'u.

DA1: ojeproducí(v)a.

E1: ojeproducí(v)a oñenohẽ oñevende ndéve pe estaciónpe / las 12:00 umí(v)a oúta tren / ndéve ha ha'ekuéra ojeareglapáma / la(s) 11:00 / la(s) 10 umí(v)a ja oĩmbáma / oha'arõ hína.

DA1: tuicha la movimiento / ha ko'ã puéblongo pe tren rapénte voi / osẽ guive opu'ã la pueblo.

E1: ha ko'ápe la pueblo opu'ã peteicha Iturbe ha San Salvador / Iturbe-pe ko oĩkuri pe fábricapy.

DA1: fábrica.

E1: ha upéi oũkuri oñemboty.

DA1: oñembotyete piko ko'ágã.

E1: ojapo seis, siete año(s).

DA1: pero oĩkuri peteĩ / ojesalva haḡua he'ĩ hikuái.

E1: ojepaga he'ĩ hikuái / che chera'y oĩ peteĩ Iturbe-pe / ha profesor / omenda Iturbe-pe a(ve)i / otopa akokueheve pe ingeniero Campo-re / upé(v)a la iyernokuéra / malevo peteĩ / otopa ha oho peteĩ manifestación-rã Villarrica-pe oho peteĩ bar-pe orambosa haḡua ha otopa jey la Ocampo-re ha osaluda chupe hikuái ha upéi otopa pe licenciado ndi / licenciado he'ĩ chupe mba'e la porte / araka'e emomba'apo jeyta la fábrica / ñamba'apojeyta he'ĩ chupe / ha'engo he'intema chupe si ha'engo omba'apo'akue ante(s) de que ombo'é pue(s) ante que ombo'e / ombo'e un túrnonte ápe ajé(p)a / omba'apo haḡua ou ha oho moto ári ha upéi he'ĩ chupe peḅngo la culpable marã pi(k)o pejagarra la plata Cartes-gui / Cartes opagapa pe(v)áre ndéngo ere chéve quince mil millones mba'ẽmbu ra'e.

DA1: ojeaprovava'ekue Congreso-pe upé(v)a epaga'arã.

E1: opagapa camionérope / takuare'ẽre opagapava'erã personal-pe.

DA1: oliquida he'ise upé(v)a / oliquida.

E1: la idéudanteko la opagáva chupe / la deuda voíngo / ha upéi / la indemnización ndopagái chupekuéra.

DA1: ndojepagái upé(v)a.

E1: mba / ha'ekuéra oipe'a nde pe ma'erã umí(v)a / pe IPS umí(v)a ha nombohasái la IPS-pe / desa(s)tre / ha'ete ko ferrocarrilpe a(ve)i / ferrocarrilpe peicha ai lomitã ojapo / opaga ndéve veintidós, veintitrés diápe ha mba'e veinticuatro diápe ha mba'e.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: mmm / ovisicletea hína.

E1: mmm / ha upéicha omomba'apo / treinta año(s) appena(s) veinticinco año(s)-pe ohupyty chupe cherea'a / ore orecompañero oĩ IPS ha oguerekóva eda(d) ha ojejubilába ohóvo / hasyetereípe ko rehupyty hína / heta oĩ imitã oaporta'arã / heta hikuái / ko'áġa sei(s) sietema(s) de jubilado IPS-pe.

DA1: ko'ápe ferrocarrilpe guare / oĩ opagába péicha ha ndohupityi aja ha opaga / ha upéi oreko la edad ha ojuhúbla hikuái.

DA1: oĩ porã / ohókatu hese San Salvador.

E1: ha oho / oĩko ha'e che la plata / oĩ la plata.

DA1: sí / pé(v)ango nameméinte ojeporu / ojeporu haġuáme.

E1: la mayoría la ore famillakuéra ko'áġa ja tuichapáma / la mayoría la ore familia oestudiapa / che cuatro che familia ha mbohapy profesora / peteĩ che ra'y omanova'ekue accidentepe / de veintiún año(s) omba'apo ma'érãpe tabacalérape / la Boquerón-pe omba'apo Domínguez Di(bb) ndive ha oukuévo Oviedo guio la(d)o ochoka.

DA1: maaa.

E1: ha'e ayudante ha omano ha'e.

DA1: ha mbohapy ereko ko'áġa.

E1: mbohapy opyta chéve / mokõi oĩ Paraguáype / mokõi profesor / peteĩ profesora ha peteĩ profesor / lo(s) do(s) vea oestudia hína ko'áġa licenciadorã / che rajy el año que viene gui(v)e oikóta chugui licenciado ha pe otro upéichante avei / kó(v)a ko otro / pe otro oestudiáta Villarrica-pe porque este año oĩkuri dos turno(s) oguereko ha'e oconsegui ha'e // ha péicha lomitã omboestudiapaite la ifamillakuérape.

DA1: mmm / pé(v)a tuicha mba'e.

E1: la mayoría la ferroviario omboestudiapaite / oĩ doctor en Medicina.

DA1: mmm.

E1: oĩ licenciada / profesora / policía.

DA1: qué bárbaro / ha la ndañaimo'ái la jahechava'ekue ko'áng□a la opaiteha la trenkuéra.

E1: naimoái / che chemandu'a pe yma / pe 71 aikeva'ekue / oikeva'ekue ferrocarrilpe ha oñemosẽte.

DA1: oñemosẽ.

E1: ha upéi enseguida ojarra jey chupe / porque la cooperatívape hetaiterei odeve ha umi jefe meme omaneha la cooperativa pue(s) (risas).

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: nde osalva chupe la ii.

E1: osalva chupe la idéuda.

DA1: síii / síii pue(s) ha oĩ la gente upéichava ooo la odeve pépe ha ndoponderái.

E1: ko'ápengo ouva'erā umi casa comercial ha lomitā ipé chore ha upéi me(s) pahápe pe añamemby hesa verapa hikuái.

DA1: ndoikuaái lomitā moõpa (risas) / qué bárbaro.

E1: ha kó(v)ango / pé(v)ango la ferrocarrilpengo che ajumi kuri ha opa la ferrocarril ajé(p)a / ndé(ng)o la nereimeieté(v)o preparado la plata nde pópe ndereikuaái mba'épa rejapóta.

DA1: síii / pya'eterei opa a(ve)i.

E1: ha pé(v)are lomitāme ome'ẽ la plata ha enseguida ho'upa lomitā.

DA1: y sí.

E1: ché(ng)o peteĩ che vecino un me(s) oho mícrope ha ou taxi-pe / kó(v)a ndaikatúi osomante'ara / ágaite ko osóta kó(v)a ha'e chupe (risas) / he'ĩ chéve nde kachi'ái / añete ko ciertogua mba'éiko la Villarrica-pe cada día reho haġua / hembirekóre oho / upéi pe añamemby / opa la ipláta ha.

DA1: opaite la viaje.

E1: opaite la viaje / ojehechakasé(k)o por lo menos ha'e che la umichagua / a lo mejor epena'imi'arā michĩmi la nde situación.

DA1: y sí / ha de acuerdo upé(v)a reiko'arāpy.

E1: de acuerdo a upé(v)a reviviva'erā / igustoiterei la jaikoporā / ndaha'ei la upeichaiterei'arā.

DA1: natekotevẽi / natekotevẽi la jahasapaite la.

E1: la nde capacida(d).

DA1: la nde capacida(d).

E1: iformal.

DA1: jahána jahechami la ojereamba'e upé(v)a / nañambojeremo'ãingo pero / ipohýi hína.

E1: nahániri / ndaipohýi.

DA1: ããã sí.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: jaha / jahupi amo kuñakarai reheve // oje'estaciona upépe / ndaikuaái mboy diápa oreko upéicha / upéi (k)atu ome'ë oréve.

DA1: ahh / aceite upé(v)a.

E1: aceite / ko'ã máquina cada uno orekopaite hína pe caja amoite ha kó(v)ape ecarga la e(s)topa / osino haku ndehogui la ma'éräpy a.

DA1: eje.

E1: la hi'éje.

DA1: mmm.

E1: eje ha ikatu ojerrajapy hakeko äaa la haku / la eike haġua tuicha mba'e / la eike la yguýpe.

DA1: mmm.

E1: ha upépe eike'arã.

DA1: la hakúramo.

E1: nahániri la eike haġua hasy / eike haġua / porque umi iñaky voi ndaikatúi eike / rehekava'erã algün sanja o algün puente'i eike haġua.

DA1: errevisa.

E1: cada un lado / eipe'apaite chugui la ijestópa ha omoho'ysã / eñohë hese y / eaceita porã la nde estópa ha ecarga jey pype.

DA1: la hakueteréiramo.

E1: la hakúramo / upé(v)a ndahakui'arã / upé nde epoko hese ha ha'e ndahakúi / epoko haku ndéve.

DA1: la pe caja.

E1: pe caja / ko'ápe kó(v)a roväre epoko'arã / ore maquinista roju / ropoko kó(v)are ajé(p)a / péicha.

DA1: mmm / pe éjere.

E1: pe eje / pe éjere / upéi ja rojüma romaña ko'ápe / ápe la hetave mba'e oreko aja / ikatu ojei ko'äaa / kó(v)a / alguna cosa / ha ko'ã / upéi alguna cosa roaceita ha roju roma'ë ko'ápe mba'épa / ndo'áipa mba'eve / péicha emañambaite hese / roaseitapaite / roaseita ko'ápe la caja / ohasakuévo / roguereko voi la roaceitaha.

AA2: pé(v)a la rueda poni.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: pé(v)a la rueda poni.

DA1: pé(v)a(p)iko la rueda poni / sí pue(s).

E1: pé(v)ango peteĩ che socio romomarcánte “Poni” oje'e chupe / púntapema ha'e oĩhína / ha'e la bochinche hápe púntape.

EF1: ahhh / (risas).

DA1: omoĩ chupe Poni lomitã.

AA2: ahhh / michĩ ha ivochinchérõ.

E1: lomitã oimo'ã kavaju poni ha ndaha'ei (risas) / ndaha'ei kavaju la ivochinchérova.

ZT3: viste tiene otra connotación.

AA2: otro otra vez.

AA2: ha kó(v)a la pejepaseaha.

E1: ha pépehína.

AA2: ha pé(v)a orekopa.

E1: ha ko'ápe erekopa / ha reviaja avei / ko'ápe roguapy ha roju.

DA1: igustoite'arã katu.

E1: ipiro'y asy reju / eru nde terere / retere rejúvo / reguapy entre tre(s) retere reho.

DA1: pero kó(v)a águio orrecivi a(ve)i ikatu a(ve)i oestira ajépa.

E1: mba'e / ha'épa.

DA1: héẽ.

E1: ha'engo oestira a(ve)i / ko'ápe oreko la cadena.

DA1: oho atráspe a(ve)i pé(v)a.

E1: ha'e oho atrás(s)pe ohokuaa / ha ikatu mboy vece(s) pio la tren oho de atrás(s) ehechárõ kuñataĩ embo'adio(s).

EF1: mmm.

DA1: sí ápe.

E1: la che suegra.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: ápe voíngo pe.

E1: aha che rachýndi he'ï chéve papá nde oíméne ne novillero (risas).

AA2: Encarnación-pe la peteĩ kuñakarai roñomongeta / ha la iménape oapalabraba voi ha'e / la che ména cada estación-pe oreko la ichíca he'ï voi / ha'énte upé(v)a chemboalava / he'ï la karai (risas).

E1: oré(k)o rotalla lomitäre / aha'arã agueraha chupe la rokaru haguépe / Sapukáipe / iguaiguíma la kuñakarai / nahesãiveiete a(ve)ï si mba'e omba'apo vai / kuña guápango pé(v)ante voi ojehu chupe.

DA1: ha la pé(v)a la oñecambiaha la direcció hẽ.

E1: pé(v)a jaháta jablea.

DA1: jahechami ñambojere.

AA2: jahupi / jaha jambojere umí(v)a // kó(v)a oiméne hatãmbáma // nderevoleaiti pi(k)o.

E1: peichagua Sapukáipe oĩ.

DA1: ápente che ahecha katu / Sapukáipe.

E1: Paraguáype.

DA1: Paraguáype ikatu oĩ.

AA2: ahecháche upépe.

AA2: pe tanque ehecha Paraguáype.

DA1: ha pe y ma'erã / o pe(v)a ono'õnte.

E1: ono'õnte.

AA2: oĩnte upépe / kó(v)a oiméne hatãmbáma a(ve)ï.

DA1: héẽ / madera / héẽ.

E1: madera.

DA1: are katu oiko.

E1: año(s).

AA2: oky kuarahýpe.

DA1: síii / inter(m)perie ndoguerekói mba'éve la omo'amíva.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: ko'ápe oike pe.

E1: máquinare péicha.

AA2: kó(v)a oġuejy haġua aoty la(d)o pi(k)o.

E1: ocambia haġua.

DA1: kó(v)a ajerepaite pue(s) / otoa ápe la hova / itĩ.

E1: peteĩ maquinista oho Encarnación / digo Paraguáype ha trasladado ha'e San Salvador-gua / aja ha ou amó(gu)io la(d)o péichante a(v)e'i opyta pe ma'erā oiméne un metro / un metro y medio mba'e opyta pe mo(u)ralla / ha opa chu(gu)i la y la tēnder ha oġueru peteĩ vagón peichagua oġueru henonderā / ou oatrolla ha'e la tanque la pe muralla omboyhu la tren ha ou la ijefekuéra ha ombou chupe castigado San Salvador-pe ivállepe / ndoikuaái ha'e la San Salvador guahápy (risas).

ZT3: que gusto (risas).

AA2: nde ocastiga chupe.

E1: nde castigado rehóta San Salvador-pe / nde upépe repytáta.

AA2: último la ivaivéva ojapo.

E1: ivaivéva ojapo (risas) omoinge amoite cállepe ko oho.

EF1: oġueraha chupe ivállepe.

E1: ombou chupe ivállepe.

AA2: ha pe y mba'erā oĩ.

ç: ono'õnte he'i.

DA1: ha nomombe'úi chupe.

AA2: ono'õnte.

E1: ha'e nomombe'úi ha upéi umi otro he'i chupe / la famoso / lomitā ika'u / he'i eliga'arā ferroviario ika'úpy / he'i eligáta he'i / ndaipóri problema he'i / aligáta he'i / norõmombe'uséi chupe ha nomombe'umo'ái avei umi otrokuéra avei chupe la ha'e la San Salvador-guaha.

AA2: San Salvador-gua ha voi / tipo Paraguay hína.

E1: la Bernardo Báez che rovacha / ha'e he'i che rovaja / umi kuñakaraípe he'i mba'épa che patrona pé(v)a ha'e la iñe'ẽ / la Ricardo Garay la presidente de ferrocarril ha he'i chupe nde imba'e nde karai hetaitéva hovaja he'i chupe (risas) / sí señor che rovaja he'i chupe (risas) sí señor che rovaja he'i chupe perdón / he'i chupe (risas) onembohovaja jeýma ha'e.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra reġuega derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ohupytýma chupe.

AA2: ndaikatúï ojapo hese mba'eve aja / mba'eicha pi(k)o hovajáre oja póta algo.

E1: ha'éko icostumbre la che rovaja he'ï ndéve oimeraëvape he'ï ndéve / hambirekópe jepe he'ï che rovaja he'ï.

ZT3: e'a.

E1: omoï porã ha ja ndojevoleavéima / eju / eju.

AA2: oku'e gueteri piko.

E1: ñamyaña / eju'atu.

AA2: ha kó(v)a mba'e ojapo.

E1: upé(v)a eguerahami omo gotyo la(d)o.

EF1: acá.

DA1: aníkена.

EF1: cuidado.

E1: emyañákatu.

DA1: ahhh / sí.

EF1: mira cómo se mueve.

DA1: aihue.

E1: ápe / ejúpy.

EF1: subite profe (risas).

AA2: ténes que grabar eso.

AA2: sí.

DA1: sí / ya.

E1: jajevoleáta otro la(d)o.

AA2: vos vas a grabar.

ZT3: ahí Abe está grabando.

DA1: pé(v)a la ñande Feiburã hína.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ë tee moköivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: amó(v)a ohupyty mboyve ejepoiva'erā / ñande jagarrata hína.

DA1: nda'ipohýi vairĩra'e.

E1: yhy / omýi kó(v)a la itránca / pé(v)a la itránca.

DA1: ahhh.

ZT3: épa.

E1: pé(v)a la itrabajo ha'e.

ZT3: ahhh.

AA2: ha pé(v)a ha'e la itrabájo.

E1: mmm / pé(v)a la ifunción ha'e.

EF1: mmm.

E1: máquina.

AA2: ojevoleaha.

E1: oreko la nivel ha.

DA1: ahhh / ohupytývo la altura ja'oparáma.

E1: ohupytývo nivel / pé(v)a ha'e péicha opyta'arā nde ha'e ha upéi epyta / kó(v)a iveruí hína / ha rehasa ha ipohýi / Paraguáype oĩ lomitā ha'eñóntema omomýi pé(v)a / ha kó(v)a pé(v)a la nivel ha opyta pype / kó(v)a ipohýi'i voi la máquina.

AA2: péichantea voi.

DA1: la máquina ipype ohóramo.

E1: oreko la ijaceitera / oĩtapa ikuápe.

AA2: una vez que omýi ja'ohóma hikuái.

E1: nde estira'imi / ndéko he'ureiete.

ç: (risas).

AA2: chakeko nde pohýi nde.

AA2: arriero vai embopasea chupe.

ZT3: ni que calesita / te sentiste en la calesita.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ġ: me acordé que estoy en calesita.

DA1: existió una princesa / un prínceso.

E1: upé(v)are ou ápe Giuzzio.

ZT3: en serio.

E1: ou ápe ha gracias señor he'í chéve / mba'éicha gracias / pi(k)o nde eimo'ã ehóta almacénpe mba'e (risas) a la puta kó(v)a he'í cherehe.

ZT3: erú(k)atu la cien mil ere chupe.

AA2: mbo'ýpi(k)o / cien mil ere chupe.

E1: nde'ireíri / político ne nanema'erãivoi / ndoikéi hese.

DA1: nderejopy vairivoi.

E1: nderejopýi / opukánte.

AA2: políticoicha ijapu he'í voíngo.

DA1: ha redondo ra'e ijapu'áite / ivale.

E1: ivaléngo hikuái.

AA2: hesakuaitépe ojapo.

ZT3: con una precisión.

E1: la ojpóango eterno ojapo / nderehechái ko'ã óga umí(v)a.

ZT3: este que era.

AA2: ha ko'ã ojpó(v)a'ekue hikuái.

ZT3: pé(v)a mba'éra'e.

E1: dormitorio.

ZT3: ha pe amoite oí(v)a.

E1: amoite oficina / anteriormente umi encargado de galpón ou pépe oiko'akue ha upéi la mayoría ou San Salvador-guáma ha entonce(s) oho hógapentema / ha anteriormente ápe oikova'ekue.

AA2: isério la trabajo raka'e.

ZT3: ese que lleva arriba / ladrillo eso que lleva arriba.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: nde eike tiempope / nde reikéramo pe / en pleno funcionamiento oĩ ajé(p)aaa.

E1: mmm / che 71-pe aike.

AA2: umí(v)a umi tiempo / oĩ voi San Salvador-gua / personal encarnaceno meme voi / San Salvador-gua / ha roho romboguejy género umí(v)a / upéingo onohẽ / omboguejy hikuái / omedi gua'u hikuái / otransapáma voi / omboguejy la género / omedi gua'u.

DA1: upé(v)a ohóva águio.

E1: no ouva amóguio.

DA1: ou amóguio.

E1: ha umía / roho ro'activa abono / ahami peteĩ che vacaciónpe / roho entre do chera'a / pe noventa y tre(s)-pe.

ZT3: mboy tiempo péicha la nde vacación.

E1: un mes.

ZT3: un mes.

DA1: ha he'i chéve / areko che ra'y colégiope / Villarrica / ahántema voi ivai la che póрте / ha aha / ha roho amo empálmepe la romboguejy la abono vagón romoinge la kamiõpe avei ha ché(ng)õ che vivo'i la atýpe / he'i chéve che socio / Kó(v)a lomitã ndocarpaséi he'i chéve / encarpána nde he'i chéve / eipe'a carpa / pépe oĩ alguna cosa / ha'e peteĩ mitãrusúpe osẽramoitéva cuartélgui / ha'e chupe Cerro Porteño ha'e chupe / ejúke nde chendi(v)e ha'e chupe / ha roho encarpa / roipe'apa la carpa ha upéi pe roencarpa jeýpe roipe'ahápe hína pe carpa ha'ẽma choférpe / chéve reme'ẽta hína propina ótrope hína oñencarpahápe / ojecargapa rire oúta ndéve hikuái / che hína ápe la contratista ha'e chupe / ha bueno / lomitã ou oencapapa sapy'aitépe oréve / ajagarra che ha name'ẽi avavépe che chesocio'ĩnte la aguerekóva la propina ho'úva avei chendive / amongaru chupe / ha'uka chupe Coca-Cola ha ame'ẽ chupe ipasajerã / ame'ẽ chupe cinco mil / mba'e extra ijeképe.

E1: pé(v)a ha'e imba'erã hetãma hína ha chéve hemby ku veinte, treinta mil ha mba'e / ha he'i / ndehodepa he'i la mitãrusúpe / mba'ẽiko che jodeta he'i / chéko akaru / ha'u Coca-Cola he'i ome'ẽ chéve che pasajerã / ome'ẽ chéve plata ave / ha chemoingovaise lomitã hendive / ha la mitãrusu he'i chéve / ha'e chupe / lomitã ndehodese chéngo ndorohodéi / ha'u mi(v)ẽko ndehogui che.

DA1: ha upeichamanteva'erã voi.

E1: aÑecontentãma che / ha upe / pe primer diãpe roho ha ko'ẽ(gu)i(v)engo romba'apo pytũ meve / aju rocena peteĩ che socio peteĩ gordo peteĩ a(ve)i ohóva / foguista peteĩ ha pyhareve voi ropu'ã rokay'u / ha'ete la ju oĩmbãba che rehe.

DA1: hasypaite.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekãvo ñe'Ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potãvo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ha'éko che ahajeýta ha'e voi che.

DA1: moõite pejapo la trabajo.

E1: amoite empálmepe / ha Encarnación-pe pe estaciónpe / ko'áġa ndaiporivéima.

DA1: Encarnación mboyve upé(v)a pe empalme.

E1: pe empalme amo gotyo la(d)o ve pe Paku Kuápe.

DA1: Paku Kua.

E1: pe amoite / pe tren'i osē upéi pe Posada-pe ohóva / ha oúma la ore socio / pepu'ã pekay'upama pi(k)o he'i pepu'ã jahápy he'i / roho mombyry voi rojagarra'arã la micro ha pe arribada reho'arã oĩngo apéna ohóva umi mitãrusu po'i mimi ajura satrenque ha'e chupekuéra oñombojaru ha che ndaikatúi aguata cherasypa / areko cuarenta año(s) areko / che mitã ha hasypaite ha upé(gu)i (k)atu pe atanteáta pe añamemby nañe'entregaséi ha pe die(z) bolsa(s) agueraháipi opa chehégui ja cherete hu'ũ jeýma.

AA2: evy'áma upépe.

E1: avy'a.

AA2: ikaiguénte hína cuerpito.

E1: ndojepokuaái / mba'épiko la ndoikoieté(v)a la upéichapy.

AA2: osē irrítmogui.

E1: heta romba'apo chera'a / che aju ha che socio rojoka / ore rojoka jepe'a ajé(p)a.

AA2: oñepresentába.

E1: oñepresentába / ha upéi oĩ máquina / rocarga'arã vagón / ha upe ajokahápe hína peteĩ sábado amoitéicha oĩ'arã pe kúña de hierro ojapedasami / Kamisã pererĩ voi oikemi ko ilómoro / opytaite voi hese / opyta upépe ha peichaite pe ilómo ajagarra / upéi ou la ore socio ha rogueraha la doctor-pe.

ZT3: huguy chororo.

E1: huguy / huguypaite / ha rogueraha doctor-pe oipe'apaite la doctor ha roipe'apa ojeipa he'i / ndorekói mba'eve he'i ha upéi ja oúma voi.

DA1: mmm.

E1: mba'épi(k)o ja hasýma ha apyta che.

DA1: pecontinua peẽ / pero upé(v)a nde vacaciónpe hína la rejapo.

E1: che vacaciónpe / che extra.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehégua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoíta ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: nde extra hína.

E1: ha ápe uperō ḡuarā hetáma oĩ la trabajo / ojagarráma la galponero ocarga / nome'ēvéima la aparte pero particular-pe.

DA1: opáma la extra.

E1: opáma la extra ápe ha así es que ejepovyvyva'erā.

E1: ha upéi mba'e jajapóta jaha.

DA1: jaha / jaguapy'imína jaterere térā peẽ pe tererepáma.

E1: oréngo rotore / ronohẽ foto.

DA1: mmm / jahána jaterere'imi.

E1: jaha jaguapy amo estación-pe.

AA2: ápe la igusto'arā epeca'ĩ.

E1: ché(k)o pescador oĩme heta areko pinda amoĩ cañítare ojeguerupa chéve (risas).

AA2: no ha la nandegustáiramo ndaigústoi.

E1: che yerno pescador / ha'e chupe entero mba'e iporā pero ndachegustái / ha'ukuaa la pira.

ZT3: cuántos hijos tenés don Carlos.

E1: cuatro hijos / uno falleció mi hijo / accidéntepe.

ZT3: e'a nde.

E1: pero chéko arekomie hína la criollo aparte / tiene 4 hijos del matrimonio.

DA1: mba'e pé(v)a.

E1: okái vagón.

DA1: okái.

E1: noventa y tre(s)-pe y do(s)-pe el treinta de diciembre ha che apyta ko'ápe de vaporista / ha ajevolea amaña aja ha aentregapáma che la che máquina ha añoño hína ahecha hendypáva oho.

DA1: la otro tren reheve.

TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetā ñe'ē tee mokōivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: la otro tren pasajero / odispara hikuái / oguereha manguera ou haḡua ko'ápe oacopla hikuái ha rosegui / asẽ aju okái pe vagón ou oike ko'ápe ha ombogue hikuái ja okáipaitéma voi.

DA1: pero nandíva térã icárgare.

E1: icárgare mba'e encomienda oĩ pype.

ZT3: ndeee.

DA1: vagón paraguayou ha Año Nuevo potaite / ovecha / ndaipóri ko la okai□va omanó(v)antẽ.

ZT3: treinta de diciembre.

E1: upéi oiko la p(r)o(v)lema ha upéi oho romoinge amo cuártape / romoinge la vagón peteĩpe ha la tipo he'i ché(v)e / oĩ la che paíno la guarda conductor de la encomienda oúva oñeacompañante aja apegua anga la oúva ha he'i ché(v)e painope ñañenópy / ñañeno Ramos he'i chupe / che aháta ajapo telegrama he'i chupe / amondóta Néstor Vázquez-pe aha jey che la ma'erápe amoinge la máquina amo ha ordena che asẽ haḡua la máquinagui / ndaorejepe'áipy ha amombo mbeguekatu hina ha oho la guarda ha cambista omombo upéi oñemondo jeýma voi he'i chéve / aju aike segúndape ha amyaña amboy'u haḡua la máquina ha ojapo chéve la para hikuái / eho eike primérape he'i kó(v)a ho'a caja fuértepe he'i ha ehasapa ha emboi'upa la máquina ha aime upépe / ohóma la máquina / pasajero ohóma oĩ ápe la gente curioso / upéi oguahẽ omoio lado tape porã ojevolea cúrvape ojevolea amo réctape ahecha ahesape porã asẽ aha koápe / asẽre ajatapy che ko'ápe ha ojatapy chéve omobahasa chéve la cambista ha ajatapy che ndahechái voi / oho la máquina hina nde epóinte chugui / emaneja / ejatapy'arã hese.

E1: peteĩpe la guarda oñemoĩmi amoite la ojesuicida haḡua.

ZT3: aaa / la puucha.

E2: nde nderehechái.

E1: aha che amóio la(d)o aju / ha ko'ápe heta cambio oĩpy ha ocambia haḡua otro la(d)o / ajúta che aikẽ tercérape ha he'i chéve la cambista ha che aha púntape ha ambovérdeta ndéve ága eho mbeguekatúntema che rapykuéri / bueno / ajúntema / ajuu hina che ha upéi ojapo la para / ejumi he'i chéve.

DA1: máva la nembojapúva.

E1: ha la che socio / la cambista / chendi(v)e oho'akue.

ZT3: ese pañuelito no no es ko ese el farolito.

DA1: pyhare pé(v)a hina.

E1: pyhare.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haḡua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: a la gran siete.

ZT3: verde / amarillo / rojo.

DA1: ha mba'éicha voi la ehecháta laa.

E1: ché(ng)o ndahechái voi mba'eve / hesakā porā ko'ápe pe alumbrado publicokuéra / hesakā / ha upéicha nañatendeiete voi hese si amba'apóva.

AA2: otra cosa nde ejapo.

E1: otra cosa / ha aha / upéi aju amóio la(d)o / ojapo chéve la para / japorojuka he'i chéve.

ZT3: nderasóre.

E1: ha'e chupe mba'éte(p)a anivéna la eñembotavýti che aimo'ã chembojarúnte / he'i chéve / añete ha'e ndéve / eporojuka he'i chéve / ha aguejy / aju / ha peñemondýireve ndaikuaái chupe chera'a / mba'e che kakuaa irüngue / che irüngue cuartélpe.

DA1: héẽ / la omanó(v)a.

E1: la omanó(v)a / héẽ / pe guarda omba'apó(v)a ferrocarrílpe aĩngo omba'apo / che socio / pe(r)o uperõ guare nachembojarúi voi chéve / la upe diápe la amoite rojotopa oñondive.

AA2: ha noñe'ẽi voi ndéve.

AA2: ha opensapáma voi ne ra'e.

E1: ndahe'iri voy ko chéve la palabra mba'eve vai ko chembojaru vai(v)a / ha nachembojarúi / ha akirirĩnte ai che / ha mba'épa ha'e voi hese porque karia'y letrado'i voi ha'e / oreko heta mercadería.

DA1: ha la upe.

E1: la guarda a(ve)i.

AA2: ojesuicida upé(v)a.

E1: Encarnación-pe omba'apo / la letradítopy // ha aju ajé(p)a ha aju amaña pepete / ha oĩngo la trénpa / la policía / Policía Nacional ajé(p)aa nde / peteĩ comisario / karai kakuaa peteĩ / he'i chéve nde eporojuka he'i chéve / peichaite voi he'i chéve / ha'e chupe ndéiko ehecha / ha'e chupe / ha ndé(k)o / ha ndéiko rehecha ha'e chupe / pé(v)ana emombe'umi chéve / ha ndéngo he'i chéve / ndépi(k)o rehecha ajeve la ere cherehe ha'e chupe / ha upéi / aime upépe / ojapo hikuái la acta upépe ha che linterna porā ha ahesape hese / ma(v)avé(v)a ndoikuaái ha ikamisā cuello oity ko ima'ērā ári péicha ojeajura'oitte voi / ahesape ha ama'ērā porā hese.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: ha nde ne'írã reikuaahína pi(k)o.

E1: ndaikuaáiti a(ve)i hína / ha upépe la hovaja umí(v)a / ápe la hovaja / pépe la heindy / pépe oĩ a(ve)i / pépe oĩ a(ve)i ha kó(v)a pe heindy / ha kó(v)ango Ramo(s) ha'e chupe kó(v)a Ricardo Ramo(s) / ótrore he'í hikuái / ou la inspector ha kó(v)a fulano / no nahániri kó(v)a fulano ha'e chupe / ahesape porã ha upepete la hovaja odispara oho çakeko iñakuã la tipo / ou omombe'umi la hembirekópe fulano omano he'í chupe peteĩ ġuaiguilóna ha odesmayámavoi / oñakã'oitivera chupe / oñakã'oitivera chupe / chupe.

DA1: qué bárbaro.

E1: jiléicha oikyti chupe.

E1: ahhhh / oñeprende péicha.

DA1: oñenovoi la vía ari.

ZT3: moõ la oñemoĩ.

AA2: mba'éicha rupi la rehecháta upéicharõ.

E1: ha oĩ peteĩ pe dormiente ojejo'o péicha pe pa'ũme pe dormiéntepe pe mbytépe ojejo'o jey / peteĩ pa'ũ / peteĩ osẽ hagua upéi.

ZT3: moõ ha'e la oñemoĩ.

E1: ha oñemoĩ ha'e la canalétape.

AA2: canalétape oñemoĩ la vía ári.

DA1: ahhhh / ha péicha la vía ári.

E1: ha'e ápe omoĩ péicha la vía ári ha oñeprende péicha / kó(v)a opyrũ hese péicha.

DA1: ahhh / la viare.

E1: oreko peteĩ reloj ha upé(v)a omboveve oiméne la 5 metro(s) mba'e ha otopa upé(v)a lomitã la reloj ha ogueru upé(v)a / nokañýi chugui / ajepovyvy la ibolsillope ha upéarõ ġuarã pe 82 pe 54.000 guarani ojetopa ibolsillope.

AA2: plata heta upé(v)a.

ZT3: millone(s).

E1: millone(s) // ha upéi.

AA2: mba'épa oime'arã ogueruara'e.

E1: mba'émbo droga ijestado'i voingo / oĩ oiporãitevoíngo la ikorasõ / o sea oru merccadería vosa'i / mba'épa.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasu rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: ha la ipérdida.

E1: la ipérdida / o sea oiméne oru mercadería.

AA2: ajeno.

DA1: vosa/i mba'épa ha okaipa chugui.

AA2: de valor.

E1: upéi roju ko'apete eguapy... oreko aġui la jéfegui interino como Manuel Ricardo Garay / ointerina como la presidente ha'e / che apu'ã aha asaje aha ake ógape / ka'aru ha aju / che ári opoise la culpable hikuái.

ZT3: icláro algùn culpable.

E1: che / che la culpable.

AA2: nde la culpable.

E1: ha aju / ápe aġuahẽ asaluda chupekuéra / aipopyhy / upéi oporandu chéve / oporandupaite mba'e diferénciapa roguereko.

AA2: má(s) o meno(s) ku nde ejuka chupe.

E1: al propósito ajé(p)aa / ha'e chupe pé(v)a che kakuaairũ / roho quartélpe / escuélape che gradokue ha quartélpe roho oñondive ha che compañero / amombe'u chupe historia / upéirõ / okirirĩntema chehegui ajépaaa / ha upépe la jue / no se entiende / doctor / ha he'i chupe la jue / roho / jaha amoite kotýpe ñañomongeta / ha roho / ha he'i chupe la jue jajapóta ápe la arreglo pero kó(v)a ndojeculpamoái kó(v)a oháta por suicidio he'i chupe / porque opilláma ha'e la mba'épa la che / che chéve la che jopy ajaa ha he'i chupe / ápe doctórndi ñañomongeta ha ñambohasáta / rombohasáta por suicidio he'i / ha he'i chupe kó(v)ako familia ferroviaria he'i chupe ha ivaietereiko la ñambohasa haġua por suicidio he'i chupe / ha gueno he'i chupe jajapóna peteĩ arreglo he'i chupe / pero kó(v)a ko'ápe ndaipórimo'ái la culpable he'i chupe / ché(k)o la antende laja he'i chupe kó(v)ape reculpase he'i chupe / upémaro che aikuaa porãiterei la zona ha oġuahẽ la acuérdope ha rojeapresa / abogado ou haġua amáio lado / ha che la vieja pe añamemby peichaite la último che ra'yrã la hyeguasute.

DA1: mmm.

E1: no se entiende / pyhareve ha ka'aruete roju roke la ore rógape / ha ndoúi voi la abogado / ogana viático la procesado pue(s) / upéi oġuahẽ peteĩ vuéltape oúvo ha he'i chéve reho luna Paraguáype he'i chéve / ndahamo'ái / che rembireko oĩ en mal estado / oĩ este día ha ko'ērõ oĩ imemby haġuáicha / ha bueno / ha ehecha mba'éichapa esolucionáta ha'e chupe / upe rire áġa aháta ha'e chupe ha oiméta osolucioná ha'e ra'e / opa upépe.

DA1: ha hasyeterai voíngo.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

AA2: naisentídoi voíngo aja la trénngo ajé(p)aa / ku kamiõ egueraha mba'éngo ikatu egueraha aja ha echoca hese nanecontoláiramo ha rejuka aja / ha la tren piko mba'e laa (risas).

DA1: rejokuapa'arã la rejukátaro la má(v)ape ha esugeta'arã upépe.

E1: ha che a(ve)i ndahecháimi a(ve)i la oíha upépe.

AA2: eclava ipo upépe (risas).

ZT3: no demasiado complicado.

E1: che nahecháimi chupe la upépe che aime.

DA1: ha napeñandumo'ái ko peẽ.

E1: ahániri / chéngo ahakué(v)o ha nde ypy rupi he'í chéve hikuái / heta lomitã oĩ ko'ápe / he'í chéve / pende kupe rupi ohasa ha'e kuri he'í chéve / ha che ndahecháiete voi chupe / che la ndahecháí.

DA1: eguatána mba'épa la odecidí(v)a ajé(p)a.

AA2: oaseguraite.

E1: ou upérõ guare oho oíméne oreko 30 / 31 nte voi oreko.

AA2: oaseguraite voi la ipartído.

DA1: qué bárbaro.

ZT3: ha la ifamília ndeíri avei nde rehe.

E1: soltero / soltero nde'íri.

E1: una ve(z) Encarnación-pe oĩ peteĩ iñermáno / oaperita hikuái hína ha he'í chéve / añe'ese nendive he'í chéve / ha che kyse ýva ndajedescuidaivoi ajé(p)a / areko la kyse / sapy'ante cualquier cosa / cualquier yvyra roreko'arã / sapy'ante ajapi vaka ajeno / he'u'arã nde upé(v)a / areko la kyse / la kyse'ýre ndaikói voi / ahasakuévo ajagarra la kyse pe añamemby / nañamanoi'ara ha'e ko che adispara mba'e'arã / ha'e chupe / mba'épa valle reikotevẽ ha'e voi chupe / ha he'í chéve.

ZT3: nde rikuaa la iñermanoha.

E1: iñermáno / si ore valleguángo / ha he'í chéve ha'esénte(k)o ndéve la che hermano ojesuisida / upépengo apáy che.

DA1: mmm.

E1: ndacheãrgel vaíri che pero opa pé(v)a ha la che hermano oĩ comprometido omenda haguáicha he'í chéve / ha la kuña ifálta hendive he'í chéve.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: después de la situación.

AA2: ne tranquilizaite upé(v)a.

E1: upé(v)a che tranquilizaite.

DA1: nde reimo'ã la otro hendágui oikéta.

E1: otra cosa.

ZT3: puede ser pi(k)o.

AA2: ka'uvýre.

E1: aña'akã'o mokõita / ha chéngo nama'eraiete / chéngo.

AA2: nde ápe la nde po hína.

E1: chéko jaaa ahakuévoma aja he'i chéve aikotevëmi nderehe apo'ë che ja apo'ë che ma'érã guýpe / che kochõ guýpe amoinge ko'ápe ha aha aj'e(p)a / ha asë mboyve / asëvo péicha ajepoi / mba'e valle la eikotevë(v)a ha'e chupe / hatã voi aña'ë chupe / ha he'i chéve la che hermano ojesuicida he'i chéve pé(v)a pe kuña causa ndaipóri ko valle jajoculpa haḡua / che aikuaa porã he'i chéve.

DA1: ha ndaha'ëi la icárga ra'e.

E1: héë.

DA1: ndahahéi la icárga operdeva'ekue mba'evére entonces(s).

E1: según che pe kuña primo ombe'u chéve pe Navidad-pe ohova'ekue ha oreko la problema.

DA1: la kuña la mitãkuña.

E1: por lo visto omombe'u la iñermánope.

E1: ha oiméne omombe'u la iñermánope.

DA1: mmm.

E1: ha avy'ángo che.

DA1: la pesë porã.

ZT3: oiméne pépe ejelibera ra'e o sino toda la vida iba a tener (risas).

E1: arekóta / adudáta hese.

ZT3: héë.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haḡua tetã ñe'ë tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: oréngo sa'i roho la Encarnación-pe ajé(p)a / pero ko'ápe la iñermanokuéra ndahe'iri mba'eve / opillapáma voi hikuái.

DA1: qué bárbaro / hetaite mba'e pehasara'e.

E1: heta rehasa chera'a.

ZT3: habrá sido uno de los pocos casos de suicidio en tren / único a lo mejor.

E1: no / che Sapukáipe una ve(z) ahechami la ojesuicidá(v)a la tren.

DA1: la trénpe a(ve)i guýpe.

E1: guýpe / la tipo / ajé(p)aaa peteĩ / rico la familia la tipo / haaa / este / ika'ueterei la tipo / ndaipóri voi ojapo'ýva / cualquier bochinche / oikovai igentekuéra oapresa chupe la isy / ha upéi ore rojúta ápeo la(d)o la tren pasajero amogoty la(d)o / ahecha pe policía namombyryi pe vía(gu)i / ha'e karai policiápe / pe sen(m)áforo / primer amóio ejú(v)o lado pe viare.

DA1: moõite upé(v)a Villarrica-pe.

E1: Sapukáipe.

DA1: Sapukáipe héẽ / héẽ.

E1: ha ore pe hovái / pe policía rovái / pe primera cásape ore rokaru / ha ropyta upépe la óga rovái ha roĩmbáma la roju haġuáicha ajé(p)a ha orerasa la tren pasajero ore Caballero peve rojúta / roimembáma preparado / rõime ore upépe / rojeko orehina ténder-re rojeko romana / ahecha la tipo odispara la policia.

DA1: la ojeapresába.

E1: héẽ / la ojeapresába ha upéi osapukái ha osẽma upé(v)a ajé(p)a la estación / oiméne la 100 metro(s) mba'e hetáma upé(v)a / ha ogueru chupe la policía amó(gu) io lado mokõi mitã'i ko la policia.

DA1: ojarrajey.

E1: héẽ / ha la oremaquinísta katu he'i Sapukaigua la tipo ha he'i chupe nde Neneco he'i / nde Neneco terehóna ani eñembotavýtei he'i chupe / terehóna háke tren (k) atu Severo / Severo héra ha ojei chugui / ha ou pe vía mbytére aja.

DA1: máva laaa...

E1: la soldado ha la tipo ojesuicida'arã.

DA1: la okañy'akuehína.

E1: ha upé(v)a ohecha umi soldadito ojei ajé(p)a.

DA1: ou la tren.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ou ha upéi ohasa che.

DA1: ha nde reime yvype hína.

E1: no che máquinape aime.

DA1: pero nandéi la rejúva.

E1: ndachéi la ajú(v)a / tren pasajero la ou(v)a / ha ore rojú'arā tren de cárgape / ha ko pe y peguáicha ojepoi pype / osē pe viai ha upéi ojepoi.

DA1: ohasáta(v)o.

E1: ohasáta(v)o / hýyyu ha osapukái la máquina ohasa oiméne la tresciento(s) metro(s) hápe mba'e oho opyta pe añamemby.

AA2: opilla hikuái.

E1: upéi ohecha porãitereípy.

DA1: sí / de diápy.

E1: de diápy / ha upéi ogueru ha ohejami cherováiete la cuerpo / Dio(s) no guarde y libre kó(v)ango omopēmbaite / kó(v)ango michĩra'yymi opyta / opēmbaite iñakā umí(v)a ha upégui aguejy che adispara pe rokaruhápe / ha'e che ha'use alguna cosa / caña / alguna cosa ajé(p)aa ha naaa pépe oĩmba la embasekuéra ha upéi ajagarra peteĩ kambuchípe oĩ y ha mba'e ha'u peteĩ vaso la kambuchi ha ahajey ha asē(v)o peteĩ kuñakarai pe trēnpe oĩva'ekue la iñaruinádo he'i cherehe la otro ivecinope noimo'áieterei voi la che jeýma / la chepya'u pue(s) / ha'e chupe ndé(ng) o señora nandefamillai mba'e che pi(k)o tekove ka'ũre ajearriesgáta / chéngo areko che familia ha'e chupe / noimo'áiete la chehápy ha ahechá(v)o upé(v)a pe cuerpo cherenondépe aguejy adisparápy ha oiméne roju 30 metro(s) mba'e.

DA1: ha oĩmo'ã nde ra'e.

E1: ha nahániri / chévengo la cheja'o aja he'i / noimo'ái la che jey la aime la kotýpe ha asē jeýma chépy / si ha'e hóga gui(v)e che rechápy ha ou pe óga ajénope ajé(p)a / ha che ja aiméma pe kotýpe / asē jeýma chépy ha checulpa che / ha chévengo la checulpa hikuái hína / pe arriero oĩva'ekue máquinape iñaruinádo he'i chupe / ja roikovaĩma voi pe kuñakarain di(v)e ha ni ndoikuaái la kuñakarai (risas).

ZT3: por qué no le salvó al.

E1: mba'ere pi(k)o che teko(v)e ka'ũpe asalváta.

AA2: mba'eichavoi esalváta katu / no hay caso ko.

ZT3: se quería suicidar.

DA1: ma(v)á piko oadivináta la ipensamiento.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: upé(v)a che la ahechami la suicido / pé(v)a la ahechava'ekue / ahechaporã / oñemomboite / oñemomboite / ha'ete la y pegua / upéi aju aġuahẽ de madrugada.

AA2: desgracia rire upé(v)a / térã upé(v)a mboyve.

E1: ype'arã.

DA1: upé(v)ango ndeafectatantevoípy.

E1: la igústo la ja kyhyjéngo ñande / aha che / aha agueraha la jepe'a / ha aĩpy pépe oho aja la mitã / che ja agueraha jepe'a aity / ha yma pe che rógape oĩva ko'ápe / ndaha'ei voi / mokõinte voi aju ha oreko peteĩ kulata'i upépe ha agueraha upépe la cheje'a aity a upéi adispara aju ha ahakuévo hína / pytũ voi / ndaorelúi voi pe 90-pe 93 ore roreko la luz upépe ha ahecha la hũ(v)a hína pe aña memby che aimo'ã la ha'éma ra'e (risas).

ZT3: oiméne eimo'ãmbantema.

E1: ha otro tiro la igústo oiko sapukái kuri ha upéi roho ka'aru pytũ roñembo'ehína ajaa ha'e naikamisãi kuri la tipo.

DA1: máva laaa.

E1: elfinado / naikamisãi ajé(p)a / péicha ichor reĩnte / ojesuicida haġua.

DA1: la pe oka'ũva'ekuehína / naikamisãi voi.

E1: naikamisãi voi ha oġuahẽ la tipo / buenas noches he'i (risas) / ha naikamisãi che ra'a por suerte pya'e aikuaa chupe peteĩ orecompañero / nderasóre Choneo / Choneo oje'e chupe / Neneco-koma la oũ(v)a (risas) haimete la adispara che ra'a.

ZT3: aimetete pépe ho'a.

E1: adispara mo'ãite.

DA1: sí / porque ne akãme erekópy siempre.

E1: hi'ári roho rodeclara haġua / rodeclara haġua.

DA1: héẽ / ramoite voi.

E1: upéi ore enseguidantema orerenói rodeclara haġua.

DA1: mmm / entónce(s)ngo enseguida voi.

AA2: mba'épa pehecháma.

E1: mba'épa rohecháva.

ZT3: pero que terrible.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

DA1: mmm / ivai.

AA2: pé(v)a golpe y no makána.

E1: dos vece(s) che la tren ochoca a(ve)i ha che aime / Caballero ha.

DA1: ochoca ojuehe / oiko piko umí(v)a.

E1: sí / jahána sombrahápe.

DA1: háihue.

E1: che aike ramoite upérõ la ferrocarrilpe ha Caballero hi'aiġui voi pe ruta oĩ pe estaciónguĩ.

DA1: mmm.

E1: ha roho ore ajé(p)a / ha'e che ofaltáta chéve la jepe'a ajé(p)a aha amombo pe ýpe / ha ahátavo / moõpio rehóta he'i chéve la maquinista / aháta amombo jepe'a ha'e chupe / héẽ / ápe eru chéve ha upéi ñamojepe'ama / ajevý je'ýnte ha upeichahápe amañami / ahecha omboty la regulador la maquinista ha osè la pe tataĩ péicha / ha ha'e la maquinistape / ha upéi che apo ha amoĩ pe ofrena hagua / no chéngo aipo ofrena jey antes de.

E1: upé(v)a ofrena jey / no chéngo aipota oguevi jey / ha oarranca jey / he'i la guarda / digo la jefe de estación pende pya'emirõ peikêta he'i oréve ajé(p)a / amó(gu) io lado / ha oréngo á(gu)io lado / ha opa'amba la icandádo ha ndaikatúi oike ha upéi he'i ha'e chupe epyta ha ha'e chupe / apo pe añaemby pe iguýpe / iyyvate'iko upépe hína la máquina hína / apo adispara che.

DA1: ha pehecháma la okahatāha.

E1: pe otro hataiterei.

AA2: ha pé(v)a mba'éicha héra / pe cuadradoité(v)a.

E1: zorra.

DA1: pé(v)a la zorra.

AA2: pé(v)a la ha'é(v)a ndéve / pé(v)a la zorra.

DA1: pero pé(v)a nda'irruedavémai.

AA2: orekopa la hi'éje pero nda'irruedavéima.

DA1: ha oĩ la zorra de bomba térã.

E1: Oĩ(v)a(é)kue la zorra de goma a(ve)i akue / kó(v)ango zorra alto víape roguerekóva.

AA2: kó(v)a motor.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: upé(v)a motor / ha pé(v)a ogueraha cuadrillero umí(v)a ha upéi oĩ jey la jefe ma'ērã / mba'ēicha bomba / zorra de playa he'ĩ chupe umí(v)a umi cuadrillero umí(v)a / eguapýna.

DA1: mmm / ha la de playa umí(v)a sapy'ante ku tre(s) / cuatro mba'e ojuntapa hikuái ha oho hína / ostira ohóvo hína chupe.

E1: ostira chupe pe motórpy.

ZT3: oaguantáta piko ko silla.

AA2: epilláta voi la re'áramo.

E1: hayvíta vaicha.

AA2: otikitiki he'í(v)a ku.

AA2: Féibupe he'ipa ko ndéve Giuzzio.

ZT3: (risas).

E1: ajerure chupe la 100 ha he'ĩ roho rose amo rojupi haguépe.

DA1: Féibupe apagáta ndéve.

DA1: upépe rojupi áġa.

ZT3: vyroreitépe osẽ.

DA1: pé(v)a repy.

E1: pé(v)a repy / macana la eré(v)a.

ZT3: pe(v)ánte che ha'úta ha'e chupe.

E1: ijarrerioiterei la político che nañemongetaséi voi la político ndi(ve) porque ñande jodepa ha che ajodese la políticope.

ZT3: mbaaa.

E1: ndaipóri penendive.

ZT3: ype apére y he'ĩ papá.

E1: iletrádo hikuái.

DA1: oje'e voi este día omarca voi la ama hína.

AA2: derecho asy la ipare(d) che ra'a.

DA1: iporãiterei.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: pero ko'áva ajé(p)a ojerreconstruipáma.

AA2: pero oĩ gueteri la estructura.

ZT3: pero viste los ladrillos cómo están colocados.

E1: síii / oja ojuehe / kó(v)a oñecambia / kó(v)a oñecambia he'ĩ chéve kuri peteĩ tipo / kó(v)a / kó(v)a oñecambiáma.

ZT3: ndaha'ei la original.

E1: he'ĩ chéve jefe ku(r)i pépe oĩme peteĩ ojejapy'akue / pépe ojejukáva'ekue he'ĩ chéve / nda'aréi / che pariente ojejukava'ekue he'ĩ chéve / ojejapyva'ekue he'ĩ chéve / pero con segundo he'ĩ oñecambiáma / ymángo ápe ha pépe la jukeri he'ĩ kó(v)a ko ka'aguýpe / upépe la asesino pé(v)a la Casco-cha ojekuaa / ha yma la medio ojeho haġua tren mante.

DA1: ha ojojuka hikuái.

E1: ha ojojuka / ha'ekuéra oikovai / policiándi ha'ekuéra contrario ha upéi la ima'erākuéra / igentekuéra ojeguerahahína / oiko jey peteĩ jejuka upépe / ojejapipa.

DA1: ápe.

E1: ápe / ha upé(v)a he'ĩ chéve / econtrolami he'ĩ chéve / ja amaña ha ndaipórivéima upépe.

ZT3: o sea oñecambiáma.

DA1: mmm.

AA2: kó(v)a imaite guive oĩ tiko ipyahu.

E1: kó(v)a.

AA2: kó(v)a ko óga.

E1: kó(v)a ko imaite guive / 66 año(s) / che aimérõ guare ja oĩma.

DA1: péichama voi oĩ.

AA2: ha'eténte la ipyahupa.

E1: pé(v)ango oñepinta kuri.

DA1: ahhh jajaja.

DA1: muséoko py.

AA2: no / che aimo'ã ojejapo óga pyahu la museorã.

E1: no / no / no.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeponujoja haġua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: oñepintánte.

E1: oñepintánte ha ha'ete ipyahúva.

ZT3: pero este está bien conservado.

E1: ojegastáko / pé(v)ape la municipalidad oayuda / ogasta hese / oĩ rire ko intendente heta mba'e ojapo / oayuda la ma'érãpe.

ZT3: lástima que eso del taller.

E1: sa'ĩ la presupuesto jareko / otro la(d)o ndo'úi voi la plata / la político ojapi vai a(ve)i.

AA2: ko'ã(v)aa ko sa'ĩ ogenera la plata.

E1: Heta mba'engo nde ko'ápe ojejapohína.

AA2: ã(v)ango la ivalemíro hikuái solamente por vía donación del extranjero ikatu oconsegui hikuái la ikatupyrymirõ.

E1: oñeha'ãko chamígo / ndaipórinte mba'eve / ivale la kuñakarai ko'ápe oĩva peteĩ profesora jubilada / oguerrea ndéve oho pe Paraguayre / akokuehe pe tiro al arma heta oiko ramoite oñeme'ẽ chupe la músicope ojepaga haġua ha la municipalidad ompalmamba ajé(p)a / oipuruka la plata.

ZT3: araka'e oiko la festival Don Pablo.

E1: ha febrero umí(v)a / febrero / marzo / márzongo la el 31 la iñaniversario ajé(p)a / kavaleténteko la oreforzaiterei la ma'érã jipi / la Semana Santa jepi / upéipi oñeadelanta térã ojeatrasa'imi jepi / ha ko'ápe / nde amoite oĩ / la escenario / akokueheve ou kuri los hermano(s) Ojeda / la iñes(c)enario reheve / dieciséi(s) millón quinientos mil / escenárionte hína ha upéi la música.

ZT3: Los Ojeda.

E1: iporã la iñescenário.

ZT3: de lujo ha la ijequípo.

E1: equipazo oreko chaaa.

DA1: ha ápe voi la fiesta.

E1: pépe voi / ko'ápe.

AA2: heta la gente ou.

E1: heta la gente oĩ / barato ocobra la entrada / hetaiterei la gasto / ha imboriahu la pueblo / ndaikatúi / Ca'azapá umí(v)a 160.000 ha mba'e la ima'érã la iporãvehápe / ápeko nde 20 ha 10 ocobra.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: ma'ena.

E1: ápeko nde 4 silla(s) reheve / nachemandu'ái 60 pa térã 100.000 / 4 silla(s) de 4 persona(s).

DA1: oĩ porã la algo ojejapogui(v)éngo iporã hína.

E1: ojavóngo / ndohejái la ganancia ajé(p)a / ohejáko la eeee ma'erã / intendente orregala / orregalápe oheja peteĩ nueve millón rupi / hetá(k)o nde ereko ndaipóri japaga'ýva ko'ága.

AA2: máva omantene la limpieza umí(v)a / ha municipalidad omoĩ la // oreko 12 / omotĩ entre lomitã omopotĩ.

E1: otro intendente ouva'ekuéngo kuri nomopotikái oréve / división política oĩ / amoĩte ñañandypa / pe galpón umí(v)a / ha ou Iturbe-(gu)i omopotĩ / intendente liberal / ápe oĩ peteĩ intendentekue / peteĩ liberal / peteĩ ha ñamígo ha ogueru upé(v)a / oho ojerure chupe ha ogueru / omopotikapa icorpidóra kó(v)a sapy'aitépe omopotikapa.

DA1: si nda'ijyvatéi ápe la.

E1: upéi ou rire ko tipo omanda ojavoukapa oje'éva chupe ja ojapo ha omantenepaite péicha / umí(v)a ndokopíri hína ndoje'éi chupe / nde eho'arã ere chupe cualquier cosa peipotáva peje chéve he'i.

ZT3: ññaranduhína.

E1: amoitéoty la(d)o / ehecha / amoite / upépe ko ññanandyeterei kuri // ko'ága.

AA2: ipuku voi la y pépe ra'e / amoite.

E1: amoite / ojo'ova'ekue.

DA1: kakuaaa.

E1: kó(v)a ojejo'óne kó(v)a oiméne ojejo'o 65 ma'era'e.

AA2: ma'erã pé(v)a ojo'o.

DA1: y.

E1: ha la y / y ojeporu haña / la ma'erã / máquina-pe / heta la y ojeporu.

AA2: tanque de agua / tanquerã / tanque de agua póрте.

DA1: pero upéi ja naturalma osẽ.

E1: inaturalma ko'ága.

AA2: no ha are guaréma.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haña tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: kó(v)a nde ymámi ko'árupi kó(v)a oñemopotĩpaite / ni peteĩ aguape ndaipóri / ni peteĩ ky'a / si la aguape ho'u la hypy ha entonces onohékapaite / ha he'i encargado ndé(v)e nde fulano / fulano / taréape he'i ndéve / Ko'a guive remopotĩta / nde fulano / fulano / nde aguive.

AA2: ha peike upépe.

E1: oike lomitã / che ndaikéi.

AA2: ha hypy piko.

E1: ndaha'ei la ipypukueté(v)a pero jaike ko'áipi.

DA1: tajamar.

AA2: ipypuku'ĩmako.

E1: ha ou lomitã sapy'aitépe pe las 9:00 umí(v)a ombovera hendýma hína / ha upéi ja ohopáma / al otro día / oporandujeýma mba'e ereko tarea hína he'i chupe / ejepoíta piko he'i chupe / ajepoíta / ha umícha omopotĩka / omopotĩmbaite.

AA2: ipotĩ asy la y / amoite peve oñemopotĩ.

DA1: ivale la ingenierokuéra.

E1: ha ko'ápe yma / yma ipo'inteva'ekue ha ko'ápe oĩ peteĩ tape, puente ehasa amo gotyo la(d)o derecho oho hikuái ha lomitã oho ojahu umi mitã'ĩ ha ombodispara chugui ijao umi galponero (risas).

AA2: opyta opío hikuái.

E1: sí / lomitã hoy'u pépe / anive haġua ogueraha hikuái / ou ombodispara chugui / oĩ peteĩ ikachiãieterei ha opesca lomitã ha oho amo / péoty la(d)o ohechara'e pe añamemby / hasýpengo ome'ẽ ndéve.

ZT3: ha upéi odispara opívo.

E1: odispara umi mitã pe añamemby / ha che apilla ha agueru chupekuéra / ejána áġa mi(v)e jaraha mba'épio mitã.

AA2: ecastiga'imi chupe.

E1: escuelero / ohokuévo hágape ja ikambáma campañagua sa'py'aite ou ojahu hikuái.

DA1: heta la edificio / la construcción oĩ.

AA2: ha heta la lugar.

E1: kó(v)ango tuichaiterei ikorapýkuri / amoite / tuichaiterei ikorapýkuri / ho'apáma / alambre porã umi deréchova oĩ che ra'a.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoĩmby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: de mejor calida(d).

E1: ha ã upé(v)a(gu)inte oaguanta.

AA2: pé(v)a mba'ekue pe vagón.

E1: vagón.

DA1: pé(v)a carga.

AA2: itecho'ipa ha'e / ha la costádope mba'e oñemoĩ pype.

E1: madera / oreko pe machimbire anambusu / tajýgui ojejapo / ha upé(v)a oñembokua ha oñedestornilla.

AA2: isegúro.

DA1: ha umí(v)a oñepinta.

E1: oñepintapaite / la travesáño oĩ pépe / oñenganchapa.

AA2: pé(v)a oveja negra.

ZT3: ella es la que está haciendo escándalo.

AA2: la oveja negra de la familia pi(k)o.

¿: no le sacaste la foto a la oveja negra.

ZT3: no / yo no puedo sacar fotos.

AA2: claro que podés.

ZT3: sacale un poco.

DA1: la isilénciorõ igustoite'arã.

ZT3: qué difícil es encontrar una oveja negra / pero ko'ápe oĩ.

DA1: ajé(p)a nde / o kavara pé(v)a.

ZT3: nooo / oveja era profe.

DA1: mmm.

ZT3: su lana debe de ser más cara.

E1: la oveja negra de la familia he'ĩ voíngo / oĩ peteĩ che hermana peteĩ ndohayhúipy / pero mba'e pi(k)o nde ejúta ere che hermana oveja negra ha ndogustái chupe / ha upéi ohendu la hembireko ha ou chéve cha / chakeko irretováda la che hermana / che ja'õ.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeponjoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'nguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

ZT3: así como la gallina blanca / blanca paloma.

DA1: ha libre paite oiko la animal.

¿: hay un oso pan(d)ta / acá es negro / todo negro.

ZT3: mirá / no tiene cola.

DA1: ahhh / añetéko oĩ la hũ(v)ara'e.

AA2: ha hũ vera añete / háke nde su'úta / oisu'uta chupe hína.

DA1: opyvoi ave.

AA2: ha'éko ndoikuaái ko'ã mba'épy ha okyhyjeva'erã chugui.

DA1: y bueno nderehovéi la Paraguay gotyo karai Medina.

E1: che cada mes aha.

DA1: mmm.

E1: che cada mes aha la Paraguayépe / ahakuri ajopera el 5 de octubre / upéi aha contrólpe.

DA1: catarata eguereko.

E1: catarata.

DA1: ha opyta porã / epyta porã.

E1: aiko porã / ama'erã la viéjandi / ndoipotái ajagarra ni peteĩ cortahierro / ndaikatúi oipe'a la igarráfa ajokónte ha'e chupe / nooo / oipe'apa chugui la martillo (risas) reposo total.

DA1: mmm.

E1: 80% ((...)).

ZT3: (risas).

E1: ha de ere chupe / emombe'úma la iñiniál-nte omombe'u ojupe / ñande piko mbo'y vece(s) ñamba'apo oñondive telégrafo he'i chupe / ha'ete pe telegrafista a(ve)i / ha upéi ou pe presidente / secretario presidente ma'émbo osẽ ra'e.

AA2: héẽ / che aikuaa oiko peteĩ telegrafista avei / nachemandu'ái la héra / Tesoro oje'e chupe / nde ndereikuaái chupe / isy oiva'ekue / peteĩ compañía hérava Ciervo Kua.

E1: ndaha'ei peteĩ rubia / peteĩ.

DA1: rubia.

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haġua tetã ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaḡua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

E1: ma'érã Figueredo (p)iko.

DA1: Figueredo.

E1: omanóma.

DA1: upe karai piko / mba'éichaiko omano.

E1: naikuaaimi mba'éichapa omano / nda'aréi aporandu ha Villarrica-pe omombe'u chéve hikuái / Villarrica-pe oiko.

DA1: mmm / omanóma Tesoro oje'e chupe.

E1: ha umí(v)a karia'y chũko / umí(v)a operde / ndaikuaái che umí(v)a mba'épa la ivída / omano / ahechava'erã ((...)) ahecha oiko'i.

DA1: ipyahu / ha'e telegrafista kuri.

E1: telegrafista Villarrica-pe are / heta ferroviario oĩ telegrafista / pépe che aikuaa umi Ramírez umí(v)a Luke itú(v)a / heindy omba'apo ferroviario ombe'u peteĩ tipo opractica / nantendéi vera he'i / telégrafo onovillea la telégrafo reindyre.

DA1: mmm.

E1: isy umí(v)a ndaipóri ajé(p)a / oñepyrũma telegrado he'i / oaprendekami chéve he'i (risas) / cada uno oreko lomitã la ijistória.

DA1: historia jey.

E1: opractica / hasy la telégrafo hína.

DA1: mmm.

E1: San Salvador-pe heta ferroviario oĩ.

DA1: mmm.

AA2: heta oĩ.

E1: heta oĩ / oĩ Paraguáype / Encarnación.

Fin de las entrevistas

TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporuoja haḡua tetã ñe'ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.

TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

8.2. Registro fotográfico

A través de las imágenes que siguen expresamos nuestro agradecimiento a las personas que hicieron posible la recopilación de textos para nuestra investigación.

Foto 1. De izquierda a derecha, el señor Mario Páez, nuestro informante de Paraguari, Abelardo Ayala y Domingo Aguilera, integrantes del equipo técnico de la SPL. La entrevista se realizó en la casa de don Mario, en Paraguari (17.12.15).

Foto: Zulma Trinidad.



Foto 2. Señor Mario Ignacio González Melgarejo, nuestro informante de Sapucaí, junto a Zulma Trinidad y Domingo Aguilera. En la casa de don Mario, en Sapucaí (18.12.15).

Foto: Abelardo Ayala.



TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ogehape'apo, ogehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

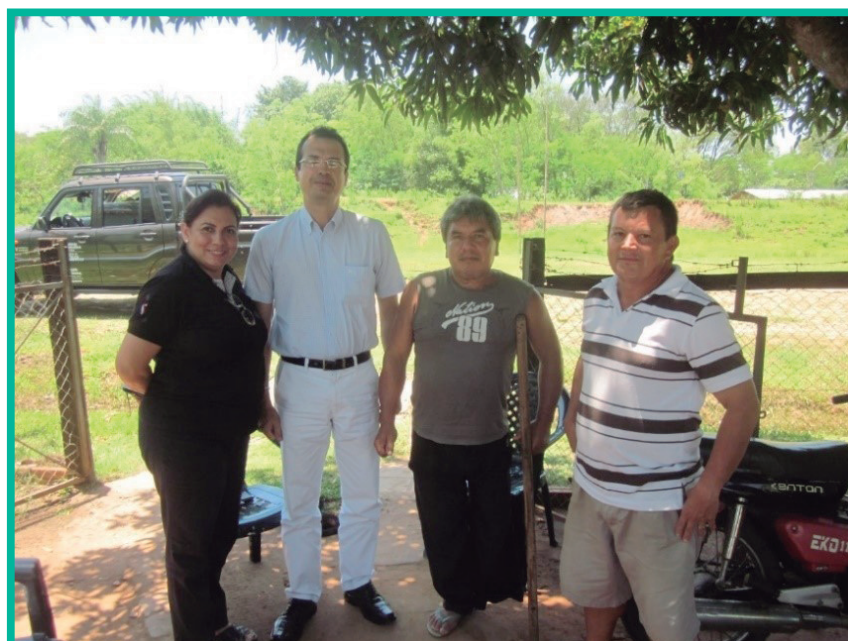
Foto 3. Abelardo Ayala, Zulma Trinidad, nuestro informante de San Salvador, don Carlos Medina, y Domingo Aguilera (17.11.17).

Foto: Rafael Aguilera.



Foto 4. Zulma Trinidad, Domingo Aguilera, Esteban Marecos y Néstor Gómez, informantes de Villarrica (01.12.17).

Foto: Abelardo Ayala.



TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujoja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'Ēnguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

Foto 5. Juan Francisco Cabral Duarte (informante), Domingo Aguilera, Romualdo Aquino Cristaldo (informante) y Zulma Trinidad, en la residencia de don Romualdo, en Encarnación (02.12.17).

Foto: Biera Cubilla.



Foto 6. Juan Francisco Cabral Duarte, en su residencia del barrio Pacú Cuá de Encarnación, exhibiendo para nuestra investigación su antigua indumentaria de guarda en el Ferrocarril Presidente Carlos Antonio López (02.12.17).

Foto: Biera Cubilla.



TEMBIHECHA: Ore niko tetã remimoimby romba'apóva ojeporujaja haġua tetã ñe'Ē tee mokõivéva; oñemomba'ġuasú rekávo ñe'Ēnguéra reġua derécho ha oñeñangareko potávo opaġaġua Paraguái ñe'Ēnguéra rehe.

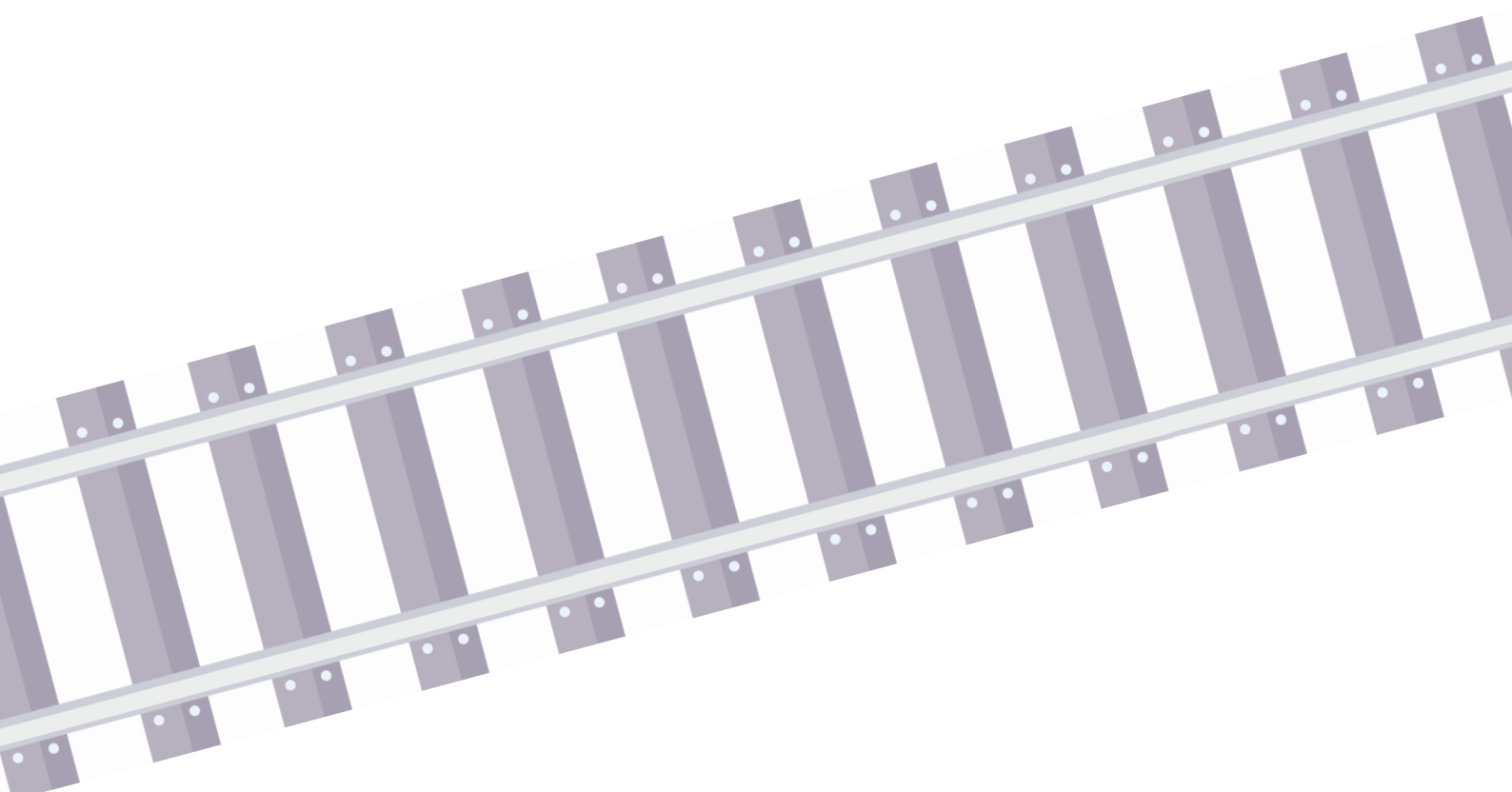
VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.



TEMBIPOTA: Oisámbyhy tembiapoita ojehape'apo, ojehapereka ha oñeñangarekohaña Paraguái ñe'nguéra rehe.
MISIÓN: Desarrollar las políticas lingüísticas planificando, investigando y protegiendo las lenguas del Paraguay.

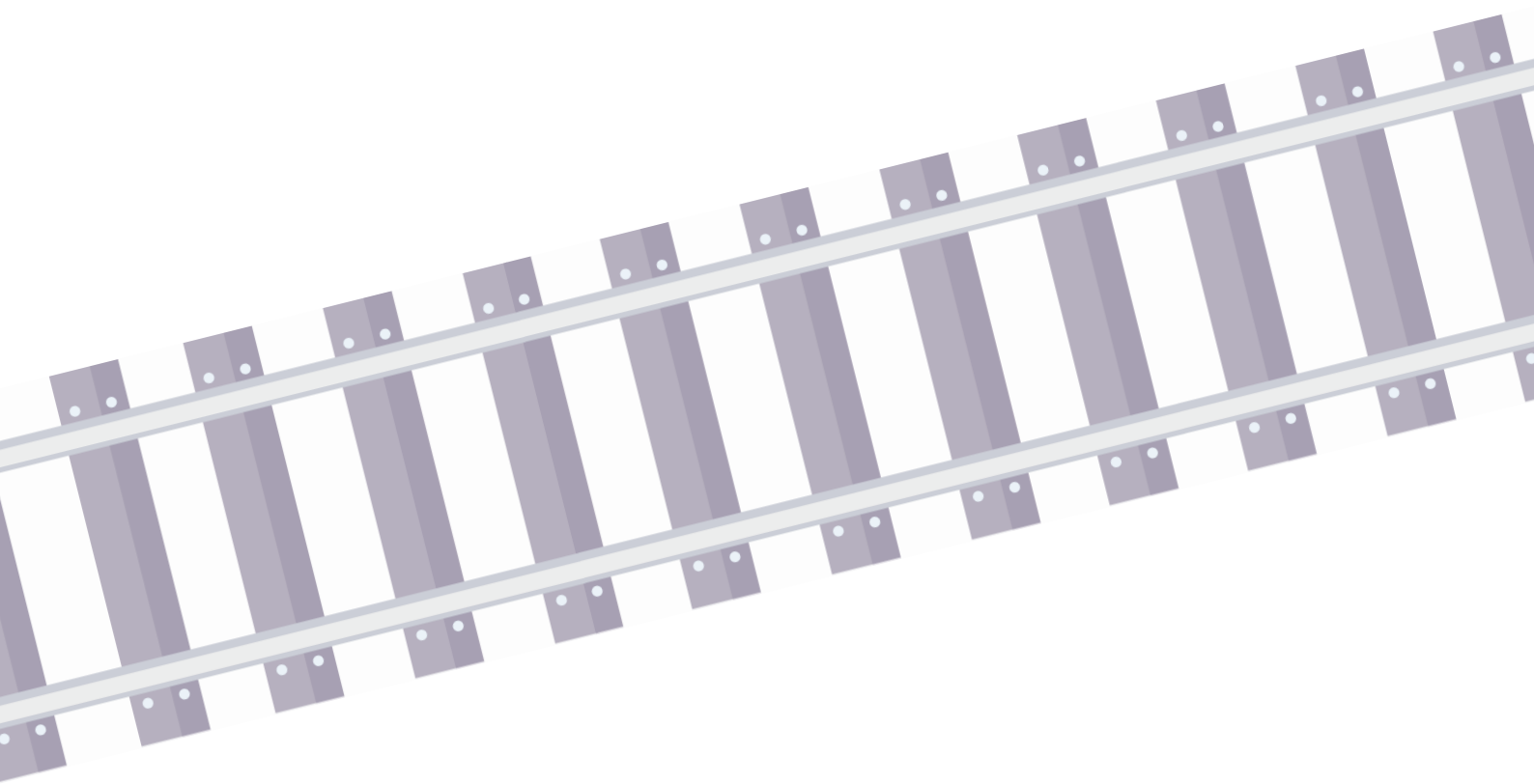
FIN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Asunción, 19 de junio de 2020



TEMBIHECHA: Ore niko tetā remimoimby romba'apóva ojeporuoja haña tetā ñe'ẽ tee mokõivéva; oñemomba'eguasú rekávo ñe'nguéra rehegua derécho ha oñeñangareko potávo opaichagua Paraguái ñe'nguéra rehe.

VISIÓN: Somos una institución gubernamental encargada del uso equitativo de las lenguas oficiales, del respeto y la protección de la diversidad y los derechos lingüísticos del Paraguay.





PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sámbyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

 TETÃ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL

*Paraguái
tetãguára
mba'e*

ISBN: 978-99967-929-7-7



9 789996 792977